



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

**ZOOGOCHO ZAPOTEC**

**INTERLINEAR TEXT PROJECT**

**BOOK 1**

**Rebecca A. Long**

ZOOGOCHO ZAPOTEC

INTERLINEAR TEXT PROJECT

**ZOOGOCHO ZAPOTEC**

**INTERLINEAR TEXT PROJECT**

**BOOK 1**

**Rebecca A. Long**

**August 23, 1993**

**Summer Institute of Linguistics**

**Mexico Branch**



## CONTENTS

	BOOK 1
Introduction . . . . .	i
Abbreviations and Conventions . . . . .	v
Summary of Zoogocho Zapotec Phonemes . . . . .	v
 <b>Zoogocho Zapotec Interlinear Texts</b>	
<b>I. Folk History</b>	
When the Locusts Came . . . . .	1
The Five Travelers . . . . .	8
Changing the Landscape . . . . .	17
 <b>II. Beliefs</b>	
The Beings that Inhabit the Mountains . . . . .	20
The Apparition . . . . .	28
Going Alone for Firewood . . . . .	31
My Uncle's Experience . . . . .	37
The Shaman . . . . .	43
How I Suffered from Fright . . . . .	50
The Removal of the Snakes . . . . .	52
The Meat in the Wall . . . . .	57
The Comet . . . . .	60
A Wind Storm . . . . .	61
 <b>III. Behavioral Norms</b>	
Advice to a Daughter Upon Marriage . . . . .	62
Advice to a Couple Upon Marriage . . . . .	64
Everyday Life . . . . .	67
Life's Responsibilities . . . . .	80
Irresponsible Men . . . . .	87
At the Mercy of Fate . . . . .	90
Children . . . . .	96
 <b>IV. Social Institutions and Traditions</b>	
Being a Godparent . . . . .	100
Weddings . . . . .	104
Funerals . . . . .	110
All Saints . . . . .	114
The Town Festival . . . . .	120
The Easter Festival . . . . .	126
The Town Officials (I) . . . . .	131
The Town Officials (II) . . . . .	138
The Election of Town Officials . . . . .	152
The Town Band . . . . .	155
Getting an Education . . . . .	159
What they Sell in Stores . . . . .	165

Zoogocho Zapotec Interlinear Texts	BOOK 2
<b>V. Tasks and Activities</b>	
House Building . . . . .	168
Making Panela*. . . . .	173
Making Mole*. . . . .	177
Making Corn Leaf Tamales . . . . .	180
Arranging a Bus Trip to the City . . . . .	182
Looking for a Job . . . . .	185
Directions from a Friend's House to the Bus Station	187
<b>VI. Personal Experiences and Other Memorable Events</b>	
The Restaurant . . . . .	190
The Kittens . . . . .	201
The Stinging Bees . . . . .	203
The Awning Accident . . . . .	209
The Wild Horse . . . . .	212
Three Deaths in One Week . . . . .	215
Going to Get Firewood . . . . .	217
The Benito Juarez Festival. . . . .	224
The Truck Accident . . . . .	236
Drinking and Driving . . . . .	239
The Murder of the Musician . . . . .	247
The Death of Cousin John . . . . .	253
The Shooting . . . . .	260
The Two Masons . . . . .	267
<b>VI. Miscellaneous Commentary</b>	
Cheap Cloth and Good Cloth . . . . .	274
Aging and Eating . . . . .	275
<b>Glossary . . . . .</b>	<b>277</b>
<b>Listing of Texts by Author . . . . .</b>	<b>278</b>
<b>Alphabetical Listing of Texts . . . . .</b>	<b>280</b>

## INTRODUCTION

The town where Zoogocho Zapotec is spoken, San Bartolomé Zoogocho, is located in the northern portion of the state of Oaxaca right in the center of the mountainous District of Villa Alta, the most northern Zapotec territory in Oaxaca. There are approximately 1,200 (estimate mine) speakers of Zoogocho Zapotec most of whom speak Spanish as well, with varying degrees of fluency. These speakers are scattered between Zoogocho itself, Oaxaca City, Mexico City, and Los Angeles, California. Although the Zapotec of a number of surrounding towns has a high rate of intelligibility with that of Zoogocho, there are still enough differences for any speaker to know immediately what town an individual is from. For example, the town of Yatzachi, only an hours walk away has an additional vowel in the sound system, 3 major differences in the pronoun system, differences in pluralizing verbs, etc.

The fifty-five texts in this volume were collected by Inez M. Butler and myself during the years 1975 to 1985. Other texts were collected, but I think this selection reflects the full gamut of the entire collection. Although I have done the bulk of the work of processing these texts, Inez's input has been helpful. The collection was originally compiled using *EZ-Text: Integrated Tools for Text Analysis* by Brian L. Harmelink (Dallas, 1985), and has been in a near completed state for several years, waiting for me to have a block of time to add the final touches. Unfortunately, in that stretch of time we changed both computer hardware and software, making it necessary to spend many days work merely to restore the original presentation and make minor revisions in the content. That has been a lesson in the impact of the fast pace technological advances on a given project.

The collection is limited to the texts of only seven authors because, during the years we were collecting material, many people were reluctant to give texts, and because some of the other texts we have are just not as good. Two of the seven authors, Valentina Modesto and Sofronio Cruz, were skilled in reading and writing Zapotec and gave their texts in written form. The other authors gave the material orally so that we could either write it down on the spot or tape it and transcribe it later. Auria Cristóbal was particularly gifted in giving material at a pace which made it possible to write it down as it was delivered. Sofronio Cruz's eloquent writing reveals one who thoughtfully and carefully chooses his words. Valentina Modesto and Sofronio Cruz were later able to do most of the editing on their own texts and Sofronio read through all of the other texts as well making changes where the text was incoherent or in error. However, every

attempt was made to avoid editing which would turn into rewriting. Two texts, *When the Locusts Came* and *The Five Travelers* were more heavily edited than the others given orally. The majority of these changes were shifts from continuative aspect to completive, elimination of multiple repetitions, and cutting down the number of times quotes are both introduced and closed by "he said, he told him", or a similar formula. Some exact repetition was left because it is so prominent in oral style.

There are many ways to sort a collection of texts, such as by author, genre, written versus oral presentation, etc. I have chosen, however, to present this collection sorted by content, focusing on broad cultural categories. Having chosen this focus, I recognize there still remain multiple options for sorting. Nevertheless, I have established the following seven categories because I believe they provide a reasonably good framework for the cultural content of the texts:

*Folk History*

*Beliefs*

*Behavioral Norms*

*Social Institutions and Traditions*

*Tasks and Activities*

*Personal Experiences and Other Memorable Events*

*Miscellaneous Commentary*

Inevitably there are texts which overlap categories. For example, many of the texts categorized under *Beliefs* are also personal experiences, but they stand apart from the other experience narratives because of their focus on the "other worldly" element either in the event itself or in the interpretation of it which the text gives. Likewise, the texts labeled *Folk History* offer much insight into Zapotec beliefs but are distinctive in that they are from the realm of the vague and distant past, while at the same time offering an explanation for things as they are.

I have not included a cultural sketch with this collection since such a sketch, entitled *Zoogocho Zapotec Social Organization* (Long, 1987), is already available. However, I find it interesting that even in this limited selection of mostly very ordinary texts a number of major cultural themes emerge which give insight into the Zapotec world view I have observed elsewhere. I don't intend to discuss these at length, but I think it is worthwhile to give some examples of these themes and mention at least one text in which each is found. For example:

\_\_the linking of poverty and virtue (*Life's Responsibilities*).

- \_\_the linking of wealth and corruption (*The Beings that Inhabit the Mountains*).
- \_\_the tension of *we* versus *they* or *insider* versus *outsider* (*The Five Travelers, Life's Responsibilities*).
- \_\_the virtue of generosity versus the despicable nature of stinginess (*When the Locusts Came, Everyday Life*). I might add here that when I have asked Zapotecs to describe a good person, the answer is often "one who will give to others."
- \_\_the virtue of industriousness, the general willingness to work hard, and fulfilling one's duty versus the vices of laziness and irresponsibility (*Everyday Life, Life's Responsibilities, At the Mercy of Fate, The Town Festival, The Easter Festival*).
- \_\_the values of harmony, loyalty, and respect among family members (*When the Locusts Came, Advice to a Daughter Upon Marriage, Advice to a Couple Upon Marriage, Weddings, The Removal of the Snakes, Children*).
- \_\_the notion that there are supernatural forces of good and evil which act upon human lives (*At the Mercy of Fate, The Comet, Three Dead, My Uncle's Experience*).
- \_\_the notion that some people have supernatural powers which they may use for good or evil. Though generally the source of such powers is associated with evil, people have some ambivalence toward these powers in that they can, at times, help them. (*The Shaman, The Removal of the Snakes, The Five Travelers, The Meat in the Wall*).
- \_\_the dangerous nature of the supernatural world and the need to protect oneself from it (*The Beings that Inhabit the Mountains, My Uncle's Experience, The Apparition, Going Alone for Firewood*).
- \_\_the integration of the natural and supernatural in the sense that there is always a *reason* for natural phenomena, i.e. the notion of causality (*When the Locusts Came, Changing the Landscape, The Comet, The Shaman, How I Suffered from Fear*).
- \_\_evil deserves punishment (*When the Locusts Came, The Shooting, The Two Masons*).
- \_\_the related notions of fatalism and destiny, and the general sense of powerlessness to change one's lot in life (*At the Mercy of Fate*).
- \_\_the evil nature of violence and the terribleness of suffering a violent death (*Children, Drinking and Driving, The Shooting, The Two Masons, The Murder of the Musician, The Death of Cousin John*).
- \_\_the importance of cooperation within one's group (*The Town Festival, The Town Officials, The Town Band, All Saint's*).

## ABBREVIATIONS AND CONVENTIONS

All Zapotec in the texts is written in practical orthography. For a brief summary of Zoogocho Zapotec phonemes see page v-vi.

- = an equal sign following a segment indicates it is a prefix
  - a minus sign preceding a segment indicates it is a suffix
  - <> angular brackets are used to set off a morpheme infix
  - + a plus sign marks two halves of a discontinuous morpheme
  - / a forward slash separates verb stem glosses from their grammatical designations, such as aspect or plural subject, in cases where these elements are fused with the stem
  - ! a vertical line separates two words that together reflect a single gloss
  - . a period separates the words in a multi-word gloss
  - ( ) parentheses are used with the plural marker following a verb stem when that particular stem indicates a plural object (PL)
  - (S) a capital S in parentheses indicates the word is borrowed from Spanish into Zapotec
  - \* an asterisk indicates an item included in the glossary. This is usually because a borrowed term is used as the gloss since an English gloss would be too lengthy.
- CAPS** proper nouns which are always proper nouns are capitalized

### GRAMMATICAL MARKERS

#### Verb Aspects

C	Completive Aspect	INF	Infinitive
H	Continuative Aspect	IMP	Imperative
P	Potential Aspect	REP	Repetitive
S	Stative Aspect	MA	Motion Away
D	Dubative Aspect	MT	Motion Toward
PQ	Potential Question		

#### Pronouns

1s	1st person singular
1pi	1st person plural inclusive
1pe	1st person plural exclusive
2s	2nd person singular
2p	2nd person plural
3r	3rd person respect (3rd person marks plural separately)
3f	3rd person familiar
3an	3rd person animal
3i	3rd person inanimate

#### Other

ADV	Adverbial (general adverbial marker)
CA	Causative
CM	Conjugation marker (signals the use of the -da' endings)
DE	Deemphasizer
DEM	Demonstrative

DIR	Directional (an adverbial tied to location)
G	A morpheme which is used in combination with another morpheme but has no definable meaning on its own.
INT	Intensifier
NEG	Negative
NOM	Nominalizer
PL	Plural
PM	Politeness marker
POS	Possessive

#### **TEXT FORMAT**

The texts are presented in a four line format.  
 Line 1, the top line, is the Zapotec text in practical orthography.  
 Line 2 is the breakdown of that text by morphemes.  
 Line 3 glosses each morpheme of line two.  
 Line 4 is a free translation of the text in English.

#### **ELECTRONIC MEDIUM**

These materials are also available on floppy disks. The final version has been prepared using Microsoft Word 5.5 for DOS Systems. The README file on the first diskette provides information regarding the special characters used to write Zapotec.

#### **GENERAL COMMENTS**

In the course of preparing this collection in the present format I have not always been totally consistent from a linguistic point of view. For instance, I list as separate morphemes the basic stem of the continuative aspect and the suppletive stem sometimes occurring in other aspects of verbs, but in the case of possessed nouns indicated by the possessive marker x=, I listed the basic stem only because the shift from lenis to fortis is so obvious. At one time I included both stems in the morpheme list, and, had I not already printed up the texts I would probably revert to treating the possessive stems the same as the verb stems. However, I don't believe this inconsistency or whatever other inadequacies in glossing there may be will greatly diminish the usefulness of this collection for linguistic analysis.

#### **SUMMARY OF ZOOGOCHO ZAPOTEC PHONEMES**

There is a close correspondence between phonemes and orthographic symbols but it is not a one to one correspondence due to morphophonemic considerations. The most distinctive characteristic of Zoogocho Zapotec consonants is that of fortis vs. lenis articulation. Fortis consonants are characterized by strong articulation, greater length, voiceless obstruants, and lack of assimilation. Many of the phonemes occur in fortis and lenis pairs. The lenis consonants which are often, but not

always voiced, are characterized by indefiniteness of articulation (varying degrees of closure in the same environment), assimilation in voicing, point of articulation, or strength of articulation in various environments, and increased length of preceding vowels.

On the chart below phonemes occur between slashes followed by the orthographic symbols. Though the letter u occurs in the orthography where labialized consonants precede vowels, it is not in phonemic contrast to /o/.

**Consonants having fortis (C) lenis (C) contrast:**

/p/ p	/p/ b	/s/ s	/s/ z
/t/ t	/t/ d	/š/ š	/š/ ž
/t <sup>w</sup> / tw	/č/ ch	/ṣ̌/ x̣	/ṣ̌/ x̣
/č/ ĉh	/č <sup>w</sup> / chw, chu	/l/ ḷ	/l/ l
/k/ c, qu	/k/ g	/m/ m	/m/ m
/k <sup>w</sup> / cw, cu	/k <sup>w</sup> / gw, gu, gü	/n/ ṇ	/n/ n

(g̣u before back vowels,  
g̣ü before front vowels)

**Other consonants:            Consonants used only in Spanish loans:**

/ɣ/ y	/f/ f	/ř <sup>w</sup> / rrw
/ř/ r	/ř/ rr	/ř <sup>w</sup> / rw
/ʝ/ j	/x/ j	/x <sup>w</sup> / jw, ju
/ʝ <sup>w</sup> / jw, ju	/d <sup>w</sup> / dw, du	/ɣ <sup>w</sup> / yw
/w/ gu, gü	/č <sup>w</sup> / ĉhw, ĉhu	/ṣ̌ <sup>w</sup> / x̣w, x̣u
		/ṣ̌ <sup>w</sup> / ṣ̌w, ṣ̌u

**Vowels:**

/a/, /e/, /i/, /o/

**Diphthongs:**

/ao/, /io/, /ie/, /ia/, /oa/, /oe/

All of the vowels and diphthongs may occur checked by a glottal stop (written as V'), or laryngealized (written as V'V).

Stress occurs on the penult of simple word **stems**. In compound words stress occurs on the penult last stem. Adverbial suffixes are stressed as if they were the second part of a compound.



## I. FOLK HISTORY

WHEN THE LOCUSTS CAME

*Felipe Cristóbal and Auria Cristóbal, 1978*

1. To bene' cani'te na' nita'chgua da'a xoa' che',  
 1. to bene' cani' -te na' nita' -chgua da'a|xoa'  
 1. a person long.ago -INT and S/be/PL -INT woven.corn.container  
 1. *There was a person very long ago, and he had many woven storage*

dechgua xmechoe', dechgua. 2. Ca'  
 che -e' de -chgua x= mechw -e' de -chgua 2. ca'  
 POS -3r S/be -INT POS= money(S) -3r S/be -INT 2. thus  
*containers of corn, he had lots of money, great wealth. 2. That's how*

chac cate' bžin xne'e že' che'e le':  
 ch= ac cate' b= žin xna' -e' ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 H= be when C= arrive POS/mother -3r S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*it was when his mother arrived (and) said to him:*

--Bete' gašjo yag xoa' chia' --že' che'e le'.  
 b= ete' gašjo yag xoa' che -a' ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 IMP= sell half measure corn to -1s S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*"Sell me half a measure of corn," she said to him.*

3. Na' bi goclaže' gote'n.  
 3. na' bi g= oclaže' -e' g= ote' -e' -n  
 3. and NEG C= want -3r P= sell -3r -3i  
 3. *But he didn't want to sell it.*

4. --Bete'šcan --že' che'e le'.  
 4. b= ete' -šca -n ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 4. IMP= sell -PM -3i S/say -3r H= tell -3r X -3r  
 4. *"Please sell it," she said to him.*

5. Chonyaše' che'e le':  
 5. ch= onyaše' -e' ch= e' -e' le -e'  
 5. H= plead -3r H= tell -3r X -3r  
 5. *She pleaded, she said to him,*

--Bete'n.  
 b= ete' -n  
 IMP= sell -3i  
*"Sell it."*

6. Na' bi bnežjue' xoa'na' xne'ena'. 7. Ca'  
 6. na' bi b= nežjw -e' xoa' -na' xna' -e' -na' 7. ca'  
 6. and NEG C= give -3r corn -DEM POS/mother -3r -DEM 7. thus  
 6. *But he did not give the corn to his mother.* 7. *That's*

chac cate' goḷ na' beza'šaze xne'ena'  
 ch= ac cate' g= oḷ na' b= e= za' -šaze xna' -e'  
 H= be when C= get.dark and C= REP= leave -reluctantly POS/mother -3r  
*how it was when it got dark and his mother reluctantly left*

ḷe bi bnežjue' ḷe' xoa'n'. 8. Ca' chac  
 -na' ḷe bi b= nežjw -e' ḷe -e' xoa' -n' 8. ca' ch= ac  
 -DEM because NEG C= give -3r X -3r corn -DEM 8. thus H= be  
*because he wouldn't give her the corn.* 8. *That's how it*

cate' bzaš xmechue' ba besyeyaquen bsia.  
 cate' b= zaš x= mechw -e' b= es= yeyac -n bsia  
 when C= take.out POS= money(S) -3r C= PL= REP/become -3i eagle  
*was that when he took out his money it had become eagles.*

9. Na' xoa' da'ona' goquen biše'zo. 10. Con chacniḷ  
 9. na' xoa' dao' -na' g= oc -n biše'zo 10. con ch= acniḷ  
 9. and corn little -DEM C= be -3i locust 10. just H= roar  
 9. *And the corn was locusts.* 10. *There was a roar*

besežaš biše'zon' da' bsaca' xne'en'  
 b= ese= žaš biše'zo -n' da' b= saca' xna' -e' -n'  
 C= PL= swarm locust -DEM because C= make.suffer POS/mother -3r -DEM  
*(as) the locusts swarmed because he mistreated his mother*

ca', da' bi bende' ḷe' güen. 11. ḷe xne'ena'  
 ca' da' bi b= en -e -de' ḷe -e' güen 11. ḷe xna'  
 thus because NEG C= do -CM -3r X -3r well(S) 11. for POS/mother  
*like that, because he didn't treat her well.* 11. *For she was his*

na' bi bnežjue'ne' xoa'. 12. Cate' gwo'e lo'  
 -e' -na' na' bi b= nežjw -e' -ne' xoa' 12. cate' gw= yo'o  
 -3r -DEM and NEG C= give -3r -3r corn 12. when C= enter  
*mother and he didn't give her corn.* 12. *When he entered*

yo'o che'na' bich bi decze lo' yo'o  
 -e' lo' yo'o che -e' -na' bi -ch bi de -cze lo' yo'o  
 -3r in house POS -3r -DEM NEG -more any S/be -INT in house  
*his house there was just nothing left in his*



yež len no bi' bixjw, len con no zoa no chi'. 21. Na'  
 yež len no bi' bixjw len con no zoa no chi' 21. na'  
 town with any child young with just any S/be any S/sit 21. and  
*out along with young children, with just whoever there was. 21. They*

to lagüe yaxtil na' bosozoen' to lache' chosole'eba',  
 to lagüe yaxtil na' b= oso= zoa -e' -n' to lache' ch= oso= la'a  
 a POS/tip cane and C= PL= put -3r -DEM a cloth H= PL= wave  
*put cloth on cane poles and they waved at them and waved*

chosole'eba', cont chesežebba' yesyeca'aba' ga  
 -e' -ba' ch= oso= la'a -e' -ba' cont ch= ese= žeb -ba' y= es=  
 -3r -3an H= PL= wave -3r -3an so.that H= PL= fear -3an P= PL=  
*at them so that they would be frightened and would leave*

yoble, chesene'. 22. Bosolague'ba'  
 yeca'a -ba' ga yoble ch= ese= na -e' 22. b= oso= lag  
 REP/set.out -3an where another H= PL= say -3r 22. C= PL= chase.off  
*for somewhere else, they say. 22. They chased them*

par gosebezba' bich gosomba' xya na' besyeca'ateba'  
 -e' -ba' par g= ose= bez -ba' bi -ch g= os on -ba'  
 -3r -3an so.that(S) C= PL= stop -3an NEG -more C= PL= do -3an  
*off so that they stopped doing damage and went over toward*

Xguagüe'le. 23. Na' yebale'  
 xya na' b= es= yeca'a -te -ba' Xguagüe -le 23. na' ye=  
 damage and C= PL= REP/set.out -INT -3an Yalina -DIR 23. and other=  
*Yalina. 23. And others*

gosože' no tarrw, gosone' sšag. 24. Ca'  
 bale -e' g= os= ože' -e' no tarrw g= os= on -e' sšag 24. ca'  
 some -3r C= PL= grab -3r any can(S) C= PL= make -3r noise 24. thus  
*grabbed cans, etc., and made noise. 24. That's*

nac da' goc da' bene xpe'en' ca'.  
 n= ac da' g= oc da' b= en -e xpa' -be' -n' ca'  
 S= be thing C= happen because C= do -CM POS/mother -3f -DEM thus  
*what happened because he treated his mother that way.*

25. Ša bena' bnežjue' xpe'e xoan',  
 25. ša bena' b= ežjw -e' xpa' -e' xoa'  
 25. if person/DEM C= give -3r POS/mother -3r corn  
 25. *If that man had given his mother the corn, then that wouldn't*

na' bi goc ghe' ca'. 26. Perw na' gwdaš  
 -n' na' bi g= oc ghe -e' ca' 26. perw na' gw= daš  
 -DEM and NEG C= happen to -3r thus 26. but(S) and C= be.empty  
*have happened to him like that. 26. But just everything he had*

gw<sup>l</sup>ante da' de ghe' ca nac da' bene'.  
 gw= lan -te da' de ghe -e' ca n= ac da' b= en -e'  
 C= be.empty -INT thing S/be POS -3r like S= be thing C= do -3r  
*was cleaned right out because of what he did.*

27. Na' partle cate' bezla' biše'zo da'  
 27. na' partle cate' b= ez= la' biše'zo da'  
 27. and apart.from(S)/ADV when C= REP= arrive locust thing  
*27. Apart from that was a time when the locusts returned*

yoble za'acteba' Tbeguale. 28. Na' lecze b<sup>o</sup>dbba'  
 yoble z= a'ac -te -ba' Tbegua -le 28. na' lecze b= dob  
 another S= come/PL -INT -3an Tabehua -DIR 28. and also C= gather  
*coming from over by Tabehua. 28. Again they gathered on*

š<sup>l</sup>a'a yegua' ni'. 29. Na' b<sup>o</sup>dbba' na' za'acba',  
 -ba' š= la'a yegw -a' ni' 29. na' b= dob -ba' na'  
 -3an one= side river -DEM over.there 29. and C= gather -3an and  
*the other side of the river over there. 29. They gathered and they*

za'acba'. 30. Perw cana' gosedeba'  
 z= a'ac -ba' z= a'ac -ba' 30. perw cana' g= os= de  
 S= come/PL -3an S= come/PL -3an 30. but(S) at.that.time C= PL= pass  
*were coming (toward us). 30. But that time they passed by*

na' jasega'anba' lo ya'a ljeste. 31. Do  
 -ba' na' ja= s= ye= ga'an -ba' lo ya'a lj<sup>o</sup>s -te 31. do  
 -3an and C/MA= PL= REP= remain -3an on mountain Ljes -INT 31. around  
*and went and stayed way over there on Mount Ljes. 31. They*

ya'a ljeste jasyega'anba'. 32. lecz ca' to  
 ya'a lj<sup>o</sup>s -te ja= s= ye= ga'an -ba' 32. lecz ca' to  
 mountain Ljes -INT C/MA= PL= REP= remain -3an 32. also thus a  
*went and stayed way over there around Mount Ljes. 32. Again they*

yaxtil na' zjanzoen' lache' zjanlague'ba'  
 yaxtil na' zja= n= zoa -e' -n lache' zja= n= lag -e' -ba'  
 cane and S/PL= S= put -3r -3i cloth S/PL= S= chase.off -3r -3an  
*put cloth on cane poles and they chased them off*

onch bi goso'e latje yesyega'anba' do  
 onch bi g= os= oe' -e' latje y= es= ye= ga'an -ba' do  
 so.that NEG C= PL= give -3r place P= PL= REP= remain -3an around  
 to prevent them from staying

ngaze. 33. Le chesagwchgua ben' bi de bi  
 nga -ze 33. le ch= es= agw -chgua ben' bi de bi  
 here -DE 33. for H= PL= eat -INT animal/DEM what S/be what  
 here. 33. For those animals just eat up everything there

chi'. 34. Chziž chacxoxjite chesechog ben'  
 chi' 34. ch= ziž ch= acxoxj -te ch= ese= chog be -n'  
 S/sit 34. H= make.noise H= crackle -INT H= PL= cut animal -DEM  
 is. 34. There was a terrific crackling noise as they cut down

no yel, no yag, no yixe' cuan, no cuantoze da' de.  
 no yel no yag no yixe'|cuan no cuantoze da' de  
 any corn.plant any tree any vegetation any whatever(S) thing S/be  
 corn plants, trees, and other vegetation, just whatever there was.

35. Le be yela' yaše' bena', be liachgua  
 35. le be yela' yaše' be -na' be lia  
 35. for animal NOM poor animal -DEM animal gluttonous  
 35. It is an animal that brings poverty, that animal; a very

zjanac ben'. 36. Ca' chac nach  
 -chgua zja= n= ac be -n' 36. ca' ch= ac nach ja= se=  
 -INT S/PL= S= be animal -DEM 36. thus H= be then C/MA= PL=  
 gluttonous animal it is. 36. That's how it was, and they

jaselague'ba' lo Ya'a Ljesa' na' gosede'ba'  
 lag -e' -ba' lo ya'a Ljes -a' na' g= ose= de -ba'  
 chase.off -3r -3an on mountain Ljes -DEM and C= PL= pass -3an  
 went and chased them off of Mount Ljes and they went over toward

Xguagüele. 37. Na'a<sub>a</sub>le besyežimba'. 38. Nach bich  
 Xguagüe -le 37. na' -le b= es= ye= žin -ba' 38. nach bi -ch  
 Yalina -DIR 37. there -DIR C= PL= REP= arrive -3an 38. then NEG -more  
 Yalina. 37. Over there is where they arrived. 38. Then there

bi rson cheba' gwo'o gale  
 bi rson che -ba' gw= yo'o ga -le b= es= yeca'a  
 any news(S) concerning -3an C= enter where -DIR C= PL= REP/set.out  
 was no more news of them as to which way they

**besyeca'aba', gale besyeyacžejba'.**

-ba' ga -le b= es= ye= acžej -ba'  
-3an where -DIR C= PL= REP= disappear -3an  
*went, or where they disappeared to.*

**39. Nochnoba'**

39. no<ch>no -ba'  
39. no.one<more> -3an  
*39. None have*

**besyede nga, nochnoba' besyede nga.**

b= es= ye= de nga no<ch>no -ba' b= es= ye= de nga  
C= PL= REP= pass here no.one<more> -3an C= PL= REP= pass here  
*passed by here again; none have passed by here again.*



THE FIVE TRAVELERS  
Auria Cristóbal, 1978

1. Gosa'ac bene' gualaž cheton' caten'

1. g= os= a'ac bene' gualaž che -to' -n' cate' -n'

1. C= PL= leave/PL person hometown POS -lpe -DEM when -DEM

1. *Some of our fellow villagers set out some time after this town*

ba chi'cze yež nga.

2. Na' gosa'aque' ja'aque'

ba chi' -cze yež nga 2. na' g= os= a'ac -e' ja= a'ac

already S/sit -INT town here 2. and C= PL= leave/PL -3r C/MA= go/PL

*had been established here. 2. And they left and went on a trip*

viaj, gayoe'.

3. Ja'aque' zito'; zito' ja'aque'.

-e' viaj gayo' -e' 3. ja= a'ac -e' zito' zito' ja= a'ac -e'

-3r trip(S) five -3r 3. C/MA= go/PL -3r far far C/MA= go/PL -3r

*--five of them. 3. They went far; they went far.*

4. Na' zjano'e bi da' dao' jasete' no

4. na' zja= n= oa' -e' bi da' dao' ja= s= ete' -e' no

4. and S/PL= S= carry -3r what thing little C/MA= PL= sell -3r some

*4. They carried little things they went to sell, hammocks,*

yixjw do, no bi ca' da' jasete' yeža'.

5. Nach

yixjw|do no bi ca' da' ja= s= ete' -e' yež -a' 5. nach

hammock any what PL thing C/MA= PL= sell -3r town -DEM 5. then

*etc., things they went to sell in a certain town.*

5. *Then*

besežine' lo yeža' na' bene' lo yeža' gan'

b= ese= žin -e' lo yež -a' na' bene' lo yež -a' ga -n'

C= PL= arrive -3r in town -DEM and person in town -DEM where -DEM

*they arrived in that town and the people in that town where*

besežinen' gwleje' toe' gože' le':

b= ese= žin -e' -n' gw= lej -e' to -e' g= ož -e' le -e'

C= PL= arrive -3r -DEM C= take.out -3r one -3r C= tell -3r X -3r

*they arrived took one of them and told him,*

--Bozaššca yixjw do nga na' bzałan' sibe.

b= zaš -šca yixjw|do nga na' b= zała' -n sibe

IMP= take.out -PM hammock this and IMP= throw -3i high

*"Take out this hammock please and throw it up (on something) high."*

6 --Guacze --gwna bene' gualaž cheton'.

6. guacze gw= na bene' gualaž che -to' -n'

6. OK C= say person hometown POS -lpe -DEM

6. "OK," said our fellow villager.

7. Na' golen' na' bzalen' sibe.

7. na' g= ola' -e' -n na' b= zala' -e' -n sibe

7. and C= grab -3r -3i and C= throw -3r -3i high

7. And he took out the hammock and threw it up (on something) high.

8. Beyoža' gože' le':

8. b= eyož -a' g= ož -e' le -e'

8. C= be.finished -DEM C= say -3r X -3r

8. After that he said to him,

--Beletjen na'a.

b= e= letj -en na'a

IMP= REP= take.down -3i now

"Take it down now."

9. --Yao --gwna bene' gualaž cheton'.

9. yao gw= na bene' gualaž che -to' -n'

9. OK C= say person hometown POS -lpe -DEM

9. "OK," said our fellow villager.

10. Na' beletje' yixjw don' beyož bzalen'

10. na' b= e= letj -e' yixjw;do -n' b= eyož b=

10. and C= REP= take.down -3r hammock -DEM C= be.finsihed C=

10. And he took the hammock down after throwing it up (on

sibe.

11. Na' lo yeža' gan' ja'aque'

zala' -e' -n sibe 11. na' lo yež -a' ga -n' ja= a'ac -e'

throw -3r -3i high 11. and in town -DEM where -DEM C/MA= go/PL -3r

something) high. 11. In that town where they went on

viajen' na' goseže'e bene' mal; da'nana' gosaclače'

viaj -en' g= ose= že' -e' bene' mal da'nana' g= os= acláže' y=

trip(S) -DEM C= PL= be/PL -3r person bad therefore C= PL= want P=

the trip the people were evil, therefore they wanted to

yesonlede' bene' gualaž cheton' le gosacde'

es= onle -de' bene' gualaž che -to' -n' le g= os= aque -de'

PL= ridicule -3r person hometown POS -lpe -DEM for C= PL= think -3r

ridicule our fellow villagers for they thought

še bene' tonten', perw lecze bene' zjansa' grasyw  
 še bene' tont -en' perw lecze bene' zja= n= sa' grasyw  
 if person stupid(S) -DEM but(S) also person S/PL= S= have ability  
*that they were stupid, but they also were clever*

ghen'. 12. Nach gože' bene' gualaž cheton':  
 che -e' -n' 12. nach g= ož -e' bene' gualaž che -to' -n'  
 POS -3r -DEM 12. then C= say -3r person hometown POS -1pe -DEM  
*people. 12. Then he said to our fellow villagers:*

--Bene' byo le'e še güežin lažle, še mbanle  
 bene' byo le'e še gw= e= žin laž -le še n= ban -le  
 person male 2p if D= REP= arrive POS/town -2p if S= live -2p  
*"You are real men if you arrive back in your hometown, if you*

yežinle lažle.  
 y= e= žin -le laž -le  
 P= REP= arrive -2p POS/town -2p  
*arrive back alive."*

13. --Guaquecze --gosena bene' gualaž cheton'.  
 13. guaccze g= ose= na bene' gualaž che -to' -n'  
 13. OK C= PL= say person hometown POS -1pe -DEM  
 13. "OK," said our fellow villagers.

14. Cate' beya'aque' lagüe' yež gan' ja'aque' viaja'  
 14. cate' b= e= a'ac -e' lagüe' yež ga -n' j= a'ac -e'  
 14. when C= REP= leave/PL -3r in town where -DEM C= go/PL -3r  
 14. *When they were leaving the town where they had gone on their*

ca', jaya'aque', jaya'aque' zeszyngo'e  
 viaj -a' ca' ja= y= a'ac -e' ja= y= a'ac -e' z= es= ye= n=  
 trip(S) -DEM thus C= REP= go/PL -3r C= REP= go/PL -3r S= PL= REP= S=  
*trip, they were going along on the road (toward home) when they*

nez cate' besyežine' lo ya'a gan'  
 go'ot -e' nez+ cate' b= es= ye= žin -e' lo ya'a ga -n'  
 set.out -3r road when C= PL= REP= arrive -3r on mountain where -DEM  
*arrived at the mountain they call*

že' Ya'a Ba, na' ba ncu'a' chop bež par yesagwba' bene'  
 ža -e' ya'a Ba na' ba n= cua' chop bež par y= es=  
 S/say -3r mountain Ba and already S= be/PL two puma in.order.to(S) P= PL=  
*Mount Ba, and there were two pumas sitting there to eat our*

**gualaž cheto' nga.** 15. **Le bene' mala' gosac**  
 agw -ba' bene' gualaž che -to' nga 15. le bene' mal -a' g= os=  
 eat -3an person hometown POS -lpe here 15. for person bad(S) -DEM C= PL=  
*fellow villagers.* 15. *For the people of that*

**ben' lo yeža' gan' besyeya'aquen',**  
 ac ben' lo yež -a' ga -n' b= es= ye a'ac -e' -n'  
 be person/DEM in town -DEM where -DEM C= PL= REP= leave/PL -3r -DEM  
*town they left were evil, and they were the ones*

**benan' gosac bež.** 16. **Na' gosaclače' yesagüe'**  
 benan' g= os= ac bež 16. na' g= os= aclaže' -e' y= es= agw -e'  
 person/DEM C= PL= be puma 16. and C= PL= want -3r P= PL= eat -3r  
*who were the pumas.* 16. *They wanted to eat*

**bene' gualažen' par bich yesyele'e**  
 bene' gualaž -en' par bi -ch y= es= ye= la' -e'  
 person hometown -DEM in.order.that(S) NEG -more P= PL= REP= arrive -3r  
*our fellow villagers so that they would not arrive back*

**lo yež nga.** 17. **Perw na' bene' gualaž cheton'**  
 lo yež nga 17. perw na' bene' gualaž che -to' -n'  
 in town here 17. but(S) and person hometown POS -lpe -DEM  
*in town here again.* 17. *But our fellow villagers*

**la' gosacbe'etede' na' gosene':**  
 la'+ g= os= acbe'e -te+ -de' na' g= ose= na -e'  
 immediately C= PL= realize -immediately -3r and C= PL= say -3r  
*immediately realized this and they said,*

--Ba ncu'a' ben' yesagwba' chio', le bene' lo  
 ba n= cua' ben' y= es= agw -ba' chio' le bene' lo  
 already S= be/PL animal/DEM P= PL= eat -3an lpi for person in  
*"Those animals that will eat us are sitting there, because the*

**yež gan' beza'cho na' zjanaque' guaže'e bež.**  
 yež ga -n' b= e= za' -cho na' zja= n= ac -e' guaže'e bež  
 town where -DEM C= REP= leave -lpi there S/PL= S= be -3r nagual\* puma  
*people in that town we left are puma naguals\*.*

**18. Nach bene' gualaž cheton' goyo' goše' lježe':**  
 18. nach bene' gualaž che -to' -n' goyo' g= ož -e' ljež -e'  
 18. then person hometown POS -lpe -DEM five C= say -3r POS/fellow -3r  
 18. *Then our five fellow villagers said to one another,*

19. --¿Nac goncho na'a?

19. nac g= on -cho na'a

19. what P= do -lpi now

19. *"What will we do now?"*

20. ¿Naco' le' no guaže'e naco'?

20. n= ac -o' le' no guaža' n= ac -o'

20. S= be -2s 2s any nagual\* S= be -2s

20. *Are you any kind of nagual\*?"*

21. Na' bena' to gwne':

21. na' bena' to gw= na -e'

21. and person/DEM one C= say -3r

21. *Then one of them said,*

--Guaže'e rio' naca'nda'.

guaže'e rio' n= ac -a' -nda'

nagual\* cricket(S) S= be -DEM -ls

*"I am a cricket nagual\*."*

22. Na' ben' yeto gwne':

22. na' ben' ye= to gw= na -e'

22. and person/DEM another= one C= say -3r

22. *And another one of them said,*

--Guaže'e blož naca'nda'.

guaže'e blož n= ac -a' -nda'

nagual\* frog S= be -ls -ls

*"I am a frog nagual\*."*

23. Nach yetoe' gwne':

22. nach ben' ye= to na' gw= na -e'

23. then person/DEM another= one and C= say -3r

23. *Then another one said,*

--Guaže'e be' bdono' naca'nda'.

guaže'e be' bdono' n= ac -a' -nda'

nagual\* hurricane S= be -ls -ls

*"I'm a hurricane nagual\*."*

24. Ben' yeto gozne':

24. ben' ye= to g= oz= na -e'

24. person/DEM another= one C= REP= say -3r

24. *Another one said,*

--Guaže'e bejw bza naca'nda'.  
 guaže'e bejw|bza n= ac -a' -nda'  
 nagual\* thunderhead S= be -1s -1s  
*"I'm a thunderhead nagual\*."*

25. Bene' bzebte lecze gwne':  
 25. bene' bzeb -te lecze gw= na -e'  
 25. person last -INT also C= say -3r  
 25. *The very last one also said,*

--Guaže'e yi' gwzio' naca'nda'.  
 guaže'e yi'|gwzio' n= ac -a'  
 nagual\* lightning S= be -1s  
*"I am a lightning nagual\*."*

26. --Na' goc checho güen --gosene'.	27. --Yogo'cho
26. na' g= oc che -cho güen g= ose= na -e'	27. yogo'
26. and C= happen to -1pi good(S) C= PL= say -3r	27. all
26. <i>"It has gone well for us," they said.</i>	27. <i>"All</i>

naccho no naccho.	28. ¿Nacxa goncho na'a?
-cho n= ac -cho no n= ac -cho	28. nac -xa g= on -cho na'a
-1pi S= be -1pi what S= be -1pi	28. what -INT P= do -1pi now
<i>of us some kind of nagual*</i>	28. <i>Just what will we do now?"</i>

29. --Con yogo'cho nša'acho na' gwyoecho  
 29. con yogo' -cho n= ša'a -cho na' gw= yoe -cho  
 29. just all -1pi S= be.changed -1pi and P= figure.out -1pi  
 29. *"When all of us are transformed then we'll figure out*

nac goncho gotcho bež ca'.  
 nac g= on -cho par g= ot -cho bež  
 what P= do -1pi in.order.to(S) P= kill -1pi puma  
*what to do to kill those pumas."*

30. Na' gosenite' yela' güexi'a gose' lježe':  
 30. na' g= ose= nita' -e' yela' güexi'a g= os= e' ljež -e'  
 30. and C= PL= be/PL -3r NOM INF/agree C= PL= tell POS/fellow -3r  
 30. *And they came to an agreement and said to one another:*

--Zgua'tec le' nio' --gose'e ben' nac  
 zgua'tec le' ne -o' g= os= e' -e' ben' n= ac  
 first 2s P/speak -2s C= PL= tell -3r person/DEM S= be  
*"First you speak," they told the man who was the*

guaže'e rio'.  
 guaže'e rio'  
 nagual\* cricket(S)  
*cricket nagual\*.*"

31. --Guacze --gwna ben'.  
 31. guacze gw= na ben'  
 31. OK C= say person/DEM  
 31. "OK," the man said.

32. Nach ben' goque' guaže'e bejw bza gose'e le':  
 32. nach ben' g= oc -e' guaže'e bejw|bza g= os= e' -e'  
 32. then person/DEM C= be -3r nagual\* thunderhead C= PL= tell -3r  
 32. *Then they told the person who was the thunderhead nagual\*:*

--La' yozaštio' bejw bzan'  
 na' la'+ y= o= zaš -tet -o' bejw|bza -n'  
 and immediately P= REP= take.out -immediately -2s thunderhead -DEM  
*"You will immediately bring out the thunderhead*

na' la' solaote yecholchgua.  
 na' la'+ solao -tet y= e= ghol -chgua  
 and immediately P/begin -immediately P= REP= get.dark -INT  
*and it will immediately begin to get very dark."*

33. --Guacze --gwna ben'.  
 33. guacze gw= na ben'  
 33. OK C= say person/DEM  
 33. "OK," the man said.

34. --Na' le' --gose'e ben' naque' guaže'e be' bdono':  
 34. na' le' g= os= e' -e' ben' n= ac -e' guaže'e  
 34. and 2s C= PL= tell -3r person/DEM S= be -3r nagual\*  
 34. *"And you," they said to the one who is the hurricane nagual\*,*

--la' lente be' bdono' --že'.  
 be'|bdono' la'+ len -tet be'|bdono' ža -e'  
 hurricane immediately P/begin -immediately hurricane S/say -3r  
*"immediately a hurricane will begin," they said.*

35. Na' ben' goc blož, gose'e le':  
 35. na' ben' g= oc blož g= os= e' -e' le -e'  
 35. and person/DEM C= be frog C= PL= tell -3r X -3r  
 35. *And as for the person who was the frog, they told him,*

--Lecze la' netio' le'.

lecze la'+ ne -tet -o' le'  
 also immediately P/speak -immediately -2s 2s  
*"And you also will immediately speak."*

36. Na' ben' goc guaže'e yi' gwzio', gože'

36. na' ben' g= oc -e' guaže'e yi' gwzio' g= ož -e'  
 36. and person/DEM C= be -3r nagual\* lightning C= tell -3r  
 36. Then the person who was the lightning nagual\* said

legaque':

le -gac -e'  
 X -PL -3r  
 to them,

--Zgua'tec ne rio'na' nach ne bloža',

zgua'tec ne rio' -na' nach ne blož -a'  
 first P/speak cricket(S) -DEM then P/speak frog -DEM  
*"First of all the cricket will speak, then the frog,*

nach šaš bejw bza, nach šęh be' bdono', na'

nach šaš bejw|bza nach šęh be'|bdono' na'  
 then P/come.out thunderhead then P/blow hurricane and  
*then the thunderhead will come out, then the hurricane will blow and*

la' chitj te yi' gwzio'.

la'+ chitj -tet yi'|gwzio'  
 immediately P/strike -immediately lightning  
*immediately the lightning will strike."*

37. Na' can' gosone' cate' gwzolao gwditjchgua

37. na' ca' -n' g= os= on -e' cate' gw= zolao gw= yitj -chgua  
 37. and thus -DEM C= P= do -3r when C= begin C= strike -INT  
 37. That's what they did when lightning began to

yi' gwzion'.

38. Gwditjchgua yi' gwzion', perw le  
yi'|gwzio' -n' 38. gw= ditj -chgua yi'|gwzio' -n' perw le  
 lightning -DEM 38. C= strike -INT lightning -DEM but(S) for  
*strike furiously. 38. Lightning struck furiously, but it was*

bene' gualaž chet ca' goson ca'.

bene' gualaž che -to' ca' -n' g= os= on ca' 39. ca' -n' gw=  
 person hometown POS -1pe PL -DEM C= PL= do thus 39. thus -DEM C=  
*our fellow villagers who did that. 39. Thus*



gwditje' ga chi' beža', ċhope beža',  
 ditj -e' ga chi' bež -a' ċhope bež -a'  
 strike -3r where S/sit puma -DEM two puma -DEM  
*he struck where the two pumas were sitting, the two of them, and he*

bzoxj btintie'ba' len yi' gwzion'.  
 b= zoxj b= tin -te -e' -ba' len yi' gwzio' -n'  
 C= tear.to.pieces C= crack.open -INT -3r -3an with lightning -DEM  
*tore them to pieces with the lightning.*

39. Na' besyede bene' gualaž ċheton' na'  
 39. na' b= es= ye= de bene' gualaž ċhe -to' -n' na' b=  
 39. and C= PL= REP= pass person hometown POS -1pe -DEM there C=  
 39. *And our fellow villagers passed by there after they killed*

beyož gosote' bene' lo yež gan'  
 eyož g= os= ot -e' bene' lo yež ga -n' b= es= ye=  
 be.finished C= PL= kill -3r person in town where -DEM C= PL= REP=  
*the people of the town they had left, (for they wanted it to be*

besyeya'aque' le chese'nde' bene' gualaž ċheto' na'len' yesat,  
 a'ac -e' le ch= es= e'ne -de' bene' gualaž ċhe -to' na' -le  
 leave/PL -3r for H= PL= want -3r person hometown POS -1pe -DEM -DIR  
*our fellow villagers who would die,*

perw na' con zjanac ben' no zjanaque'  
 -n' y= es= at perw na' con zja= n= ac ben' no zja= n= ac  
 -DEM P= PL= die but(S) and just S/PL= S= be person/DEM any S/PL= S= be  
*but since those people were what they were,*

na' gosote' beža'. 40. Na' goc besyede  
 -e' na' g= os= ot -e' bež -a' 40. na' g= oc b= es= ye= de  
 -3r and C= PL= kill -3r puma -DEM 40. and C= be.able C= PL= REP= pass  
*they killed the pumas). 40. And our fellow villagers were*

bene' gualaž ċheto' besyela'cze' lo yež nga.  
 bene' gualaž ċhe -to' b= es= ye= la' -cz -e' lo yež nga  
 person hometown POS -1pe C= PL= REP= arrive -INT -3r in town here  
*able to pass and they arrived back here in town.*

CHANGING THE LANDSCAPE  
Valentina Modesto, 1984

1. Chesena bene' cheso'e xtiža' yel dan'

1. ch= ese= na bene' ch= es= oe' -e' x= diža' yel da'  
1. H= PL= say person H= PL= give -3r POS= word pond thing  
1. *People talk about the pond that is at the*

žia cho'a yež Tbeguan' chesene' cani'te

-n' žia cho'a yež Tbegua -n' ch= ese= na -e' cani' -te  
-DEM S/be edge town Tabehua -DEM H= PL= say -3r long.ago -INT  
*edge of the village of Tabehua and they say that long ago*

gwžian cho'a yež Xgožon' na'len'.

2. Gwžian  
gw= žia -n cho'a yež Xgožo' -n' na' -le -n' 2. gw= žia  
C= be -3i edge town Zoogocho -DEM there -DIR -DEM 2. C= be  
*it was at the edge of the town of Zoogocho over there. 2. It was*

ga nzi' Cho'a Le'ej Cha Yel chesene'.

3.  
-n ga n= zi' cho'a le'ej cha yel ch= ese= na -e' 3. le  
-3i where S= be.called front fence at pond H= PL= say -3r 3. X  
*in the area called In Front of the Pond Enclosure, they say. 3. It*

Lenpa' ne' nzi'ten ca' chesene'.

4. Caten'  
le -n -na' ne' n= zi' -te -n ca' ch= ese= na -e' 4. cate'  
X -3i -DEM still S= be.called -INT -3i thus H= PL= say -3r 4. when  
*is still called that, they say. 4. When*

gosedile bene' Tbeguan' len bene' Xgožon',

-n' g= ose= dile bene' Tbegua -n' len bene' Xgožo' -n'  
-DEM C= PL= fight person Tabehua -DEM with person Zoogocho -DEM  
*the people of Tabehua fought with the people of Zoogocho,*

canan' bosyode bene' Tbeguan' len

cana' -n' b= os= yo= de bene' Tbegua -n' le -n ch= ese=  
at.that.time -DEM C= PL= REP= move person Tabehua -DEM X -3i H= PL=  
*at that time, the people of Tabehua moved it,*

chesene'. 5. Nacla gosonen'.

na -e' 5. nac -la g= os= on -e' -n 6. Con tyelze  
say -3r 5. how -who.knows C= PL= do -3r -3i 6. just one= night -DE  
*they say. 5. Who knows how they did it. 6. In just one night*

bosyodien', con ca gwyeni' ba žian na'le.

b= os= yo= de -e' -n con ca gw= yeni' ba žia -n na' -le  
 C= PL= REP= move -3r -3i just when C= dawn already S/be -3i there -DIR  
*they moved it, and when dawn came it was over there.*

7. Na' chesene' nis dan' ze Ya'a Bdoa

7. na' ch= ese= na -e' nis da' -n' ze ya'a bdoa  
 7. and H= PL= say -3r water thing -DEM S/hang mountain waterfall  
 7. *They say that long ago the water of White Waterfall Mountain*

Xil dan' ze šla'a che Solagan' chesene' šla'a

xil da' -n' ze š= la'a che Solaga -n' ch= ese= na -e' š=  
 white thing -DEM S/hang one= side POS Solaga -DEM H= PL= say -3r one=  
*that is on the Solaga side of town was*

bar na'le gwzen cani'te gan'

la'a bar na' -le gw= ze -n cani' -te ga -n' n=  
 side barrio(S) there -DIR C= hang -3i long.ago -INT where -DEM S=  
*on the other side of the barrio over there at the place called*

nzi' Xan Yej Gaše.

8. Perw na' chesene' bene'

zi' xan yej gaše 8. perw na' ch= ese= na -e' bene'  
 be.called under rock yellow 8. but(S) and H= PL= say -3r person  
*Under Yellow Rock. 8. But they say that the old people who*

gole bene' goseže' cani'te, bena' bosyodien'

gole bene' g= ose= že' -e' cani' -te bena' b= os= yo=  
 old person C= PL= live/PL -3r long.ago -INT person/DEM C= PL= REP=  
*lived long ago moved it over there because they didn't*

na'le le bich gosaclače' soan na'

de -e' -n na' -le le bi -ch g= os= aclače' -e' soa -n na'  
 move -3r -3i there -DIR for NEG -more C= PL= want -3r P/be -3i there  
*want it to be there anymore due to the fact that there was lots of*

lagüe da' gota'chgua nis zil na' gocchguan to ya'adao'

lagüe|da' g= ota' -chgua nis zil\* na' g= oc -chgua -n to ya'adao'  
 because C= be -INT water much and C= be -INT -3i a forest  
*water and, as a result, there was a very dense forest and lots of*

gual gol na' gosaščgua no be xigüe' na' no be zjanacchgua

gual gol na' g= os= aš -chgua no be|xigüe' na' no be zja=  
 strong very and C= PL= roam -INT some snake and some animal S/PL=  
*snakes and extremely fierce wild animals were roaming*

no bež znia gual gole. 9. Na' chesene' danan'  
 n= ac -chgua no bež znia gual gole 9. na' ch= ese= na -e'  
 S= be -INT some wild.animal fierce very very 9. and H= PL= say -3r  
*about.* 9. *They say that's why*

bosyodien' na'le, chesene'. 10.  
 da'nan' b= os= yo= de -e' -n na' -le ch= ese= na -e' 10. nac  
 therefore C= PL= REP= move -3r -3i there -DIR H= PL= say -3r 10. how  
*they moved it over there, they say.* 10. *Who*

Nacla gosonen' per con ca gwyeni' ba bezen  
 -la g= os= on -e' -n per con ca gw= yeni' ba b=  
 -who.knows C= PL= do -3r -3i but(S) just when C= dawn already C=  
*knows how they did it, but when dawn came it was on the other*

šla'a che Solaga na'le.  
 e= ze -n š= la'a che Solaga na' -le  
 REP= hang -3i one= side POS Solaga there -DIR  
*side of Solaga over there.*

## **II. BELIEFS**

THE BEINGS THAT INHABIT THE MOUNTAINS

*Valentina Modesto, 1984*

1. Bene' že' yež chesejle'e che da' yo'o

1. bene' že' yež ch= es= ejle' -e' che da' yo'o

1. person S/live town H= PL= believe -3r G thing S/contain

1. *The people of the village believe in beings that inhabit the*

ya'a. 2. Ba<sub>l</sub> bene' chesene' ba besele'eden'

ya'a 2. ba<sub>l</sub> bene' ch= ese= na -e' ba b= ese= le'e

mountain 2. some person H= PL= say -3r already C= PL= see

*mountains. 2. Some people say they have seen them and*

na' chesen' le':

-de' -n na' ch= es= e' -n le -e'

-3r -3i and H= PL= tell -3i X -3r

*they say to them:*

--Yo'o len neda' na' gona' mechon' o con

yo'o len neda' na' g= on -a' le' mechw -n' o con

IMP/come with 1s and P= give -DEM 2s money(S) -DEM or(S) just

*"Come with me and I will give you money or*

bite'teze da' chaclažo'.

bite'teze da' ch= aclaže' -o'

anything thing H= like -2s

*whatever you may want."*

3. Na' cate' chja'aclenen' na' chlo'en

3. na' cate' ch= ja= a'ac -len -e' -n na' ch= lo'e -n le -gac

3. and when H= MA= go/PL -with -3r -3i and H= show -3i X -PL

3. *And when they go with it, it shows them*

legaue' no mechon' o con bite'teze da' yesazlaže'.

-e' no mechw -n' o con bite'teze da' y= es= azlaže' -e'

-3r some money(S) -DEM or(S) just anything thing P= PL= want -3r

*money or whatever they want.*

4. Chesene' naquen bene' gwni'achgua.

4. ch= ese= na -e' n= ac -en bene' gwni'a -chgua

4. H= PL= say -3r S= be -3i person rich -INT

4. *They say it is a very rich person.*

5. Na' gwzoa to bene' tont dao' gwzoe' yežen'  
 5. na' gw= zoa to bene' tont dao' gw= zoa -e' yež -en'  
 5. and C= be a person stupid(S) little C= be -3r town -DEM  
 5. *There was a simple-minded person in the village*

na' chesene' gwnite'. 6. Ca do žta'gwbiž  
 na' ch= ese= na -e' gw= nit -e' 6. ca do žta'gwbiž  
 and H= PL= say -3r C= disappear -3r 6. like around fourteen.days  
*and they say he disappeared. 6. For about fourteen days*

besyeyiljue'ne' perw con bi chežele'.  
 b= es= ye= yiljw -e' -ne' perw con bi ch= e= žel -e'  
 C= PL= REP= look.for -3r -3r but(S) just NEG H= REP= be.found -3r  
*they looked for him but he wasn't found.*

7. Cate'ch gosenze bene' yolagüe' nach gosezolagüe'  
 7. cate' -ch g= ose= neze bene' yolagüe' nach g= ose= zolao -e' b= es=  
 7. when -more C= PL= know person townhall then C= PL= begin -3r C= PL=  
 7. *When the town authorities found out they began*

besyeyiljue'ne' na' bežele' lo' yixe' che bene'  
 ye= yiljw -e' -ne' na' b= e= žel -e' lo' yixe' che bene'  
 REP= look.for -3r -3r and C= REP= be.found -3r in countryside POS person  
*to look for him and he was found in the countryside of*

Xšil perw cana' con bich bi güen gwzoe'  
 Xšil perw cana' con bi -ch bi güen gw= zoa -e'  
 Zoochila but(S) at.that.time just NEG -more NEG well(S) C= be -3r  
*Zoochila, but from that time on he just wasn't well*

na' gote'. 8. Na' chesene' da' yo'o ya'a  
 na' g= ot -e' 8. na' ch= ese= na -e' da' yo'o ya'a b=  
 and C= die -3r 8. and H= PL= say -3r thing S/contain mountain C=  
*and he died. 8. They say the being that which inhabits the mountain*

bian' le'.  
 ia' -n le -e'  
 carry -3i X -3r  
*carried him away.*

9. Na' yeto bene' Ljexiž chesene'  
 9. na' ye= to bene' Ljexiž ch= ese= na -e' ch=  
 9. and another= one person San.Francisco H= PL= say -3r H=  
 9. *They say that another person from San Francisco was*

chde' yiḡe' ḡhegaque'na' chzene' bžina' yiḡe' cate' concze  
 da -e' yiḡe' ḡhe -gac -e' -na' ch= zen -e' bžina' | yiḡe' cate'  
 roam -3r countryside POS -PL -3r -DEM H= hunt -3r deer when  
*roaming in the countryside hunting deer when suddenly a person called*

bolḡüiž to bene' le' che'ene':  
 con -cze b= olḡüiž to bene' le -e' ch= e' -e' -ne'  
 just -INT C= call.to a person X -3r H= tell -3r -3r  
*to him, telling him:*

--Bi gono' ca'.  
 bi g= on -o' ca'  
 NEG P= do -2s thus  
*"Don't do that."*

10. Nach gweḡhje' perw nono ble'ede'.	11. Nach
10. nach gw= yeḡhj -e' perw nono b= le'e -de'	11. nach
10. then C= turn -3r but(S) no.one C= see -3r	11. then
10. <i>So he turned around but he saw no one.</i>	11. <i>Then</i>

bezolagüe' da' yoble chote'ba' cate' da' yoble  
 b= e= zolao -e' da' yoble ch= ot -e' -ba' cate' da' yoble  
 C= REP= begin -3r thing another H= kill -3r -3an when thing another  
*he began again to kill them when again*

bolḡüiž ben' le' che'ene':  
 b= olḡüiž ben' le -e' ch= e' -e' -ne'  
 C= call.to person/DEM X -3r H= tell -3r -3r  
*the person called to him, telling him:*

--Bi gono' ca'.  
 bi g= on -o' ca'  
 NEG P= do -2s thus  
*"Don't do that."*

12. Nach gweḡhje' cate' ble'ede' to no'ol gole na'
12. nach gw= yeḡhj -e' cate' b= le'e -de' to no'ol gole na'
12. then C= turn -3r when C= see -3r a woman old and
12. <i>Then when he turned, he saw an old woman and she</i>

benga gože'ne':  
 benga g= ož -e' -ne'  
 person/DEM C= tell -3r -3r  
*said to him:*



--Bi gono' ca', le laxjo neda' chgo'o xšina'

bi g= on -o' ca' le laxjo neda' ch= go'o -o' x= žin -a'  
 NEG P= do -2s thus because because 1s H= put.in -2s POS= work -1s  
*"Don't do that, because you make work for me"*

cate' bi chottio'ba'.

13. Con chžiazob'ba'

cate' bi ch= ot -te -o' -ba' 13. con ch= žia -z -o' -ba'  
 when NEG H= kill -immediately -2s -3an 13. just H= put -DE -2s -3an  
*when you don't kill them outright. 13. You just wound*

güe'ze na' neda' chzoa xanan' chona'ba'

güe' -ze na' neda' ch= zoa xan -a' -n' ch= on -a' -ba'  
 wound -DE and 1s H= put POS/master -1s -DEM H= do -1s -3an  
*the animals and my master puts me to work treating them,*

rmed, le cabayw ghen' zjanacba'.

rmed le cabayw che -e' -n' zja= n= ac -ba'  
 medicine(S) for horse(S) POS -3r -DEM S/PL= S= be -3an  
*for they are his horses.*

14. Nach gož bene' Ljexižen' le':

14. nach g= ož bene' Ljexiž -en' le -e'  
 14. then C= tell person San.Francisco -DEM X -3r  
*14. Then the person from San Francisco said to her:*

--¿Gate zoa xanon' na' gate zo' le'?

ga -te zoa xan -o' -n' na' ga -te zoa -o' le'  
 where -INT S/be POS/master -2s -DEM and where -INT S/be -2s 2s  
*"Where does your master live, and where do you live?"*

15. Na' gože' le':

15. na' g= ož -e' le -e'  
 15. and C= tell -3r X -3r  
*15. She told him:*

--Še che'ndo' gombi'o, yo'o len neda'.

še ch= e'ne -do' g= ombia' -o' yo'o len neda'  
 if H= want -2s P= know -2s IMP/come with 1s  
*"If you want to know, come with me."*

16. Nach gwejlene'ne'.

17. Late'ze gosa'aque'

16. nach gw= yej -len -e' -ne' 17. late' -ze g= os= a'ac  
 16. then C= go -with -3r -3r 17. a.little -DE C= PL= go/PL  
*16. So he went with her. 17. They just went a little*

cate' concze byaljo to cho'a yo'o na' lo' yo'ona'  
 -e' cate' con -cze b= yaljo to cho'a yo'o na' lo' yo'o -na'  
 -3r when just -INT C= open a front house and in house -DEM  
*way when suddenly the front of a house opened and inside*

naquen ca nac liž bene' gwñi'achgua, že'chgua  
 n= ac -en ca n= ac liž bene' gwñi'a -chgua že' -chgua  
 S= be -3i like S= be POS/house person rich -INT S/contain -INT  
*it was like the house of a very rich person, containing all*

pur da' güen. 18. Nach gož no'ol golen' le':  
 pur da' güen 18. nach g= ož no'ol gole -n' le -e'  
 only(S) thing good(S) 18. then C= tell woman old -DEM X -3r  
*kinds of good things. 18. Then the old woman told him:*

--Bengan' xana'.  
 benga -n' xan -a'  
 person/DEM -DEM POS/master -1s  
*"This is my master."*

19. Na' la' gwzoža'te to bene' chi'  
 19. na' la'+ gw= zoža' -te+ to bene' chi'  
 19. and immediately C= stand -immediately a person S/sit  
*19. Immediately a person seated at the table eating stood*

cho'a mesen' chagüe', gože'ne':  
 cho'a mes -en' ch= agw -e' g= ož -e' -ne'  
 at table(S) -DEM H= eat -3r C= tell -3r -3r  
*up, telling him:*

--Gwo'o ngale.  
 gw= yo'o nga -le  
 IMP= enter here -DIR  
*"Come in here."*

20. To bene' nša'chgua xalane' nyaze'  
 20. to bene' n= ša' -chgua xalana' -e' n= yaz -e'  
 20. a person S= change -INT POS/clothes -3r S= wear -3r  
*20. He was a person elegantly dressed in fine*

lache' güen. 21. Na' bene' Ljexižen' beyombi'e  
 lache' güen 21. na' bene' Ljexiž -en' b= eyombia'  
 cloth good(S) 21. and person San.Francisco -DEM C= REP/recognize  
*clothes. 21. The person from San Francisco recognized a*

to bene' Yalalje ben' chi' chaglene' ben'  
 -e' to bene' Yalalje ben' chi' ch= agw -len -e' ben'  
 -3r a person Yalalje person/DEM S/sit H= eat -with -3r person/DEM  
*Yalalag peson sitting eating with the man at the table,*

cho'a mesen' le nombi'ene', naque' bene'  
 cho'a mes -en' le n= ombia' -e' -ne' n= ac -e' bene'  
 at table(S) -DEM for S= know -3r -3r S= be -3r person  
*for he knew him, and he was a*

gw̃ni'achgua. 22. Nach gož x̃an no'ol golen' le':  
 gw̃ni'a -chgua 22. nach g= ož x̃an no'ol gole -n' le -e'  
 rich -INT 22. then C= tell POS/master woman old -DEM X -3r  
*very rich man. 22. Then the old woman's master told him:*

--Gwo'o na' bguap tiox be<sub>l</sub>en' chi' na'.  
 gw= yo'o na' b= guap;tiox be<sub>l</sub> -en' chi' na'  
 IMP= come and IMP= greet(S) snake -DEM S/sit there  
*"Come and greet the snake sitting over there."*

23. Le cuitena' chi' to be <sub>l</sub> gual gole.	24. Na' be <sub>l</sub> en'
23. le cuit -e' -na' chi' to be <sub>l</sub> gual gole	24. na' be <sub>l</sub> -en'
23. for beside -3r -DEM S/sit a snake big very	24. and snake -DEM
23. <i>For next to him sat a huge snake.</i>	24. <i>And to the</i>

gože'ba':  
 g= ož -e' -ba'  
 C= tell -3r -3an  
*snake he said:*

--Bguap benga tiox.  
 b= guap+ benga tiox+  
 IMP= greet person/DEM greet(S)  
*"Greet this man."*

25. Nach la' gwzoža'te be<sub>l</sub>en'  
 25. nach la'+ gw= zoža' -tet be<sub>l</sub> -en' g=  
 25. then immediately C= stand -immediately snake -DEM C=  
 25. *Then immediately the snake stood up*

goclaže'ba' gwnida'ba' ben', perw cate' gwzoža'ban'  
 oclaže' -ba' gw= nida' -ba' ben' perw cate' gw= zoža' -ba'  
 want -3an P= embrace -3an person/DEM but(S) when C= stand -3an  
*wanting to embrace the man, but when it stood up it was a huge*

**nacchguaba' to be xen gole na' bene' Ljexižen'**

-n' n= ac -chgua -ba' to be xen gole na' bene' Ljexiž  
 -DEM S= be -INT -3an a animal big very and person San.Francisco  
*animal and the San Francisco man was very afraid of it and*

**leca bžebe'ba' na' bosya'adie' gwne':**

-en' leca b= žeb -e' -ba' na' b= osya'a -di -e' gw= na -e'  
 -DEM very.much C= fear -3r -3an and C= cry.out -INT -3r C= say -3r  
*cried out, saying:*

**--¡Dios chia', goclen neda'!**

Dios che -a' g= oclen neda'  
 God(S) POS -1s IMP= help 1s  
*"My God, help me!"*

**26. Na' cate' gwne' "Dios chia'" con gocnin na'**

26. na' cate' gw= na -e' Dios che -a' con g= ocnin na'  
 26. and when C= say -3r God(S) POS -1s just C= thunder and  
 26. *When he said "My God", there was thunder and the*

**blocchgua ben' nac xan no'ol gola' na'**

b= loc -chgua ben' n= ac xan no'ol gole -a' na'  
 C= become.angry -INT person/DEM S= be POS/master woman old -DEM and  
*man who was the master of the old woman got very angry and*

**gwdile'ne' gože'ne':**

gw= dil -e' -ne' g= ož -e' -ne'  
 C= scold -3r -3r C= tell -3r -3r  
*scolded her, telling her:*

**--¿Ga jalejo' ben' bla' nga chgualē' Dios?**

ga ja= lej -o' ben' b= la' nga ch= guala' -e' Dios  
 where MA= select -2s person/DEM C= arrive here H= mention -3r God(S)  
*"Where did you get this person who has come here mentioning God?"*

**27. Na' bzeta'chgüē' le' to yid da' noxe'.**

27. na' b= zeta' -chgua -e' le -e' to yid da' n= oxe' -e'  
 27. and C= hit -INT -3r X -3r a leather.strap thing S= hold -3r  
 27. *Then he beat her severely with a leather strap he was holding.*

**28. Lez ca' bende' bene' Ljexižen'.**

28. lez ca' b= en -e' -de' bene' Ljexiž -en'  
 28. also thus C= do -CM -3r person San.Francisco -DEM  
 28. *He did the same to the San Francisco man.*

**29. Na'**

29. na' g=  
 29. and C=  
 29. *And he*

gože'ne':  
ož -e' -ne'  
tell -3r -3r  
told him:

--¡Beyej!  
b= e= yej  
IMP= REP= go  
"Go home!"

30. Na' cate' gocbe'e bene' Ljexižen' con  
30. na' cate' g= ocbe'e bene' Ljexiž -en' con b= e=  
30. and when C= realize person San.Francisco -DEM just C= REP=  
30. *The next thing the San Francisco man knew, the place where he was*

benit gan' zen'. 31. Cate' gocbe'ede'  
nit ga -n' ze -e' 31. cate' g= ocbe'e -de'  
disappear where -DEM S/stand -3r 31. when C= realize -3r  
*standing just disappeared. 31. Then the next thing he knew, he*

ba ze' yiḡe' na' da' yoble. 32. Cana'  
ba ze -e' yiḡe' na' da' yoble 32. cana'  
already S/stand -3r countryside there thing another 32. at.that.time  
*was standing there in the countryside again. 32. He was very*

bžebchgüe' na' len gachga gweje' gwɛn  
b= žeb -chgua -e' na' len gachga gw= yej -e' gw= xen -e'  
C= fear -INT -3r and therefore nowhere C= go -3r C= hunt -3r  
*frightened at that time and therefore he never again went anywhere*

bžina' yiḡen'. 33. Le cate' za' gac qhe' ca'  
bžina' yiḡe' -n' 33. le cate' za' g= ac qhe -e' ca'  
deer -DEM 33. for when before P= happen to -3r thus  
*hunting deer. 33. Before this happened to him he roamed the*

gwde' ga nacchgua yiḡe' gual gol bicze  
gw= da -e' ga n= ac -chgua yiḡe' gual gol bi -cze b=  
C= roam -3r where S= be -INT countryside big very NEG -INT C=  
*most rugged countryside without being*

bešni'ide', perw na' ba chešni'ide' na'a.  
ešni'i -de' perw na' ba ch= ešni'i -de' na'a  
fear -3r but(S) and already H= fear -3r now  
*afraid, but now he was afraid.*

THE APPARITION  
Valentina Modesto, 1984

1. Na' chope bi' xcuide' ja'acbe' yixe' na'  
1. na' chope bi' xcuide' ja= a'ac -be' yixe' na' b= ese=  
1. and two child young C/MA= go/PL -3f countryside and C= PL=  
1. *Two youngsters went out in the surrounding countryside and*

besele'ebe' to no'ole yo'o gualiž chegacbe' na' gosombe'  
le'e -be' to no'ole yo'o gualiž che -gac -be' na' g= os= on -be'  
see -3f a woman house neighbor POS -PL -3f and C= PL= do -3f  
*they saw a woman who was a neighbor of theirs and*

xbab yesonlebe'ne' 2. Nach gosenabe':  
xbab y= es= onle -be' -ne' 2. nach g= ose= na -be'  
thought P= PL= tease -3f -3r 2. so C= PL= say -3f  
*thought that they would tease her. 2. So they said:*

--Gonlechone'.  
g= onle -cho -ne'  
P= tease -1pi -3r  
*"Let's tease her."*

3. Perw na' bin' yeto gwnabe':  
3. perw na' bi' -n' ye= to gw= na -be'  
3. but(S) and child -DEM another= one C= say -3f  
3. *But the other child said:*

--Bitw gonlechone' le cate' til xna'a neda',  
bitw g= onle -cho -ne' le cate' til xna' -a' neda'  
NEG P= tease -1pi -3r for careful P/scold POS/mother -1s 1s  
*"Let's not tease her lest my mother scold me,*

le xnigüen'.  
le x= migw -e' -n'  
for POS= friend(S) -3r -DEM  
*because she is her friend."*

4. Na' bich bi besyeyaxjbe' bi yese'be'ne'.  
4. na' bi -ch bi b= es= eyaxje -be' bi y= es= e' -be' -ne'  
4. so NEG -more NEG C= PL= dare -3f any P= PL= tell -3f -3r  
4. *So they didn't dare say anything more to her.*

5. Nach ca beyož žin qhegacben' besyeya'acbe'

5. nach ca b= eyož žin qhe -gac -be' -n' b= es= ye= a'ac

5. then when C= be.finished work POS -PL -3f -DEM C= PL= REP= leave/PL

5. *Then when their work was done they left*

zjaya'ac ližbe'.

-be' zja= y= a'ac liž -be'  
-3f S/PL= REP= go/PL POS/house -3f  
*and went back home.*

6. Cate' besyežin

6. cate' b= es= ye= žin  
6. when C= PL= REP= arrive  
6. *When they arrived*

ližben' na' chi' no'olen' besele'eben'.

liž -be' -n' na' chi' no'ole -n' b= ese= le'e -be' -n'  
POS/house -3f -DEM and S/sit woman -DEM C= PL= see -3f -DEM  
*home the woman they saw was sitting there.*

7. Nach gosenabe' le', gose'be'ne':

7. nach g= ose= nab -e -be' le -e' g= os= e' -be' -ne'

7. so C= PL= ask -CM -3f X -3r C= PL= tell -3f -3r

7. *So they asked her, they said to her:*

--¿Gan' gwejo' ble'eto' le' dan' na'alte

ga -n' gw= yej -o' b= le'e -to' le' da' -n' na'al -te  
where -DEM C= go -2s C= see -1pe 2s thing -DEM up.there/DIR -INT  
*"Where did you go that we saw you way up there*

can' be'e?

can'|be'e

this.morning

*this morning?"*

8. Na' gože'be':

8. na' g= ož -e' -be'

8. and C= tell -3r -3f

8. *And she said to them:*

--Gatga na' ša'a na'a.

gatga na' ša'a na'a  
nowhere yet P/go/1s now

*"I haven't gone anywhere yet.*

9. ¿Bi hor ble'ele neda'?

9. bi hor b= le'e -le neda'  
9. what hour(S) C= see -2p 1s

9. *What time did you see me?"*

10. Na' gose'be'ne':

10. na' g= os= e' -be' -ne'

10. and C= PL= tell -3f -3r

10. *And they said to her:*

--Ca do xgüe.  
ca do xgüe  
like about lunch  
*"Around lunchtime."*

11. Na' gože'be':  
11. na' g= ož -e' -be'  
11. and C= tell -3r -3f  
11. *She told them:*

--Ni da'a chota' xgüe, ne gaz gatga na'  
ni da' -a' ch= ot -a' xgüe ne ga -z gatga na'  
here S/stick -1s H= grind -1s lunch nor(S) where -DE nowhere yet  
*"I've just stayed right here grinding for lunch, I haven't*

choja'.  
choj -a'  
P/go.out -1s  
*gone out anywhere."*

12. Nach besežebchguabe'.  
12. nach b= ese= žeb -chgua -be'  
12. then C= PL= be.frightened -INT -3f  
12. *Then they were very frightened.*



GOING ALONE FOR FIREWOOD

*Valentina Modesto, 1985*

1. To šni'a cate' cheya<sub>l</sub>a' šejto' guague

1. to š= ni'a cate' ch= eya<sub>l</sub>a' šej -to' guague len

1. one one= time when H= REP/must P/go -lpe firewood with

1. *One time when Elena and I were supposed to go to get firewood*

len Elena na' gožbe'nda':

Lena na' gož -be' -nda'

Elena(S) and C/say -3f -1s

*she told me:*

--Xan ya'a cha'te nita'chgua bičo da'

xan ya'a cha' -te nita' -chgua bičo da' n=

below mountain above -INT S/be/PL -INT wood.chip thing S=

*"Way up above there at the foot of the mountain there are a lot*

*nac da' biž da' nac güen par gwzeycho.*

ac da' biž da' n= ac güen par gw= zey -cho ža -be'

be thing dry thing S= be good(S) to(S) P= burn -lpi S/say -3f

*of dry wood chips that are good to burn."*

2. Na' chapa'be':

2. na' ch= ap -a' -be'

2. and H= tell -1s -3f

2. *I told her:*

--Še che'ndo' na' šjayxi'chon.

še ch= e'ne -do' na' š= ja= y= xi' -cho -n 3. nach ža -be'

if H= want -2s and P= MA= REP= get -lpi -3i 3. then S/say -3f

*"If you want, we will go get them."*

3. *Then she said:*

--Guacze, na' šejcho.

guacze na' šej -cho

OK and P/go -lpi

*"OK, we'll go."*

4. Na' bga'anto' šejto' ca do las cinco de

4. na' b= ga'an -to' šej -to' ca do las|cinco de

4. and C= remain -lpe P/go -lpe like around five.o'clock(S) in(S)

4. *So we left it that we would leave home at about five o'clock*

la mañana sa'to' yo'on cont na' ba  
 la mañana sa' -to' yo'o -n' cont na' ba b=  
 the(S) morning(S) P/leave -lpe house -DEM so.that then already C=  
*in the morning so we would be back*

bežinto' cate' gwe' ya scuel. 5. Do las ocho  
 e= žin -to' cate' gw= te -e' ya scuel 5. do las|ocho  
 REP= arrive -lpe when P= ring -3r bell school(S) 5. around eight(S)  
*when he would ring the school bell. 5. About eight*

chte' ya scuela'. 6. Na' chapa'be':  
 ch= te -e' ya scuel -a' 6. na' ch= ap -a' -ne'  
 H= ring -3r bell school(S) -DEM 6. and H= tell -1s -3r  
*o'clock he rings the school bell. 6. I told her*

--Yao.  
 yao  
 OK  
 "OK."

7. Nach tempran gwyasa' le gwyo'o yichja'  
 7. nach tempran gw= yas -a' le gw= yo'o yichj -a' šej  
 7. then early(S) C= get.up -1s for C= contain POS/head -1s P/go  
*7. Then I got up early because I had in mind that we were going*

šejto' šjayxi'to' biĉho da' nita' xan  
 -to' š= ja= y= xi' -to' biĉho da' nita' xan  
 -lpe P= MA= REP= get -lpe wood.chip thing S/be/PL below  
*to go and get the wood chips that were at the foot of the mountain*

ya'a cha'. 8. Na' cate' gwza'a gwdia'  
 ya'a cha' 8. na' cate' gw= za' -a' gw= de -a' b=  
 mountain above 8. and when C= left -1s C= pass -1s C=  
*above. 8. When I left, I went by*

bolgüiža'be', chapa'be':  
 olgüiž -a' -be' ch= ap -a' -be'  
 call.to -1s -3f H= tell -1s -3f  
*to call for her, saying to her:*

--¿Gwza'o šejcho šjayxi'cho biĉho?  
 gw= za' -o' šej -cho š= ja= y= xi' -cho biĉho  
 PQ= come.along -2s P/go -lpi P= MA= REP= get -lpi wood.chip  
*"Will you come along to go get the wood chips?"*

9. Na' noa'te žome chian' cate' golen' žabe',

9. na' n= oa' -te žome che -a' -n' cate'|gole -n' ža -be'

9. and S= carry -INT basket POS -1s -DEM when -DEM S/say -3f

9. *I was also carrying my basket at the time, and she said:*

--Bit sa'a.

10. Bit sa'anda' --žabe'.

bit sa' -a' 10. bit sa' -a' -nda' ža -be'

NEG P/come.along -1s 10. NEG P/come.along -1s -1s S/say -3f

"I'm not going along. 10. I'm not going to go along," she said.

11. Perw bi gwnabe' bixchen', con žabe', "Bit

11. perw bi gw= na -be' bixche -n' con ža -be' bit

11. but(S) NEG C= say -3f why -DEM just S/say -3f NEG

11. *But she didn't say why, she just said "I'm not*

sa'a."

12. Na' chapa'be':

sa' -a' 12. na' ch= ap -a' -be'

P/come.along -1s 12. and H= tell -1s -3f

going along." 12. *So I told her:*

--Ša'anda' toza' šeca, le bachle gwza'a.

ša'a -nda' to -z -a' šeca le bachle gw= za' -a'

P/go/1s -1s one -DE -1s if.so for already C= leave -1s

"I'm going to go alone then, for I've already started off."

13. --Bich yebi'a yeya'a liža', san

13. bi -ch y= e= bi'i -a' y= e= ya'a liž -a' san

13. NEG -more P= REP= turn.back -1s P= REP= go/1s POS/house -1s but

13. *"I'm not going to turn back to return home; I will*

toza' ša'a.

to -z -a' ša'a

one -DE -1s P/go/1s

just go alone."

14. Na' ža'be':

14. na' ža -be'

14. and S/say -3f

14. *And she said:*

--Gwejteze še che'ndo' šejo'.

gw= yej -teze še ch= e'ne -do' šej -o'

C= go -without.hesitation if H= want -2s P/go -2s

"Go ahead and go if you want to."

15. Perw bi gwnabe' bixchen'. 16. Cate' golen' na'  
 15. perw bi gw= na -be' bixche -n' 16. cate' |gole -n' na'  
 15. but(S) NEG C= say -3f why -DEM 16. when -DEM and  
 15. *But she didn't say why.* 16. *Then*

gwy'a' bedao'nez gwy'a'agacha' toza'. 17. Gwy'a'  
 gw= ya'a bedao'nez gw= ya'a -gach -a' to -z -a' 17. gw= ya'a  
 C= go/ls quickly C= go/ls -INT -ls one -DE -ls 17. C= go/ls  
*I went quickly all by myself.* 17. *I went to the*

xan ya'a cha'ate, tempran gwy'a'. 18. Cate'  
 xan ya'a cha'a -te tempran gw= ya'a 18. cate'  
 below mountain above -INT early(S) C= go/ls 18. when  
*foot of the mountain way up above there; I went early.* 18. *When*

bte ya scuelen' ba bežinla'  
 b= te -e' ya scuel -en' ba b= e= žin -l -a'  
 C= ring -3r bell school(S) -DEM already C= REP= arrive -surprisingly -ls  
*he rang the school bell I had already arrived back*

liža' zenoa' bižo chian'.  
 liž -a' z= e= n= oa' -a' bižo che -a' -n'  
 POS/house -ls S= REP= S= carry -ls wood.chip POS -ls -DEM  
*at my house carrying my wood chips.*

19. Cate' golen' la' gwy'a'atia' scuēl na'  
 19. cate' |gole -n' la'+ gw= ya'a -te+ scuēl na'  
 19. when -DEM immediately C= go/ls -immediately school(S) and  
 19. *Then I went right to school and*

žabe':  
 ža -be'  
 S/say -3f  
*she said:*

--Bit gwza'anda'.  
 bit gw= za' -a' -nda'  
 NEG C= come.along -ls -ls  
*"I didn't go along."*

20. Chapa'be':  
 20. ch= ap -a' -be'  
 20. H= tell -ls -3f  
 20. *I said to her:*

--¿Bixchen' bi gwza'o šjayxi'cho bičo

bixche -n' bi gw= za' -o' š= ja= y= xi' -cho bičo  
 why -DEM NEG C= come.along -2s P= MA= REP= get -1pi wood.chip  
*"Why didn't you come along to go get the wood chips*

do xan ya'a cha'te?

do xan ya'a cha' -te  
 around below mountain above -INT  
*at the foot of the mountain up there?*

21. --Bito gwza'a le xa' Ndresa', (tío chebe'

21. bito gw= za' -a' le xa' -a' Ndres -a' tío  
 21. NEG C= come.along -1s for POS/father -1s Andrew(S) -DEM uncle(S)  
 21. *"I didn't go because my uncle Andrew said, (Andrew is her*

Ndresa'), že' "Bit šejle na'a<sub>le</sub> le

che -be' Ndres -a' ža -e' bit šej -le na'a<sub>le</sub> le b=  
 POS -3f Andrew(S) -DEM S/say -3r NEG P/go -2p up.there/DIR for C=  
*uncle), 'Don't go there, for in that place*

ble'eda' chop šone da' cheso'on go<sub>le</sub>' be' bi žana'.

le'e -da' chop šone da' ch= es= o'o -n go<sub>le</sub>'|be' bi ža -na'  
 see -1s two three thing H= PL= enter -3i swing what day -DEM  
*I saw some beings that were swinging in a swing the other day.*

22. Na' ble'eda' to da' naquen ca nac Felistw na' chesašen

22. na' b= le'e -da' to da' n= ac -n ca n= ac Felistw na'  
 22. and C= see -1s a thing S= be -3i like S= be Felista(S) and  
 22. *I saw one that looked like Felista; and they were roaming*

do xan ya'a na'ate chesašen,

ch= es= aš -n do xan ya'a na' -te ch= es= aš -en ch=  
 H= PL= roam -3i around below mountain there -INT H= PL= roam -3i H=  
*around the foot of the mountain there,'*

che'enda'," --žabe'.

e' -e' -nda' ža -be' 23. --"Le na' nac lugar chen ga  
 tell -3r -1s S/say -3f 23. le na' n= ac lugar che -n ga  
 he told me, she said. 23. for there S= be place(S) POS -3i where  
 23. *'Indeed that is their place where they*

chesedoben," che'enda'.

ch= ese= dob -en ch= e' -e' -nda' 24. Na' bžeba'nda' bich  
 H= PL= gather -3i H= tell -3r -1s 24. na' b= žeb -a' -nda' bi  
 gather,' he told me. 24. and C= fear -DEM -1s NEG  
 24. *So I was afraid and I*

gwza'a, --žabe'.

-ch gw= za' -a' ža -be'  
 -more C= come.along -1s S/say -3f  
*didn't go along," she said.*

25. Na' cana' bžebchgua'.

25. na' cana' b= žeb -chgua -a'

25. and at.that.time C= fear -INT -1s

25. *Then I was really afraid.*

26. Chacda'

26. ch= aque -da'

26. H= think -1s

26. *I thought,*

šale bi da' ble'eda' do na', chacda', perw

šale bi da' b= le'e -da' do na' ch= aque -da' perw  
 what.if what thing C= see -1s around there H= think -1s but(S)  
*what if I had seen some such thing around there, but I didn't see*

notno ble'eda'.

27. Goclen Diosen' neda' notno bšeb

notno b= le'e -da' 27. g= oclen Dios -en' neda' notno b= šeb

no.one C= see -1s 27. C= help God(S) -DEM 1s no.one C= fright

*anyone.*

27. *God helped me so that no one frightened*

neda', con gwy'a na' bežintia'.

28. Na'

neda' con gw= ya'a na' b= e= žin -te

-a' 28. na' b=

1s just C= go/1s and C= REP= arrive -immediately -1s

28. and C=

*me, and I just went and came right back.*

28. *I was*

bžeba' perw despuesle.

29. Bachle gwden cate' za'

žeb -a' perw despues -le

29. bachle gw= de -n cate' za'

fear -1s but(S) after(S) -ADV

29. already C= pass -3i when before

*afraid, but afterward.*

29. *It was all over before*

gwneзда' ca'.

gw= neze -da' ca'

C= know -1s thus

*I knew that.*

MY UNCLE'S EXPERIENCE  
*Auria Cristóbal, 1982*

1. Tío chia' na' zeje' guague ža juev

1. tío        che -a' na' z= ej -e' guague    ža juev

1. uncle(S) POS -1s and S= go -3r firewood day Thursday(S)

1. *My uncle went for firewood last Thursday*

gošyi na' noa' bada' che', noa' mašet che',

gošyi        na' n= oa'    bada'        che -e' n= oa'    mašet        che -e' n=

last.week and S= carry tumpline POS -3r S= carry machete(S) POS -3r S=  
*carrying his tumpline, his machete, and his*

noa' xšinlazda'ogüe' da' cho'e cheje'

oa'    xšinlaz            -dao'    -e' da'    ch= oa'    -e' ch= ej -e'

carry POS/equipment -little -3r thing H= carry -3r H= go -3r  
*equipment which he carries when he goes into the*

yixe'.            2. Ca' chac cate' bžine' ga cheyala'

yixe'            2. ca'    ch= ac cate' b= žin    -e' ga    ch= eyala'    g=

countryside    2. thus H= be when C= arrive -3r where H= REP/must P=  
*countryside. 2. That's how it was when he arrived where he was to prepare*

gone' guague.            3. Na' gwlec xpaden' lo yo

on    -e' guague    3. na' gw= lec x=    bada'    -e' -n' lo yo

make -3r firewood    3. and C= put POS= tumpline -3r -DEM on ground  
*his firewood. 3. He placed his tumpline down on the ground*

na' gwdixjw mašet che'na' mientr zjane'e še

na' gw= dixjw    mašet        che -e' -na' mientr    z= ja= na' -e' še

and C= lay.down machete(S) POS -3r -DEM while(S) S= MA= see -3r if  
*and laid his machete down while he went to see where he might*

gala žel guague dao' par cuejbi'en

ga    -la            žel            guague    dao'    par            cuejbia'

where -who.knows P/be.found firewood little in.order.to(S) P/prepare  
*find firewood to prepare to*

yeyo'en.

4. Cate' zeje' gan' gwlec

-e' -n' y= e=    oa'    -e' -n'    4. cate' z= ej -e' ga    -n' gw=

-3r -3i P= REP= carry -3r -3i    4. when    S= go -3r where -DEM C=

*carry back home. 4. When he went to where he had*

xpade'na', gan' gwɔxjw xmašete'na'

lec x= bada' -e' -na' ga -n' gw= ɔxjw x= mašet  
 put POS= tumpline -3r -DEM where -DEM C= lay.down POS= machete(S)  
*put his tumpline and had laid down his machete*

gague bi de.

5. Na' bia' dan' chda yix'e'

-e' -na' gague bi de 5. na' b= ia' da' -n' ch= da yix'e'  
 -3r -DEM NEG any S/be 5. and C= carry thing -DEM H= roam countryside  
*there was nothing there. 5. The thing which roams in the countryside had*

len, na' bcuaše'n.

6. Na' beze'e ca'ze

le -n na' b= cuaše' -n 6. na' b= e= za' -e' ca' -ze  
 X -3i and C= hide -3i 6. and C= REP= leave -3r thus -DE  
*carried it off and hidden it. 6. He set off for home like that*

bibi zeno'e, to ga'alze'.

7. Laže'

bi bi z= e= n= oa' -e' to|ga'al -ze -e' 7. laže' -e'  
 NEG any S= REP= S= carry -3r empty-handed -DE -3r 7. S/roam -3r  
*carrying nothing --just empty-handed. 7. He was roaming*

cheyiljuen' chacde' ga jalequen len,

ch= e= yiljw -e' -n ch= aque -de' ga ja= lec -n le -en  
 H= REP= look.for -3r -3i H= think -3r where C/MA= put -3i X -3i  
*around looking for it trying to figure out where it put them,*

le bibi beželde'.

8. Bia'techgua dan'

le bi bi b= e= žel -e -de' 8. b= ia' -te -chgua da' -n'  
 for NEG any C= REP= find -CM -3r 8. C= carry -INT -INT thing -DEM  
*for he found nothing. 8. The thing which roams the*

chda yixen' len na' bcuašen' xpade'na'.

ch= da yix'e' -n' le -n na' b= cuaše' -n x= bada' -e' -na'  
 H= roam countryside -DEM X -3i and C= hide -3i POS= tumpline -3r -DEM  
*countryside had just carried it right off and hidden his tumpline.*

9. Na' beze'e, xte betechyo yeto

9. na' b= e= za' -e' xte bete<ch>yo ye= to  
 9. and C= REP= leave -3r until(S) C/next.day<more> another= one  
*9. He returned home, and not until the next day*

ža yoble cate' gweje'.

10. Že' ba jaylequen

ža yoble cate' gw= yej -e' 10. ža -e' ba ja= y=  
 day another when C= go -3r 10. S/say -3r already C/MA= REP=  
*did he go again. 10. He says that it had already gone*



len gana' jaca'an len. 11. Na' benlen  
 lec -en le -n ga -na' ja= ca'a -n le -n 11. na' b= enle -n  
 put -3i X -3i where -DEM C/MA= take -3i X -3i 11. and C= deceive -3i  
*and placed it back where it had taken them from.* 11. It deceived my

bene' gole tío chian' zeje' guague. 12. Ca' goc  
bene' gole tío che -a' -n' z= ej -e' guague 12. ca' g=  
 person old uncle(S) POS -1s -DEM S= go -3r firewood 12. thus C=  
*old uncle when he went for firewood.* 12. That's

che bene' gol tío chian' gošyi.  
 oc che bene' gol tío che -a' -n' gošyi  
 happen to person old uncle(S) POS -1s -DEM last.week  
*what happened to my old uncle last week.*

13. Na' ca' gozac che' yetni'a, zeje'  
 13. na' ca' g= oz= ac che -e' ye= t= ni'a z= ej -e'  
 13. and thus C= REP= happen to -3r another= one= time S= go -3r  
 13. *And that's how it happened again to him another time (when) he*

yixe', zeje' güezoa picw. 14. ¿Que? 15. Güezoa  
yixe' z= ej -e' güe= zoa picw 14. que 15. güe=  
 fields S= go -3r INF= put pick(S) 14. you.know 15. INF=  
*went to the fields to work with a pick.* 14. You know? 15. He went

picw zeje'. 16. Na' že':  
 zoa picw z= ej -e' 16. na' ža -e'  
 put pick(S) S= go -3r 16. and S/say -3r  
*to work with a pick.* 16. He says,

--Za' to bene' gole, ca edad chia' neda' nac bene'  
 za' to bene' gole ca edad che -a' neda' n= ac bene'  
 S/come a person old like age(S) POS -1s 1s S= be person  
*"An old person was coming, and that old person going along*

gola' žialagüe' lagua' --že'.  
 gol -a' žialao -e' lao -a' ža -e'  
 old -DEM S/precede -3r before -1s S/say -3r  
*ahead of me was about my age," he says.*

17. Perw le gague bene'. 18. Nola da'  
 17. perw le gague bene' -n' 18. no -la da'  
 17. but(S) for NEG person -DEM 18. who -who.knows thing  
 17. *But it wasn't a person.* 18. Who knows what

chonen txen chonlan che'. 19. ¿Que? 20. Chonen  
 ch= on -en txen ch= onla -n che -e' 19. que 20. ch= on  
 H= do -3i together H= mock -3i G -3r 19. you.know 20. H= do  
*it was that joined together to mock him. 19. You know? 20. It was*

le' juzgar gana' chde' yixe'.  
 -en le -e' juzgar ga -na' ch= da -e' yixe'  
 -3i X -3r watch.closely(S) where -DEM H= roam -3r countryside  
*watching him closely as he was going into the countryside.*

21. No'an no xšinlazen, no'an yixjw yet ghen, no'an  
 21. n= oa' -n no xšinlaz -en n= oa' -n yixjw yet  
 21. S= carry -3i any POS/equipment -3i S= carry -3i net tortilla  
*21. It was carrying its equipment, its net bag of tortillas,*

bega' nis ghen, no'an, že'.  
 che -n n= oa' bega' nis che -n n= oa' -n že -e'  
 POS -3i S= carry gourd water POS -3i S= carry -3i S/say -3r  
*its water gourd, etc., he says.*

22. --Zejen žialaon laguan'. 23. Žialaon  
 22. z= ej -en žialao -n lao -a' -n' 23. žialao -n lao  
 22. S= go -3i S/precede -3i before -ls -DEM 23. S/precede -3i before  
*22. "It was going along ahead of me. 23. It was going*

laguan' zya'a, zya'a, zya'a --že'. 24. --Ca' chac  
 -a' -n' z= ya'a z= ya'a z= ya'a že -e' 24. ca' ch= ac  
 -ls -DEM S= go/ls S= go/ls S= go/ls S/say -3r 24. thus H= happen  
*along ahead of me as I went on my way," he says. 24. "That's what was*

bžina' gan' gona' žinpa'. 25. Chacda'  
 b= žin -a' ga -n' g= on -a' žin -na' 25. ch= aque -da' ša'a  
 C= arrive -ls where -DEM P= do -ls arrive -DEM 25. H= think -ls P/go  
*happening when I arrived where I would work. 25. I thought,*

ša'ašca' šjana'a nox ben', chacda' --že'.  
 -šc -a' š= ja= na' -a' no2<x> ben' ch= aque -da' že -e'  
 -INT -ls P= MA= see -ls who<INT> person/DEM H= think -ls S/say -3r  
*I guess I'll go see just who that person is, I thought," he says.*

26. Perw le gague benen'. 27. Nola dan'  
 26. perw le gague bene' -n' 27. no -la da' -n'  
 26. but(S) for NEG person -DEM 27. who -who.knows thing -DEM  
*26. But it wasn't a person. 27. Who knows what it is that roams*

laže'. 28. Da' xigüe' da' laže'n yixe'. 29. Na' zeje'  
 laže' 28. da' xigüe' da' laže' -n yixe' 29. na' z= ej -e'  
 S/roam 28. thing demon thing S/roam -3i countryside 29. and S= go -3r  
 about. 28. *It was a demon that roams the countryside.* 29. *He went along*

chonen' seguir, con gwde ca benen' alcanzar.

ch= on -e' -n seguir con gw= de ca b= en -e' -n alcanzar  
 H= do -3r -3i follow(S) just C= pass NEG C= do -3r -3i catch.up.to(S)  
*following it, but then it turned out that he didn't catch up with it.*

30. --Gwde ca bedole'dan' --že'. 31. --Gwde  
 30. gw= de ca b= e= dole' -da' -n ža -e' 31. gw=  
 30. C= pass NEG C= REP= catch -1s -3i S/say -3r 31. C=  
 30. *"It turned out I didn't catch up with it," he said.* 31. *"It*

ca bedole'dan'. 32. Zya'a, zya'a, zya'a  
 de ca b= e= dole' -da' -n 32. z= ya'a z= ya'a z= ya'a  
 pass NEG C= REP= catch -1s -3i 32. S= go/1s S= go/1s S= go/1s  
*turned out I didn't catch up to it.* 32. *I went along and went*

xte gate žinen chacda' --že'.  
 xte ga -te žin -en ch= aque -da' ža -e'  
 until(S) where -INT P/arrive -3i H= think -1s S/say -3r  
*along to wherever it would go, I thought," he says.*

33. Con zeje' na'ogüen'.  
 33. con z= ej -e' n= ao' -e' -n -na'  
 33. just S= go -3r S= follow -3r -3i -DEM  
 33. *He was just going along following it.*

34. --Ca' chac cate'ch con beniten  
 34. ca' ch= ac cate' -ch con b= e= nit -en  
 34. thus H= happen when -more just C= REP= disappear -3i  
 34. *"That's how it was when it just disappeared,"*

--že'. 35. --Con beniten. 36. Con bich bi  
 ža -e' 35. con b= e= nit -en 36. con bi -ch bi  
 S/say -3r 35. just C= REP= disappear -3i 36. just NEG -more any  
*he says.* 35. *"It just disappeared.* 36. *It just had*

fin chen gwyo'o. 38. Gala gwca'an --že'.  
 fin che -n gw= yo'o 38. ga -la gw= ca'a -n ža -e'  
 end(S) POS -3i C= enter 38. where -who.knows C= take -3i S/say -3r  
*no destination.* 38. *Who knows where it went," he says.*

39. Ca' ža bene' gole tío çhian'.

39. ca' ža bene' gole tío çhe -a' -n'  
 39. thus S/say person old uncle(S) POS -1s -DEM  
 39. *That's what my old uncle says.*

40. Leca chaš

40. leca ch= aš  
 40. very.much H= roam  
 40. *Demons which*

da' xigüe' yixen' da' chesonlen bene' gole.

da' xigüe' yixe' -n' da' ch= es= onle -n bene' gole  
 thing demon wild -DEM thing H= PL= deceive -3i person old  
*deceive old people roam the countryside a lot.*

41. Da'

41. da'  
 41. thing  
 41. *What*

chesonen chesezi'yen' bene' gole chosocuašen' no

ch= es= on -en ch= ese= zi'ye' -n bene' gole ch= oso= cuaše' -n no  
 H= PL= do -3i H= PL= deceive -3i person old H= PL= hide -3i any  
*they do is deceive old people by hiding whatever*

xšinlazda'ogüe' da' cheso'e.

xšinlaz -dao' -e' da' ch= es= oa' -e'  
 POS/equipment -little -3r thing H= PL= carry -3r  
*equipment they are carrying.*

42. Ca' že'.

42. ca' ža -e'  
 42. thus S/say -3r  
 42. *That's what he says.*

THE SHAMAN  
Valentina Modesto, 1984

1. Chesene' gwzoa to bene' cani'te na' leca

1. ch= ese= na -e' gw= zoa to bene' cani' -te na' leca

1. H= PL= say -3r C= be a person long.ago -INT and very.much

1. *They say there lived a man a long time ago who did a lot*

bene' da' guaža' na' lecze bene' rmed tgüej

b= en -e' da' guaža' na' lecze b= en -e' rmed tgüej

C= do -3r thing witchcraft and also C= do -3r medicine(S) occasional  
*of witchcraft, and he also occasionally gave people medical*

bene' . 2. Na' to šni'a zej to bene' zeje' yiže' na'

bene' 2. na' to š= ni'a z= ej to bene' z= ej -e' yiže' na'

person 2. and one one= time S= go a person S= go -3r wild and  
*treatment. 2. One time a man was going to the countryside and*

ble'ede' žia to bsia.

3. Na' bena' no'e to ya

b= le'e -de' žia to bsia 3. na' bena' n= oa' -e' to ya

C= see -3r S/sit a eagle 3. and person/DEM S= carry -3r a gun  
*he saw an eagle. 3. The man was carrying a gun*

na' la' gwlejtien' goclaže' gote'ba'

na' la'+ gw= lej -te= -e' -n g= oclaže' -e' g=

and immediately C= take.out -immediately -3r -3i C= want -3r P=  
*and he took it out and tried to kill it (the*

perw na' bi bdoła'ba', con benzde'ba'

ot -e' -ba' perw na' bi b= doła' -ba' con b= en -e -z -de'

kill -3r -3an but(S) and NEG C= be.caught -3an just C= do -CM -DE -3r  
*eagle), but he didn't get it, he just injured it.*

zi'. 4. Na' ca beyečhj ža bžin no'ol che bene'

-ba' zi' 4. na' ca b= e= yečhj ža b= žin no'ol che bene'

-3an injury 4. and when C= REP= turn day C= arrive woman POS person

4. *Then the next day the wife of that*

guažan' ližen', že', che'ene':

guaža' -n' liž -e' -n' ža -e' ch= e' -e' -ne'

shaman -DEM POS/house -3r -DEM S/say -3r H= tell -3r -3r

*shaman arrived at the man's house and said to him:*

--¿Bi yido'? 5. Chne' bene' ghian' le'.  
 bi y= id -o' 5. Ch= ne -e' bene' che -a' -n' le'  
 NEG P= come -2s 5. H= speak -3r person POS -DEM -DEM 2s  
*"Won't you come? 5. My husband is asking for you."*

6. Nach gwey ben' na' cate' bžine' liž bene'  
 6. nach gw= yej ben' na' cate' b= žin -e' liž bene'  
 6. so C= go person/DEM and when C= arrive -3r POS/house person  
*6. So he went, and when he arrived at the shaman's house, he saw*

guažan' na' ble'ede' die' yo'ote lache' yichjlagüe'  
 guaža' -n' na' b= le'e -de' de -e' yo'o -te lache' yichjlao  
 shaman -DEM and C= see -3r S/lie -3r S/have.on -INT cloth POS/head/face  
*that he was lying down and also had a cloth around his head,*

yo'ochgüe' da' la. 7. Nach gože'ne':  
 -e' yo'o -chgua -e' da' la 7. nach g= ož -e' -ne'  
 -3r S/have -INT -3r thing hot 7. then C= say -3r -3r  
*and he had a high fever. 7. Then he said to him:*

--Cheya<sub>la</sub>' yebejo' neda' šeb le leca bšebo'  
 ch= eya<sub>la</sub>' y= e= bej -o' neda' šeb le leca b= šeb  
 H= REP/must P= REP= remove -2s 1s fright for very.much C= frighten  
*"You must remove the fright from me, for you frightened*

neda' neje.  
 -o' neda' neje  
 -2s 1s yesterday  
*me terribly yesterday."*

8. Nach gož ben' le':  
 8. nach g= ož ben' le -e'  
 8. then C= tell person/DEM X -3r  
*8. Then the man said to him:*

--¿Batca' bšeba' le'? 9. Bi za'laža' še bšeba' le'.  
 batca' b= šeb -a' le' 9. bi za'laže' -a' še b= šeb -a' le'  
 when C= frighten -1s 2s 9. NEG S/remember -1s if C= frighten -1s 2s  
*"When did I frighten you? 9. I don't remember if I frightened you."*

10. Nach gwna bene' guažan'  
 10. nach gw= na bene' guaža' -n'  
 10. then C= say person shaman -DEM  
*10. Then the shaman said:*

--Cheyala' gwsaco' bitw goto' no beyixe'  
 ch= eyala' gw= saca' -o' bitw g= ot -o' no beyixe'  
 H= REP/must P= be.careful -2s NEG P= kill -2s any animal  
*"You must be careful not to kill any little animal"*

dao' chle'edo' le chesaže cheban'.  
 dao' ch= le'e -do' le ch= es= aš -ze che -ba' -n'  
 little H= see -2s for H= PL= roam -DE concerning -3an -DEM  
*you see, because they just go about their own concerns.*

11. Gague bi chesoneba' len'.	12. Jaysa'lažo'
11. gague bi ch= es= on -e -ba' le' -n'	12. ja= e= za'laže'
11. NEG any H= PL= do -CM -3an 2s -DEM	12. IMP= REP= remember
11. <i>They don't do anything to you.</i>	12. <i>Remember</i>

non' ba šala' goto' neje.  
 -o' no -n' ba|šala' g= ot -o' neje  
 -2s who -DEM almost P= kill -2s yesterday  
*who you almost killed yesterday.*

13. Nach jayze'e ben' to bsian' ba šala'  
 13. nach ja= yze'e ben' to bsia -n' ba|šala' g=  
 13. then C= remember person/DEM a eagle -DEM almost P=  
 13. *Then he remembered it was an eagle he almost*

gote' nach gocbe'ede' benan' naque' guaže'e bsia.  
 ot -e' nach g= ocbe'e -de' benan' n= ac -e' guaže'e bsia  
 kill -3r then C= realize -3r person/DEM S= be -3r nagual\* eagle  
*killed and he realized that the man was an eagle nagual\*.*

14. Nach gože' bene' guažan':  
 14. nach g= ož -e' bene' guaža' -n'  
 14. then C= tell -3r person shaman -DEM  
 14. *Then he said to the shaman:*

--Guacze na' yebeja' le' šeba'.  
 guacze na' y= e= bej -a' le' šeb -a'  
 OK and P= REP= remove -1s 2s fright -DEM  
*"OK then, I will remove the fright from you."*

15. Na' bebeje' bene' guažan' šeba'.  
 15. na' b= e= bej -e' bene' guaža' -n' šeb -a'  
 15. and C= REP= remove -3r person shaman -DEM fright -DEM  
 15. *And he removed the fright from the shaman.*

16. Na' ben' ba ša<sub>l</sub>a' gote' bsian' že' cate'

16. na' ben' ba;š<sub>l</sub>a' g= ot -e' bsia -n' ža -e' cate' g=  
 16. and person/DEM almost P= kill -3r eagle -DEM S/say -3r when C=  
 16. *And the man who almost killed the eagle said that when it*

go<sub>l</sub> bicze goc tase'.

o<sub>l</sub> bi -cze g= oc tas -e'  
 get.dark NEG -INT C= be.able P/sleep -3r  
*got dark he couldn't sleep at all.*

17. Leca bosošeb

17. leca b= oso= šeb  
 17. very.much C= PL= frighten  
 17. *Nagual\* cats frightened*

no biz guaža' le', le gwziž gwdachgua do

no biz guaža' le -e' le gw= ziž gw= da -chgua do  
 any cat nagual\* X -3r for C= make.noise C= move -INT around  
*him, for there was a lot of (unexplainable) noise and movement*

cue'ej cuit yo'o čhen'.

cue'ej|cuit yo'o čhe -e' -n'  
 surrounding house POS -3r -DEM  
*around his house.*

18. Na' lecze be<sub>ne</sub>' guaža' ngacze chesene'

18. na' lecze be<sub>ne</sub>' guaža' nga -cze ch= ese= na -e' ye=  
 18. and also person shaman this -INT H= PL= say -3r another=  
 18. *They also say concerning this same shaman*

yeto š<sub>ni</sub>'a to bi' čhe to no'ole jašibbe' xela'

to š= ni'a to bi' čhe to no'ole ja= šib -be' xela'  
 one one= time a child POS a woman C/MA= pick -3f POS/banana  
*that another time a woman's child went and picked some of the*

be<sub>ne</sub>' guažan' na' bedo<sub>l</sub>e' be<sub>ne</sub>' guažan' lebe'

be<sub>ne</sub>' guaža' -n' na' b= e= do<sub>l</sub>e' be<sub>ne</sub>' guaža' -n' le -be' ch=  
 person shaman -DEM and C= REP= catch person shaman -DEM X -3f H=  
*shaman's bananas and the shaman caught him*

chšibbe' xel<sub>e</sub>n' na' gwdi<sub>l</sub>e'be'.

šib -be' xela' -e' -n' na' gw= di<sub>l</sub> -e' -be'  
 pick -3f POS/banana -3r -DEM and C= scold -3r -3f  
*picking his bananas and scolded him.*

19. Na'

19. na' b=  
 19. and C=  
 19. *Then he*

beyejbe' jayežbe' x<sub>na</sub>'ben' ba gwdi<sub>l</sub>

e= yej -be' ja= ež -be' x<sub>na</sub>' -be' -n' ba gw= di<sub>l</sub>  
 REP= go -3f C/MA= tell -3f POS/mother -3f -DEM already C= scold  
*went home and told his mother that that man had scolded*



ben' lebe'.                    20. Na' blocchgua xna'ben'  
 ben'                    le -be'    20. na' b= loc                    -chgua xna'                    -be'  
 person/DEM X -3f    20. and C= become.angry -INT    POS/mother -3f  
*him.*                    20. *Then his mother got very angry*

gwze'e jatle' bene' guaža'n', bi bžebe'  
 -n' gw= za'    -e' ja=    til    -e' bene'    guaža' -n' bi b= žeb -e'  
 -DEM C= leave -3r C/MA= scold -3r person shaman -DEM NEG C= fear -3r  
*and she took off and went and scolded the shaman without fearing*

le'.                    21. le yogo'ze bene' besežebe' le', bi bi  
le -e'    21. le yogo' -ze bene' b= ese= žeb -e' le -e' bi bi b=  
 X -3r    21. for all    -DE person C= PL= fear -3r X -3r NEG any C=  
*him.*                    21. *For just everybody feared him and*

besyeyaxjde' yese'e le' lagüe' da' chesežebe'ne'  
 es= yeyaxje -de' y= es= e'    -e' le -e' lagüe|da' ch= ese= žeb -e'  
 PL= dare    -3r P= PL= tell -3r X -3r because    H= PL= fear -3r  
*didn't dare say anything negative to him because they feared him*

naque' bene' guaža'.                    22. Na' cate' bžin no'olen'  
 -ne' n= ac -e' bene'    guaža'    22. na' cate' b= žin    no'ole -n' b=  
 -3r S= be -3r person shaman    22. and when    C= arrive woman -DEM C=  
*as a shaman.*                    22. *And when the woman arrived*

bšašlene' bene' guaža'n' blocchgua bene'  
 šaš                    -len -e' bene'    guaža' -n' b= loc                    -chgua bene'  
 dispute -with -3r person shaman -DEM C= become.angry -INT    person  
*and disputed with the shaman, he got very angry and*

guaža'n' gože'ne':  
 guaža' -n' g= ož    -e' -ne'  
 shaman -DEM C= tell -3r -3r  
*he said to her:*

--¿Bičhen' chšašlene' neda'? le nono cheyaxje  
 bičhen' ch= šaš                    -len -o' neda' le nono    ch= eyaxje  
 why                    H= dispute -with -2s 1s                    for no.one H= dare  
*"Why are you disputing with me? No one dares to say*

no bi ye' neda'.                    23. Na' lagüe dan' ba  
 no bi y= e'    neda'                    23. na' lagüe|da' -n' ba                    b=  
 who any P= tell 1s                    23. and because    -DEM already C=  
*anything negative to me.*    23. *Because you have*

bšašleno' neda' na'a gona' to castigw chio'

šaš -len -o' neda' na'a g= on -a' to castigw che -o'  
 dispute -with -2s 1s now P= give -1s a punishment(S) to -2s  
*disputed with me, I will give a punishment to you now*

da' gwžaglaguo' yešlal mbano'.

da' gw= žaglao -o' ye= šlal n= ban -o'  
 thing P= suffer -2s P= during S= live -2s  
*that you will suffer the rest of your life."*

24. Na' gwzolao gwžia yid le'e ben' to güe' da'

24. na' gw= zolao gw= žia yid le'e ben' to güe' da'  
 24. and C= begin C= be skin POS/stomach person/DEM a sore thing  
*24. And there began to be a sore on the skin of her stomach*

con gwditen.

25. Na' cate' gwditechguan con bžien'

con gw= dite -n 25. na' cate' gw= dite -chgua -n con b= že'e -e'  
 just C= itch -3i 25. and when C= itch -INT -3i just C= put -3r  
*that just itched. 25. And when it itched a lot she just put things like*

no yo'o catec bžaglaochgüe'.

26. Gottie'

-n no yo'o catec b= žaglao -chgua -e' 26. g= ot -te -e'  
 -3i any lime very.much C= suffer -INT -3r 26. C= die -INT -3r  
*lime on it because she suffered very much. 26. To the day she*

ne' žie' güen'.

27. Ca' chesene'.

ne' žia -e' güe' -n' 27. ca' ch= ese= na -e'  
 still S/sit -3r sore -DEM 27. thus H= PL= say -3r  
*died she still had the sore. 27. That's what they say.*

28. Na' da' zan da' chesenache' da' bene'.

28. na' da' zan da' ch= ese= na -ch -e' da' b= en -e'  
 28. and thing many thing H= PL= say -more -3r thing C= do -3r  
*28. And there are many other things they say that he did.*

29. Chesene' cate' zeze'e do yixe'

29. ch= ese= na -e' cate' z= e= za' -e' do yixe'  
 29. H= PL= say -3r when S= REP= come -3r in.the.area.of countryside  
*29. They say that when he was returning from the countryside*

na' chedie' ga de lagüe' che bene' na' ga chle'ede'

na' ch= e= de -e' ga de lagüe' che bene' na' ga ch= le'e  
 and H= REP= pass -3r where S/be field POS person and where H= see  
*he would pass through other people's land and where he would see*

nita' no yitw che bene' na' con chsa'ze taque'  
 -de' nita' no yitw che bene' na' con ch= sa' -ze taca' -e'  
 -3r S/be/PL any squash POS person and just H= rub -DE POS/hand -3r  
*someone's squash he would just rub his hand over*

cožen'na' chbeje' xi'in yiton' chagüen'.  
 cože' -n -na' ch= bej -e' xi'in yitw -n' ch= agw -e' -n  
 POS/back -3i -DEM H= remove -3r POS/seed squash -DEM H= eat -3r -3i  
*the surface of it removing the seeds and eating them.*

30. Na' cate' chjasyexi' ben' yitw chen'  
 30. na' cate' ch= ja= s= ye= xi' ben' yitw che -e' -n' y=  
 30. and when H= MA= PL= REP= get person/DEM squash POS -3r -DEM P=  
*30. And when the person would go get his squash*

yesagüen' bich bi xi'in yitw yo'o lo'enna',  
 es= agw -e' -n bi -ch bi xi'in yitw yo'o lo'o -en  
 PL= eat -3r -3i NEG -more any POS/seed squash S/contain POS/inside -3i  
*to eat it, there would be no seeds in it,*

chesene'. 31. Na' cate' chde' do le'e  
 -na' ch= ese= na -e' 31. na' cate' ch= da -e' do le'e  
 -DEM H= PL= say -3r 31. and when H= roam -3r about on  
*they say. 31. And when he walked on any huge*

yej gual gole, chdaten, chesene'.  
 yej gual gole ch= da -te -n ch= ese= na -e'  
 rock big very H= move -INT -3i H= PL= say -3r  
*rock it would move, they say.*

HOW I SUFFERED FROM FRIGHT

*Valentina Modesto, 1985*

1. Cate' goca' bidao' riz na' gwza' xpa'an

1. cate' g= oc -a' bidao' riz na' gw= za' xpa' -a'

1. when C= be -1s child tiny and C= leave POS/mother -1s

1. *When I was a small child, my mother left to*

zeje' mandadw na' zya'a nagua'ne'.

2. Na'

-n' z= ej -e' mandadw na' z= ya'a n= ao' -a' -ne' 2. na'

-DEM S= go -3r errand(S) and S= go/1s S= follow -1s -3r 2. and

*go on an errand and I went off following her.*

2. *About*

gašjo nez bežaga' bi' zana' na'

gašjo nez b= e= žag -a' bi' zan\* -a' na' b= e=

half path C= REP= meet -DEM child POS/sibling -1s and C= REP=

*halfway there I met my brother and he took me back*

beḡhe'be'nda' beḡembe'nda' na' bi gocbe'eda' non'.

ḡhe' -be' -nda' b= e= ḡen -be' -nda' na' bi g= ocbe'e -da'

take.along -3f -1s C= REP= carry -3f -1s and NEG C= realize -1s

*carrying me, but I didn't know who it was.*

3. Na' cate' bežincha' yo'o gocbe'eda'

no -n' 3. na' cate' b= e= žin -ch -a' yo'o g= ocbe'e -da'

who -DEM 3. and when C= REP= arrive -more -1s house C= realize -1s

3. *It wasn't until I arrived back home that I realized*

ḡeben', na' ḡeca bžeba'.

4. Na' tantw

ḡe -be' -n' na' ḡeca b= žeb -a' 4. na' tantw

X -3f -DEM and very.much C= be.frightened -1s 4. and so.very(S)

*it was he, but I was very frightened.*

4. *I was so*

bžeba' na' gwzolao che'eda', con bi zoa'

b= žeb -a' na' gw= zolao ch= e'e -da' con bi zoa -a'

C= be.frightened -1s and C= begin H= be.sick -1s just NEG S/be -1s

*frightened that I began to be sick and just wasn't*

ḡüen. 5. Cate' ba goc sša che'eda' nach goxe'

ḡüen 5. cate' ba g= oc sša ch= e'e -da' nach g= ox

well(S) 5. when already C= be long.time H= be.sick -1s then C= call

*well. 5. After I had been sick a long time they called in a*

to bene' gwzoe'nda' lavativa na' cate' beyož  
 -e' to bene' gw= zoa -e' -nda' lavativa na' cate' b= eyož  
 -3r a person P= put -3r -ls enema(S) and when C= be.finished  
*person to give me an enema and when she finished*

bzoe'nda' lavativa na' bezin' gona' zižo' da'  
 b= zoa -e' -nda' lavativa na' b= e= zi' -n gona' zižo' da'  
 C= put -3r -ls enema(S) and C= REP= get -3i mud putrid thing  
*giving me the enema it brought forth putrid mud from*

chi' cho'a yegw gan' bžeban'. 6. Na' chesene  
 chi' cho'a yegw ga -n' b= žeb -a' -n' 6. na' ch=  
 S/sit at river where -DEM C= be.frightened -ls -DEM 6. and H=  
*the rivulet where I had been frightened.* 6. They say

yežliona' ben ca' dan' goca' ca'.  
 ese= na -e' yežlio -na' b= en ca' da' -n' g= oc -a' ca'  
 PL= say -3r earth -DEM C= do thus thing -DEM C= happen -ls thus  
*the earth there had caused that to happen to me.*

\*zan indicates one's sibling, and in some cases cousin, of the opposite sex

THE REMOVAL OF THE SNAKES

*Valentina Modesto, 1984*

1. Na' to bene' zoa yeža' gwne' ca goc che'

1. na' to bene' zoa yež -a' gw= na -e' ca g= oc che

1. and one person S/be town -DEM C= say -3r like C= happen to

1. *A person who lived in the village spoke of what happened to*

cana'.

2. Gwne' gwzoalao besežin bel

-e' cana'

2. gw= na -e' gw= zolao b= ese= žin bel

-3r long.ago

2. C= say -3r C= begin C= PL= arrive snake

*him a long time ago. 2. He said that snakes began showing up in his*

yichjo'o chen' con ca cheni' con zjanaļa'ba' xan

yichjo'o che -e' -n' con ca ch= eni' con zja= n= aļa' -ba' xan

roof POS -3r -DEM just when H= dawn just S/PL= S= hang -3an under

*roof and at dawn they would be hanging under his*

moriyw chen'.

3. Na' chesote'ba' perw

moriyw che -e' -n'

3. na' ch= es= ot -e' -ba' perw ch= es=

round.beam(S) POS -3r -DEM

3. and H= PL= kill -3r -3an but(S) H= PL=

*beams.*

*3. They killed them, but others would*

chesyežinte be yoble nach gosacžejlaže'.

4. Na'

ye= žin -te be yoble nach g= os= acžejlaže' -e'

4. na'

REP= arrive -INT animal another then C= PL= be.troubled -3r

4. and

*show up and they were troubled.*

4. *The*

taobi'in che bena' chejle'chgüe' che bene'

taobi'in che bena' ch= ejle' -chgua -e' che bene'

POS/mother.in.law POS person/DEM H= believe -INT -3r G person

*mother-in-law of this man believed strongly in shamans, so*

guaža' nach jane'e to bene' Xguagüe'.

5. Gwzoa bene'

guaža' nach ja= na' -e' to bene' Xguagüe'

5. gw= zoa bene' b=

shaman then C/MA= see -3r one person Yalina

5. C= be person C=

*she went to see a Yalina person.*

5. *There was a person*

benchgua da' guaža' na' jane'ene' gože'ne':

en -chgua da' guaža' na' ja= na' -e' -ne' g= ož -e' -ne'

do -INT thing witchcraft and C/MA= see -3r -3r C= say -3r -3r

*there who did a lot of witchcraft and she went to see her, telling her:*

--Še yido' yedena'o qui chac ližton'

še y= id -o' y= ede= na' -o' qui ch= ac liž -to' -n' ch=  
 if P= come -2s P= MT= see -2s thus H= happen POS/house -lpe -DEM H=  
*"Please come see what is going on at our house that*

chesela'chgua bel.

ese= la' -chgua bel  
 PL= arrive -INT snake  
*snakes keep coming."*

6. Nach gwna bene' Xguagüen':

6. nach gw= na bene' Xguagüe' -n'

6. then C= say person Yalina -DEM

6. *Then the Yalina person said:*

--Guacze, na' yida' perw šiyon pes sia'.

guacze na' y= id -a' perw šiyon pes si' -a'  
 OK and P= come -ls but(S) fifty peso(S) S/take -ls  
*"OK, I'll come, but I'll charge fifty pesos."*

7. Na' zej bene' Xguagüen' šjane'e liž bena'.

7. na' zej bene' Xguagüe' -n' š= ja= na' -e' liž bena'

7. and S/go person Yalina -DEM P= MA= see -3r POS/house person/DEM

7. *The Yalina person went to see that person's house.*

8. Na' cate' ba zoa žine' liž bena' la'

8. na' cate' ba zoa žin -e' liž bena' la'+

8. and when already S/be P/arrive -3r POS/house person/DEM immediately

8. *When she was about to arrive at that person's house, suddenly*

bchojte to beco' dao' goclaže'ba' ghi'inba'

b= choj -te+ to beco' dao' g= oclaže' -ba' ghi'in -ba'  
 C= come.out -immediately one dog little C= want -3an P/bite -3an  
*a dog came out and tried to bite her*

le' perw la' bcheļte'ba' zoden'

le -e' perw la'+ b= cheļ -te+ -e' -ba' zode' -e'  
 X -3r but(S) immediately C= strike -immediately -3r -3an POS/skirt -3r  
*but she quickly struck it with her skirt*

gwca'atie'ba' bzale'ba' cani' cana'ate

-n' gw= ca'a -te+ -e' -ba' b= zaļa' -e' -ba' cani' cana'  
 -DEM C= grab -immediately -3r -3an C= throw -3r -3an this.way.and.that  
*throwing it this way and that*





mechon' lo be'. 13. Na' cate' besele'eden' concze  
 mechw -n' lo be' 13. na' cate' b= ese= le'e -de' -n con -cze  
 money(S) -DEM in air 13. and when C= PL= see -3r -3i just -INT  
*money wrapped in it. 13. And when they saw it (the handkerchief),*

beniten. 14. Nach besyebande' na' gwzoalao  
 b= e= nit -en 14. nach b= es= ebane -de' na' gw= zolao  
 C= REP= disappear -3i 14. then C= PL= be.amazed -3r and C= begin  
*it just disappeared. 14. Then they were astounded and the shaman*

bene' guažan' chne' že' cholgüiže' bene' guat.  
 bene' guaža' -n' ch= ne -e' ža -e' ch= olgüiž -e' bene' guat  
 person shaman -DEM H= speak -3r S/say -3r H= call.to -3r person dead  
*began to speak saying that she was speaking to the dead.*

15. Na' ca'cze gosene ben' nita' chesena'  
 15. na' ca' -cze g= os= ene ben' nita' ch= ese= na' b=  
 15. and thus -INT C= PL= hear person/DEM S/be/PL H= PL= watch C=  
*15. Thus the people there watching heard the dead person*

boži'i bene' guata' xtiža' bene' guažan'. 16. Gwne'  
 oži'i bene' guat -a' x= diža' bene' guaža' -n' 16. gw= na  
 REP/respond person dead -DEM POS= word person shaman -DEM 16. C= say  
*respond to the shaman's words. 16. He said*

žit benat zoa yo'on nan' chaquen ca'.  
 -e' žit benat zoa yo'o -n' nan' ch= ac -en ca'  
 -3r bone corpse S/be house -DEM therefore H= happen -3i thus  
*that human bones were in the house and therefore that was happening.*

17. To bene' zoa ben' le Ndres benan' chgue'echgüede'  
 17. to bene' zoa ben' le Ndres benan' ch= gue'e  
 17. one person S/be person/DEM S/be.called Andrew(S) person/DEM H= hate  
*17. "There is a person named Andrés and he really hates you and*

le' na' jaxi'e žit che bene' guat capsanton'  
 -chgua -de' le' na' ja= xi' -e žit che bene' guat capsantw -n'  
 -INT -3r 2s and C/MA= get -3r bone POS person dead cemetery(S)-DEM  
*he went and got the bones of a dead person in the cemetery and came*

na' bedezoen' ni. 18. Lenna' chaquen ca'.  
 na' b= ede= zoa -e' -n ni 18. le -n -na' ch= ac -en ca'  
 and C= MT= put -3r -3i here 18. X -3i -DEM H= be -3i thus  
*and put them here. 18. That is what is going on."*

19. Na' gosende' gwna ben' chnen:

19. na' g= os= ene -de' gw= na ben' ch= ne -n  
 19. and C= PL= hear -3r C= say person/DEM H= speak -3i  
 19. Then they heard the (dead) person say:

--Mis cheyala' gaxjw cont yeyejto' yaba. 20. Na'  
 mis ch= eyala' g= axjw cont y= e= ej -to' yaba 20. na'  
 mass(S) H= REP/must P= pay so.that P= REP= go -1pe heaven 20. and  
 "A mass must be paid for so that we may go to heaven. 20. As

ca nac bene' bilchon' yeto le mbiayi' ben',  
 ca n= ac bene' bil -cho -n' ye= to le n= biayi'  
 like S= be person POS/sister -1pi -DEM another= one truly S= perish  
 for our other sister, she is lost;

bitw na' yele'e ben' lao Dios.  
 ben' bitw -na' y= e= la' -e' ben' lao Dios  
 person/DEM NEG -yet P= REP= arrive -3r person/DEM before God(S)  
 she hasn't yet arrived before God.

21. Na' le'e nita'gale binlo. 22. Soalengo' binlo  
 21. na' le nita' -ga -le binlo 22. soa -len -g -o' binlo  
 21. and IMP/2p P/be/PL -PM -2p well 22. P/be -with -PM -2s well  
 21. As for you, please be at peace. 22. Please be at peace with your

xo'oližo'na' --gože' taobi'in cheben'.  
 xo'oliž -o' -na' g= ož -e' taobi'in che -be' -n'  
 POS/daughter.in.law -2s -DEM C= say -3r POS/mother.in.law POS -3f -DEM  
 daughter-in-law", he told her mother-in-law.

23. Da'na' gosende' gwna ben' gwne'na'  
 23. da' -na' g= os= ene -de' gw= ne ben' gw= na -e' -na'  
 23. thing -DEM C= PL= hear -3r C= say person/DEM C= say -3r -DEM  
 23. That's what they heard the person say.

na' beyac yo'o chegaquen' bich goquen ca.  
 na' b= eyac yo'o che -gac -e' -n' bi -ch g= oc -en ca'  
 and C= REP/recover house POS -PL -3r -DEM NEG -more C= happen -3i thus  
 and their house returned to normal and that didn't happen any more.

THE MEAT IN THE WALL  
*Valentina Modesto, 1984*

1. Na' zoa to no'ole yeža' na' gwne' ca goc

1. na' zoa to no'ole yež -a' na' gw= na -e' ca g= oc che

1. and S/be a woman town -DEM and C= say -3r like C= happen to

1. *There is a woman in the village and she told what happened*

che' to šni'a. 2. Na' gwche' to ze'e che' da' gwche' cuit

-e' to š= ni'a 2. na' gw= che' to ze'e che -e' da' gw= che'

-3r one one= time 2. and C= sit a wall POS -3r thing C= sit

to her once. 2. *She had a wall next to her*

yo'o che'na', na' to šni'a chde' chlažoe'

cuit yo'o che -e' -na' na' to š= ni'a ch= da -e' ch= lažo'

beside house POS -3r -DEM and one one= time H= walk -3r H= pull.up

house, and one time she was going along pulling up weeds in her

yixe' lo' ze'e chen' cate' concze ble'ede' to yechw

-e' yixe' lo' ze'e che -e' -n' cate' con -cze b= le'e -de' to yechw

-3r weed in wall POS -3r -DEM when just -INT C= see -3r a hole

walled enclosure when she suddenly saw a hole

da' chi' to to squin lo' ze'e chen' na' lo' yechon'

da' chi' to to squin lo' ze'e che -e' -n' na' lo' yechw -n'

thing S/sit one one corner(S) in wall POS -3r -DEM and in hole -DEM

that was in each corner of the wall, and inside

yo'o yid bela' da' ya'a. 3. Na' bžebchgüe' na'

yo'o yid|bela' da' ya'a 3. na' b= žeb -chgua -e' na'

contain meat thing raw 3. and C= fear -INT -3r and

the hole was raw meat. 3. *She was very frightened and*

la' bolgüižtie' bene' yo'o gualiž chen'

la'+ b= olgüiž -te+ -e' bene' yo'o gualiž che

immediately C= call.to -immediately -3r person house neighbor POS

immediately she called to her neighbor, saying

che'ene':

-e' -n' ch= e' -e' -ne'

-3r -DEM H= tell -3r -3r

to her:

--iDaca, bedena' ca nac da' yo'o nga!  
 daca b= ede= na' ca n= ac da' yo'o nga  
 IMP/come IMP= MT= look like S= be thing S/be.in here  
*"Come and look at what is inside here!"*

4. Na' ben' bene' ca chon ca chene. 5. Nach  
 4. na' ben' b= en -e' ca ch= on ca ch= ene 5. nach  
 4. and person/DEM C= do -3r like H= do NEG H= hear 5. so  
 4. *And she acted like she didn't hear.* 5. *So*

la' gwza'te ben' gweje' cha  
 la'+ gw= za' -tet ben' gw= yej -e' cha  
 immediately C= leave -immediately person/DEM C= go -3r at  
*she immediately left and went and*

bej jalguiže' no'ol bile' par ye'ene'  
 bej ja= olguiž -e' no'ol bil -e' par y= e' -e'  
 well C/MA= call.to -3r woman POS/sister -3r in.order.to(S) P= tell -3r  
*called to her sister at the well to tell her*

can' nac dan' ba ble'eden'. 6. Perw  
 -ne' ca -n' n= ac da' -n' ba b= le'e -de' -n 6. Perw  
 -3r like -DEM S= be thing -DEM already C= see -3r -DEM 6. but(S)  
*what it was she saw.* 6. *But*

cate' besyežine' na' bich bi dan' yo'o dan'  
 cate' b= es= ye= žin -e' na' bi -ch bi da' -n' yo'o  
 when C= PL= REP= arrive -3r there NEG -more NEG thing -DEM S/be.in  
*when they arrived back the thing that she saw was no longer*

ble'eden'. 7. Ba bebej bene' yo'o  
 da' -n' b= le'e -de' -n' 7. Ba b= e= bej bene' yo'o  
 thing -DEM C= see -3r -DEM 7. already C= REP= remove person house  
*there.* 7. *Her neighbor had removed it*

gualiž chen' len le lecze' gwlo'en, že',  
 gualiž che -e' -n' le -n le le -e' -cze -n' gw= lo'o  
 neighbor POS -3r -DEM X -3i for X -3r -INT -DEM C= put.in  
*because she is the one who put it there, she said,*

cont gwleje' xgüe' da'  
 -e' -n ža -e' cont gw= lej -e' x= güe' da' no'ol  
 -3r -3i S/say -3r in.order.to(S) C= give -3r POS= sickness thing woman  
*to inflict sickness*

no'ol bilen' bene' ba got.

bil -e' -n' bene' ba g= ot  
POS/sister -3r -DEM person already C= die  
*on her sister who has (since) died.*

8. To bene' güe'echgua

8. to bene' gü= e'e -chgua  
8. a person C= be.sick -INT  
*8. She was very sick for*

zan iz yižgüe' cate' gotche'.

zan iz yižgüe' cate' g= ot -ch -e'  
many year sickness when C= die -more -3r  
*many years with a sickness when she died.*

THE COMET  
Auria Cristóbal, 1976

1. Chla' beljw zoa xbanen ladjo ya'a che Tabehua, na'

1. ch= la' beljw zoa xban -en ladjo ya'a che Tbegua na'  
1. H= arrive star S/be POS/tail -3i between mountain POS Tabehua and  
1. A star with a tail is appearing between the Tabehua hills, and

chesene' gague da' güenna', da' mala'.

ch= ese= na -e' gague da' güen -na' da' mal -a' 2. Nsa'chgua  
H= PL= say -3r NEG thing good(S) -DEM thing bad(S) -DEM 2. S= bring  
they say that is not a good thing, but a bad thing. 2. It

dan' gwdile, nsan' yižgüe', nsan' gwbin.

-chgua da' -n' gwdile n= sa' -n yižgüe' n= sa' -n gwbin  
-INT thing -DEM fighting S= bring -3i sickness S= bring -3i scarcity  
brings a lot of fighting, sickness, and scarcity.

3. Da' zan da' nsa' dan', chesene'.

3. da' zan da' n= sa' da' -n' ch= ese= na -e' 4. Chesene'  
3. thing many thing S= bring thing -DEM H= PL= say -3r 4. H= PL=  
3. It brings many things, they say. 4. They say

nsan' bdao'xo', na' bale' chesene' šeca

na -e' n= sa' -n bdao'xo' na' bale' -e' ch= ese= na -e' šeca  
say -3r S= bring -3i earthquake and some -3r H= PL= say -3r perhaps  
it brings earthquakes, and some say that perhaps

bi gwzoa coseš güen.

bi gw= zoa coseš güen 5. Bila' dan' gwšaglaocho  
NEG D= be harvest(S) good(S) 5. bi -la da' -n' gw= šaglao  
the harvest won't be good. 5. what -who.knows thing -DEM P= face  
5. Who knows what we will face this

lo iz na'a, chesene'.

-cho lo iz na'a ch= ese= na -e' 6. Le gague chlan' yogo' iz.  
-lpi in year now H= PL= say -3r 6. le gague ch= la' -n yogo' iz  
year, they say. 6. for NEG H= arrive -3i every year  
6. For it doesn't appear every year.

7. Šna šna chla' dan', perw naquen da' mal.

7. šna|šna ch= la' da' -n' perw n= ac -n da' mal  
7. occasionally H= arrive thing-DEM but(S) S= be -3i thing bad(S)  
7. It only comes occasionally, but it is evil.

**A WIND STORM**  
*Auria Cristóbal, 1976*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <b>Chechjchgua be' bdono' be' cošin.</b><br/>         1. ch= e<sub>chj</sub> -chgua be' bdono' be' cošin<br/>         1. H= blow -INT wind wind.storm wind bad(S)<br/>         1. <i>Wind storms blow wildly and they're terrible.</i></p> | <p>2. <b>Chyischgua</b><br/>         2. ch=<br/>         2. H=<br/>         2. <i>They</i></p> |
|--|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>dan' yižgüe', no cho', no da' la.</b><br/>         yis -chgua da' -n' yižgüe' no cho' no da' la<br/>         distribute -INT thing -DEM sickness any cough any thing hot<br/> <i>disperse a lot of sickness, such as coughs, and fevers.</i></p> | <p>3. <b>Cheso'e</b><br/>         3. ch=<br/>         3. H=<br/>         3. <i>People</i></p> |
|--|---|

- da' la, chesetj chen yichj no bidao'.**  
 es= o'o -e' da' la ch= es= etj chen yichj no bidao'  
 PL= have -3r thing hot H= PL= descend blood POS/head any child  
*get fevers and children get nosebleeds.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>4. <b>Be'ne'exo'cze na' gague chon dan' güen.</b><br/>         4. be' -n' -e'exo' -cze na' gague ch= on da' -n' güen<br/>         4. wind -DEM -INT -INT and NEG H= do thing -DEM good(S)<br/>         4. <i>These winds are absolutely terrible and they don't do good.</i></p> |  |
|---|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. <b>Le yižgüe' nsa'chguan, no yižgüe' le'e, no</b><br/>         5. le yižgüe' n= sa' -chgua -n no yižgüe' le'e no<br/>         5. for sickness S= bring -INT -3i any sickness POS/stomach any<br/>         5. <i>They bring a lot of sickness, stomach sickness, and bloody</i></p> |  |
|--|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p>yiž chen.<br/>         yiž chen<br/>         dysentery blood<br/> <i>dysentery, for instance.</i></p> | <p>6. <b>Peor bene' naque' borrašw.</b><br/>         6. peor bene' n= ac -e' borrašw<br/>         6. worse(S) person S= be -3r drunk(S)<br/>         6. <i>It's worse for the person who drinks.</i></p> |
|--|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>7. <b>Late'ze che'eje' na' chi'tec da' la nga šjatinten</b><br/>         7. late' -ze ch= e'ej -e' na' chi' -tec da' la nga š= ja=<br/>         7. a.little -DE H= drink -3r and S/sit -INT thing hot here P= MA=<br/>         7. <i>He just drinks a little, and with the hot weather here,</i></p> |  |
|---|--|

- chen le'e.**  
 tin -te -n chen le'e -e'  
 bring.down -INT -3i blood POS/stomach -3r  
*it even causes bleeding in his stomach.*

### **III. BEHAVIORAL NORMS**



ADVICE TO A DAUGHTER UPON MARRIAGE

*Sofronio Cruz, 1982*

1. Ca nac che chio' benach, ba bžin ža chojo'

1. ca n= ac che chio' benach ba b= žin ža choj

1. like S= be concerning lpi humans already C= arrive day P/go.out

1. *As it is with us humans, the day has come for you to go out and*

gonze chio'.

2. Ša gwxe ca sa'o, chaqueto', perw

-o' g= on -ze che -o' 2. ša|gwxe ca sa' -o' ch= aque -to' perw

-2s P= do -DE POS -2s 2. if.only NEG P/leave -2s H= think -lpe but(S)

*make your own way. 2. If only you weren't leaving, we think, but*

ba bžin ža gac da' cheyala' gac.

ba b= žin ža g= ac da' ch= eyala' g= ac

already C= arrive day P= happen thing H= REP/must P= happen

*the time has come for it to happen as it must happen.*

3. Perw neda' zoa to chope da' cheyala' nia'

3. perw neda' zoa to chope da' ch= eyala' ne -a'

3. but(S) 1s S/be one two thing H= REP/must P/say -1s

3. *But I have a few things I must say to*

le, na' le' cheyala' gwzenagon'.

4. Ne le'

le' na' le' ch= eyala' gw= zenag -o' -n 4. ne le'

2s and 2s H= REP/must P= listen -2s -3i 4. neither(S) 2s

*you, and you must listen to them.*

4. *Neither you*

ne bene' byon' bi cheyala' gone cuinle

ne bene' byo -n' bi ch= eyala' g= on -e cuin -le znia

nor(S) person male -DEM NEG H= REP/must P= do -CM self -2p mean

*nor the man must be mean to each other,*

znia san le nita' yela' güexi'a še bi da' daon' gonle

san le nita' yela' güe= xi'a še bi da' dao' -n' g= on

rather IMP/PL P/be/PL NOM INF= agree if any thing small -DEM P= do

*but rather you must be in agreement if you are going to do anything*

cont chojen binlo.

5. Cheyala' so'ne'

-le cont choj -en binlo 5. ch= eyala' soa -o' -ne'

-2p so.that P/turn.out -3i well 5. H= REP/must P/put -2s -3r

*so that it will turn out well.*

5. *You must honor*

bala'an, lecz ca' no xaxne'e.                    6. Lecze cheya<sub>l</sub>a'  
 bala'an lecz ca' no xaxna'                    -e' 6. lecze ch= eya<sub>l</sub>a'  
 honor also thus any POS/parents -3r 6. also H= REP/must  
*him, and likewise his parents.                    6. Also, you must concern*

cue'yichjo' šach no xalane', gac da'  
 cue'yichj                    -o' šach                    no xalana'                    -e' g= ac da'                    g= agw  
 P/be.concerned -2s P/get.clean any POS/clothes -3r P= be thing P= eat  
*yourself that his clothes be clean, that there be food for you*

gagwle hor chen', gwxi gwlo' do chyo'o lia.  
 -le hor                    che -n'                    gw= xi                    gw= loa                    -o' do                    chyo'o|lia'  
 -2p hour(S) POS -3i/DEM P= wipe P= sweep -2s around patio  
*to eat at the right time, and that your patio be swept clean.*

7. Na' che neto' bene' byo, tgüeje cheyonto'  
 7. na' che                    neto' bene' byo tgüeje                    ch= e=                    y= on -to'  
 7. and concerning lpe person male occasionally H= REP= P= do -lpe  
*7. As for us men, sometimes we get*

no güe'e, na' žan ca žanšaze, gonxenlažo'  
 no                    güe'e                    na' ža                    -n ca ža                    -n -šaze                    g= onxenlaže'  
 some drinking and S/say -3i NEG S/say -3i -reluctantly P= be.patient  
*drunk, and whether you want to or not, be patient as long as*

con še naquen tgüeje.                    8. Da'na'ze da' žia'  
 -o' con                    še n= ac -en tgüeje                    8. da'                    -na' -ze da'                    ža                    -a'  
 -2s just if S= be -3i occasionally                    8. thing -DEM -DE thing S/say -1s  
*it is just occasionally.                    8. That's the few things I*

le' to chope.                    9. Na' chnalaža' soa cuezle binlo.  
 le' to chope                    9. na' ch= nalaže' -a' soa cuez                    -le binlo  
 2s one two                    9. and H= desire -1s P/be P/wait -2p well  
*have to say to you.                    9. And I desire that you live happily.*

This text is a response to the question,  
 "What advice would you give to your daughter if she were about to marry?"

ADVICE TO A COUPLE UPON MARRIAGE  
*Sofronio Cruz 1982*

1. **Na'aža beyož gocle toze bene' byo len**

1. *na'aža* b= eyož g= oc -le to -ze *bene'* byo len  
 1. today C= be.finished C= become -2p one -DE person male with  
 1. *Today you, man and woman, have become*

no'ole. 2. **lecze ca' bene' biše' ljež bene' byo len**

no'ole 2. *lecze* ca' *bene'* *biše'* ljež *bene'* byo len  
 woman 2. also thus person POS/brother POS/fellow person male with  
 one. 2. *Likewise the relatives of the man and the*

zan ljež no'ole gosaque' dapa' txen ca

zan\* ljež no'ole g= os= ac -e' dapa' txen ca  
 POS/sibling POS/fellow woman C= PL= be -3r united together like  
*relatives of the woman were united together like the people in a*

*bene' lo' yo'o.* 3. **Na' cheyała' soa bala'an lježle tole**

*bene' lo' yo'o* 3. *na' ch= eyala'* soa *bala'an* ljež -le  
 person in house 3. and H= REP/must P/be honor POS/fellow -2p  
*household.* 3. *And each of you must honor one*

yetole.

4. **Bi gonle con ca nla'ze ca**

to -le ye= to -le 4. *bi* g= on -le con ca n= la' -ze ca  
 one -2p another= one -2p 4. NEG P= do -2p just like S= see -DE like  
*another.* 4. *Don't do things just as you please, like*

*benle cate' ne' nac to gualazle, le na'a ba bša'an*

b= en -le cate' ne' n= ac to|gualaz -le le *na'a* ba b= ša'  
 C= do -2p when still S= be alone -2p for now already C= change  
*you did when you were on your own, for now things have changed*

chele.

5. **Še gonle con can' chonczele, na'**

-n che -le 5. *še* g= on -le con ca -n' ch= on -cz -le na' g=  
 -3i for -2p 5. if P= do -2p just like -DEM H= do -INT -2p and P=  
*for you.* 5. *If you do just like you've been doing, then*

*gata' da' zed liž xlatjle.*

6. **San güenchen'**

ata' da' zed liž x= latj -le 6. *san* güen -ch  
 be thing trouble POS/house POS= place -2p 6. rather good(S) -more  
*there will be trouble in your household.* 6. *It would be better*

soa cuezle binlo cont šalj xšinle da'

-en' soa cuez -le binlo cont šalj x= žin -le da' g=  
-DEM P/be P/wait -2p well so.that P/succeed POS= work -2p thing P=  
*for you to be at peace so that the work that you do will*

gonle. 7. Le gac dapa' txen še bi da' chac

on -le 7. le g= ac dapa' txen še bi da' ch= ac  
do -2p 7. IMP/PL P= be united together if any thing H= happen  
*prosper. 7. Be united together in whatever happens*

ghele. 8. Še chac da' güen le sin' banez

ghe -le 8. še ch= ac da' güen le si' -n banez  
to -2p 8. if H= happen thing good(S) IMP/PL P/receive -3i benefit  
*to you. 8. If good things happen, then both of you will benefit*

chople, še to yela' zi', le gonxenlaže'le, gwdeczen

chop -le še to yela' zi' le g= onxenlaže' le gw= de -cz  
two -2p if a NOM painful IMP/PL P= be.patient for D= pass -INT  
*by it, and if something difficult, be patient, for it will pass*

cate' žin ža ten.

9. Bitw bene' byo ne':  
-en cate' žin ža te -n 9. bitw bene' byo ne -e'  
-3i when P/arrive day P/pass -3i 9. NEG person male P/say -3r  
*when the time comes for it to pass. 9. The man must not say,*

"Dan' chac chia' qui na' ša'a ga chote'

da' -n' ch= ac ghe -a' qui na' ša'a ga ch= ote' -e'  
thing -DEM H= happen to -1s thus and P/go/1s where H= sell -3r  
*"Because of what is happening to me I will go where they sell*

mezcal ye'eja'".

10. Neca bene' byon' len neca  
mezcal y= e'ej -a' 10. neca bene' byo -n' len neca  
mescal(S) P= drink -1s 10. neither person male -DEM with nor(S)  
*mescal and I'll drink." 10. Neither the man nor the*

no'olen' ne': "Zi'tegalen' chac chia', šeca

no'ole -n' ne -e' zi'te -gale -n' ch= ac ghe -a' šeca  
woman -DEM P/say -3r terrible -INT -DEM H= happen to -1s perhaps  
*woman must say "I am having it very hard, I think*

cuejyichja' benga".

11. Gague da'nana' že' cho'e  
cuejyichj -a' benga 11. gague da' -nana' ža -e' ch= oe'  
P/abandon -1s person/DEM 11. NEG thing -DEM S/say -3r H= give  
*I'll abandon this person". 11. That is not what one calls*

xlatjen', san chzala'le dan'

-e' x= latj -e' -n san ch= zala' -le da' -n'  
 -3r POS= place -3r -3i rather H= worsen -surprisingly thing -DEM  
*resolving things, but rather one just makes what is happening to one*

chac chen' še ca' gone'.

ch= ac che -e' -n' še ca' g= on -e'  
 H= happen to -3r -DEM if thus P= do -3r  
*worse if one does that.*

12. Dan' goc na'aža naquen to da' bi cheyala'

12. da' -n' g= oc na'aža n= ac -en to da' bi ch= eyala'  
 12. thing -DEM C= happen today S= be -3i a thing NEG H= REP/must  
 12. *What has happened today is something that you*

ganlaže'le, no'ole, bene' byo.

g= anlaže' -le no'ole bene' byo  
 P= forget -2p woman person male  
*must not forget, woman and man.*

13. Gocle ca

13. g= oc -le ca to -z  
 13. C= become -2p like one -DE  
 13. *You became like one*

toz bene' na' nita' xi'inle.

bene' na' nita' xi'in -le  
 person and P/be/PL POS/child -2p  
*person and you will have children.*

14. Perw gague con nita'

14. perw gague con nita'  
 14. but(S) NEG just P/be/PL  
 14. *But don't just have*

xi'inle, san cue'yichjle xalana'be', da' ye'ej

xi'in -le san cue'yichj -le xalana' -be' da' y=  
 POS/child -2p rather P/be.concerned -2p POS/clothes -3f thing P=  
*children, rather concern yourselves with their clothing, with what*

da' gagwbe', na' yo'o ga yesenita'be', na' co'olbe'

e'ej da' g= agw -be' na' yo'o ga y= ese= nita' -be' na' co'o  
 drink thing P= eat -3f and house where P= PL= live/PL -3f and P/put  
*they will eat and drink, and a house where they will live; and put*

scuel.

-le -be' scuel  
 -2p -3f school(S)  
*them in school.*

15. Da'na'ze da' žia' le'e to chope.

15. da' -na' -ze da' ža -a' le'e to chope  
 15. thing -DEM -DE thing S/say -1s 2p one two  
 15. *That's the few things I have to say to you.*

This text is a response to the question,

"What advice would you give to a couple upon their marriage?"

EVERYDAY LIFE  
Auria Cristóbal, 1975

1. Chata'to' las nueve de la noche na'

1. ch= ata' -to' las|nueve de la noche na' ch=  
1. H= lie.down -lpe 9|o'clock(S) of(S) the(S) night(S) and H=  
1. *We go to bed at nine at night and we women*

chebanto' cheda gayo', neto' no'ole.

eban -to' ch= e= da gayo' neto' no'ole  
REP/awaken -lpe H= REP= walk five lpe woman  
*get up at five o'clock.*

2. Na' bene' byo

2. na' bene' byo  
2. and person male  
2. *The men*

ca' chesase' a las sietech cate' ba de da'

ca' ch= es= as -e' a|las|siete -ch cate' ba de da'  
PL H= PL= get.up -3r at|7|o'clock(S) -more when already S/be thing  
*get up at seven when there is something for them to*

yesagüe' xsil.

y= es= agw -e' xsil  
P= PL= eat -3r breakfast  
*eat for breakfast.*

3. Perw neto' no'ole tempran chebanto'

3. perw neto' no'ole tempran ch= eban  
3. but(S) lpe woman early(S) H= REP/awaken  
3. *But we women get up early in order*

par ghibto' niḷe par

-to' par ghib -to' niḷe par š= ja=  
-lpe in.order.to(S) P/wash -lpe nixtamal\* in.order.to(S) P= MA=  
*to wash the nixtamal\* and to take it to*

šjasanton' molín.

san -to' -n molín  
deliver -lpe -3i mill(S)  
*the mill.*

4. Cate' yela'to' molín, na'

4. cate' y= e= la' -to' molín na'  
4. when P= REP= arrive -lpe mill(S) and  
4. *When we get back from the mill, we*

gwxento' yi' par gwzoato' xguag café.

gw= xen -to' yi' par gw= zoa -to' xguag café  
P= light -lpe fire so.that(S) P= put.on -lpe pitcher coffee(S)  
*will light a fire so that we can put on a pot of coffee.*

5. Ba beyož bzoato' xguag café še bi

5. ba b= eyož b= zoa -to' xguag café še bi  
5. already C= be.finished C= put.on -lpe pitcher coffee(S) if NEG  
5. *After we put on a pot of coffee, if there is no water on hand to*

yože nis gwčhinto' nach šejto' čhope ni'a bej čheto'.

yože nis gw= čhin -to' nach š= ej -to' čhope ni'a bej čhe  
S/contain water P= use -lpe then P= go -lpe two time well POS  
*use, we make two trips to our well (to get water).*

6. Cate' yela'to' beja' nach cuecto' yi'

-to' 6. cate' y= e= la' -to' bej -a' nach cuec -to' yi'  
-lpe 6. when P= REP= arrive -lpe well -DEM then P/put -lpe fire  
*6. When we get back from the well, then we build a fire*

xan žil čheto' par soalaoto' xoato'

xan žil čhe -to' par soalao -to' xoa -to'  
under comal\* POS -lpe so.that(S) P/begin -lpe P/spread -lpe  
*under our comal\* so we can begin to cook tortillas so that we may*

yet par gagwto' xsil.

yet par g= agw -to' xsil  
tortilla so.that(S) P= eat -lpe breakfast  
*eat breakfast.*

7. Na' xoato' yet

7. na' xoa -to' yet  
7. and P/spread -lpe tortilla  
*7. We cook two or three*

čhop šone. 8. Ba de čhixe'ton' čhop šone na'

čhop šone 8. ba de čhixe' -to' -n' čhop šone na'  
two three 8. already S/be POS/tortilla -lpe -DEM two three and  
*tortillas. 8. When there are two or three tortillas then we*

bedao' gwžiato' niscuan.

bedao' gw= žia -to' niscuan  
quickly P= put.on -lpe soup  
*quickly put on soup.*

9. Cate' yeľebe niscuan čheto'

9. cate' y= e= ľebe niscuan čhe -to'  
9. when P= REP= boil soup POS -lpe  
*9. When our soup boils*

na' gagwto' xsil yogo'ľoľto'.

na' g= agw -to' xsil yogo'ľoľ -to'  
and P= eat -lpe breakfast all -INT -lpe  
*then we all eat breakfast.*

10. Cate' yedagwto'

10. cate' y= e= d= agw  
10. when P= REP= finish= eat  
*10. When wew finish eating*

xsilen' nach chza' bene' byon' šeje' yiġe'

-to' xsil -en' nach ch= za' bene' byo -n' šej -e' yiġe'  
-lpe breakfast -DEM then H= leave person male -DEM P/go -3r fields  
*breakfast then the men go to the fields*

na' neto' gwġüe'ejto' no coš gwguagwto' no bechjw

na' neto' gw= ġüe'ej -to' no coš gw= guagw -to' no bechjw  
and lpe C= CA/give.drink -lpe any pig(S) C= CA/feed -lpe any turkey  
*we feed the pig and our chickens and*

jed gheto'. 11. Ba beyož da'na' nach  
 jed che -to' 11. ba b= eyož da' -na' nach y= o=  
 chicken POS -1pe 11. already C= be.finished thing -DEM then P= REP=  
*turkeys. 11. After that, we prepare what*

yosini'ato' da' gagwto' xgüe. 12. Nach cate' yezagwto' xgüena'  
 sini'a -to' da' g= agw -to' xgüe 12. nach cate' y= ez= agw -to' xgüe  
 prepare -1pe thing P= eat -1pe lunch 12. then when P= REP= eat -1pe lunch  
*we'll eat for lunch. 12. Then when we have eaten lunch,*

na' yeyach no trastw, ye'ej coš da' yoble nach  
 -na' na' y= e= yach no trastw y= e'ej coš da' yoble nach  
 -DEM and P= REP= get.clean any dishes(S) P= drink pig(S) thing another then  
*the dishes need to be washed, the pig needs to eat again, and*

gwxi gwloato' do lo' yo'o do cho'a yi'. 13. Nach  
 gw= xi gw= loa -to' do lo' yo'o do cho'a yi' 13. nach gw=  
 P= wipe P= sweep -1pe around in house around at fire 13. then P=  
*we will sweep the house and around the fire. 13. Then we*

gwzoato' nile, šejto' bej da' yoble, gwzoato' café  
 zoa -to' nile šej -to' bej da' yoble gw= zoa -to' café  
 put.on -1pe nixtamal\* P/go -1pe well thing another P= put.on -1pe coffee(S)  
*will put on nixtamal\* to cook, we will go to the well again, and we will put*

che xše'. 14. Da'na'ze gonto' na' gal.  
che xše' 14. da' -na' -ze g= on -to' na' g= al  
 for supper 14. thing -DEM -DE P= do -1pe and P= get.dark  
*on coffee for supper. 14. That's all we do before it gets dark.*

15. Yechop ža da' yoble lecze da'na' gonto'.  
 15. ye= chop ža da' yoble lecze da' -na' g= on -to'  
 15. another= two day thing another also thing -DEM P= do -1pe  
*15. The next day we do the same thing again.*

16. Še ba gwdaš café gheto' na' cuejto'  
 16. še ba gw= daš café che -to' na' cuej -to' xa  
 16. if already C= run.out coffee(S) POS -1pe and P/remove -1pe POS/shell  
*16. If our coffee has run out, then we will shell it,*

xen goye'ton' gotton'. 17. Na' ža dmigw na'  
 -en g= oye' -to' -n g= ot -to' -n 17. na' ža dmigw na' ch= on  
 -3i P= cook -1pe -3i P= grind -1pe -3i 17. and day Sunday(S) and H= do  
*roast it, and grind it. 17. On Sundays we*



chonto' biša' gozj, güe'exa, chgoša' chguazto' bi'  
 -to' biša' gozj güe'exa ch= goša' ch= guazj  
 -1pe INF/shampoo INF/bathe INF/do.laundry H= CA/shampoo H= CA/bathe  
*bathe and shampoo, wash clothes, bathe and shampoo our little*

bixjw dao' cheto', chyibto' xalana'gacbe',  
 -to' bi' bixjw dao' che -to' ch= yib -to' xalana' -gac -be' ch=  
 -1pe child little little POS -1pe H= wash -1pe POS/clothes -PL -3f H=  
*children, wash their clothes,*

chyinto' yichjbe' še bi' no'ole. 18. Lecze ca' ža miercw,  
 yin -to' yichj -be' še bi' no'ole 18. lecze ca' ža miercw  
 comb -1pe POS/head -3f if child female 18. also thus day Wednesday(S)  
*and comb their hair if they are girls. 18. We likewise do the same thing*

lecze ca' gonto'. 19. Chope ni'a to saman chonto' biša'  
 lecze ca' g= on -to' 19. chope ni'a to saman ch= on -to' biša'  
 also thus P= do -1pe 19. two time one week(S) H= do -1pe INF/shampoo  
*on Wednesdays. 19. Twice a week we bathe*

gozj.  
 gozj  
 INF/bathe  
*and shampoo.*

20. Na' ža ladjo cate' chonto' žin chja'ac mos na'  
 20. na' ža ladjo cate' ch= on -to' žin ch= ja= a'ac mos  
 20. and day between when H= do -1pe work H= MA= go/PL worker(S)  
*20. The days in between, when we work and have hired workers,*

chjasanto' da' yesagüe' gana' chjasene'  
 na' ch= ja= san -to' da' y= es= agw -e' ga -na' ch= ja= s= on  
 and H= MA= deliver -1pe thing P= PL= eat -3r where -DEM H= MA= PL= do  
*we go deliver their food where they are*

žin. 21. Chjasanto' no niscuan za. 22. Še žan  
 -e' žin 21. ch= ja= san -to' no niscuan za 22. še ža -n  
 -3r work 21. H= MA= deliver -1pe any soup bean 22. if S/say -3i  
*working. 21. We may take bean soup. 22. If we're going*

gonto' zan ža na' gonto' no ros, no za yo'o  
 g= on -to' zan ža na' g= on -to' no ros no za yo'o  
 P= make -1pe many day and P= make -1pe any rice(S) any bean S/contain  
*to work for several days, then we make rice, or beans with lard, or*

za, no yindao' lberj. 23. Gwde gwdele da' chguagwto'ne'  
 za no yindao' lberj 23. gwde|gwde -le da' ch= guagw -to'  
 lard any spicy.gravy peas(S) 23. different -ADV thing H= CA/feed -lpe  
*spicy gravy with peas, etc. 23. We feed them something different*

tža tža. 24. Chesene mosa' median  
 -ne' t= ža t= ža 24. ch= ese= ne mos -a' median  
 -3r one= day one= day 24. H= PL= speak worker(S) -DEM bad(S)  
*each day. 24. The workers complain if we feed them*

še toz da' chguagwto'ne' yogo' ža na' bich  
 še to -z da' ch= guagw -to' -ne' yogo' ža na' bi -ch ch=  
 if one -DE thing H= CA/feed -lpe -3r every day and NEG -more H=  
*the same thing every day, and they won't agree (to come and work)*

chesechebe'. 25. Še chonši'ito'ne' nach  
 ese= cheb -e' 25. še ch= onši'i -to' -ne' nach  
 PL= agree -3r 25. if H= care.for -lpe -3r then  
*any more. 25. If we take good care of them, then they (workers)*

chžele'. 26. Gague yogo' bene' chžel xnose'.  
 ch= žel -e' 26. gague yogo' bene' ch= žel x= mos -e'  
 H= be.found -3r 26. NEG every person H= find POS= worker(S) -3r  
*can be found. 26. Not everyone can get workers.*

27. Balga bene' gan' chonši'e le' nan'  
 27. ba<sub>l</sub> -ga bene' ga -n' ch= onši'i -e' le -e' na' -n'  
 27. some -DE person where -DEM H= care.for -3r X -3r there -DEM  
*27. They only go to work for the few people who take good care*

chja'aque'. 28. Ga bi nži'ide' le'  
 ch= ja= a'ac -e' 28. ga bi n= ži'i -de' le -e' t= ža -tec  
 H= MA= go/PL -3r 28. where NEG S= care.for -3r X -3r one= day -INT  
*of them. 28. They only go for one day where they are aren't*

tžatec chja'aque'. 29. Da'nan' cheson mosa'. 30. Cane  
 ch= ja= a'ac -e' 29. da' -nan' ch= es= on mos -a' 30. cane  
 H= MA= go/PL -3r 29. thing -DEM H= PL= do worker(S) -DEM 30. barely  
*well cared for. 29. That's what hired workers do. 30. They*

chžele'. 31. Lecz ca' no'ole bene' chja'ac žin  
 ch= žel -e' 31. lecz ca' no'ole bene' ch= ja= a'ac žin  
 H= be.found -3r 31. also thus woman person H= MA= go/PL work  
*can hardly be found. 31. It's the same with the women who*

tiemp che café, chja'aque' güešib café.

tiemp che café ch= ja= a'ac -e' güe= šib café  
 season(S) for coffee(S) H= MA= go/PL -3r INF= pick coffee(S)  
*go to work in the coffee season to pick coffee.*

32. Tiemp cate' chac goz na' chja'aque' goz

32. tiemp cate' ch= ac goz na' ch= ja= a'ac -e' goz  
 32. season(S) when H= be INF/plant and H= MA= go/PL -3r INF/plant  
*32. When it's the season to plant they go plant*

za. 33. Bale no'ola' chja'accze' goz.

za 33. bale no'ole -a' ch= ja= a'ac -cz -e' goz 34. lecz  
 bean 33. some woman -DEM H= MA= go/PL -INT -3r INF/plant 34. also  
*beans. 33. Some women go to plant. 34. They*

ca' chja'accze' go'on bene' naque' bene' gual,

ca' ch= ja= a'ac -cz -e' go'on bene' n= ac -e' bene' gual  
 thus H= MA= go/PL -INT -3r INF/hoe person S= be -3r person strong  
*also go hoeing, the ones who are strong,*

le da' pesad nac go'on.

le da' pesad n= ac go'on 35. Na' bene' chja'ac güetw  
 for thing hard(S) S= be INF/hoe 35. na' bene' ch= ja= a'ac güetw  
*for hoeing is strenuous. 35. The women who go to grind where*

ga chone' no yo'o, ga chone' žin, na' chjasane'

ga ch= on -e' no yo'o ga ch= on -e' žin na' ch= ja= san  
 where H= make -3r any house where H= do -3r work and H= MA= deliver  
*they are building a house or working go and take*

xgüe che ben' na' yeze'e šeže'le.

-e' xgüe che ben' na' y= e= za' -e' šeže'le  
 -3r lunch for person/DEM and P= REP=leave -3r in.the.evening/ADV  
*lunch to the men and then go home in the evening.*

36. Bene' naque' bene' güen na' güe'e yechop

36. bene' n= ac -e' bene' güen na' g= oe' -e' ye= chope  
 36. person S= be -3r person good(S) and P= give -3r another= two  
*36. The person who is kind will give her another two or*

yešone chixe' na' bene' chon bene' ya'alaže' na'

ye= šone chixe' -e' na' bene' ch= on bene' ya'alaže' na'  
 another= three POS/tortilla -3r and person H= do person arrogant and  
*three tortillas, and the person who is arrogant will just feed her*

con gwgua<sup>g</sup>üe' le' xše' na' bich bi ghixe'  
 con gw= guagw -e' le -e' xše' na' bi -ch bi ghixe' -e'  
 just P= CA/feed -3r X -3r supper and NEG -more any POS/tortilla -3r  
*supper and won't give her any more tortillas.*

güe'e. 37. San bene' byo ben' chja'ac gan'  
 g= o'e -e' 37. san bene' byo ben' ch= ja= a'ac ga -n'  
 P= give -3r 37. but person male person/DEM H= MA= go/PL where -DEM  
*37. But the men who go to*

chone' yo'o bene' chesagwz che' na' güe'e le'  
 ch= on -e' yo'o bene' ch= es= agw -z che -e' na' g= o'e le -e'  
 H= make -3r house person H= PL= eat -DE POS -3r and P= give X -3r  
*build a house who eat their own (tortillas), they give them*

niscuan xgüe gw<sup>g</sup>üe'eje' le' no nis zix. 38. Primerw  
 niscuan xgüe gw= güe'ej -e' le -e' no nis zix 38. primerw  
 soup lunch C= CA/give.drink -3r X -3r any water sweet 38. first(S)  
*soup for lunch and some kind of sweet, cold drink. 38. First*

gw<sup>g</sup>üe'eje' le' mezcal do šon tap cop  
 gw= güe'ej -e' le -e' mezcal do šon tap cop  
 C= CA/give.drink -3r X -3r mescal(S)\* around three four shot.glass(S)  
*they give them mescal\* to drink, about two or three shots*

güeje, nach gwgua<sup>g</sup>üe' le' xše' nach chjaya'aque'  
 güeje nach gw= guagw -e' le -e' xše' nach ch= ja= y= a'ac -e'  
 each then C= CA/feed -3r X -3r supper then H= MA= REP= go/PL -3r  
*each, then they feed them supper, and then they go on*

liže'. 39. Ža yoble lecz ca' gonde' le' len  
 liž -e' 39. ža yoble lecz ca' g= one -de' le -e' len  
 POS/house -3r 39. day another also thus P= do.to/CM -3r X -3r with  
*home. 39. The next day they do the same for them, and they*

chyixjwche' le' la'ay da' chl<sup>l</sup>ene' bso  
 ch= yixjw -ch -e' le -e' la'ay da' ch= len -e' bso  
 H= pay -more -3r X -3r expensive thing H= carry -3r adobe.brick  
*also pay them a lot because they are carrying adobes*

par chcue'en lo ze'e. 40. Nan' chonche'  
 par ch= cua' -e' -n lo ze'e 40. nan' ch= on -ch -e'  
 in.order.to(S) H= be/PL -3r -3i in wall 40. therefore H= do -more -3r  
*to put in the walls. 40. Therefore they*

gan. 41. Na' bena' chja'ac žin yi<sub>x</sub>e' yeba<sub>l</sub>ga  
 gan 41. na' bena' ch= ja= a'ac žin yi<sub>x</sub>e' ye= ba<sub>l</sub> -ga  
 gain(S) 41. and person/DEM H= MA= go/PL work field another= some -DE  
*earn more. 41. As for the people who go to do field work, only an*

bene' che<sub>ch</sub>e'e le' guagw xše'. 42. Bene'  
 bene' ch= e= che' -e' le -e' guagw xše' 42. bene' ch= es=  
 person H= REP= take.along -3r X -3r INF/eat supper 42. person H= PL=  
*occasional person will take them back to eat supper. 42. People who*

chesyeyoa' no guague benan' chjaya'ac. 43. Bene'  
 ye= oa' no guague benan' ch= ja= y= a'ac 43. bene'  
 REP= carry any firewood person/DEM H= MA= REP= go/PL 43. person  
*carry firewood go back to the house (of their employers). 43. The man*

bi bi de yeyo'e yežine' bi yeyaxjde'  
 bi bi de y= e= oa' -e' y= e= žin -e' bi y= eyaxje  
 NEG any S/be P= REP= carry -3r P= REP= arrive -3r NEG P= dare  
*who has nothing to carry back doesn't dare go back*

yeyej to ga'alze', san ben'  
 -de' y= e= ej to|ga'al -z -e' san ben' ch= guagw  
 -3r P= REP= go empty-handed -DE -3r rather person/DEM H= CA/feed  
*empty-handed, but the person they feed (by previous arrangement)*

chguagwtie', benan' yeyej to ga'alze. 44. Bene'  
 -te -e' benan' y= e= ej to|ga'al -ze 44. bene'  
 -INT -3r person/DEM P= REP= go empty-handed -DE 44. person  
*goes ahead back (to the house) empty-handed. 44. As for the person*

dao' chagwcz che', la' che<sub>ch</sub>e'e le'  
 dao' ch= agw -cz che -e' la' ch= e= che' -e' le -e'  
 little H= eat -INT POS -3r although H= REP= take.along -3r X -3r  
*who eats his own (food), even if they take him back (to the house),*

perw bi cheyaxjde'. 45. Todavía ben' chon  
 perw bi ch= eyaxj -de' 45. todavía ben' ch= on žin  
 but(S) NEG H= dare -3r 45. still(S) person/DEM H= do work  
*he doesn't dare (eat their food). 45. But the man who works on*

žin yo'o, gague bi cuidaw che ben', yedagwteben'  
 yo'o gague bi cuidaw che ben' y= e= d= agw -te  
 house NEG any careful(S) POS person/DEM P= REP= finish= eat -INT  
*house building has no worries, he just eats supper and then*

xše' yeze'e.

-be' -n' xše' y= e= za' -e'  
-3f -DEM supper P= REP= leave -3r  
*goes home.*

46. Da'na'ze da' cheson

46. da' -na' -ze da' ch= es=  
46. thing -DEM -DE thing H= PL=  
*That's all those people do*

bene' ca' onch chesedelene' xman xman len gastw

on bene' ca' onch ch= ese= de -len -e' xman xman len  
do person PL so.that H= PL= pass -with -3r week(S) week(S) with  
*in order to make it through each week with their*

da' zjanape'.

gastw da' zja= nap -e'  
expense(S) thing S/PL= S/have -3r  
*expenses.*

47. Bene' dao' chjasede'ede' žin da' de nga na'

47. bene' dao' ch= ja= se= de'e -de' žin da' de nga na'  
47. person little H= MA= PL= tire.of -3r work thing S/be here and  
*47. The people who tire of the work there is here leave and*

chesa'aque' chja'aque' laž bene' yoble

ch= es= a'ac -e' ch= ja= a'ac -e' laž bene' yoble  
H= PL= leave/PL -3r H= MA= go/PL -3r POS/country person another  
*go to someone else's country, but the money doesn't just*

perw aga na' la'z che mechon'.

perw aga na' la' -z che mechw -n'  
but(S) NEG there P/arrive -DE G money(S) -DEM  
*come on its own.*

48. Lecze ni'a

48. lecze ni'a  
48. also POS/foot  
*48. We have to*

na'chon' gwtacho gate'teze šejcho par

na' -cho -n' gw= ta -cho gate'teze šej -cho par  
POS/hand -1pi -DEM P= move -1pi wherever P/go -1pi in.order.that(S)  
*work hard wherever we go in order that something may be found for us*

žel da' ye'ej gagwcho.

žel da' y= e'ej g= agw -cho  
P/be.found thing P= drink P= eat -1pi  
*to eat and drink.*

49. Len gate'teze šejcho

49. len gate'teze šej -cho  
49. however wherever P/go -1pi  
*49. However, wherever we go*

gwželcze da' ye'ej gagwcho con še naccho

gw= žel -cze da' y= e'ej g= agw -cho con še n= ac -cho  
D= be.found -INT thing P= drink P= eat -1pi just if S= be -1pi  
*there will be something for us to eat if only we are*

liger, naccho laš chželcze da'

liger n= ac -cho laš ch= žel -cze da'

diligent(S) S= be -1pi diligent H= be.found -INT thing

*diligent, for if we are industrious something will surely be found for*

gagwcho. 50. Perw bene' naque' bene' xagüed na' gacde'

g= agw -cho 50. perw bene' n= ac -e' bene' xagüed na' g= aque

P= eat -1pi 50. but(S) person S= be -3r person lazy and P= think

*us to eat. 50. But the person who is lazy and thinks that he will*

se'e gale šeje', bi gac güen che',

-de' sa' -e' ga -le šej -e' bi g= ac güen che -e'

-3r P/leave -3r where -DIR P/go -3r NEG C= happen good(S) to -3r

*leave and go somewhere, it won't go well for him*

le chgüede' gone' mandadw.

51. Bi' no'ole xcuide'

le ch= güed -e' g= on -e' mandadw 51. bi' no'ole xcuide'

for H= lazy -3r P= do -3r errand(S) 51. child female young

*because he doesn't want to work. 51. Young girls who are*

bi' naccze' bi' xagüed bi' chdažag, lecze ca'

bi' n= ac -cz -e' bi' xagüed bi' ch= dažag lecze ca' ch= ja=

child S= be -INT -3r child lazy child H= wander also thus H= MA=

*lazy, who run around a lot, they also run around like that*

chjata bin' gate'teze šejbe' le ca'ze yo'laobe'.

da bi' -n' gate'teze šej -be' le ca' -ze yolao

roam child -DEM wherever P/go -3f for thus -DE S/be.accostomed.to

*wherever they go because that's what they are used to.*

52. Bi chzenagbe' che xaxna'be'.

53. Na' bidao'

-be' 52. bi ch= zenag -be' che xaxna' -be' 53. na' bidao'

-3f 52. NEG H= listen -3f to POS/parents -3f 53. and child

*52. They don't obey their parents.*

*53. The child*

nacbe' bi' güen na' chenebe' bi che'ebe'.

n= ac -be' bi' güen na' ch= ene -be' bi ch= e' -e' -be'

S= be -3f child good(S) and H= hear -3f NEG H= tell -3r -3f

*who is good, listens to what they tell him.*

54. Balzbe' zjanac bi' güedenag, bi chesaclaže'be'

54. bal -z -be' zja= n= ac bi' güedenag bi ch= es= aclaže'

54. some -DE -3f S/PL= S= be child disobedient NEG H= PL= like

*54. Only occasional children are disobedient and don't want anyone*

no bi ye'e legacbe', con ca žan qhebe'

-be' no bi ye' e' -e' le -gac -be' con ca ža -n qhe -be' ch=  
-3f any NEG P= tell -3r X -PL -3f just like S/say -3i G -3f H=  
*to tell them anything, but rather they just do what they*

chesombe'. 55. Gague yogo'be' zjanacbe' bi' malcriadw.

es= on -be' 55. gague yogo' -be' zja= n= ac -be' bi' malcriadw  
PL= do -3f 55. NEG all -3f S/PL= S= be -3f child ill.mannered(S)  
*want. 55. Not all of them are ill-mannered.*

56. La'clā' bidao' riz ca'cze zjanacbe', chesašjuebe'

56. la'clā' bidao' riz ca' -cze zja= n= ac -be' ch= es= ašjue  
56. although child tiny thus -INT S/PL= S= be -3f H= PL= complain  
*56. Even though they're just little children they are like that, and*

bi chesolaže'be' da' gagwbe'

-be' bi ch= es= olaže' -be' da' g= agw -be' 57. Da'na'  
-3f NEG H= PL= like -3f thing P= eat -3f 57. da' -na'  
*they complain that they don't like what there is to eat. 57. That's*

da' cheson bi' bixjw ca' chosoša'abe' yichjlaždao'

da' ch= es= on bi' bixjw ca' ch= oso= ša'a -be' yichjlaždao'  
thing H= PL= do child little PL H= PL= heat -3f POS/inner.being  
*what young children do, they upset their parents who*

xaxna'be' tantw ca' chle'ede' par

xaxna' -be' tantw ca' ch= le'e -de' par  
POS/parents -3f so.very.much(S) thus H= see -3r in.order.that(S)  
*go through so very much in order that they may*

chesegolbe'.

ch= ese= gol -be'  
H= PL= grow.up -3f  
*grow up.*

58. Cheyož chesecha'obe' ba<sub>l</sub> bin' yesa'acbe'

58. ch= eyož ch= es= cha'o -be' ba<sub>l</sub>e bi' -n' ye=  
58. H= be/finished H= PL= grow -3f some child -DEM P= REP=  
*58. After they are grown, some children go out*

šja'acbe' do La', do México, do

sa'ac -be' š= ja= a'ac -be' do La' do México do  
leave/PL -3f P= MA= go/PL -3f around Oaxaca around Mexico.City(S) around  
*to Oaxaca, Mexico City, or who knows where, and some of*



**nezga na' bale bin' chesac chebe' güen ni cuent ca**  
 nezga na' bale bi' -n' ch= es= ac che -be' güen  
 S/who.knows.where and some child -DEM H= PL= happen to -3f good(S)  
*them do well but don't even think of the ones*

**chesombe' bene' bosgol lebe'.** 59. Da'na'  
 ni cuent+ ca ch= es= on+ -be' bene' b= osgol le -be' 59. da'  
 nor(S) notice(S) NEG H= PL= do -3f person C= CA/raise X -3f 59. thing  
*who raised them.* 59. *That's*

**da' cheson bin'** 60. **La' bi no'ole la'**  
 -na' da' ch= es= on bi' -n' 60. la' bi' no'ole la'  
 -DEM thing H= PL= do child -DEM 60. whether(S) child female whether(S)  
*what the children do.* 60. *Whether girls or*

**bi' byo, toz can' chesoncze bin'.** 61. **Bale bi'**  
 bi' byo to -z ca -n' ch= es= on -cze bi' -n' 61. bale bi'  
 child male one -DE like -DEM H= PL= do -INT child -DEM 61. some child  
*boys, they do the same.* 61. *Some children*

**zjanache' bi' güen na' yesyesela'be' mechw che**  
 zja= n= ac -be' bi' güen na' y= es= ye= sela' -be' mechw che  
 S/PL= S= be -3f child good(S) and P= PL= REP= send -3f money(S) to  
*are good and they send back money to their mother,*

**xna'be' perw bale bin' neca chjasyeze'ebe' no**  
 xna' -be' perw bale bi' -n' neca chja= s= yeze'e -be'  
 POS/mother -3f but(S) some child -DEM not.even(S) H= PL= remember -3f  
*but some children don't even remember who*

**bosgol lebe'.** 62. **Na' bi' chon güen chesela'be'**  
 no b= osgol le -be' 62. na' bi' ch= on güen ch= e= sela' -be'  
 who C= CA/raise X -3f 62. and child H= do good(S) H= REP= send -3f  
*reared them.* 62. *The child who does well sends back*

**no xa xabe', che xna'be', che bile**  
 no xa xa -be' che xna' -be' che bile  
 any POS/clothes POS/father -3f for POS/mother -3f for POS/sister  
*clothes to her father and mother, and her siblings*

**lježbe', bidao' nita', to to lni.** 63. **Da'na'**  
 ljež -be' bidao' nita' to;to lni 63. da' -na'  
 POS/fellow -3f child S/be/PL each celebration 63. thing -DEM  
*who are children, for every festival.* 63. *That's what*

da' cheson bidaon' chja'ac ca'.

da' ch= es= on bidao'-n' ch= ja= a'ac ca'  
thing H= PL= do child -DEM H= MA= go/PL thus  
*the children who go away like that do.*

LIFE'S RESPONSIBILITIES  
Auria Cristóbal, 1975

1. Na' bene' dao' nezde' bi negosy chone', chde'

1. na' bene' dao' neze -de' bi negosy ch= on -e' ch= da  
1. and person little S/know -3r any business(S) H= do -3r H= go  
1. *The person who knows business, who goes on trips,*

no viaj, na' bi chone' no žin pesadw.

-e' no viaj na' bi ch= on -e' no žin pesadw  
-3r any trip(S) and NEG H= do -3r any work heavy(S)  
*doesn't do heavy work.*

2. Perw bene'

2. perw bene'  
2. but(S) person  
2. *But people who*

cbi nezde', žan ca žan, chesonen'.

cbi S/neze -de' ža -n ca ža -n ch= es= on -e' -n  
NEG S/know -3r S/say -3i NEG S/say -3i H= PL= do -3r -3i  
*don't know (about such things), want to or not, do it.*

3. Perw

3. perw  
3. but(S)  
3. *But*

bene' daon' chja'ac laž gringw lecz catec trabajon'

bene' dao' -n' ch= ja= a'ac laž gringw lecz catec  
person little -DEM H= MA= go/PL POS/country gringo(S)\* also very.much  
*people who go to the U.S. (lit.: gringo's country) also experience very*

chesele'ede' par chesone' gan da'

trabajw -n' ch= ese= le'e -de' par ch= es= on -e' gan  
work(S) -DEM H= PL= see -3r in.order.to(S) H= PL= do -3r gain(S)  
*hard work in order to earn something to*

chesyesele' che familia che' bene' nita' ni.

da' ch= es= ye= sela' -e' che familia che -e' bene' nita' ni  
thing H= PL= REP= send -3r for family(S) for -3r person S/be/PL here  
*send back to their families who are here.*

4. Na' bał bene' chesene' laž gringw zejbe',

4. na' bał bene' ch= ese= na -e' laž gringw z= ej -be'  
4. and some person H= PL= say -3r POS/country gringo(S) S= go -3f  
4. *Some people say "He has gone to the U.S. (lit.: gringo's country),*

aga bi chac che ben', chesene'.

aga bi ch= ac che ben' ch= ese= na -e'  
NEG any H= happen to person/DEM H= PL= say -3r  
*so he has no problems," they say.*

5. Aga le'

5. aga le -e'  
5. NEG X -3r  
5. *That person*

**zjanezde' bi gastw da' nap to to bene'.**

zja= neze -de' bi gastw da' n= ap to to bene'  
 S/PL= S/know -3r what expense(S) thing S= have one one person  
*doesn't know what expenses each person has.*

**6. Peor can' ba chac na'a, ba gwyep da' de**

6. peor ca -n' ba ch= ac na'a ba gw= yep da' de  
 6. worse(S) like -DEM already H= be now already C= rise thing S/be  
*6. It's worse the way it is now, everything here*

**da' chi', chdeze to gayoa, chop gayoa par**

da' chi' ch= de -ze to gayoa chop gayoa par ch=  
 thing S/sit H= pass -DE one hundred two hundred in.order.to(S) H=  
*has gone up and we spend more than a hundred or two hundred (pesos)*

**choncho ya'a ža jueva'.**

on -cho ya'a ža juev -a' 7. peor cate' čala'  
 do -1pi market day Thursday(S) -DEM 7. worse(S) when H= take.place  
*to do our marketing on Thursdays. 7. It's even worse when a festival*

**yel lni, ya'o xalana' bi' bixjw.**

yel lni y= a'o xalana' bi' bixjw 8. Še bi'  
 night celebration P= be.bought POS/clothes child little 8. if child  
*comes and clothes must be bought for the children. 8. If it's*

**no'ole ya'o combinación chebe', vestidw chebe', rebos chebe',**

no'ole y= a'o combinacion che -be' vestidw che -be' rebos che  
 female P= be.bought slip(S) for -3f dress(S) for -3f shawl(S) for  
*a girl, her slip must be bought, her dress, her shawl, and her*

**xelbe'; bi' byo na' ya'o camiset chebe',**

-be' xel -be' bi' byo na' y= a'o camiset che -be'  
 -3f POS/sandal -3f child male and P= be.bought undershirt(S) for -3f  
*sandals; and if a boy, his undershirt*

**xcamisbe', pantalón chebe', zapatw chebe', xlapa'be'.**

x= camis -be' pantalón che -be' zapatw che -be' x= lapa' -be'  
 POS= shirt(S) -3f pants(S) for -3f shoe(S) for -3f POS= hat -3f  
*must be bought, and his shirt, his pants, his shoes, and his hat.*

**9. Gaca'te' mechw cheseca'abe' to to yel lni, gague**

9. gaca'te' mechw ch= ese= ca'a -be' to to yel lni gague  
 9. how.much money(S) H= PL= take -3f one one night celebration NEG  
*9. (Who knows) just how much money they cost us for each festival,*

cana'ze, yogo' žaze.

cana' -ze yogo' ža -ze  
 at.that.time -DE every day -DE  
*and not only then, but every day.*

10. Peor bi' chja'ac scuel.

10. peor bi' ch= ja= a'ac scuel  
 10. worse(S) child H= MA= go/PL school(S)

10. *It's even worse with the children who go to school.*

11. Catec

11. catec  
 11. very.much

11. *How very*

ba chon maestr scuel ghebe' še bi nyib na'be', bi nyib

ba ch= on maestr scuel ghe -be' še bi n= yib na'  
 already H= do teacher(S) school(S) POS -3f if NEG S= wash POS/hand  
*much his teacher carries on if his hands aren't washed, if his*

ni'abe', bi chyin yichjbe', na' bi'

-be' bi n= yib ni'a -be' bi ch= yin yichj -be' na' bi'  
 -3f NEG S= wash POS/foot -3f NEG H= comb POS/head -3f and child  
*feet aren't washed, if his hair isn't combed, and if a*

byo bi chšib yichjbe', nach cueje'be'.

byo bi ch= šib yichj -be' nach cuej -e' -be'  
 male NEG H= cut POS/head -3f then P/remove -3r -3f  
*boy's hair isn't cut, he will send him home.*

12. Nach nita'

12. nach nita'  
 12. then S/be/PL  
 12. *Then there is*

comité, bene' chosogüia chesene'ebe' še bi

comité bene' ch= oso= güia ch= ese= na' -e' -be' še bi n=  
 committee(S) person H= PL= watch H= PL= watch -3r -3f if NEG S=  
*a committee of people who check up to see if*

nache' limpio na' chzoe'be' castigw.

ac -be' limpio na' ch= zoa -e' -be' castigw  
 be -3f clean(S) and H= put -3r -3f punishment(S)  
*he isn't clean and they give him a punishment.*

13. Zi'tega

13. zi'tega  
 13. terribly  
 13. *It's terrible*

ba chone' lo scuela' chnebe' uniforme ghebe'

ba ch= on -e' lo scuel -a' ch= neb -e' uniforme  
 already H= do -3r in school(S) -DEM H= ask.for -3r uniform(S)  
*how he (the teacher) does in the school requiring them to have*

par chesenite'be' do šiš, bi' no'ole

ghe -be' par ch= ese= nita' -e' -be' do šiš bi' no'ole  
 POS -3f so.that(S) H= PL= put(PL) -3r -3f all white child female  
*uniforms so that he can have them all in white, the girls and*

bi' byo, toz ca chnite'be'. 14. Na' bidao' bi bi  
 bi' byo to -z ca ch= nita' -e' -be' 14. na' bidao' bi bi  
 child male one -DE like H= put(PL) -3r -3f 14. and child NEG any  
*the boys, all the same. 14. As for the child that*

uniforme chebe' de, na' chebeje'be' chzoe'be'  
 uniforme che -be' de na' ch= e= bej -e' -be' ch= zoa -e' -be'  
 uniform(S) POS -3f S/be and H= REP= remove -3r -3f H= put -3r -3f  
*has no uniform, he takes him out and puts him at the very end (of the*

xbante. 15. Perw inac gon bene' dao' ga bi de mechw  
 xban -te 15. perw nac g= on bene' dao' ga bi de mechw  
 end -INT 15. but(S) what P= do person little where NEG S/be money(S)  
*line). 15. But what can a person do who has no money?*

che'? 16. Gague chonen si'en. 17. Nach con ca  
 che -e' 16. gague ch= on -en si' -e' -n 17. nach con ca n=  
 POS -3r 16. NEG H= allow -3i P/buy -3r -3i 17. then just like S=  
*16. It isn't possible to buy it. 17. Then, just as*

nacbe' chejšazbe' le bi chya'on. 18. Perw  
 ac -be' ch= ej -šaz -be' le bi ch= ya'o -n 18. perw  
 be -3f H= go -reluctantly -3f for NEG H= be.bought -3i 18. but(S)  
*he is, he reluctantly goes, for it can't be bought. 18. But*

na' maestr scuela' gague bene' cheyaše', le  
 na' maestr scuel -a' gague bene' ch= eyaše' le  
 and teacher(S) school(S) -DEM NEG person H= pity for  
*the school teacher isn't one who pities, for he just requires*

con nebde'ben' de o ca bi de, con ye'ebe':  
 con neb -de' -be' -n de o ca bi de con ye' e' -e'  
 just P/ask.for -3r -3f -3i S/be or(S) NEG any S/be just P= tell -3r  
*him to have it whether there is money for it or not, telling him, "This*

"Da' ni chyažje." 19. Leca chchi ben' gague  
 -be' da' ni ch= yažje 19. leca ch= chi ben'  
 -3f thing this H= need 19. very.much H= pressure person/DEM  
*is what is needed". 19. How very much he demands without thinking*

že' še de da' chesagwbe' o cbi bi de. 20. Con  
 gague ža -e' še de da' ch= es= agw -be' o cbi bi de 20. con  
 NEG S/say -3r if S/be thing H= PL= eat -3f or(S) NEG any S/be 20. just  
*whether they have anything to eat or not. 20. He*

gaxe'be' la fuerz, le mult gone'be' še cbi

g= ax -e' -be' la;fuerz le mult g= on -e' -be' še cbi š=  
C =call -3r -3f with.force(S) for fine(S) P= do -3r -3f if NEG P=  
*just insists that they go and will charge them a fine if they don't*

šja'acbe'. 21. Nacha' ža ca žan chja'acbe'

ja= a'ac -be' 21. nach -a' ža ca ža -n ch= ja= a'ac -be'  
MA= go/PL -3f 21. then -DEM S/say NEG S/say -3i H= MA= go/PL -3f  
*go. 21. So, want to or not, they go, for he doesn't*

con bi chone' permis chegacbe'.

con bi ch= on -e' permis che -gac -be' 22. Gague bidao'  
just NEG H= give -3r permission(S) to -PL -3f 22. gague bidao'  
*give them permission to be absent. 22. It's not just*

na'ze, lencze bi' no'ol güego', lecz ca' bi chnite'be'

na' -ze len -cze bi' no'ol güego' lecz ca' bi ch= nita' -e' -be'  
DEM -DE with -INT child woman young also thus NEG H= put(PL) -3r -3f  
*the children, but also the young girls whom they likewise don't leave*

žize 23. Še gone' žinlagüe' yesyego'obe' yox.

žize 23. Še g= on -e' žinlagüe' y= es= ye= go'o -be' yox  
quiet 23. if P= do -3r town.work P= PL= REP= put.in -3f sand  
*idle. 23. If there is town work, they put in their share of sand.*

24. Yesyeyala'be' comité cate' gone'

24. y= es= yeyala' -be' comité cate' g= on -e'  
24. P= PL= REP/fall.to -3f committee(S) when P= do -3r  
*24. It will fall to them to be on the committee when there is a*

l̄ni, yesyeyala'be' madrín chja'acbe'

l̄ni y= es= yeyala' -be' madrin ch= ja= a'ac -be'  
celebration P= PL= REP/fall.to -3f sponsor(S) H= MA= go/PL -3f  
*festival, and it will fall to them to be sponsors and go to the*

liž comisió n güen mandadw cate' chala' l̄ni.

liž comisió n güen mandadw cate' ch= ala' l̄ni  
POS/house commission(S) INF/do errand(S) when H= take.place celebration  
*commission house to do errands when a festival takes place.*

25. Con bi bi descans de chebe'.

25. con bi bi descans de che -be'  
25. just NEG any rest(S) S/be for -3f  
*25. There just isn't any rest for them.*

26. Lecz ca' bi' byo

26. lecz ca' bi' byo y=  
26. also thus child male P=  
*26. Likewise with the boys, it*

yesyeyala'be' xa'ag, comité, yogo'lol

es= yeyala' -be' xa'ag comité yogo' -lol

PL= REP/fall.to -3f errand.boy committee(S) all -INT

*will fall to them to be errand boys, to be on the committees, and to*

cargw da' chac lažto' nga.

27. Bene'

cargw da' ch= ac laž -to' nga

27. bene' ch= ese=

duty(S) thing H= be POS/town -lpe here

27. person H= PL=

*take on all the duties there are here in our town. 27. The people*

chesezoede' bež yesonen', na' chesa'acle'.

zoet -de' bež+ y= es= on -e' -n na' ch= es= a'ac -l

be.lazy -3r be.lazy P= PL= do -3r -3i and H= PL= go/PL -surprisingly

*who don't feel like doing it just take*

28. Perw siempr chosyoguala'cze'

-e' 28. perw siempr ch= os= yo= guala' -cz -e' le -e'

-3r 28. but(S) always(S) H= PL= REP= CA/list -INT -3r X -3r

*off. 28. But they always appoint them (for something), for there is*

le' noch no de gon da' chac lagüe' yež lažto'.

no<ch>no de g= on da' ch= ac lagüe' yež laž -to'

no.one<more> S/be P= do thing H= be in town POS/town -lpe

*no one else to do what there is to do here in our town.*

29. Žan ca žan chesyeyedšaze'

29. ža -n ca ža -n ch= es= ye= id -šaz -e' ch= es=

29. S/say -3i NEG S/say -3i H= PL= REP= come -reluctantly -3r H= PL=

*29. So want to or not, they come back reluctantly and*

chesonen' le žnacxe yesone'?

30. Le bene' dao' nita'

on -e' -n le nac -xe y= es= on -e'

30. le bene' dao' nita'

do -3r -3i for what -INT P= PL= do -3r

30. for person little S/be/PL

*do it, for what can they do?*

*30. For the people who are*

nga la' bene' yaše' perw chone' yogo'lol, chesone' de

nga la' bene' yaše' perw ch= on -e' yogo' -lol ch= es= on -e'

here though person poor but(S) H= do -3r all -INT H= PL= do -3r

*here, though they are poor, do everything, and whether they have*

ca de, perw chesone' cumplir.

31. žNacxe yesone'?

de ca de perw ch= es= on -e' cumplir

31. nac -xe y= es= on

S/be NEG S/be but(S) H= PL= do -3r fulfill(S)

31. what -INT P= PL= do

*anything or not, they fulfill their duty.*

*31. What are they to do*



<u>le</u> da' guala' chac.		32. Con bi bi descans de <u>che</u>
-e' <u>le</u> da' gual	-a' ch= ac	32. con bi bi descans de
-3r for thing extreme	-DEM H= be	32. just NEG any rest(S) S/be
<i>when there is so much to do?</i>		32. <i>There is just no rest for</i>

no'ole, <u>bene'</u> byo.	33. Da'na' chac <u>che</u> <u>bene'</u> ca' <u>na'a</u> .
<u>che</u> no'ole <u>bene'</u> byo	33. da' -na' ch= ac <u>che</u> <u>bene'</u> ca' <u>na'a</u>
for woman person male	33. thing -DEM H= be concerning person PL now
<i>men or women.</i>	33. <i>That's what it's like for people now.</i>

IRRESPONSIBLE MEN  
*Auria Cristóbal, 1975*

1. Na' nita' bal bene' byo bi bi che gastw chi'  
1. na' nita' bal bene' byo bi bi che gastw  
1. and S/be/PL some person male NEG any concerning expense(S)  
*1. There are some men who take no thought*

yichje' gwnežjue' no'ol che' ža juev  
chi'|yichj -e' gw= nežjw -e' no'ol che -e' ža juev  
be.concerned -3r P= give -3r woman POS -3r day Thursday(S)  
*to give their wife anything to spend on Thursday*

par gon ya'a che' si'e da' chyažje da'  
par g= on ya'a che -e' si' -e' da' ch= yažje da'  
so.that(S) P= do market POS -3r P/buy -3r thing H= need thing  
*so that she can do the marketing and buy what she*

chchinde' par lagüe' saman da' ye'ej gagwlene'  
ch= chine -de' par lagüe' saman da' y= e'ej g= agw -len -e'  
H= use -3r for(S) during week(S) thing P= drink P= eat -with -3r  
*needs for the week to eat and drink with her*

bi' bixjw dao' che'. 2. Bene' byon' cheson ca' con  
bi' bixjw dao' che -e' 2. bene' byo -n' ch= es= on ca' con  
child young little POS -3r 2. person male -DEM H= PL= do thus just  
*young children. 2. Men who act like that just want to drink*

chese'nde' yese'ej yesagüe' perw neca  
ch= es= e'ne -de' y= es= e'ej y= es= agw -e' perw neca zja=  
H= PL= want -3r P= PL= drink P= PL= eat -3r but(S) not.even(S) S/PL=  
*and eat but have no concern about where the*

zjanezde' ga sa' mechw par gastw che no'ol che'.  
neze -de' ga sa' mechw par gastw che no'ol che -e'  
S/know -3r where P/come money(S) for(S) expense(S) POS woman POS -3r  
*money will come from for the wife's expenses.*

3. Peor cate' chala' yel lni, nyaše'  
3. peor cate' ch= ala' yel lni n= yaše'  
3. worse(S) when H= take.place night celebration S= be.pitiful  
*3. It's even more difficult when a festival comes up, for his wife*

chaš xi'in xo'ole' ga yesebeje' le' mechw

ch= aš xi'in xo'ole -e' ga y= ese= bej -e' le -e' mechw  
 H= roam POS/child POS/woman -3r where P= PL= give -3r X -3r money(S)  
*and children go about pitifully here and there where they*

qui ca'ale.

qui;ca'ale

here.and.there/DIR

*will lend her money.*

4. Na' bene' byo bena' chi' yichje' che gastw

4. na' bene' byo bena' chi'yichj -e' che gastw

4. and person male person/DEM S/be.concerned -3r concerning expense(S)

4. *The man who is concerned about expenses*

neze' gaca'te chzaca' to cuen to cuen da' chzi' no'ol

neze -de' gaca'te ch= zaca' to cuen to cuen da' ch= zi' no'ol  
 S/know -3r how.much H= be.worth one kind one kind thing H= buy woman  
*knows how much each thing his wife buys each week costs*

chen' saman saman chnežjwben' to gayoa o

che -e' -n' saman saman ch= nežjw -be' -n' to gayoa o  
 POS -3r -DEM week(S) week(S) H= give -3f -DEM one hundred or(S)  
*and he gives her a hundred or two hundred (pesos) for*

chop gayoa che gastw che no'ol chen'.

5. Peor

chop gayoa che gastw che no'ol che -e' -n' 5. peor  
 two hundred for expense(S) POS woman POS -3r -DEM 5. worse(S)  
*her expenses.*

5. *What's more,*

cate' chala' yel lni cuin ben' šja'ogüe'

cate' ch= ala' yel lni cuin ben' š= ja= a'o -e'  
 when H= take.place night celebration self person/DEM P= MA= buy -3r  
*when a festival comes up, he himself will go and buy clothes for*

xalana' bi' bixjw che', xalana' no'ol che', si' che'.

xalana' bi' bixjw che -e' xalana' no'ol che -e' si' che -e'  
 POS/clothes child young POS -3r POS/clothes woman POS -3r P/buy for -3r  
*his young children, and clothes for his wife and himself.*

6. Si' xel xlapa' bi' bixjw che', xel

6. si' xel x= lapa' bi' bixjw che -e' xel x=  
 6. P/buy POS/sandal POS= hat child young POS -3r POS/sandal POS=  
 6. *He'll buy sandals and hats for his young children, sandals and*

x<sub>l</sub>apa' le', xel no'ol che', rebos che', na' cuantoz  
 lapa' le -e' xel no'ol che -e' rebos che -e' na' cuantoz  
 hat X -3r POS/sandal woman POS -3r shawl(S) for -3r and whatever(S)  
*a hat for himself, sandals for his wife, and a shawl for her, just*

da' cheseyažjde' lo lni. 7. Na' chi' yichj  
 da' ch= ese= yažje -de' lo lni 7. na' chi' yichj  
 thing H= PL= need -3r during celebration 7. and S/be.concerned  
*whatever they need for the festival. 7. The man who is a*

bene' byo, bena' nac bene' güen. 8. Bena'  
 bene' byo bena' n= ac bene' güen 8. bena' ch=  
 person male person/DEM S= be person good(S) 8. person/DEM H=  
*good man is concerned. 8. That man*

chache'e ba gwyep da' de da' chi' can' ba  
 ache'e ba gw= yep da' de da' chi' ca' -n' ba ch=  
 realize already C= go.up thing S/be thing S/sit thus -DEM already H=  
*realizes that prices for everthing have gone up the way things*

chac tiemp zoacho na'a. 9. Bena' cbi chi' yichje'  
 ac tiemp zoa -cho na'a 9. bena' cbi chi' yichj -e'  
 be time(S) S/live -lpi now 9. person/DEM NEG S/be.concerned -3r  
*are going these days. 9. The man who isn't concerned*

che' gastw, neca chache'e ben' še chaquen  
che gastw neca ch= acbe'e ben' ši ch= ac -en  
 concerning expense(S) not.even(S) H= realize person/DEM if H= be -3i  
*about the expenses doesn't even realize whether things are*

la'ay o chaquen baratw. 10. Ne rson ne cuent ca  
 la'ay o ch= ac -en baratw 10. ne rson ne cuent+  
 expensive or(S) H= be -3i cheap(S) 10. nor(S) news(S) nor(S) notice(S)  
*expensive or if they're cheap. 10. That man will pay no attention*

gon ben'. 10. Da'na'z che ben'.  
 ca g= ont+ ben' 10. da' -na' -z che ben'  
 NEG P= do person/DEM 10. thing -DEM -DE concerning person/DEM  
*to what is going on. 10. That's all concerning that kind of man.*

AT THE MERCY OF FATE  
*Auria Cristóbal, 1975*

- |   |                   |
|---|-------------------|
| 1. Na' bicze bi zto' nombia' borrašw nga.       | 2. Zeje'          |
| 1. na' bi -cze bi zto' n= ombia' borrašw nga    | 2. z= ej -e'      |
| 1. and NEG -INT any shame S= know drunk(S) this | 2. S= go -3r      |
| 1. <i>This drunk knows no shame.</i>            | 2. <i>He goes</i> |

gate'teze la' ga ca cheyela' šeje' zeje' do  
 gate'teze la' ga ca ch= eyala' šej -e' z= ej -e' do  
 anywhere although where NEG H= REP/must P/go -3r S= go -3r around  
*out anywhere, even if it's where he should not go, he goes*

- |                |                                |                             |
|----------------|--------------------------------|-----------------------------|
| latje lagüe'.  | 3. Gague bi zto' nombie'.      | 4. Gone' xe xya             |
| latje lagüe'   | 3. gague bi zto' n= ombia' -e' | 4. g= on -e' xe xya         |
| openly         | 3. NEG any shame S= know -3r   | 4. P= do -3r debt           |
| <i>openly.</i> | 3. <i>He knows no shame.</i>   | 4. <i>He goes into debt</i> |

par ye'eje' mezcal, šinte chac che' neca  
 par y= e'ej -e' mezcal šinte ch= ac che -e' neca  
 in.order.to(S) P= drink -3r mescal(S) only H= happen to -3r not.even(S)  
*in order to drink mescal\*, only thinking of what happens to himself,*

chacbe'ede' še chesebil chesedon bi' bixjw dao' che',  
 ch= acbe'e -de' še ch= ese= bil ch= ese= don bi' bixjw dao' che  
 H= realize -3r if H= PL= thirst H= PL= hunger child young little POS  
*without ever being aware of whether his children are hungry or thirsty.*

- |                   |   |
|-------------------|---|
| bidao' nita'.     | 5. <u>Ne</u> cuent cas ca chone'be'                     |
| -e' bidao' nita'  | 5. <u>ne</u> cuent cas+ ca ch= on+ -e' -be' še ch= ese= |
| -3r child S/be/PL | 5. nor(S) notice(S) NEG H= do -3r -3f if H= PL=         |
|                   | 5. <i>He takes no notice as to whether</i>              |

- |  |  |
|--|--|
| chesebi <u>l</u> chesedombe'.          | 6. Zi'tegale cheson ba <u>le</u>       |
| ch= ese= bi <u>l</u> ch= ese= don -be' | 6. zi'te -gale ch= es= on ba <u>le</u> |
| H= PL= thirst H= PL= hunger -3f        | 6. terribly -INT H= PL= do some        |
| <i>they are hungry and thirsty.</i>    | 6. <i>Some men behave dispicably,</i>  |

ben' neca zjachi' yichje' gastw da' de lo'  
 ben' neca zja= chi'|yichj -e' gastw da' de lo'  
 person/DEM not.even(S) S/PL= S/be.concerned -3r expense(S) thing S/be in  
*not even thinking of the expenses of the*

yo'o. 7. Bale bene' chesyežine' chesonle'

yo'o 7. bale bene' ch= es= ye= žin -e' ch= es= on -l  
house 7. some person H= PL= REP= arrive -3r H= PL= do -surprisingly  
*home. 7. Some men arrive home and, of all things, they are mean if*

znia še bi de da' gagüe'.

8. Perw ga šjasexi'

-e' znia še bi de da' g= agw -e' 8. Perw ga š= ja= se= xi'  
-3r mean if NEG S/be thing P= eat -3r 8 but(S) where P= MA= PL= get  
*there isn't something for them to eat. 8. But where will his poor wife*

no'ole prob chen' len che le', šintec de da'

no'ole prob che -e' -n' len che le -e' šintec de da' ch=  
woman poor(S) POS -3r -DEM with for X -3r only S/be thing H=  
*get something for him to eat, as well as for herself, when she has*

chacbanlene' bi' bixjw che', bidao' ndobde'.

ch= acban -len -e' bi' bixjw che -e' bidao' n= dob -e -de'  
H= maintain -with -3r child young POS -3r child S= gather.to -CM -3r  
*only enough to maintain herself and the children in her charge.*

9. Gague chon xaben' cuent ga za' da'

9. gague ch= on xa -be' -n' cuent ga za' da'  
9. NEG H= do POS/father -3f -DEM pay.attention(S) where S/come thing  
*9. Their father doesn't pay attention to where the things come from that*

yes'e'ej yesagwbe'.

10. Da'na' da' cheson

y= es= e'ej y= es= agw -be' 10. da' -na' da' ch= es= on  
P= PL= drink P= PL= eat -3f 10. thing -DEM thing H= PL= do  
*the children will eat and drink. 10. That's what drunks*

bene' borrašw ca'. 11. La'czla' bene' chja'ac zito', bene'

bene' borrašw ca' 11. la'czla' bene' chj= a'ac zito' bene'  
person drunk(S) PL 11. although person H/MA= go/PL far person  
*do. 11. Even men who go far away, men who are*

borrašw, lecze ca' chesone'.

12. Con chesebejyichje'

borrašw lecze ca' ch= es= on -e' 12. con ch= ese= bejyichj -e'  
drunk(S) also thus H= PL= do -3r 12. just H= PL= abandon -3r  
*drunks still do the same. 12. They just abandon their*

familia che' bene' nita' do nga, šinte chžel che' da'

familia che -e' bene' nita' do nga šinte ch= žel che -e' da'  
family(S) POS -3r person S/be/PL around here only H= find for -3r thing  
*families here, looking only for enough to buy drink for*

yese'ejde'. 13. Jaseye' bena' bega'an  
y= es= e'ej -de' 13. ja<se>ye' bena' b= e= ga'an  
P= PL= drink -3r 13. IMP/forget.about<PL> person/DEM C= REP= remain  
themselves. 13. *Forget about the one left with the children,*

ndobde' bi' bixjw še chžel o cobí chžel da'  
n= dob -e -de' bi' bixjw še ch= žel o cobí ch= žel da'  
S= gather.to -CM -3r child young if H= find or(S) NEG H= find thing  
*whether or not she and the children have anything to eat*

gagwlembe' tža tža. 14. Con nchojyichj bena' zej  
g= agw -len -be' tža'tža 14. con n= chojyichj bena' z= ej  
P= eat -with -3f each.day 14. just S= forget.about person/DEM S= go  
*from day to day. 14. The person who has gone like that just*

ca' šinte chac ghe' to gualaze'.  
ca' šinte ch= ac ghe -e' to'gualaz -e'  
thus only H= happen to -3r oneself -3r  
*forgets about (his family), only thinking of what happens to himself.*

15. Na' bale bena' leca chi' yichje' familia ghe'  
15. na' bale bena' leca chi'yichj -e' familia ghe -e'  
15. and some person/DEM very.much S/be.concerned -3r family(S) POS -3r  
15. *Some men are really concerned about their families*

na' chesele' mechw par chese'ej chesagw  
na' ch= es= e'la' -e' mechw par ch= es= e'ej ch= es= agw  
and H= PL= send -3r money(S) in.order.to(S) H= PL= drink H= PL= eat  
*and they send money for the food and drink for the children*

bi' nita' nga. 16. Bena' chon güen na' chcode' xmechue'  
bi' nita' nga 16. bena' ch= on güen na' ch= code' -e' x=  
child S/be/PL here 16. person/DEM H= do good(S) and H= save -3r POS=  
*who are here. 16. That (kind of) person does well, and he saves his*

par chone' lez cate' yežin laže'  
mechw -e' par ch= on -e' lez cate' y= e= žin laž -e'  
money(S) -3r for(S) H= do -3r wait when P= REP= arrive POS/town -3r  
*money in expectation of the time when he will return to his village*

par gaclenen le' gone' bi žin da' chaclaže' o  
par g= aclen -en le -e' g= on -e' bi žin da' ch=  
in.order.that(S) P= help -3i X -3r P= do -3r any work thing H=  
*in order that it may help him with whatever project he wants to do,*

o bi negosy dao' gone'. 17. Da'na'  
 aclaže' -e' o bi negosy dao' g= on -e' 17. da' -na'  
 want -3r or(S) any business(S) little P= do -3r 17. thing -DEM  
*or whatever little business he may engage in. 17. That's what*

chon bena' chon güen, bene' chacbe'ede' cane chžel  
 ch= on bena' ch= on güen bene' ch= acbe'e -de' cane ch= žel  
 H= do person/DEM H= do good(S) person H= realize -3r barely H= find  
*the person who does well does, the person who realizes that he obtains*

mechua', bene' gwze'e yela' chyažje yela' chhinde'.  
 mechw -a' bene' gw= za' -e' yela' ch= yažje yela' ch= chine  
 money(S) -DEM person C= leave -3r NOM H= need NOM H= use  
*money only with great effort, having left (his hometown) because of*

18. Bene' bi bi pensar che' de chžel  
 -de' 18. bene' bi bi pensar che -e' de le -e' -na' ch= žel  
 -3r 18. person NEG any thought(S) POS -3r S/be X -3r -DEM H= find  
*need. 18. As for the man who doesn't have any sense, when work is*

žin da' chžel che'ejteden'. 19. Gague yogüe'  
 žin da' ch= žel ch= e'ej -e -te -de' -n 19. gague yogo' -e' ch=  
 work thing H= find H= drink -CM -INT -3r -3i 19. NEG all -3r H=  
*found, he just drinks up his earnings. 19. Not all of them*

cheson ca'. 20. Balze bena' bi bi pensar yo'e, bi  
 es= on ca' 20. bale -ze bena' bi bi pensar yo'o -e' bi  
 PL= do thus 20. some -DE person/DEM NEG any thought(S) S/have -3r NEG  
*do that. 20. There are just some men who don't have good sense,*

chne laždao'güe' še bi cargw da'  
 ch= ne laždao' -e' še bi cargw da' zja= n= yiže'  
 H= speak POS/heart -3r if any duty(S) thing S/PL= S= be.burdened.with  
*for they don't even think about any town duties they may*

zjanyiže' da' zjambague'. 21. Perw gague bi zoa  
 da' zja= n= бага' -e' 21. perw gague bi zoa  
 thing S/PL= S= be.burdened.with -3r 21. but(S) NEG any S/be  
*be burdened with. 21. But there's nothing*

gonecho bena' še caz nac che' ze'e  
 g= one -cho bena' še ca -z n= ac che -e' za' -e'  
 P= do.to/CM -1pi person/DEM if like -DE S= be POS -3r S/come -3r  
*we can do for a person like that if that's his lot in the*



yežlio. 22. To chonze cumplir can' naquenna'.

yežlio 22. to ch= on -ze cumplir ca -n' n= ac -en -na'  
 world 22. G H= do -DE fulfill(S) like -DEM S= be -3i -DEM  
 world. 22. *He just fulfills his destiny.*

23. Bene' nacze suert che' güen la' lažto'

23. bene' n= ac -ze suert che -e' güen la' laž -to'  
 23. person S= be -DE fortune(S) POS -3r good(S) although POS/town -1pe  
 23. *People who are destined for good fortune, even though they may*

ngaze nita'cze ben' chesac güen che'.

nga -ze nita' -cz ben' ch= es= ac güen che -e'  
 here -DE S/be/PL -INT person/DEM H= PL= happen good(S) to -3r  
*live just here in our village, things go well for them.*

24. Con ža golje' chon mandadw sea chac güen

24. con ža golj -e' ch= on mandadw sea ch= ac güen  
 24. just day C/born -3r H= do order(S) whether(S) H= happen good(S)  
 24. *The day of a person's birth determines whether things go well or*

o sea chac mal.

o sea ch= ac mal  
 or(S) whether(S) H= happen bad(S)  
*bad for him.*

25. Con to chaczen

25. con to ch= ac -cz -en  
 25. just G H= be -INT -3i  
 25. *Our destiny just works*

cumplir ca' na' chac che to tocho.

cumplir ca' na' ch= ac che to to -cho  
 fulfill(S) thus and H= happen to one one -1pi  
*itself out for each of us.*

26. Gague bi zoa

26. gague bi zoa  
 26. NEG any S/be  
 26. *There's nothing*

goncho. 27. Par štit šlož za'cho yežlio chaccho

g= on-cho 27. par štit|šlož za' -cho yežlio ch= ac -cho  
 P= do-1pi 27. for(S) a.little.while S/come -1pi world H= be -1pi  
*we can do. 27. For the little while we come to earth we suffer,*

sufrir, yeyoža' gatcho sea bene' gwñi'a

sufrir y= eyož -a' g= at -cho sea bene' gwñi'a  
 suffer(S) P= be.finsihed -DEM P= die -1pi whether(S) person rich  
*and after that we die, whether we be a rich person with money,*

bene' de xmechue', no bꞑoz, bene' yaše', no bene' xtil.

bene' de x= mechw -e' no bꞑoz bene' yaše' no bene' xtil  
 person S/be POS= money(S) -3r any priest person poor any person white  
*a priest, a poor person, or a white person.*

28. Gague ža yel̥a' goten' še de xmechwcho o

28. gague ža yel̥a' got -en' še de x= mechw -cho o

28. NEG S/say NOM INF/death -DEM if S/be POS= money(S) -1pi or(S)

28. *Death doesn't ask if we have money or*

cobi de xmechwcho.

cobi de x= mechw -cho

NEG S/be POS= money(S) -1pi

*if we don't have money.*

29. Le guatczecho.

29. le gu= at -cze -cho

29. for D= die -INT -1pi

29. *We will inevitably die.*

30. Da'na' nacchgua checho.

30. da' -na' n= ac -chgua che -cho

30. thing -DEM S= be -INT POS -1pi

30. *Indeed, that is our lot.*

31. De gagwcho o cabi

31. de g= agw -cho o cabi

31. S/be P= eat -1pi or(S) NEG

31. *Whether or not we have food*

de gagwcho, perw cate' žin hor gague bi zoa goncho

de g= agw -cho perw cate' žin hor gague bi zoa g= on -cho

S/be P= eat -1pi but(S) when P/arrive hour(S) NEG any S/be P= do -1pi

*to eat, when the time comes and God gives the orders, there is nothing*

cate' gon Dios mandaw.

cate' g= on Dios mandaw

when P= do God(S) order(S)

*we can do.*

32. Da' na'ze da' chac checho

32. da' na' -ze da' ch= ac che -cho

32. thing that -DE thing H= happen to -1pi

32. *That's all that happens to us*

chidcho yežlion'.

ch= id -cho yežlio -n'

H= come -1pi world -DEM

*while we are on earth.*

CHILDREN

*Auria Cristóbal, 1975*

1. Cate' ba zoa bidao' do gaž izch cana'ch

1. cate' ba zoa bidao' do gaž iz -ch cana'

1. when already S/be child around seven year -more at.that.time

1. *By the time a child is about seven years old*

baçhga chzenagbe' bi ye'to'be'.

2. Cate'

-ch baçh -ga ch= zenag -be' bi y= e' -to' -be' 2. cate'

-more already -DE H= listen -3f what P= tell -lpe -3f 2. when

*he's beginning to pay attention to what we tell him. 2. When*

ne' zjanyaše'be' aga bi ba chesejni'ibe'

ne' zja= n= yaše' -be' aga bi ba ch= es= ejni'i -be'

still S/PL= S= be.little -3f NEG any already H= PL= understand -3f

*they are still little they don't understand even*

la' ye'chobe' qui ca'ale.

3. Na' cate' ba

la' y= e' -cho -be' qui|ca'ale

3. na' cate' ba

although P= tell -lpi -3f this.and.that/ADV

3. and when already

*if we tell them this or that.*

3. *By the time*

zjazoabe' ši iz ba chesacbe' chesoša'

zja= zoa -be' ši iz ba ch= es= ac -be' ch= os=

S/PL= S/be -3f ten year already H= PL= be.able -3f H= PL=

*they are ten years old they can shampoo and bathe*

chesazjbe' to gualazbe', ba chyib

ošā' ch= es= azj -be' to|gualaz -be' ba ch= yib

shampoo H= PL= bathe -3f by.oneself -3f already H= wash

*themselves on their own, and they are washing their*

xalana'be' per šintec çhebe'.

4. Per cate' ba

xalana' -be' per šintec çhe -be'

4. per cate' ba zja=

POS/clothes -3f but(S) only for -3f

4. but(S) when already S/PL=

*clothes --but just their own.*

4. *But by the time*

zjazoachbe' do šino' iz, cana'ch ba

zoa -ch -be' do šino' iz cana' -ch ba ch= es=

S/be -more -3f around fifteen year at.that.time -more already H= PL=

*they are about fifteen years old, then they are able*

chesacbe' cheseyib xałana' xpa'be', cheseyib  
 ac -be' ch= ese= yib xałana' xpa' -be' ch= ese=  
 be.able -3f H= PL= wash POS/clothes POS/mother -3f H= PL=  
*to wash their mother's clothes, and those of their*

che bi' bilbe' bi' zandao'be' bidao' riz.  
 yib che bi' bil -be' bi' zan\* -dao' -be' bidao' riz  
 wash for child POS/sister -3f child POS/sibling\* -little -3f child tiny  
*little sisters and brothers.*

5. Ba chacbe' chesotbe', ba chesombe'  
 5. ba ch= ac -be' ch= es= ot -be' ba ch= es= on  
 5. already H= be.able -3f H= PL= grind -3f already H= PL= make  
 5. *They can already grind (i.e. make tortillas), make*

niscuan ba chja'acbe' güesan xgüe. 6. Chosoxi  
 -be' niscuan ba ch= ja= a'ac -be' güe= san xgüe 6. ch= oso=  
 -3f soup already H= MA= go/PL -3f INF= deliver lunch 6. H= PL=  
*soup, and go to deliver lunch. 6. They*

chosołoabe' do lo' yo'o do lalia' na'  
 xi ch= oso= loä -be' do lo' yo'o do lalia' na' ch= oso=  
 clear H= PL= sweep -3f around in house around patio and H= PL=  
*sweep the house and around the patio,*

chosogüe'ejbe' no coš, chesotbe' che coš, chosozoabe'  
 güe'ej -be' no coš ch= es= ot -be' che coš ch= oso= zoa  
 CA/give.drink -3f any pig(S) H= PL= grind -3f for pig(S) H= PL= put.on  
*feed the pig, grind (food) for the pig, put on nixtamal\**

nile, chja'acbe' no guague. 7. Yogo'loł mandadw  
 -be' nile ch= ja= a'ac -be' no guague 7. yogo' -loł mandadw  
 -3f nixtamal\* H= MA= go/PL -3f any firewood 7. all -DEM chore(S)  
*to cook, and go for firewood. 7. They can*

ba chesombe' cate' ba zjanacbe' bi cha'o dao'  
 ba ch= es= on -be' cate' ba zja= n= ac -be' bi' cha'o  
 already H= PL= do -3f when already S/PL= S= be -3f child big  
*already do every chore when they are pretty good sized, that is,*

bidao' nac laš. 8. San bi' xagüed, bi' bi  
 dao' bidao' n= ac laš 8. san bi' xagüed bi' bi  
 little child S= be.able industrious 8. but child lazy child NEG  
*the child who is industrious. 8. But the child who is lazy,*

chzenag che xaxna'be', goncze bin' can'

ch= zenag che xaxna' -be' g= on -cze bi' -n' ca -n'

H= listen to POS/parents -3f P= do -INT child -DEM like -DEM

*the one who doesn't obey his/her parents, that child just does what he*

chaclaže'be'. 9. Bidaon' chzenagbe' che xaxna'be'

ch= aclaže' -be' 9. bidaon' -n ch= zenag -be' che xaxna' -be'

H= like -3f 9. child -DEM H= listen -3f to POS/parents -3f

*feels like doing. 9. The child who obeys his/her parents*

bite'teze da' ye'ebe' "ben", con che'be' le "yao".

bite'teze da' y= e' -e' -be' b= en con ch= e' -be' le -e' yao

any thing P= tell -3r -3f IMP= do just H= tell -3f X -3r yes

*just says "yes" to whatever they tell him/her to do.*

10. Perw bi'na zjanac bi' cošin, bi' malcriadw,

10. perw bi' -na' zja= n= ac bi' cošin bi' malcriadw

10. but(S) child -DEM S/PL= S= be child bad(S) child ill.mannered(S)

*10. But children who are bad, ill-mannered children,*

bi'nan' noczeno che chzi'be'.

11. Da'na'

bi' -nan' no<cze>no che ch= zi' -be' 11. da' -na' da'

child -DEM no.one<INT> G H= take -3f 11. thing -DEM thing

*those children won't listen to anyone. 11. That's what*

da' cheson bi' xcuide'. 12. Tantw trabajw chle'eto',

ch= es= on bi' xcuide' 12. tantw trabajw ch= le'e -to'

H= PL= do child young 12. so.very.much(S) work(S) H= see -1pe

*young children do. 12. It's such a lot of work for us and*

yeyoža' choj bi' gon güen o bi' gon

y= eyož -a' choj bi' g= on güen o bi' g= on

P= be.finished -DEM P/emerge child P= do good(S) or child P= do

*afterward a child may turn out to do what is right or what is*

mal. 13. Bał bi' byo, bi' nac bi' güego', bin'

mal 13. bał bi' byo bi' n= ac bi' güego' bi' -n'

bad(S) 13. some child male child S= be child adolescent child -DEM

*wrong. 13. Some boys who are adolescents are drunkards*

nac borrašw, na' chežimbe' chaclaže'be' gotbe'

n= ac borrašw na' ch= e= žin -be' ch= aclaže' -be' g= ot -be'

S= be drunk(S) and H= REP= arrive -3f H= like -3f P= hit -3f

*and they come home and want to hit them (their parents) and*

legaque' chlagšibbe' legaque'.

le -gac -e' ch= lag -šib -be' le -gac -e' X -PL -3r H= chase.off -INT -3f X -PL -3r  
*chase them off.*

14. Da'na' da'

14. da' -na' da'  
 14. thing -DEM thing  
 14. *That's what*

cheson bi' byo malcriadw ca'.

ch= es= on bi' byo malcriadw ca' H= PL= do child male ill.mannered(S) PL  
*ill-mannered boys do.*

15. Balecze bi' no'ole

15. bale -cze bi' no'ole  
 15. some -INT child female  
 15. *Some girls*

lecze ca' chesyedabaga'be' xaxna'be'.

lecze ca' ch= es= ye= dabaga' -be' xaxna' -be' also thus H= PL= REP= oppose -3f POS/parents -3f  
*likewise rebel against their parents.*

16. Da'na'ze

16. da' -na'  
 16. thing -DEM  
 16. *That's all*

che bi' ca'.

-ze che bi' ca'  
 -DE concerning child PL  
*concerning children.*

**IV. SOCIAL INSTITUTIONS  
AND TRADITIONS**

BEING A GODPARENT  
*Auria Cristóbal, 1975*

1. Bene' ga zoa' bidao' che', cate' gaquebe' do  
 1. bene' ga zoa bidao' che -e' cate' g= aque -be' do t=  
 1. person where S/be child POS -3r when P= be -3f about one=  
 1. *A person who has a baby, when it is going to be about*

tbio' o tbio' yogašjo, na' šjatiljue' bene'  
 bio' o t= bio' yogašjo na' š= ja= tiljw -e' bene'  
 month or(S) one= month another.half and P= MA= look.for -3r person  
*one month or a month and a half old, will look for a person*

len lebe' cate' si' labe'. 2. Ga bi chzaquede'  
 len le -be' cate' si' la -be' 2. ga bi ch= zaque  
 P/carry X -3f when P/receive POS/name -3f 2. where NEG H= be.able  
*to hold him when he receives his name. 2. In cases where they*

güe'e labe' cate, na' chezoabe'  
 -de' g= oe' -e' la -be' cate na' ch= e= zoa -be'  
 -3r P= give -3r POS/name -3f right.away and H= REP= be -3f  
*can't give him his name right away, he lives for a*

sša chesacbe' judio. 3. Ga chzaquede' na'  
 sša ch= es= ac -be' judio 3. ga ch= zaque -de' na'  
 long.time H= PL= be -3f pagan(S) 3. where H= be.able -3r and  
*long time as a pagan. 3. Those who are able*

cate cho'e labe', con cate' chid bꝯoz na'  
 cate ch= oe' -e' la -be' con cate' ch= id bꝯoz na'  
 right.away H= give -3r POS/name -3f just when H= come priest and  
*will give the child his name right away, and just as soon as the*

nebde' le' ye'e le':  
 neb -e -de' le -e' y= e' -e' le -e'  
 P/ask -CM -3r X -3r P= tell -3r X -3r  
*priest comes s/he will ask him, saying to him,*

--¿Batca' go'o la bidao' chian'?  
 batca' g= oe' -o' la bidao' che -a' -n'  
 when P= give -2s POS/name child POS -1s -DEM  
*"When will you give my child its name?"*



4. Na' b̥xoza' gw̥zie' bia' še žan batcan',  
 4. na' b̥xoz -a' gw= žia'+ -e' bia'+ ši ža -n batca'  
 4. and priest -DEM P= decide -3r decide if S/say -3i when  
 4. *The priest will decide when it can be done and*

nach šjazende' bena' len lebe' onch  
 -n' nach š= ja= zene -de' bena' len le -be' onch  
 -DEM then P= MA= notify -3r person/DEM P/carry X -3f so.that  
*then s/he will go tell the person who will hold it so that*

ba zoe' listw cate' la' b̥xoza'.  
 ba zoa -e' listw cate' la' b̥xoz -a'  
 already S/be -3r ready(S) when P/arrive priest -DEM  
*s/he will be prepared when the priest comes.*

5. Na' bena' lenebe', bale bene' chon güen na'  
 5. na' bena' len -e' -be' bale bene' ch= on güen na'  
 5. and person/DEM P/carry -3r -3f some person H= do well(S) and  
 5. *(As for) the person who will hold the child, some do well and*

si'e to da' dao' chazbe' lo'ole, na' si'e  
 si' -e' to da' dao' chaz -be' lo'o -le na' si'  
 P/buy -3r a thing little P/put.on -3f POS/inside -DIR and P/buy  
*will buy a little something for the child to wear underneath,*

yeto vestidw dao' da' šiš da' xoabe' cha'le  
 -e' ye= to vestidw dao' da' šiš da' xoa -be'  
 -3r another= one dress(S) little thing white thing P/put -3f  
*a little white dress for the child to wear over that,*

na' si'e yeto xsodbe', na' si'e  
 cha' -le na' si' -e' ye= to x= zod -be' na' si' -e'  
 above -DIR and P/buy -3r another= one POS= bonnet -3f and P/buy -3r  
*a bonnet, and also*

yešcue' zapatw chebe'. 6. Še žan bi' no'ole,  
 ye= š= cue' zapatw che -be' 6. še ža -n bi' no'ole  
 another= one= pair shoe(S) for -3f 6. if S/say -3i child female  
*a pair of shoes for the child. 6. If it's a girl,*

na' si'tie' yešcue' ret dao' chebe'.  
 na' si' -te -e' ye= š= cue' ret dao' che -be'  
 and P/buy -INT -3r another= one= pair earrings(S) little for -3f  
*s/he will also buy her a little pair of earrings.*

7. Ca' chon bena' naque' be<sub>ne</sub>' güen. 8. Na' cate'  
 7. ca' ch= on bena' n= ac -e' be<sub>ne</sub>' güen 8. na' cate'  
 7. thus H= do person/DEM S= be -3r person good(S) 8. and when  
 7. *That's what the person does who is good.* 8. *Then when*

ba nache' bi' guac dao', ba chac chagwbe'  
 ba n= ac -be' bi' guac dao' ba ch= ac ch= agw  
 already S= be -3f child big little already H= be.able H= eat  
*the child is a little older and is able to eat some little*

bi da' dao', na' güe'e no xmechwdao'be' che no  
 -be' bi da' dao' na' g= oe' -e' no x= mechw -dao'  
 -3f any thing little and P= give -3r some POS= money(S) -little  
*things, s/he will give him a little money for some little*

da' zix dao' chebe'. 9. Cate' ba nacchbe'  
 -be' che no da' zix dao' che -be' 9. cate' ba n= ac  
 -3f for some thing sweet little for -3f 9. when already S= be  
*sweets for him.* 9. *When he is*

bi' xench, še bi' byo ba nache' bi'  
 -ch -be' bi' xen -ch še bi' byo ba n= ac -be' bi'  
 -more -3f child big -more if child male already S= be -3f child  
*older, if a boy is a young man and is going*

güego' na' gwšagna'be', na' gwnežjue'be' to bechjw ngol,  
 güego' na' gw= šagna' -be' na' gw= nežjw -e' -be' to bechjw ngol  
 young and P= marry -3f and P= give -3r -3f a turkey tom  
*to marry, s/he will give him a tom turkey*

be gone' gastw, na' yeto pantalón, yeto  
 be g= on -e' gastw na' ye= to pantalón ye=  
 animal P= do -3r expense(S) and another= one pants(S) another=  
*to use for his celebration, and also a pair of pants,*

camis chebe', šcue' xelbe'.  
 to camis che -be' š= cue' xel -be'  
 one shirt(S) for -3f one= pair POS/sandal -3f  
*a shirt, and a pair of sandals.*

10. Na' še bi' no'ole, na' lecze xna'nisbe' na' še  
 10. na' še bi' no'ole na' lecze xna'nis -be' na' še ža  
 10. and if child female and also POS/godmother -3f and if S/say  
 10. *If it's a girl and someone takes her*

žan bene' šjaxi'ebe', šjasane' to bechjw ngol

-n bene' š= ja= xi' -e' -be' š= ja= san -e' to bechjw ngol  
 3i person P= MA= take -3r -3f P= MA= deliver -3r a turkey tom  
*in marriage, the godmother will likewise deliver a tom turkey*

o to bna' liže'.

11. Na' gwnežjue' yeto

o to bna' liž -e' 11. na' gw= nežjw -e' ye= to  
 or(S) a hen POS/house -3r 11. and P= give -3r another= one  
*or a hen turkey to her house. 11. She will give her another*

got xabe', to vestidw, to da' co'obe' lo'ole,

got xa -be' to vestidw to da' co'o -be' lo'o  
 outfit POS/clothes -3f a dress(S) a thing P/put.on -3f POS/inside  
*outfit of clothing, a dress, something to wear underneath,*

to rebos, yešcue' xelbe'.

12. Da'na'

-le to rebos ye= š= cue' xel -be' 12. da' -na'  
 -DIR a shawl(S) another= one= pair POS/sandal -3f 12. thing -DEM  
*a shawl, and a pair of sandals. 12. That's what*

gwnežjw xna'nis bi' no'ola' še bi' gwšagna'.

13. Na'

gw= nežjw xna'nis bi' no'ole -a' še bi' gw= šagna' 13. na'  
 P= give POS/godmother child female -DEM if child P= marry 13. and  
*the godmother will give the girl if she is going to marry. 13. The*

bi' bi gwšagna', na' sa' bin' na' gague bi gastw

bi' bi gw= šagna' na' sa' bi' -n' na' gague bi gastw  
 child NEG P= marry and P/leave child -DEM and NEG any expense(S)  
*child who does not marry will leave and the godmother will not*

gwzoa xna'nis bin'.

14. Da'na'ze nac che

gw= zoa xna'nis bi' -n' 14. da' -na' -ze n= ac che  
 P= put POS/godmother child -DEM 14. thing -DEM -DE S= be concerning  
*spend anything on him/her. 14. That's all concerning*

bi' chosošagna' len che bi' chesenita'ze.

bi' ch= oso= šagna' len che bi' ch= ese= nita' -ze  
 child H= PL= marry and concerning child H= PL= be/PL -DE  
*children who marry and the ones who just live here (single).*

WEDDINGS

*Auria Cristóbal, 1975*

1. Na' bena' gwšagna', primerw šej xaxna' bene' byo na'

1. na' bena' gw= šagna' primerw šej xaxna' bene' byo na'

1. and person/DEM P= marry first(S) P/go POS/parents person male and

1. *As for the person who is going to marry, first the parents of the*

šjazoa rson che' še gwnežjue' xo'oliže'.

š= ja= zoa rson che -e' še gw= nežjw -e' xo'oliž

P= MA= put message(S) concerning -3r if P= give -3r POS/daughter.in.law  
*man will go to request that they give them a daughter-in-law.*

2. Con tže'ze šeje' še bi goclaže' nach

-e' 2. con t= že' -ze šej -e' še bi g= oclaže' -e' nach y=

-3r 2. just one= night -DE P/go -3r if NEG C= want -3r then P=

2. *He goes just one night and, if they aren't interested,*

yeyeje' ga yoble.

3. Cate'ch ba beyož bžel

e= ej -e' ga yoble

3. cate' -ch ba b= eyož b=

REP= go -3r where another

3. when -more already C= be.finished C=

*then he goes somewhere else. 3. After they find a daughter-in-law*

xo'oliže' na' bačh gose'eje', ba nac

žel xo'oliž -e' na' bačh g= os= e'ej -e' ba n= ac

find POS/daughter.in.law -3r and already C= PL= drink -3r already S= be

*and they have drunk (to seal the agreement), and it is*

lin' de que ba beyož gwchoglaon, nach

li -n' de|que ba b= eyož gw= choglao -n nach

certain -DEM that(S) already C= be.finished C= decide -3i then

*certain that it is decided, then the man's parents*

solao xaxna' bene' byon' žaglaogüe' chiljue' bechjw.

solao xaxna' bene' byo -n' žaglao -e' chiljw -e' bechjw

P/begin POS/parents person male -DEM P/suffer -3r P/look.for -3r turkey

*begin the struggle of looking for turkeys.*

4. Ba nita' bechjua' nach si'e xoa' še cbi xoa' de o

4. ba nita' bechjw -a' nach si' -e' xoa' še cbi xoa' de o

4. already S/be/PL turkey -DEM then P/buy -3r corn if NEG corn S/be or(S)

4. *When they have the turkeys, then they will buy corn, if they*

šjalejen' liž bene' še bi bi mechw de  
 š= ja= lej -e' -n liž bene' še bi bi mechw de  
 P= MA= borrow -3r -3i POS/house person if NEG any money(S) S/be  
*don't have it, or they will borrow it from someone if there is no money*

si'en, na' yeyixjuen' šolaže'. 5. Lecz ca'  
 si' -e' -n na' y= eyixjw -e' -n šolaže' 5. lecz ca'  
 P/buy -3r -3i and P= REP/repay -3r -3i slowly 5. also thus  
*to buy it, and then pay it back slowly. 5. He will also*

ga'ogüe' za, ga'ogüe' panel, ga'ogüe' café, le gastw  
 g= a'o -e' za g= a'o -e' panel g= a'o -e' café le gastw  
 P= buy -3r bean P= buy -3r panela(S)\* P= buy -3r coffee(S) for expense(S)  
*buy beans, panela\*, and coffee, for they will go*

xen juisyw gone' še žan baļe casadw bechjua' ye'ej gagw  
 xen juisyw g= on -e' še ža -n baļe casadw bechjw -a' y=  
 big extremely(S) P= do -3r if S/say -3i how.many pair(S) turkey -DEM P=  
*to great expense according to how many pairs of turkeys the woman's*

xaxna' no'ola'. 6. Na' si'e zgüia', si'e  
 e'ej g= agw xaxna' no'ol -a' 6. na' si' -e' zgüia' si'  
 drink P= eat POS/parents woman -DEM 6. and P/buy -3r cocoa.bean P/buy  
*parents will eat. 6. They'll buy cocoa beans and*

canel che', še baļ ya gote' še žan zan  
 -e' canel che -e' še baļ ya g= ot -e' še ža -n zan  
 -3r cinnamon(S) for -3r if how.many pound P= grind -3r if S/say -3i many  
*cinnamon, according to how many pounds they'll grind if there are a lot*

yo'o familia che no'ola' ye'ej.  
 yo'o familia che no'ol -a' y= e'ej  
 house family(S) POS woman -DEM P= drink  
*of households of the woman's family to drink it.*

7. Ba de da' ca', yogo'loļ dan' gac gastw,  
 7. ba de da' ca' yogo' -loļ dan' g= ac gastw  
 7. already S/be thing PL all -INT thing/DEM P= be expense(S)  
*7. Once they have everything that will be used for the celebration,*

nach yeso'e yiš, še nac bio' che'eu, nach šo' bi' ghen' yodao';  
 nach y= es= oa' -e' yiš še n= ac bio' che'eu nach šo'  
 then P= PL= take -3r document if S= be moon young then P/enter  
*if its a new moon, then their children will take their documents and*

na' xaxna' bene' byon', bene'  
 bi' che -e' -n' yodao' na' xaxna' bene' byo -n' bene'  
 child POS -3r -DEM church and POS/parents person male -DEM person  
*go to the church, and the parents of the man and the people who will*

güen mandadw che', bene' žag, na' yesone' niseye'  
 güen mandadw che -e' bene' žag na' y= es= on -e' niseye'  
 INF/do chore(S) POS -3r person P/meet and P= PL= make -3r atole\*  
*help with the chores, the people who are gathered, will make chocolate*

šicwlat. 8. Cate' ba goquen, na' bene' güen mandadw  
 šicwlat 8. cate' ba g= oc -en na' bene' güen mandadw  
 chocolate(S) 8. when already C= be -3i and person INF/do chore(S)  
 atole\*. 8. When it is done, then the men among the people who

ca', bene' byo ca', nach yesezologüe' yeseyise'  
 ca' bene' byo ca' nach y= ese= zolao -e' y= ese= yis  
 PL person male PL then P= PL= begin -3r P= PL= distribute  
*do the chores will begin to distribute the*

cant šicwlata' par to to liž familia  
 -e' cant šicwlat -a' par to to liž familia  
 -3r pitcher(S) chocolate(S) -DEM for(S) one one POS/house family(S)  
*pitchers of chocolate to each the woman's*

che no'ola'. 9. Na' ža sabdw caten' yeso'e  
 che no'ol -a' 9. na' ža sabdw cate' -n' y= es= o'o -e'  
 POS woman -DEM 9. and day Saturday(S) when -DEM P= PL= enter -3r  
 family. 9. On the Saturday when they will go to the church,

yodaon' lecze ža na' yesote' bechjw na' yesagüe' niscuan  
 yodao' lecze ža na' y= es= ot -e' bechjw na' y= es= agw -e' niscuan  
 church also day and P= PL= kill -3r turkey and P= PL= eat -3r soup  
*they'll also kill the turkeys that day and will eat soup*

cheban' liž bene' byon', niscuan bechjw. 10. Že'na'  
 che -ba' -n' liž bene' byo -n' niscuan bechjw 10. že'  
 POS -3a -DEM POS/house person male -DEM soup turkey 10. night  
*at the man's house --turkey soup. 10. That*

sa' bechjua' še žan baļ casadwba' šej  
 -na' sa' bechjw -a' še ža -n baļ casadw -ba' šej  
 -DEM P/leave turkey -DEM if S/say -3i how.many pair(S) -3a P/go  
*night the turkeys will go out, according to how many pairs go to*

liž no'ola'. 11. Cate' yesyedagüe' xgüe nach  
 liž no'ol -a' 11. cate' y= es= ye= d= agw -e' xgüe nach  
 POS/house woman -DEM 11. when P= PL= REP= finish eat -3r lunch then  
*the woman's house. 11. When they will have finished eating, then*

yesa'aque' šjasesane' liž no'ola' gaca'te  
 y= es= a'ac -e' š= ja= se= san -e' liž no'ol -a' gaca'te  
 P= PL= go/PL -3r P= MA= PL= deliver -3r POS/house woman -DEM how.much  
*they will go to the woman's house to deliver whatever number of*

gastw da'na' ye'ej gagüe', še žan šej šone  
 gastw da' -na' y= e'ej g= agw -e' še ža -n šej šone  
 expense(S) thing -DEM P= drink P= eat -3r if S/say -3i P/go three  
*(turkeys) are needed according to what they will eat and drink, perhaps*

casadw be guat, yečhop casadw be ban, na'  
 casadw be guat ye= čhope casadw be ban na' g=  
 pair(S) animal dead another= two pair(S) animal live and P=  
*three pairs of dressed turkeys and another two live pairs, to make*

gac gayo' casadwba'. 12. Na' šej to gayoa yetgo' yix,  
 ac gayo' casadw -ba' 12. na' šej to gayoa yetgo' yix  
 be five pair(S) -3an 12. and P/go one hundred tamale corn.leaf  
*five pairs. 12. They'll send one hundred bean tamales,*

to gayoa yet las, šej to bchobe yetxtil, šej yet  
 to gayoa yet las šej to bchobe yetxtil šej yet  
 one hundred tortilla thin P/go a basket bread P/go patty  
*one hundred thin tortillas, a basket of bread, chocolate patties,*

šicwlat, šej zgüia' ya'a, šej bel, šej guague,  
 šicwlat šej zgüia' ya'a šej bel šej guague šej  
 chocolate(S) P/go cocoa.bean raw P/go fish P/go firewood P/go  
*raw cocoa beans, fish, firewood, and*

šejte tche'e zo. 13. Yogo'loł da' che'ej chagwcho  
 -te t= che'e zo 13. yogo' -loł da' ch= e'ej ch= agw -cho  
 -INT one= jug pulque 13. every -INT thing H= drink H= eat -1pi  
*also a jug of pulque. 13. Everything that one eats and drinks will*

šej. 14. Na' yeyečhj ža, ža dmigua', na' šej  
 šej 14. na' y= e= ečhj ža ža dmigw -a' na' šej ye=  
 P/go 14. and P= REP= turn day day Sunday(S) -DEM and P/go another=  
*be sent. 14. The next day, on Sunday, more hot food will go (to the*

yelate' da' ža'a.  
 late' da' ža'a  
 some thing warm  
 girl's house).

14. Na' bene' šej güexoa bay, lecze ye'ej gagüe'  
 15. na' bene' šej güe= xoa bay lecze y= e'ej g= agw  
 15. and person P/go INF= spread bandanna also P= drink P= eat  
 15. *The person who spreads the bandanna\*, will also drink*

ža sabdua' beyož goso'e yodaon'.  
 -e' ža sabdw -a' b= eyož g= os= o'o -e' yodao' -n'  
 -3r day Saturday(S) -DEM C= be.finished C= PL= enter -3r church -DEM  
*with them on Saturday after they go to the church.*

16. Nach cate' yeyož gwšagne'e, lecze gastw gone'  
 16. nach cate' y= eyož gw= šagna' -e' lecze gastw g= on  
 16. then when P= be.finished P= marry -3r also expense(S) P= do  
 16. *After they are married, they will also hold a*

liš bene' byo na'le. 17. Na' šja'ac  
 -e' liž bene' byo na' -le 17. na' š= ja= a'ac yogo'  
 -3r POS/house person male there -DIR 17 and P= MA= go/PL all  
*celebration over at the man's house. 17. All of the woman's*

yogo'lol diaža che no'ola' par cate' gone' mis caten'  
 -lol diaža che no'ol -a' par cate' g= on -e' mis cate' -n'  
 -INT family POS woman -DEM for(S) when P= do -3r mass(S) when -DEM  
*relatives will go when the mass is said when*

yosošagne'e. 18. Cate' te mis na' šjaya'aque'  
 y= oso= šagna' -e' 18. cate' te mis na' š= ja= y= a'ac -e'  
 P= PL= marry -3r 18. when P/pass mass(S) and P= MA= REP= go/PL -3r  
*they marry. 18. After the mass, they will go*

liš bene' byon'. 19. Zej padrín, bena' xoa  
 liž bene' byo -n' 19. z= ej padrín bena' xoa  
 POS/house person male -DEM 19. S= go sponsor(S) person/DEM P/spread  
*back to the man's house. 19. The sponsor, the one who spreads*

bay, no'e yez, no'e mezcäl. 20.  
 bay n= oa' -e' yez n= oa' -e' mezcäl 20. n=  
 bandanna S= carry -3r cigarette S= carry -3r mescal(S) 20. S=  
*the bandanna\*, goes bringing cigarettes and mescal. 20. There*



**Nacchgüe' bene' zan gole še bene' gon fandangw, na'**

ac -chgua -e' bene' zan gole še bene' g= on fandangw na' y= oso=  
 be -INT -3r person many very if person P= do dance(S) and P= PL=  
*are a lot of people there if the person holds a dance, and*

**yosoya'a yogo'loł familia che no'ola', yogo'loł familia che**

ya'a yogo' -loł familia che no'ol -a' yogo' -loł familia che  
 dance all -INT family(S) POS woman -DEM all -INT family(S) POS  
*all the woman's family will dance and all of the man's family*

**bene' byon'. 21. Na' yogo'lole' yese'ej yesagüe'**

bene' byo -n' 21. na' yogo' -loł -e' y= es= e'ej y= es= agw -e'  
 person male -DEM 21. and all -INT -3r P= PL= drink P= PL= eat -3r  
*will dance. 21. All of them will eat and drink*

**liž bene' byon'. 22. Na' cate' gal bena'**

liž bene' byo -n' 22. na' cate' g= ał bena' b= oso=  
 POS/house person male -DEM 22. and when P= get.dark person/DEM C= PL=  
*at the man's house. 22. When it gets dark, then*

**bosošagnan' na' šjajesane' padrin chegaquen'.**

šagna' -n' na' š= ja= ye= san -e' padrin che -gac -e' -n'  
 marry -DEM and P= MA= REP= drop.off -3r sponsor(S) POS -PL -3r -DEM  
*the ones who have married will go and drop off their sponsor (at his home).*

**23. Yechop ža na' šej xaxna' no'ole**

23. ye= chop ža na' šej xaxna' no'ole ye= t=  
 23. another= two day and P/go POS/parents woman another= one=  
*23. The next day, the parents of the woman*

**yetgüelt liž bene' byon' šjana' xi'ine'**

güelt liž bene' byo -n' š= ja= na' xi'in -e' š= ja=  
 trip(S) POS/house person male -DEM P= MA= visit POS/child -3r P= MA=  
*make another trip to the man's house to see their daughter*

**šjasane' xalana'be'.**

san -e' xalana' -be' 24. da'na'ze da' chac che  
 drop.off -3r POS/clothes -3f 24. da' -na' -ze da' ch= ac che  
*and to deliver her clothes. 24. That's all that happens when*

**bene' güešagna'.**

bene' güe= šagna'  
 person INF= marry  
*people marry.*

**FUNERALS**

*Auria Cristóbal, 1975*

**1. Gana' chesat bene', primerw chosyogoše'**

1 ga -na' ch= es= at bene' primerw ch= os= yo= gw= oša'  
 1. where -DEM H= PL= die person first(S) H= PL= REP= CA= shampoo  
 1. *Where people die, first they shampoo and*

**chosyoguazje' le', nach ba naque' ca', na'**

-e' ch= os= yo= gw= azj -e' le -e' nach ba n= ac -e' ca'  
 -3r H= PL= REP= CA= bathe -3r X -3r then already S= be -3r thus  
*bathe them and then, when that's done, they*

**chesyeçhize' xe' da' cobe.**

na' ch= es= ye= çhiz -e' xa -e' da' cobe 2. Še ca bi de  
 and H= PL= REP= put.on -3r POS/clothes -3r thing new 2. še ca bi  
*put new clothes on them.* 2. *If there*

**na' chjasa'ogüen' tiend na' lecze ca' xele'**

de na' ch= ja= s= a'o -en tiend na' lecze ca'  
 S/be and H= MA= PL= be.bought -3i store(S) and also thus  
*aren't any, they go and buy them at the store, and new sandals*

**da' cobe.**

3. Nach yesexoe' le' lo mes, na'  
 xel -e' da' cobe 3. nach y= es= xoa -e' le -e' lo mes  
 POS/sandal -3r thing new 3. then P= PL= out -3r X -3r on table(S)  
*as well.* 3. *Then they will lay him out on a table*

**yexoe' rebos cobe lagüe'**

na' y= es= ye= xoa -e' rebos cobe lao -e' 4. Nach yosonite'  
 and P= PL= REP= spread -3r shawl(S) new POS/face -3r 4. nach y=  
*and spread a new shawl over him.* 4. then P= 4. *Then they will*

**cer šiš cuite' na' yeto cruz**

oso= nita' -e' cer šiš cuit -e' na' ye= to cruz  
 PL= put(PL) -3r candle(S) white beside -3r and another= one cross(S)  
*place white candles beside him and they will put a cross at*

**yosozoe' yichje', bene' šjasexi'en lo' yodao'.**

y= oso= zoa -e' yichj -e' bene' š= ja= se= xi' -e' -n lo' yodao'  
 P= PL= put -3r POS/head -3r person P= MA= PL= get -3r -3i in church  
*his head, those who will go get it at the church.*

5. Nach yosozoe' café, yosozoe' za, par yosogüe'ej  
 5. nach y= oso= zoa -e' café y= oso= zoa -e' za par  
 5. then P= PL= put -3r coffee P= PL= put.on -3r bean in.order.to  
 5. *Then they will put on coffee and beans to feed*

yosoguagüe' bena' chžag. 6.  
 y= oso= güe'ej y= oso= guagw -e' bena' ch= žag 6. ch=  
 P= PL= CA/give.drink P= PL= CA/feed -3r person/DEM H= gather 6. H=  
*the people who gather.* 6. *They*

Chjasesane' no cer, no velador. 7. Bene'  
 ja= se= san -e' no cer no velador 7. bene'  
 MA= PL= deliver -3r any candle(S) any votive.candle(S) 7. person  
*bring (tall) candles and (short) votive candles.* 7. *People*

chjasan xoa', za, panel, café, yina', cuantoze da' dao'  
 ch= ja= san xoa' za panel café yina' cuantoze da'  
 H= MA= deliver corn bean panela(S)\* coffee(S) chili whatever(S) thing  
*bring corn, beans, panela\*, coffee, chiles, or just whatever they*

chzane bene' par chaquen gastw che  
 dao' ch= zane bene' par ch= ac -en gastw che  
 little H= release person in.order.that(S) H= be -3i expense(S) for  
*want to give for the expenses of the dead*

bene' guata'. 8. Še bene' chxoe' tža, chop ža, na' si'e to  
 bene' guat -a' 8. še bene' ch= xoa -e' t= ža chop ža na' si'  
 person dead -DEM 8. if person H= lie -3r one= day two day and P/buy  
*person.* 8. *If a person is laid out for a day, or two days,*

chop garafón o šon garafón mezcál, na' si'e yez,  
 -e' to chop garafón o šone garafón mezcál na' si' -e' yez  
 -3r one two jug(S) or(S) three jug(S) mescal(S) and P/buy -3r cigarette  
*they'll buy a few jugs of mescal\*, and they'll buy cigarettes,*

chop šone paquet. 9. Na' yesone' prest yagla' še bi bi  
 chop šone paquet 9. na' y= es= on -e' prest yagla' še bi bi  
 two three pack(S) 9. and P= PL= do -3r lend(S) board if NEG any  
*2 or 3 packs.* 9. *And they will lend boards if he*

de che' par yeyone' yi'in che'.  
 de che -e' par y= e= on -e' yi'in che -e'  
 S/be POS -3r in.order.to(S) P= REP= make -3r coffin for -3r  
*has none for making his coffin.*

10. Na' yogüe'e le' yogo'lo<sub>l</sub> xe', yogüe'e

10. na' y= o= gua' -e' le -e' yogo' -lo<sub>l</sub> xa -e' y=  
 10. and P= REP= load -3r X -3r all -INT POS/clothes -3r P=  
 10. *And they'll put all of his clothes in with him,*

le' no za che', beyjo che', yogüe'e le'

o= gua' -e' le -e' no za che -e' beyjo che -e' y= o= gua'  
 REP= load -3r X -3r any hair.oil for -3r comb for -3r P= REP= load  
 his brillantine, his comb, little

guaže' dao', nis la'ay, nach gwse'e le' len

-e' guaže' dao' nis la'ay nach gw= sa' -e' le -e' len  
 -3r memela little water holy then P= send.off -3r X -3r with  
 memelas\*, and holy water, and they'll send him off with the

güecuež. 11. Na' tie' yodao' yeto xoe'

güecuež 11. na' te -e' yodao' ye= to xoa -e' ye=  
 musician 11. and P/pass -3r church another= one P/lie -3r another=  
 band. 11. *He'll pass through the church one more time and will lie*

yeštit.

12. Nach yechoje' yodao' na' šjaydachgüe'

štit 12. nach y= e= choj -e' yodao' na' š= ja=  
 a.little.while 12. then P= REP= come.out -3r church and P= MA=  
 there briefly. 12. *Then he'll come out of the church and will be off*

capsantw.

13. Ca do to hor ba

y= da -chgua -e' capsantw 13. ca|do to hor ba  
 REP= go -INT -3r cemetery(S) 13. about one hour(S) already  
 on his final journey to the cemetery. 13. *About an hour after they*

bosocuaše' le' cate' chte' campan da' ze

b= oso= cuaše' -e' le -e' cate' ch= te -e' campan da' ze  
 C= PL= bury -3r X -3r when H= ring -3r bell(S) thing S/hang  
 bury him they ring the bell that hangs in the

yodao'. 14. Na' že' chte' oración che' cont

yodao' 14. na' ža -e' ch= te -e' oración che -e' cont  
 church 14. and S/say -3r H= ring -3r prayer(S) for -3r so.that  
 church. 14. *It is said they ring his prayer bell so that*

yechoje' lo' ze'e capsantw par yeyeje'

y= e= choj -e' lo' ze'e capsantw par y= e= yej  
 P= REP= go.out -3r in wall cemetery(S) in.order.that(S) P= REP= go  
 he may leave the cemetery to go to his destination,

ga cheyala' yežine' še yaba še gabil, le še bi  
 -e' ga ch= eyala' y= e= žin -e' še yaba še gabil le še bi  
 -3r where H= REP/must P= REP= arrive -3r if heaven if hell for if NEG  
*whether heaven or hell, for if they don't*

chte' oración na' bi chechoje'. 15. Na'  
 ch= te -e' oración na' bi ch= e= choj -e' 15. na' ye=  
 H= ring -3r prayer(S) then NEG H= REP= go.out -3r 15. and another=  
*ring his prayer bell then he won't leave. 15. The*

ychop ža na' yesyeyon familia che' biša' gozj  
 chop ža na' y= es= ye= on familia che -e' biša' gozj  
 two day and P= PL= REP= do family(S) POS -3r INF/shampoo INF/bathe  
*next day, his family will shampoo and bathe,*

na' yesyeyone' yetgo' yix che', yin'dao' bel  
 na' y= es= ye= on -e' yetgo' yix che -e' yin'dao' bel  
 and P= PL= REP= make -3r tamale corn.leaf for -3r spicy.gravy fish  
*make bean tamales and spicy gravy with fish for him,*

che', par yesebeze' le' yetže'.  
che -e' par y= ese= bez -e' le -e' ye= t= že'  
 for -3r in.order.to(S) P= PL= wait.for -3r X -3r another= one= night  
*and wait for him for another night.*

16. Na' bene' familia che' šja'aque' cho'a ba che'  
 16. na' bene' familia che -e' š= j= a'ac -e' cho'a ba che  
 16. and person family(S) POS -3r P= MA= go/PL -3r at grave POS  
*16, His family will go to his grave in the cemetery for nine mornings,*

capsantoa' ga zil, yega že' gone'  
 -e' capsantw -a' ga zil ye= ga že' g= on -e'  
 -3r cemetery(S) -DEM nine morning another= nine night P= do -3r  
*and for nine evenings they'll have a rosary for him*

rsar che' gana' gwzoe'. 17. Da' na'zecze  
 rsar che -e' ga -na' gw= zoa -e' 17. da' na' -ze -cze  
 rosary(S) for -3r where -DEM C= live -3r 17. thing that -DE -INT  
*where he lived. 17. That's all*

che bene' guat.  
che bene' guat  
 concerning person dead  
*concerning the dead.*

ALL SAINTS  
*Auria Cristóbal, 1975*

1. Na'a To Santw, neje gwzolaoto' gwsini'ato'.

1. na'a to'santw neje gw= zolao -to' b= sini'a -to'

1. now All.Saints(S) yesterday C= begin -1pe C= prepare -1pe

1. *It is All Saints now, and yesterday we began preparing.*

2. Primerw bento' yindao' bela' coš, beyož bento'

2. primerw b= en -to' yindao' bela' coš b= eyož b=

2. first(S) C= do -1pe spicy.gravy meat pig(S) C= be.finished C=

2. *First we made spicy, pork gravy, then yesterday, after we made the*

yindao' bela' coš na' bento' yetgo' za'a

en -to' yindao' bela' coš na' b= en -to' yetgo' za'a

do -1pe spicy.gravy meat pig(S) and C= do -1pe tamale fresh.corn

*spicy, pork gravy, we made fresh corn tamales.*

neje. 3. Na' na'a primerw noviembr, na' chonto' yetgo' bela',

neje 3. na' na'a primerw noviembr na' ch= on -to' yetgo'

yesterday 3. and now first(S) November(S) and H= do -1pe tamale

3. *And today, the first of November, we make meat tamales,*

chonto' yetgo' yix, chonto' yindao' beł,

bela' ch= on -to' yetgo' yix ch= on -to' yindao' beł

meat H= do -1pe tamale corn.leaf H= do -1pe spicy.gravy fish

*bean tamales, spicy fish gravy, and chocolate*

chonto' niseye' šicwlat.

4. Na' bene' chagüe' bechjw,

ch= on -to' niseye' šicwlat

4. na' bene' ch= agw -e' bechjw na'

H= do -1pe atole\* chocolate(S) 4. and person H= eat -3r turkey and

*atole\*.*

4. *And the people who eat turkey*

gote' bechjw na'aža gwsini'e niscuan bechjw.

g= ot -e' bechjw na'aža gw= sini'a -e' niscuan bechjw

P= kill -3r turkey today P= prepare -3r soup turkey

*will kill a turkey today and will prepare turkey soup.*

5. Na' gwxe na' xoato' yet, gwcua'to' yet

5. na' gwxe na' xoa+ -to' yet+ gw= cua' -to' yet

5. and tomorrow and P/make -1pe tortilla P= put(PL) -1pe tortilla

5. *And tomorrow we will make tortillas and we'll put out hot*

ža'a, gwcua'to' gwaže', costumbr che bene' gole cate'cze  
 ža'a gw= cua' -to' gwaže' costumbr che bene' gole cate' -cze  
 warm P= put(PL) -lpe memela\* custom(S) POS person old when -INT  
*tortillas and memelas\* like the old people ate when they*

nite' yežlio. 6. Goye'to' no beļ, goye'to' no  
 nita' -e' yežlio 6. g= oye' -to' no beļ g= oye' -to' no  
 S/be/PL -3r world 6. P= cook -lpe any fish P= cook -lpe any  
*were on the earth. 6. We'll cook fish, squash seeds,*

xi'in yitw, cuantoze da' dao' güe'ej gwdagüe' cate'  
 xi'in yitw cuantoze da' dao' gw= e'ej gw= dagw -e' cate'  
 POS/seed squash whatever(S) thing little C= drink C= eat -3r when  
*and just whatever little thing they ate and drank while they*

gwzoe' yežlio, lenna' gonto'. 7. Gwsini'ato'  
 gw= zoa -e' yežlio le -n -na' g= on -to' 7. gw= sini'a -to'  
 C= be -3r world X -3i -DEM P= do -lpe 7. P= prepare -lpe  
*lived on the earth, that's what we'll make. 7. We'll prepare*

yogolol par na'a chbezto' bene' gol cheto'  
 yogo' -lol par na'a ch= bez -to' bene' gol che  
 everything -INT in.order.to(S) now H= wait.for -lpe person old POS  
*everything now as we wait for our old people*

bene' bach gosat. 8. Na' bene' chone' yina' gasj  
 -to' bene' bach g= os= at 8. na' bene' ch= on -e' yina' gasj  
 -lpe person already C= PL= die 8. and person H= do -3r black.mole\*  
*who have died. 8. And as for the person who makes*

bechjon', bena' gone'ba' yina' gasj gwžie'ba'  
 bechjw -n' bena' g= on -e' -ba' yina' gasj gw= žia -e' -ba'  
 turkey -DEM person/DEM P= do -3r -3an black.mole\* P= put -3r -3an  
*turkey with black mole\*, that person will fix it with black mole\**

par cate' yesyeya'ac bene' gole, žato'.  
 par cate' y= es= ye= a'ac bene' gole ža -to'  
 for(S) when P= PL= REP= come/PL person old S/say -lpe  
*and will put it out for when our old people return, as we say.*

9. Perw ža lun tard, cana' ba beyož  
 9. per ža lun tard cana' na' b= eyož  
 9. but(S) day Monday(S) afternoon(S) at.that.time and C= be.finished  
*9. But on Monday afternoon, All Saints will be*

gwdeto' To Santoa'. 10. Par ža lun na' gwcua'to'  
 gw= de -to' to|santw -a' 10. par ža lun na'  
 C= pass -1pe All.Saints(S) -DEM 10. for(S) day Monday(S) and  
*over.* 10. *Monday we'll put out*

yetextil, güi, manzan, yetgo' bela',  
 gw= cua' -to' yetextil güi manzan yetgo' bela' na' no niseye'  
 P= put(PL) -1pe bread orange apple(S) tamale meat and any atole\*  
*bread, oranges, apples, meat tamales,*

na' no niseye', no mescal, no, con yogo'lo| da' güe'ej gwdagüe'  
 no mezcac no con yogo' -lo| da' gw= e'ej gw= dagw -e' šlac  
 any mescal(S) any just all -INT thing C= drink C= eat -3r while  
*atole\*, mezcac\*, etc. --just everything they ate and drank*

šlac gosenite' yežlio.  
 g= ose= nita' -e' yežlio  
 C= PL= be/PL -3r world  
*while they were on the earth.*

11. Na' na'a nac že' che Yogo' Santw na' chejto'  
 11. na' na'a n= ac že' che yogo'|santw na' ch= ej -to'  
 11. and now S= be night of All.Saints(S) and H= go -1pe  
 11. *Today is the eve of All Saints and we go and*

chjasanto' velador cho'a ba chegaque', che  
 ch= ja= san -to' velador cho'a ba che -gac -e' che  
 H= MA= deliver -1pe votive.candle(S) at grave POS -PL -3r POS  
*deliver votive candles at the graves of each of our*

to to bene' guat cheto', še bene' naque' bene' ba got  
 to to bene' guat che -to' še bene' n= ac -e' bene' ba g= ot  
 one one person dead POS -1pe if person S= be -3r person already C= die  
*dead, whether our old people who have died, our*

bene' gol cheto', no xaxta'oto', no bene' ba got  
bene' gol che -to' no xaxta'o -to' no bene' ba g= ot  
 person old POS -1pe any POS/ancestor -1pe any person already C= die  
*ancestors, one's father who has died,*

xe', bene' ba got xne'e, no bidao' che',  
xa -e' bene' ba g= ot xna' -e' no bidao' che -e'  
 POS/father -3r person already C= die POS/mother -3r any child POS -3r  
*one's mother who has died, or one's*



no. 12. Yogo'lo<sub>l</sub> bene' ca' yesezi' velador che'  
 no 12. yogo' -lo<sub>l</sub> bene' ca' y= ese= zi' velador che -e'  
 any 12. all -INT person PL P= PL= buy votive.candle(S) for -3r  
*child. 12. All of these people will buy their votive candles*

na'anez. 13. Na' ža lun tard, na' šjana'to'  
 na'anez 13. na' ža lun tard na' š= ja= na' -to'  
 tonight 13. and day Monday(S) afternoon(S) and P= MA= visit -1pe  
*tonight. 13. And Monday afternoon we will go and visit*

da' yoble na' šjažiato' velador che' da'  
 da' yoble na' š= ja= žia -to' velador che -e' da'  
 thing another and P= MA= put -1pe votive.candle(S) for -3r thing  
*again and we'll go set out votive candles for them*

yoble le beyož gwde lni dao' che'na'.  
 yoble le b= eyož gw= de lni dao' che -e' -na'  
 another for C= be.finished C= pass celebration little POS -3r -DEM  
*again because their celebration will be over.*

14. Con can' chonto' yogüiz	15. Yogo'lo <sub>l</sub> to'
14. con ca' -n' ch= on -to' yogüiz	15. yogo' -lo <sub>l</sub> -to' ch=
14. just thus -DEM H= do -1pe every.year	15. all -INT -1pe H=
14. <i>That's just what we do every year.</i>	15. <i>All of us</i>

chbezto' bene' gol cheto' chžiato' velador lo'  
 bez -to' bene' gol che -to' ch= žia -to' velador lo'  
 wait.for -1pe people old POS -1pe H= set -1pe votive.candle(S) in  
*wait for our old people setting out votive candles in the house, and*

yo'o, chžiato' cuantoze, le lni dao' che bene' gol cheton'  
 yo'o ch= žia -to' cuantoze le lni dao' che bene' gol che  
 house H= put -1pe whatever(S) for celebration little POS person old POS  
*whatever else, for it is the celebration of our old people that*

chonto'.  
 -to' -n' ch= on -to'  
 -1pe -DEM H= do -1pe  
*we celebrate.*

16. Na' gwde presdent yodao' na' btobe' mechw  
 16. na' gw= de presdent yodao' na' b= tob -e' mechw  
 16. and C= pass president(S) church and C= gather -3r money(S)  
 16. *The president of the church went by and collected money*

lagüe' yež, chop pes to casad, par gone' mis  
 lagüe' yež chop pes to casadw par g= on -e' mis  
 in town two peso(S) one couple(S) in.order.to(S) P= do -3r mass(S)  
*throughout town, two pesos per couple, to have a mass for the*

che bene' gole bene' goc xozxta'oto'. 17. Do yež btobe'  
che bene' gole bene' g= oc xozxtao' -to' 17. do yež b= tob -e'  
 POS person old person C= be POS/ancestor -lpe 17. all town C= gather -3r  
*old people who were our ancestors. 17. He collected all*

mechw par bene' mis che xozxta'oto' bene' ba  
 mechw par b= en -e' mis che xozxtao' -to' bene'  
 money(S) in.order.to(S) C= do -3r mass(S) for POS/ancestor -lpe person  
*over town in order to have the mass for our ancestors who have*

gosat. 18. Na' capsantw šja'aque' guagwbiž  
 ba g= os= at 18. na' capsantw š= ja= a'ac -e' guagwbiž  
 already C= PL= die 18. and cemetery(S) P= MA= go/PL -3r noon  
*died. 18. They will go to the cemetery at noon tomorrow*

gwxe šjasene' rsar par bene' gole. 19. Na' gwxe  
 gwxe š= ja= s= en -e' rsar par bene' gole 19. na' gwxe  
 tomorrow P= MA= PL= do -3r rosary(S) for(S) person old 19. and tomorrow  
*to do a rosary for the old people (i.e. the dead). 19. And tomorrow*

güeže', mer chel, na' šjasene' rsar che  
 güeže' mer chel na' š= ja= s= en -e' rsar che  
 P/night exactly(S) midnight and P= MA= PL= do -3r rosary(S) for  
*night at exactly midnight, they will go and do a rosary for the*

bene' guat ncue'e capsantw, šjasene'. 20. Na'  
bene' guat n= cua' -e' capsantw š= ja= s= en -e' 20. na'  
 person dead S= be/PL -3r cemetery(S) P= MA= PL= do -3r 20. and  
*dead who lie in the cemetery. 20. Then*

yeto cate' te xgüe ža lun na' šjasene'  
 ye= to cate' te xgüe ža lun na' š= ja= s= en -e'  
 another= one when P/pass lunch day Monday(S) and P= MA= PL= do -3r  
*again, after lunch on Monday, they will go and do another*

yeto rsar che' capsantw par yeyož  
 ye= to rsar che -e' capsantw par y= eyož  
 another= one rosary(S) for -3r cemetery(S) so.that(S) P= be.finished  
*rosary for them in the cemetery so that their celebration*

te lni che'na'.

te        lni                che -e' -na'

P/pass celebration POS -3r -DEM

*will be over.*

THE TOWN FESTIVAL  
Auria Cristóbal, 1975

1. Cate' chala' lni cheto' agost na' chse'e

1. cate' ch= ala' lni che -to' agost na' ch= se'e

1. when H= be.time celebration POS -lpe August(S) and H= direct

1. *When it comes time for our town festival in August, he directs the*

no'ole comisión len bene' byo na' chososini'e'.

2. Na'

no'ole comisión len bene' byo na' ch= oso= sini'a -e'

2. na'

woman coommission(S) with person male and H= PL= prepare -3r

2. and

*commission of women and men, and they make preparations for it.*

2. *The*

bene' byo ca' na' chesebeje' yet, gayo' güejen' yogo'

bene' byo ca' na' ch= ese= bej -e' yet gayo' güeje -n' yogo'

person male PL and H= PL= give -3r tortilla five each -DEM every

*men give tortillas, five each every*

ža šlac soato' lnina' par yosoguagüe'

ža šlac soa -to' lni -na' par y= oso= guagw -e'

day while P/be -lpe celebration -DEM in.order.to(S) P= PL= CA/feed -3r

*day during the festival, to feed the*

güecuež bene' yež zito'.

3. Yesebeje' žit, yesebeje'

güecuež bene' yež zito'

3. y= ese= bej -e' žit y= ese= bej -e'

musician person town far

3. P= PL= give -3r egg P= PL= give -3r

*musicians from distant towns.*

3. *They give eggs,*

yetextil, yesebeje' yet šicwlat par chac

yetextil y= ese= bej -e' yet šicwlat par ch= ac

bread P= PL= give -3r patty chocolate(S) in.order.to(S) H= be

*bread, and chocolate patties in order to supply what*

gastw chese'ej chesagw güecueža'.

4. Na' ga zoa

gastw ch= es= e'ej ch= es= agw güecuež -a'

4. na' ga zoa

expense(S) H= PL= drink H= PL= eat musician -DEM

4. and where S/be

*the musicians eat and drink.*

4. *One who*

bene' none' premes na' chzoe' to go'n par gomba'

bene' n= on -e' premes na' ch= zoa -e' to go'n par g= on

person S= make -3r vow(S) and H= put -3r a ox in.order.to(S) P= do

*has made a vow gives an ox to be used for the*

žin lni ghe santo partrón.

-ba' žin lni ghe santo patrón  
-3an work celebration POS saint(S) patron(S)  
*festival of our patron saint.*

5. Na' chesote'ba'

5. na' ch= es= ot -e'  
5. and H= PL= kill -3r  
*5. They kill it*

ža viern lni yež cont na' ba de par yososiñi'e

-ba' ža viern lni yež cont|na' ba de par y= oso=  
-3an day Friday(S) celebration town so.that already S/be for(S) P= PL=  
*on Friday of the town festival so that they may prepare (the meat) for*

cate' yesela' güecueža'.

sini'a -e' cate' y= ese= la' güecuež -a'  
prepare -3r when P= PL= arrive musician -DEM  
*when the musicians arrive.*

6. Chesone'ba' caldw,

6. ch= es= on -e'  
6. H= PL= make -3r  
*6. They make it into*

chesone'ba' biste, chesone'ba'

-ba' caldw ch= es= on -e' -ba' bistic ch= es= on -e' -ba'  
-3an soup(S) H= PL= make -3r -3an steak(S) H= PL= make -3r -3an  
*soup, steaks,*

yina' xna, chesone'ba' tasajw, chesegüe'e

yina'|xna ch= es= on -e' -ba' tasajw ch= ese= go'o -e'  
red.mole\* H= PL= make -3r -3a dried.meat(S) H= PL= put.in -3r  
*red mole\*, smoked meat, and*

zede' da' nac costiy onch soen chonen žin

zede' da' n= ac costiy onch soe -n ch= on -en  
salt thing S= be rib(S) so.that P/last -3i H= do -3i  
*they put salt on the ribs so they will keep for use*

lo lnin'.

žin par lo lni -n'  
work for(S) during celebration -DEM  
*during the festival.*

7. Na' bene' none' premes

7. na' bene' n= on -e' premes  
7. and person S= make -3r vow(S)  
*7. One who has made a vow will*

na' gwzoe' castiy par že' mentin San Bartola',

na' gw= zoa -e' castiy par že' mentin San Bartol  
and P= put -3r tower(S) for(S) night eve(S) saint(S) Bartholomew(S)  
*put up a tower of fireworks for the eve of Saint Bartholomew's day,*

na' bene' none' premes par ghixjue' güecuež.

-a' na' bene' n= on -e' premes par ghixjw -e' güecuež  
-DEM and person S= make -3r vow(S) to(S) P/pay -3r musician  
*and a person has made a vow to pay the musicians.*

8. **Beya premes chesone' onch chaclene' legaque'**

8. beya premes ch= es= on -e' onch ch= aclen -e' le -gac -e'  
 8. many vow(S) H= PL= make -3r so.that H= help -3r X -PL -3r  
 8. *They make a lot of different vows so that he (the saint) will help*

gate'teze chesede'.

9. **Na' bene' chone' premes chcue'e**

gate'teze ch= ese= da -e' 9. na' bene' ch= on -e' premes ch=  
 wherever H= PL= walk -3r 9. and person H= make -3r vow(S) H=  
*them wherever they are. 9. People who make vows put*

cer che' xni'e, na' bene' chzi'e

cua' -e' cer che -e' x= ni'a -e' na' bene' ch= zi'  
 put(PL) -3r candle(S) for -3r POS= POS/foot -3r and person H= buy  
*candles at the feet of the saints, and some people buy*

no xa santw dao'.

10. **Beya da' chesoncbgüe'.**

-e' no xa santw dao' 10. beya da' ch= es= on  
 -3r any POS/clothes saint(S) little 10. many thing H= PL= make  
*clothes for the saints. 10. They do a great many things.*

11. **Na' bene' chesezi'e no jarrw par lo'**

-chgua -e' 11. na' bene' ch= ese= zi' -e' no jarrw par lo'  
 -INT -3r 11. and person H= PL= buy -3r any vase(S) for(S) in  
*11. People buy vases for the*

yodao', chesezi'e no araña gan' soa cer,

yodao' ch= ese= zi' -e' no araña ga -n' soa cer  
 church H= PL= buy -3r any candelabra(S) where -DEM P/put candle(S)  
*church, or candelabras for candles,*

na' bene' cabi si'e da' ca', na' chixjue' bxoz par

na' bene' cabi si' -e' da' ca' na' chixjw bxoz par  
 and person NEG P/buy -3r thing PL and P/pay priest in.order.that(S)  
*and the people who don't buy those things will pay the*

chide' do lni.

12. **Ca'saze**

ch= id -e' do lni 12. ca' -saze ch= es= on  
 H= come -3r during celebration 12. thus -reluctantly H= PL= do  
*priest to come during the festival. 12. Thus they dutifully do this*

chesone' conch cha' chbin lni cheton'.

-e' conch ch= a' ch= bin lni che -to' -n'  
 -3r so.that H= be.completed H= be.completed celebration POS -lpe -DEM  
*so that everything is done to make our festival complete.*

13. Bene' dao' chaš do laž bene', le'na'

13. bene' dao' ch= aš do laž bene' le -e' -na' ch= es=  
 13. person little H= roam around POS/town person X -3r -DEM H= PL=  
 13. *The people who are in other towns or countries are the*

chesaclene' bene' gualaž cheto' ca'.

aclen -e' bene' gualaž che -to' ca'  
 help -3r person hometown POS -1pe PL  
 ones who help our hometown people.

14. Na' chesyesele'

14. na' ch= es= ye= sela' -e'  
 14. and H= PL= REP= send -3r  
 14. *They send back money for the*

mechw che yodao', che yolagüe', che güecuež.

mechw che yodao' che yolagüe' che güecuež  
 money(S) for church for townhall for musician  
 church, for the town hall, and for the musicians.

15. Benan' cheson

15. benan' ch=  
 15. person/DEM H=  
 15. *Those people do*

da' gual.

es= on da' gual  
 PL= do thing extreme  
 a tremendous amount.

16. Gague da' yesezoe bene' že'

16. gague da' y= ese= zoe bene' že'  
 16. NEG thing P= PL= bear person S/live/PL  
 16. *It's not something the people in the town*

do nga šaca bene' daon' zja'ac ca', le

do nga šaca bene' dao' -n' zja= a'ac ca' le ch=  
 around here if.not.for person little -DEM S/PL= go/PL thus for H=  
 here could bear if it weren't for the people who go like that,

chesonche' da' güen chesyesele' da' güen.

es= on -ch -e' da' güen ch= es= ye= sela' -e' da' güen  
 PL= do -more -3r thing good(S) H= PL= REP= send -3r thing good(S)  
 for they do good sending good things.

17. Baçh goc yo'o che telégrafo, baçh goc yolagüe',

17. baçh g= oc yo'o che telégrafo baçh g= oc yolagüe'  
 17. already C= be house for telegraph(S) already C= be townhall  
 17. *The telegraph building and the town hall have already been built,*

baçh gosone' yo'o scuel, baçh gosone'

baçh g= os= on -e' yo'o scuel baçh g= os= on -e'  
 already C= PL= make -3r house school(S) already C= PL= make -3r  
 and they have already built the school house,

cancha, na' ba gosone' yo'o nita' xan

cancha na' ba g= os= on -e' yo'o nita' xan  
 ball.court(S) and already C= PL= make -3r house S/be/PL under  
 the ball court, and the buildings

cancha na'cze. 18. Nezbale mil chesonde'  
 cancha na' -cze 18. nezebale mil ch= es=  
 ball.court(S) there -INT 18. who.knows.how.many thousand(S) H= PL=  
*under the ball court there. 18. Who knows how many thousands they*

to cuen to cuen na' peor na'a catec ba  
 one -de' to cuen to cuen na' peor na'a catec ba  
 do/CM -3r one type one type and worse(S) now very.much already  
*paid for each, and it's worse now that cement and rebar are so*

chzaca' cement, barilla. 19. ¿Chixe yox? 20. ¿Gaca'  
 ch= zaca' cement barilla 19. chixe yox 20. gaca'  
 H= cost cement(S) rebar(S) 19. what.about sand 20. how.much  
*very costly. 19. What about the sand? 20. How much*

chzaca' camión par chyen yox?  
 ch= zaca' camión par ch= e= ye -n yox  
 H= cost truck(S) in.order.to(S) H= REP= transport -3i sand  
*does a truck cost for transporting sand?*

21. Do chop šone gayoa chzi'e. 22. ¿Chixe bene'  
 21. do chop šone gayoa ch= zi' -e' 22. chixe bene'  
 21. around two three hundred H= take -3r 22. what.about person  
*21. He charges about two or three hundred. 22. What about the people*

cheseye no grava, no? 23. Peor cate' bi  
 ch= ese= ye no grava no 23. peor cate' bi ch=  
 H= PL= transport any gravel(S) any 23. worse(S) when NEG H=  
*to transport the gravel, etc.? 23. It's worse when the towns-*

chžag bene' yež. 24. Žan ca žan chesežaglao  
 žag bene' yež 24. ža -n ca ža -n ch= ese= žaglao  
 gather person town 24. S/say -3i NEG S/say -3i H= PL= suffer  
*people don't gather. 24. Want to or not, the officials just*

legacze'. 25. Da' guala' chesele'e bene'  
le -gac -z -e' 25. da' gual -a' ch= ese= le'e bene'  
 X -PL -DE -3r 25. thing extreme -DEM H= PL= see person  
*struggle along alone. 25. The officials go through extreme*

yolagüe' ca' par cha' chbin to to  
 yolagüe' ca' par ch= a' ch= bin to to  
 townhall PL in.order.that(S) H= be.completed H= be.completed one one  
*difficulty in order that each of these buildings may be*



yo'o ca'. 26. Perw bale bene' yež neca chesezi'e  
 yo'o ca' 26. perw bale bene' yež neca ch= ese= zi' -e'  
 house PL 26. but(S) some person town not.even(S) H= PL= take -3r  
*completed. 26. But some people in town just don't cooperate with*

chegaque' da' chesone' šlac zjazoe' yolagüe'.  
 che -gac -e' da' ch= es= on -e' šlac y= ese= zoa -e' yolagüe'  
 G -PL -3r thing H= PL= make -3r while P= PL= be -3r townhall  
*what they (the officials) are building while they are in the townhall.*

27. Da'na' da' cheson bene' chesenita' tgüiz  
 27. da' -na' da' ch= es= on bene' ch= ese= nita' tgüiz  
 27. thing -DEM thing H= PL= do person H= PL= be/PL one.year  
*27. That's what the people who are in office do each*

tgüiz. 28. Na' cho'o presdent, síndico, bene' bi bi  
 tgüiz 28. na' ch= o'o presdent síndico bene' bi bi  
 one.year 28. and H= enter president(S) síndico(S)\* person NEG any  
*year. 28. Then a president and síndico\* come in who don't*

žinlagüe' choncze'. 29. Balga ben' chon güen.  
 žinlagüe' ch= on -cz -e' 29. bal -ga ben' ch= on güen  
 town.work H= do -INT -3r 29. some -DE person/DEM H= do good(S)  
*do any work project. 29. Only some people do well.*

30. Da' na'ze da' cheson bene' chesezoa tgüiz  
 30. da' na' -ze da' ch= es= on bene' ch= ese= zoa tgüiz  
 30. thing that -DE thing H= PL= do person H= PL= be one.year  
*30. That's all that the people do who are in office*

tgüiz.  
 tgüiz  
 one.year  
*each year.*

THE EASTER FESTIVAL  
Auria Cristóbal, 1975

1. Na' na'a gala' Pascw na' yesechoj santw

1. na' na'a g= ala' Pascw na' y= ese= choj santw  
1. and now P= take.place Easter(S) and P= PL= come.out saint(S)  
1. *Easter is coming now and the images of the saints will be brought*

dao'na' ža juev santw par yesezoe'

- dao' -na' ža juev santw par y= ese= zoa -e'  
little -DEM day Thursday(S) holy(S) in.order.to(S) P= PL= S/be -3r  
*out on Holy Thursday so that they will be on the*

cha'šil ca'le cate' yesagw postlw.

- cha'ašil ca'le cate' y= es= agw postlw  
porch over.there/DIR when P= PL= eat apostle(S)\*  
*porch over there when the apostles\* eat.*
2. Na' cate'  
2. na' cate'  
2. and when  
2. *When they*

yesyedagwben' na' yeyo'e lo' yodao' na' ghibe'

- ye= d= agw -be' -n' na' y= e= o'o -e' lo' yodao' y= es=  
REP= finish= eat -3f -DEM and P= REP= enter -3r in church P= PL=  
*finish eating then he (the priest) will go into the church and he'll*

ni'a postlw.

- na' ghib -e' ni'a postlw  
and P/wash -3r POS/foot apostle(S)\*  
*wash the apostles'\* feet.*
3. Cate' yeyoža' na' gone'  
3. cate' y= eyož -a' na'  
3. when P= be.finished -DEM and  
3. *When that is finished, he will*

mis na' gwde ža juev santw.

- g= on -e' mis na' gw= de ža juev santw  
P= do -3r mass(S) and C= pass day Thursday(S) holy(S)  
*say mass and then Holy Thursday will be over.*

4. Ža viernu santw na' choje' šone ni'a

4. ža viernu santw na' choj -e' šone ni'a  
4. day Friday(S) holy(S) and P/come.out -3r three time  
4. *On Holy Friday, they (the images of the saints) will be brought out*

procisión.

- procisión  
procession(S)
5. Dan' primerw na'  
5. da' -n' primerw na' y= es= ye=  
5. thing -DEM first(S) and P= PL= REP=  
*three times in processions.* 5. *The first time, they (the saints) will*

yesyežaglaogüe' mer guagwbiž cho'a yodaon'. 6. Na' tarde  
 žaglao -e' mer guagwbiž cho'a yodao' -n' 6. na' tarde  
 meet -3r exactly(S) noon front church -DEM 6. and afternoon(S)  
*meet at exactly noon in front of the church. 6. In the afternoon,*

na' yelažo' xancho na' ba goḷ na'  
 na' y= e= lažo' xan -cho na' ba g= oḷ na'  
 and P= REP= come.down POS/lord -1pi and already C= get.dark and  
*(the image of) our Lord will be taken down, and then after dark,*

choj La Soleda yeto. 7. Na' gwde ža viern  
 choj La|Soleda ye= to 7. na' gw= de ža viern  
 P/come.out La.Soledad(S) another= one 7. and C= pass day Friday(S)  
*La Soledad will be brought out again. 7. After Holy Friday*

santw šja'ac bi' angl, šja'ac postlw  
 santw š= ja= a'ac bi' angl š= ja= a'ac postlw  
 holy(S) P= MA= go/PL child angel(S)\* P= MA= go/PL apostle(S)\*  
*the children participating as angels\* and the apostles\* will go in*

procisión. 8. Na' ža sabdw gloryw na' šja'ac  
 procisión 8. na' ža sabdw gloryw na' š= ja= a'ac  
 procession(S) 8. and day Saturday(S) glory(S) and P= MA= go/PL  
*procession. 8. On Saturday of Glory the musicians will go*

güecuež liž bena' gon Santurión, na' zil  
 güecuež liž bena' g= on Santurión na' zil  
 musician POS/house person/DEM P= do Centurión(S) and morning  
*to the house of the person who is the Centurion\* sponsor, and on*

dmigw Pascw na' šja'ac bi' angl yeto  
 dmigw Pascw na' š= ja= a'ac bi' angl ye= to  
 Sunday(S) Easter(S) and P= MA= go/PL child angel(S)\* another= one  
*Easter Sunday morning the child angels\* will go again in*

procisión. 9. Na'choze beyož gwde Pascw.  
 procisión 9. na' -choze b= eyož gw= de Pascw  
 procession(S) 9. and -DE C= be.finished C= pass Easter(S)  
*procession. 9. Then, Easter is over.*

10. Na' tard, na' yosoya'a regidores ca', bena'  
 10. na' tard na' y= oso= ya'a regidores ca' bena'  
 10. and afternoon(S) and P= PL= dance regidores(S) PL person/DEM  
*10. In the afternoon the regidores\*, the people who sponsored*

goson gastw, bena' goson l̥ni do Pascw, nach  
 g= os= on gastw      bena'      g= os= on l̥ni      do Pascw      nach  
 C= PL= do expense(S) person/DEM C= PL= do celebration all Easter(S) then  
*the event, the ones who put on the whole Easter festival, will dance*

yesyežaše'.

y= es= ye= žaš      -e'  
 P= PL= REP= disperse/PL -3r  
*and then they will disperse.*

11. Ža lun Pascw yesyeyoelbie'

11. ža lun      Pascw      y= es= ye= oelbe'      -e'  
 11. day Monday(S) Easter(S) P= PL= REP= clean.up -3r  
*11. On Easter Monday they will go and clean up, and they'll*

yesyeyibe' trastw chegaque', yesyeye'

y= es= ye= yib -e' trastw      che -gac -e' y= es= ye= ye      -e'  
 P= PL= REP= wash -3r dishes(S) POS -PL -3r P= PL= REP= carry -3r  
*wash their dishes and carry home all their*

xšinlaze' yogo'lol da' bosochine' lo l̥ni da'

xšinlaz      -e' yogo' -lol da'      b= oso= chin -e' lo l̥ni      da'  
 POS/equipment -3r all -INT thing C= PL= use -3r in celebration thing  
*equipment that they used for the festival they*

gosone'na'.

12. Nach yesyežine' ližgaquen'

g= os= on -e' -na' 12. nach y= es= ye= žin      -e' liž      -gac -e'  
 C= PL= do -3r -DEM 12. then P= PL= REP= arrive -3r POS/house -PL -3r  
*put on. 12. Then they will return to their homes*

na' yesone' niseye' šicwlat da' yeseyise'

-n' na' y= es= on      -e' niseye' šicwlat      da'      y= ese= yis  
 -DEM and P= PL= make -3r atole\* chocolate(S) thing P= PL= distribute  
*and make chocolate atole\* that they will distribute*

to to yo'o gana' bi gwleje' le', ga

-e' to to yo'o ga      -na' bi gw= lej -e' le -e' ga      gw= lej  
 -3r one one house where -DEM any C= lend -3r X -3r where C= give  
*to each home where they loaned them something --where*

gwleje' le' xoa', panel, za, mechw, no zgüia', cuantoze

-e' le -e' xoa' panel      za mechw no zgüia'      cuantoze  
 -3r X -3r corn panela(S)\* bean money(S) any cocoa.bean whatever(S)  
*they gave them corn, panela\*, beans, money, cocoa beans, just*

da' beseyažjde'. 13. Da'na'ze da' cheson bene'  
 da' b= ese= yažje -de' 13. da' -na' -ze da' ch= es= on bene'  
 thing C= PL= need -3r 13. thing -DEM -DE thing H= PL= do person  
*whatever they needed. 13. That's all our*

gualaž cheton' šlac čala' lni Pascon'.  
 gualaž che -to' -n' šlac ch= ala' lni Pascw -n'  
 hometown POS -lpe -DEM while H= take.place celebration Easter(S) -DEM  
*hometown people do during the Easter festival.*

14. Nacha' zjazoachgua xya xen čhegaque' cate'  
 14. nach -a' zja= zoa -chgua xya xen che -gac -e' cate'  
 14. then -DEM S/PL= S/be -INT debt big POS -PL -3r when  
*14. Then they have a tremendous debt when the*

te lina' perw lecze' chaclene' le'  
 te lni -na' perw le -cz -e' ch= acen -e' le -e'  
 P/pass celebration -DEM but(S) X -INT -3r H= help -3r X -3r  
*festival is over, but he (God) surely helps them*

par cheyaxjon šolaže'. 15. Cate'  
 par ch= e= yaxjo -n šolaže' 15. cate' ch= es=  
 in.order.that(S) H= REP= be.paid -3i slowly 15. when H= PL=  
*so that it is paid back slowly. 15. Before they*

chesacbe'ede', ba beyož beyol xyan'.  
 acbe'e -de' ba b= eyož b= eyol xya -n'  
 realize -3r already C= be.finished C= be.wiped.out debt -DEM  
*realize it, the debt has been wiped out.*

16. Da'na' cheson bene' ca'.  
 16. da' -na' ch= es= on bene' ca'  
 16. thing -DEM H= PL= do person PL  
*16. That's what those people do.*

17. Nach cheseyala' bena' yeson che  
 17. nach ch= es eyala' bena' y= es= on che  
 17. then H= PL REP/be.one's.turn person/DEM P= PL= do for  
*17. Then it's the turn of the people who will put on the festivals of*

Corp, che La Trinida. 18. Lecze gastw xen  
 Corp che La|Trinida 18. lecze gastw xen zja= n=  
 Corpus.Cristi(S) for The.Trinity(S) 18. also expense(S) big S/PL= S=  
*Corpus Cristi and The Trinity. 18. They also are burdened with*

**zjambague'**.                    **19. Peorgach bene' ca', le tgüejze'**  
 бага'                    -e' 19. peor                    -ga -ch bene' ca' le t= güej  
 be.burdened.with -3r 19. worse(S) -DE -more person PL for one= each  
*a big expense.*                    *19. It's even a little worse for those people,*

**yesone' to to lnina'.**                    **20. Perw chaclencze**  
 -z -e' y= es= on -e' to to lni                    -na' 20. perw ch= aclen  
 -DE -3r P= PL= do -3r one one celebration -DEM 20. but(S) H= help  
*for just one of them has to do each festival.*                    *20. But God certainly*

**Dios legaque' par chesedelene' to to**  
 -cze Dios le -gac -e' par                    ch= ese= de -len -e' to to  
 -INT God(S) X -PL -3r in.order.that(S) H= PL= pass -with -3r one one  
*helps them in order that they may get through each*

**lni, da'na' zjanyiže' zjambague'.**  
 lni                    da' -na' zja= n= yiže'                    zja= n= бага'  
 celebration thing -DEM S/PL= S= be.burdened.with S/PL= S= be.burdened.with  
*festival with which they are burdened.*

**21. Perw choe'cze' xlatj xišne'e Xancho**  
 -e' 21. perw ch= oe' -cz -e' x= latj xišna' -e' xan -cho  
 -3r 21. but(S) H= give -INT -3r POS= place POS/place -3r POS/lord -1pi  
*21. But our Lord God surely gives them the*

**Dios na'cze. 22. Nach beyož bechoj Pascua'**  
 Dios na' -cze 22. nach b= eyož                    b= e= choj Pascw -a'  
 God(S) DEM -INT 22. then C= be.finished C= REP= come.out Easter(S) -DEM  
*solution.*                    *22. Then the Easter season is over when these people*

**cate' cheyož cheson bene' ca'.**                    **23. Da'na'ze.**  
 cate' ch= eyož                    ch= es= on bene' ca' 23. da' -na' -ze  
 when H= be.finished H= PL= do person PL 23. thing -DEM -DE  
*finish doing their part.*                    *23. That's all.*

THE TOWN OFFICIALS (I)

*Auria Cristóbal, 1975*

1. Bene' yolagüe' na' cheso'e yel cobe na' nite'

1. bene' yolagüe' na' ch= es= o'o -e' yel cobe na' nita' -e'

1. person townhall and H= PL= enter -3r night new and S/be/PL -3r

1. *The town officials enter (the town hall) New Year's Eve and they*

do ža ža cobe na' gwca'ani'an par yesenite'

do ža ža cobe na' gw= ca'ani'a -n para y= ese= nita' -e'

all day day new and C= begin -3i in.order.to(S) P= PL= be/PL -3r

*are there all day New Year's Day, and they begin being there the whole*

do iz še žan bi žin da' yesone'.

2. Perw cate'

do iz še ža -n bi žin da' y= es= on -e' 2. perw cate'

all year if S/say -3i what work thing P= PL= do -3r 2. but(S) when

*year for whatever work project they decide to do. 2. But after*

tech cue' yej che yež, cana' yesebeze'

te -ch cua' -e' yej che yež cana' y= ese= bez -e'

P/pass -more P/put(PL) -3r flower for town at.that.time P= PL= wait -3r

*they have placed the flowers for the town, then they will wait*

do yetbio' do yečhop bio'

do ye= t= bio' do ye= čhop bio' na' y= ese=

around another= one= month around another= two month and P= PL=

*about a month or two months,*

na' yesezologüe' do marzch žinlagüe' da' yesone'.

zolao -e' do marz -ch žinlagüe' da' y= es= on -e'

begin -3r around March(S) -more town.work thing P= PL= do -3r

*and then about March they will begin the town work they will do.*

3. Perw na' primerw juntan' gone' še žan

3. perw na' primerw junt -an' g= on -e' še ža -n g= ose=

3. but(S) and first(S) meeting(S) -DEM P= do -3r if S/say -3i P= PL=

*3. But first they will have a meeting to see if*

gosezi' lo' na' bene' yež para yesaclene' le'

zi' lo' na' bene' yež para y= es= aclen -e' le -e'

take in POS/hand person town in.order.to(S) P= PL= help -3r X -3r

*the people of the town will agree to help them*

len žinna' , še chesaclaže' yesebeje' gaca'te güeje  
 len žin -na' še ch= es= acláže' -e' y= ese= bej -e' gaca'te güeje  
 with work -DEM if H= PL= like -3r P= PL= give -3r how.much each  
*with the work, and if they each want to give however much*

mechw da' yesyezoede'. 4. Na' še žan bene'  
 mechw da' y= es= ye= zoe -de' 4. na' še ža -n bene'  
 money(S) thing P= PL= REP= be.able -3r 4. and if S/say -3i person  
*money they can. 4. And if our fellow*

gualaž cheto' bena' že' do laž gringw, do  
 gualaž che -to' bena' že' do laž gringw do  
 hometown POS -lpe person/DEM S/live around POS/town gringo(S)\* around  
*hometowners, the ones who live in the U.S. (lit.: gringo's\* country),*

México, do La' , gate'teze nite' , še yesaclene'  
 México do la' gate'teze nita' -e' še y= es= aclen -e'  
 Mexico.City(S) around Oaxaca wherever S/be/PL -3r if P= PL= help -3r  
*Mexico City, Oaxaca, or wherever they are, will help*

yesyesele' mechw, nacha' gac yesezolagüe'  
 y= es= ye= sela' -e' mechw nach -a' g= ac y= ese= zolao  
 P= PL= REP= send -3r money(S) then -DEM P= be.able P= PL= begin  
*by sending money, then they will begin*

žinlagüe' še de mechw. 5. Perw še bi bi de, žnacxa  
 -e' žinlagüe' še de mechw 5. perw še bi bi de nac -xa  
 -3r town.work if S/be money(S) 5. but(S) if NEG any S/be what -INT  
*the work, if there is money. 5. But if there isn't any, what*

yesone' para yesaxe' albañil bene'  
 y= es= on -e' para y= es= ax -e' albañil bene' z=  
 P= PL= do -3r in.order.to(S) P= PL= call -3r mason(S) person S=  
*can they do to hire masons from*

za'ac do La'? 6. Do to gayoa pes tža  
 a'ac do la' 6. do to gayoa pes t= ža ch= ese=  
 come/PL around Oaxaca 6. around one hundred peso(S) one= day H= PL=  
*Oaxaca? 6. They get about a hundred pesos*

chesezi' ben'. 7. ¿Chixa še yesid do šon tape' ?  
 zi' ben' 7. chixa še y= es= id do šon tap -e'  
 take person/DEM 7. what.about if P= PL= come around three four -3r  
*a day. 7. What if three or four of them come?*



8. ¿Gaca'te' gonon laxjw bena'ze? 9. ¿Chixa no  
 8. gaca'te g= on -n laxjw bena' -ze 9. chixa no  
 8. how.much P= do -3i POS/salary person/DEM -DE 9. what.about any  
 8. *How much will their salaries alone be?* 9. *What about the*

materiales ca', yogo'lo<sub>l</sub> da'na' cheseyažjde',  
 materiales ca' yogo' -lo<sub>l</sub> da' -na' ch= ese= yažje -de'  
 materials(S) PL every -INT thing -DEM H= PL= need -3r  
*materials, everything they need, like*

no cementw, no yox, no grava, no yo'o, bi ca' da' ca'  
 no cementw no yox no grava no yo'o bi ca' da' ca' ch=  
 any cement(S) any sand any gravel(S) any lime what PL thing PL H=  
*cement, sand, gravel, lime --whatever things*

chosog<sub>h</sub>in albañil ca', no barilla, no? 10. Le sšan'  
 oso= <sub>h</sub>in albañil ca' no barilla no 10. le sša -n' ch=  
 PL= use mason(S) PL any rebar(S) any 10. for long.time -DEM H=  
*the masons use, rebar, etc.? 10. For it takes a long time*

chac to to yo'on. 11. Casi do izcze  
 ac to to yo'o -n' 11. casi do iz -cze ch= ese=  
 become one one building -DEM 11. almost(S) all year -INT H= PL=  
*for each building to be built. 11. They work on it almost*

chesežaglaolenen' para cha' chbi<sub>ñ</sub>  
 žaglao -len -e' -n para ch= a'a -n ch= bi<sub>ñ</sub>  
 suffer -with -3r -3i so.that(S) H= be.completed -3i H= be.completed  
*the entire year in order that the building may be*

yo'ona'. 12. Le bene' yeža', do gayo' xop ža güeje  
 yo'o -na' 12. le bene' yež -a' do gayo' xop ža güeje ch=  
 building -DEM 12. for person town -DEM around five six day each H=  
*completed. 12. For the townspeople go about five or six days each*

chja'ac ben' na' šo'en che' dan' to ca'ate'ze.  
 ja= a'ac ben' na' šo' -e' -n che -e' da' -n' to|ca'ate  
 MA= go/PL person/DEM and P/enter -3r -3i POS -3r thing -DEM that.much  
*and then they will have fulfilled their part to do just so much.*

13. Na' chesyega'anlencze bene' yolagüe'na' len no  
 -ze 13. na' ch= es= ye= ga'an -len -cze bene' yolagüe' -na' le -n  
 -DE 13. and H= PL= REP= remain -with -INT person townhall -DEM X -3i  
*13. Then the town officials are left with it, along with the*

**xa'ag ca', no mayor, síndico, yogo'lol suplentes ca'.**

no xa'ag ca' no mayor síndico yogo' -lol suplentes  
 any errand.boy PL any overseer(S) síndico(S) all -INT alternates(S)  
*errand boys, the overseer, the síndico\*, and all the alternates.*

**14. Polician' chja'aque' yogo' že' chjasete'**

14. ca' policia -n' ch= ja= a'ac -e' yogo' že' ch= ja= s= et -e'  
 14. PL police(S) -DEM H= MA= go/PL -3r every night H= MA= PL= lie -3r  
*14. The police go every night and sleep where*

**gana' gone' yo'ona'.**

ga -na' g= on -e' yo'o -na' 15. Desde **chize' lnten**  
 15. desde chize' len  
 where -DEM P= build -3r building -DEM 15. from.when(S) P/lay foundation  
*they are constucting the building. 15. From the time they lay*

**hasta yeyož gacw xen chja'ac**

-te -n hasta y= eyož g= acw;xa -n ch= ja= a'ac  
 -INT -3i until(S) P= be.finished P= be.roofed -3i H= MA= go/PL  
*the foundation until the roof is finished, the*

**polician' chjasedapen'; tantw chesenite'**

policia -n' ch= ja= se= dap -e' -n tantw ch= ese= nita'  
 police(S) -DEM H= MA= PL= guard -3r -3i so.very.much(S) H= PL= be/PL  
*police go to guard it; they have to be there so much for*

**žinlagüe'.**

16. **Legaquen' chesele'echgüe' da' gual.**  
 -e' žinlagüe' 16. le -gac -e' -n' ch= ese= le'e -chgua -e' da'  
 -3r town.work 16. X -PL -3r -DEM H= PL= see -INT -3r thing  
*town work. 16. They really go through tremendous hardship.*

**17. Na' ba gwyalaon ba beyožen**

gual 17. na' ba gw= ya'lao -n ba b= eyož  
 extreme 17. and already C= be.completed -3i already C= be.finished  
*17. After it has been completed, after it is finished,*

**na' yesone' lni che yo'ona', to lni xen.**

-n na' y= es= on -e' lni che yo'o -na' to lni xen  
 -3i and P= PL= do -3r celebration for building -DEM a celebration big  
*then they will have a celebration for the building, a big celebration.*

**18. Na' gwžie' madrin chen, padrin, na' yososi'ni'e,**

18. na' gw= žia -e' madrin che -n padrin na' y= oso=  
 18. and P= appoint -3r sponsor(S) for -3i sponsor(S) and P= PL=  
*18. They appoint a female sponsor and a male sponsor for it,*

**yesebeje' mechw še žan gaca'te güeje**

sini'a -e' y= ese= bej -e' mechw še ža -n gaca'te güeje y=  
prepare -3r P= PL= give -3r money(S) if S/say -3i how.much each P=  
*and they will prepare, giving money according to how much one will be*

**yesyezoede'. 19. Baļe' yeseyiljue' xila' na'**

ese= zoe -de' 19. baļ -e' y= ese= yiljw -e' xila' na' y= ese=  
PL= bear -3r 19. some -3r P= PL= look.for -3r sheep and P= PL=  
*able to give. 19. Some of them will look for a sheep,*

**yesezi'e za, no roz, con nacteze. 20. Na' bena' naque'**

zi' -e' za no roz con nacteze 20. na' bena' n= ac -e'  
buy -3r bean any rice(S) just whatever 20. and person/DEM S= be -3r  
*or buy beans, rice, or just whatever. 20. The person who is*

**president che padrinna', len no'ola', bena' zoe'**

president che padrin -na' len no'ol -a' bena' zoa -e'  
president(S) POS sponsor(S) -DEM with woman -DEM person/DEM S/be -3r  
*the president of the male and female sponsors, that person is*

**blao. 21. Na' yesyežague' yolagüe' par**

blao -na' 21. na' y= es= ye= žag -e' yolagüe' par  
important -DEM 21. and P= PL= REP= gather -3r townhall in.order.to(S)  
*the leader. 21. They will meet at the townhall*

**yesone' yela' güexi'a chegaque' len justis yolagüe'**

y= es= on -e' yela' güexi'a che -gac -e' len justis yolagüe'  
P= PL= do -3r NOM INF/agree POS -PL -3r with official(S) townhall  
*to come to an agreement with the town officials*

**še nac yosogüe'ej yosoguagüe'.**

še nac y= oso= güe'ej y= oso= guagw -e' 22. na' ne -cz -e'  
if how P= PL= CA/give.drink P= PL= CA/feed -3r 22. and P/speak -INT -3r  
*as to how they will feed (people). 22. The town president*

**lo aparatw bena' nac president yolagüe'**

lo aparatw bena' n= ac president yolagüe' para  
on apparatus(S) person/DEM S= be president(S) townhall in.order.to(S)  
*will speak over the loudspeaker to notify the people*

**para gwzende' bene' lagüe' yež para ye'e le':**

gw= zene -de' bene' lagüe' yež para y= e' -e' le'  
P= notify -3r person in town in.order.to(S) P= tell -3r X  
*of the town, to tell them:*

"Ža ni gac lni çhe yo'o nga. 23. Na'  
 -e' ža ni g= ac lni çhe yo'o nga 23. na'  
 -3r day this P= be celebration for building this 23. and  
*"Today there will be a celebration for this building. 23. Please*

gonšcale goclen yidle dop žagcho lagüe' ya'a  
 g= on -šca -le goclen y= id -le dop žag -cho lagüe' ya'a  
 P= do -PM -2p help P= come -2p P/gather P/gather -1pi in market  
*come and we'll gather together in the town square*

para goncho lni çhe yo'o çhecho nga, baçh  
 para g= on -cho lni çhe yo'o çhe -cho nga baçh  
 in.order.to(S) P= do -1pi celebration for building POS -1pi this already  
*to hold a celebration for this building of ours which has now*

gwy'a' baçh gwbinen. 24. Ba beza'laže'  
 gw= ya' baçh gw= biñ -n 24. ba b= e= za'laže'  
 C= be.completed already C= be.completed -3i 24. already C= REP= remember  
*been completed. 24. God has remembered*

Dios, baçh goquen. 25. Na' soalenle chio' para  
 Dios baçh g= oc -en 25. na' soa -len -le chio' para  
 God(S) already C= be -3i 25. and P/be -with -2p 1pi in.order.to(S)  
*us and it is done. 25. Do come be with us in order that*

gaccho dapa' txen, siquiera to no refrescw dao'.  
 g= ac -cho dapa'|txen siquiera to no refrescw dao'  
 P= happen -1pi together if.only(S) a any soft.drink(S) little  
*we may be together if only for a soft drink.*

26. Con bi da' dao' yososiñi'a bene' qui gonščacho  
 26. con bi da' dao' y= oso= siñi'a bene' qui g= on -šca -cho  
 26. just what thing little P= PL= prepare person these P= do -INT -1pi  
*26. Whatever little thing it is these people will prepare, let's come*

banez." 27. Ca'na' ža presidenten'.  
 banez 27. ca' -na' ža president -n'  
 benefit 27. thus -DEM S/say president(S) -DEM  
*and enjoy it." 27. That's what the president says.*

28. Cate' yeyož te lni çhe yo'ona'  
 28. cate' y= eyož te lni çhe yo'o -na'  
 28. when P= be.finished P/pass celebration for building -DEM  
*28. When the celebration for the building is over*

nacha' bechoje' compromis, bene' chza'laoten'.

nach -a' b= e= choj -e' compromis bene' ch= za'lao -te -e'  
then -DEM C= REP= come.out -3r obligation(S) person H= complete -INT -3r  
*then he is free of obligation, the one who completes it.*

29. Na' bene' bi cha'alao len na' gwzož bene'

-n 29. na' bene' bi ch= a'lao len na' gw= zož bene'  
-3i 29. and person NEG H= be.completed 3i and C= finish person  
*29. In the case where one's building isn't completed, the new*

cobe len.

cobe le -n  
new X -3i

30. Da'na' che do iz da' chone'.

30. da' -na' che do iz da' ch= on -e'  
30. thing -DEM concerning all year thing H= do -3r  
*30. That's what they do during the year.*

THE TOWN OFFICIALS (II)

*Auria Cristóbal, 1975*

1. Bene' yolagüe' ca' šone' chesone' nombrado che šon

1. bene' yolagüe' ca' šon -e' ch= es= on -e' nombrado che šon

1. person townhall PL three -3r H= PL= do -3r select(S) for three

1. *They select the three townhall officials for a three year term,*

ize len síndico, len suplentes ca'.

2. San ben'

ize len síndico len suplentes ca' 2. san ben' ža

year with síndico(S)\* with alternates(S) PL 2. but person/DEM S/say

along with the síndico\* and the alternates. 2. *But the person we call*

žato' rcal yeto saman yo'o noviembr yeyone'

-to' rcal ye= to saman yo'o noviembr y= e= on -e'

-lpe judge(S) another= one week(S) S/enter November(S) P= REP= do -3r

*the judge will be selected when there is another week left in*

ben' nombrado len secretaryw che', suplent bene'

ben' nombrado len secretaryw che -e' suplent bene'

person/DEM select(S) with secretary(S) POS -3r alternate(S) person

*November, along with his secretary, and the alternates*

chja'ac cože' secretaryw yolagüe'na'.

3. Lecz

ch= ja= a'ac cože' -e' secretaryw yolagüe' -na' 3. lecz

H= MA= come/PL after -3r secretary(S) townhall -DEM 3. also

*who come after the town secretary.*

3. *Also, at that*

cana'ch yeyac nombrado comité che scuel.

cana' -ch y= e= ac nombrado comité che scuel

at.that.time -more P= REP= be select(S) committee(S) for school(S)

*time, the school committee will be selected.*

4. Lecz cana' yeyac nombrado comité che žin,

4. lecz cana' y= e= ac nombrado comité che žin

4. also at.that.time P= REP= be select(S) committee(S) for work

4. *Also, at that time, the work committee, all of the church sponsors,*

yogo'loł mardom yodao', presdent yodao', tesorerw,

yogo' -loł mardom yodao' presdent yodao' tesorerw

all -INT sponsor(S) church president(S) church treasurer(S)

*the church president, treasurer, secretary, and the people who will*

secretary, bene' yosol cer yodao'. 5. Yogo'lol  
 secretaryw bene' y= o= sol cer yodao' 5. yogo' -lol  
 secretary(S) person P= REP= extinguish candle(S) church 5. all -INT  
*extinguish the candles in the church will be selected. 5. They will*

bená' yeyone' nombrado cana' nach yogo'lol  
 bená' y= e= on -e' nombrado cana' nach yogo' -lol  
 person/DEM P= REP= do -3r select(S) at.that.time then all -INT  
*select all of them at that time, and all of the*

comité. 6. San xa'aga', že' che Yogo' Santw  
 comité 6. san xa'ag -a' že' che yogo'!santw  
 committee(S) 6. but errand.boy -DEM night POS All.Saints(S)  
*committees. 6. But as for the errand boys, their replacements will*

cana' chosyode ljež bin', no jef  
 cana' ch= os= yo= de ljež bi' -n' no jef  
 at.that.time H= PL= REP= pass POS/fellow child -DEM any boss(S)  
*take over on the night of All Saints along with the*

policia, yogo'lol policia ca', lecz ca' bi' xa'ag yodao'  
 policia yogo' -lol policia ca' lecz ca' bi' xa'ag yodao'  
 police(S) all -INT police(S) PL also thus child errand.boy church  
*police chief, all the police, and also the errand boys of the*

dao'. 7. Con šeni' zil che Yogo' Santw na'  
 dao' 7. con šeni' zil che yogo'!santw na' zja= n= da'  
 little 7. just P/dawn morning POS All.Saints(S) and S/PL= S= stick  
*church. 7. At dawn on the morning of All Saints they will post*

zjande'e list chegacbe' cho'a cemeterio, nacha'  
 -e' list che -gac -be' cho'a cementerio nach -a' y= ese=  
 -3r list(S) POS -PL -3f front cement.wall(S) then -DEM P= PL=  
*their list on the cement wall and they will*

yesenezebe' nobe' besyeyala' xa'ag, mayor, jef  
 neze -be' no -be' b= es= yeyala' xa'ag mayor  
 know -3f who -3f C= PL= REP/fall.to errand.boy overseer(S)  
*know to whom it has fallen to be errand boys, overseer, and*

policia.  
 jef policia  
 boss(S) police(S)  
*police chief.*

8. Che bene' yodao', president yodao', na' yeža'

8. che bene' yodao' president yodao' na' y= e= ža'

8. concerning person church president(S) church and P= REP= change

8. *As for the officials of the church and the church president, they*

ben' ža gole mer ca do guagwiž.

9. Yesezoa

ben' ža gole mer ca do guagwiž

9. y= ese= zoa

person/DEM day old exactly(S) like around noon

9. P= PL= be

*will change right at noon on the last day of the year.*

9. *The new*

bene' cobe para yesyezi' lo ne'e yogo'lo<sub>l</sub>

bene' cobe para y= es= ye= zi' lo na' -e' yogo' -lo<sub>l</sub>

person new in.order.to(S) P= PL= REP= take in POS/hand -3r all -INT

*people will be there to take charge of all (the images of) the saints and*

santw xonax, no mes ga chosozoe' cer, no

santw xonax no mes ga ch= oso= zoa -e' cer no

saint(S) virgin any table(S) where H= PL= put -3r candle(S) any

*virgins (female dieties), the tables where they put candles, the*

candeler, no jarra.

10. Con yogo'lo<sub>l</sub> da' de lo' yodao'

candeler no jarra

10. con yogo' -lo<sub>l</sub> da' de lo' yodao'

candelabra(S) any vase(S)

10. just all -INT thing S/be in church

*candelabras, and the vases.*

10. *Just everything there is in the church*

yeseyone' entregar lao bene' coba'.

11. Con

y= es= ye= on -e' entregar lao bene' cobe -a'

11. con

P= PL= REP= do -3r hand.over(S) to person new -DEM

11. just

*they will hand over to the new people.*

11. *Every*

yogüiz chesone' ca'.

yogo'= iz ch= es= on -e' ca'

every= year H= PL= do -3r thus

*year they do this.*

12. Na' yel coba', do yel yesenita' bena' za'

12. na' yel cobe -a' do yel y= ese= nita' bena' za'

12. and night new -DEM all night P= PL= be/PL person/DEM yet

12. *On New Year's Eve, the men who will serve stay*

yeso'on lo' yodao'.

13. Na' šba<sub>l</sub> gual na'

y= es= o'o lo' yodao'

13. na' šba<sub>l</sub> gual na' y= ese=

P= PL= enter in church

13. and early.morning very and P= PL=

*in the church all night.*

13. *Very early in the morning*



yesebeje' šone santw dao' para šjasezoe'

bej -e' šone santw dao' para š= ja= se= zoa -e'  
take.out -3r three saint(S) little in.order.to(S) P= MA= PL= be -3r  
*they will take out three saints to take them to*

gana' xoa José Jacint, bene' gwnebe' ya'a

ga -na' xoa José Jacint bene' gw= neb -e' ya'a  
where -DEM S/lie José(S) Jacinto(S) person C= ask.for -3r market  
*where José Jacinto lies (is buried), the man who asked for*

cheto' ni, bene' ben da' šagüe' da' güen lo' lažto'.

che -to' ni bene' b= en da' šagüe' da' güen lo' laž -to'  
POS -lpe here person C= do thing kind thing good(S) in POS/town -lpe  
*our market here, the man who did a kind and good thing in our town.*

14. Na' choj Jesús Nazaren' na' San Bartol

14. na' choj Jesús Nazaren' na' San Bartol che  
14. and P/come.out Jesus(S) Nazareth(S) and saint(S) Bartholomew(S) POS  
*14. (The images of) Jesus of Nazareth, our Saint Bartholomew,*

cheto' na' yeto no xonax dao' choj.

-to' na' ye= to no xonax dao' choj  
-lpe and another= one any virgin little P/come.out  
*and some other virgin will be brought out.*

15. Na' yeze'e

15. na' y= e=  
15. and P= REP=  
*15. They will leave*

gan' zoe' na' šečhje' yodao' len güecuež na'

za' -e' ga -n' zoa -e' na' šečhj -e' yodao' len güecuež na'  
leave -3r where -DEM S/be -3r and P/circle -3r church with musician and  
*from where they normally are and circle the church with the musicians*

yesyeyo'e cate' ba za' šeni'.

y= es= ye= o'o -e' cate' ba za' šeni'  
P= PL= REP= enter -3r when already S/come P/dawn  
*playing and go back in when day is about to dawn.*

16. Na'

16. na' y=  
16. and P=  
*16. Then the*

yesyechoj güecueža' na' šjasyenite' lo'

es= ye= choj güecuež -a' na' š= ja= s= ye= nita' -e' lo'  
PL= REP= come.out musician -DEM and P= MA= PL= REP= be/PL -3r on  
*musicians will come out and will go and stay on the*

lagaler, do yegašjo ža yesenite' ža coba',

lagaler do ye= gašjo ža y= ese= nita' -e' ža cobe -a' na'  
porch(S) around another= half day P= PL= be/PL -3r day new -DEM and  
*porch for about another half a day New Year's Day,*

na' šja'ac mardom cob ca', šjasegüe'eje' legaque'.

š= ja= a'ac mardom cob ca' š= ja= se= güe'ej -e' le -gac -e'  
 P= MA= Go/PL sponsor(S) new PL P= MA= PL= CA/give.drink -3r X -PL -3r  
*and the new sponsors will go and give them drinks (of liquor).*

17. Da'na'ze nac da' yesone' do ža ža coba'.

17. da' -na' -ze n= ac da' y= es= on -e' do ža ža cobe -a'  
 17. thing -DEM -DE S= be thing P= PL= do -3r all day day new -DEM  
 17. *That's all they do all day on New Year's Day.*

18. Na' tech yesenita' bene' yodao' ca'

18. na' te -ch y= ese= nita' -e' bene' yodao' ca' y= es= on  
 18. and P/pass -more P= PL= be/PL -3r person church PL P= PL= do  
 18. *After that, the people will be at the church coming to an*

yesone' yela' güexi'a chegaque' nac yesone' cate' cue'

-e' yela' güe= xi'a che -gac -e' nac y= es= on -e' cate' cua' -e'  
 -3r NOM INF= agree POS -PL -3r what P= PL= do -3r when P/put(PL) -3r  
*agreement as to what they will do when they place the flowers for*

yej che yež. 19. Na' mientr cue' yej che yeža' na'

yej che yež 19. na' mientr cua' -e' yej che yež -a' na'  
 flower for town 19. and while(S) P/put(PL) -3r flower for town -DEM and  
*the town. 19. While they wait for the day when they place the*

yesenita' yogo'lole' tbio' tbio'.

y= ese= nita' yogo' -lole' -e' t= bio' t= bio' 20. Cate'  
 P= PL= be/PL all -INT -3r one= month one= month 20. cate'  
*flowers for the town they will all be on duty a month each. 20. When*

tena' nach yeseca'alaze' yesenita' chop güeje' na'

te -na' nach y= ese= ca'alaz -e' y= ese= nita' chope güej -e' na'  
 P/pass -DEM then P= PL= assign -3r P= PL= be/PL two each -3r and  
*that is passed, then they will assign two of them at a time*

ža dmigw ža miercw chesyeyone' cer da'

ža dmigw ža miercw ch= es= ye= on -e' cer da'  
 day Sunday(S) day Wednesday(S) H= PL= REP= make -3r candle(S) thing  
*to be there on Sundays and on Wednesdays making candles which*

cheda'o lo' yodao'na'.

ch= e= da'o lo' yodao' -na'  
 H= REP= be.sold in church -DEM  
*are sold in the church.*

21. Do iza' chesele'e mardom ca' da' gual

21. do iz -a' ch= ese= le'e mardom ca' da' gual

21. all year -DEM H= PL= see sponsor(S) PL thing extreme

21. *The sponsors go through tremendous hardships all year, since it*

tantw do ža ža sabdw, ža dmigw, ža miercw,

tantw do ža ža sabdw ža dmigw ža miercw

so.very.much(S) entire day day Saturday(S) day Sunday(S) day Wednesday(S)

*is all day Saturday, Sunday, Wednesday, and very early Thursday*

ža juev šba<sub>l</sub>.

ža juev šba<sub>l</sub>

day Thursday(S) early.morning

*morning.*

22. Šba<sub>l</sub> chjasene'

22. šba<sub>l</sub> ch= ja= s= en -e'

22. early.morning H= MA= PL= do -3r

22. *Very early in morning they go*

oración chesebeje' bišgal.

oración ch= ese= bej -e' bišgal

prayer(S) H= PL= give -3r sleep

*to pray, giving up sleep.*

23. ¿Chixa gastw da' zjambague'

23. chixa gastw da'

23. what.about expense(S) thing

23. *What about the expenses they*

do iz?

zja= n= бага' -e' do iz

S/PL= S= be.burdened.with -3r all year  
*are burdened with all year?*

24. Peor ben' zja'ac regidor

24. peor ben' zja= a'ac

24. worse(S) person/DEM S/PL= Go/PL

24. *It's even worse for the ones*

primerw, le gastw xene'exo' cheson ben'

regidor primerw le gastw xen -e'exo' ch= es= on ben'

regidor(S) first(S) for expense(S) very -INT H= PL= do person/DEM

*who serve as first regidors\*, for they have a gigantic expense at*

Pascw. 25. Da' yesezolao ben' že' miercw santw, ža juev santw, ža

Pascw 25. da' y= ese= zolao ben' že' miercw ža

Easter(S) 25. thing P= PL= begin person/DEM night Wednesday(S) day

*Easter. 25. They begin the evening of Holy Wednesday, Holy Thursday,*

viern<sub>u</sub> santw, ža sabdw gloryw,

santw ža juev santw ža viern<sub>u</sub> santw ža sabdw

holy(S) day Thursday(S) holy(S) day Friday(S) holy(S) day Saturday(S)

*Holy Friday, Saturday of Glory, Easter Sunday, and not*

ža dmigw Pascw, hasta ža lun Pascwch

gloryw ža dmigw Pascw hasta ža lun Pascw

glory(S) day Sunday(S) Easter(S) until(S) day Monday(S) Easter(S)

*until the Monday after Easter do they*

yesyežaše' cosin gan' bososini'e.

-ch y= es= ye= žaš -e' cosin ga -n' b= oso= sini'a -e'  
 -more P= PL= REP= leave/PL -3r kitchen(S) where -DEM C= PL= prepare -3r  
*leave the kitchen where they cooked.*

26. Na' regidor ca' bena' zja'ac segund, na'

26. na' regidor ca' bena' z= ja= a'ac segund na' y=

26. and regidor(S) PL person/DEM S= MA= come/PL second(S) and P=

26. *As for the ones who serve as second regidors\*, one of them will*

yeson bena' toe' che Corp, na' yetoe' che

es= on bena' to -e' che Corp na' ye= to -e' che  
 PL= do person/DEM one -3r for Corpus.Cristi(S) and another= one -3r for  
*sponsor the festival of Corpus Cristi, and the other one will sponsor the*

La Trinida, perw todavía ben' chesonen'

La|Trinida perw todavía ben' ch= es= on -e' -n liž  
 The.Trinity(S) but(S) still(S) person/DEM H= PL= do -3r -3i POS/house  
*festival of The Trinity, but they will do that at their*

liže'. 27. Bene' žan gonon' chop ža o

-e' 27. bene' ža -n g= on -e' -n chop ža o bene'  
 -3r 27. person S/say -3i P= do -3r -3i two day or(S) person  
*houses. 27. The person who wants to may hold the festival for two days,*

bene' žan gonon' šone ža lina'.

ž a -n g= on -e' -n šone ža lni -na' 28. Con  
 S/say -3i P= do -3r -3i three day celebration -DEM 28. just  
*or he may have three days of festivities. 28. It's just*

segun nac chonen che' len mechw, con ca'na'

segun nac ch= on -en che -e' len mechw con ca' -na' g=  
 according.to(S) how H= do -3i G -3r with money(S) just thus -DEM P=  
*according to what he can afford to do, that's what he will*

gone'. 29. Mardom segund ca' cheson ca'.

on -e' 29. mardom segund ca' ch= es= on ca' 30. Nacch  
 do -3r 29. sponsor(S) second(S) PL H= PL= do thus 30. nac -ch  
*do. 29. The second sponsors do that. 30. The people*

che ben' cheson Xman Santoa' gastw xen, le

che ben' ch= es= on xman santw -a' gastw xen le to  
 for person/DEM H= PL= do week(S) holy(S) -DEM expense(S) big for one  
*who put on Holy Week have a bigger expense for they put on a festival*

to samanza' cheson ben' lni.

saman -cz -a' ch= es= on ben' lni  
 week(S) -INT -DEM H= PL= do person/DEM celebration  
*for one whole week.*

31. Da'na'

31. da' -na' ch=  
 31. thing -DEM H=  
*31. That's what the*

cheson mardon yodao' ca'.

es= on mardon yodao' ca'  
 PL= do sponsor(S) church PL  
*sponsors of the church do.*

32. Xya xen cheson proba' len

32. xya xen ch= es= on prob -a' len  
 32. debt big H= PL= do poor(S) -DEM with  
*32. Those poor people incur a huge debt with*

lni ca' da' chesone'.

lni ca' da' ch= es= on -e'  
 celebration PL thing H= PL= do -3r  
*the festivals they put on.*

33. Peor na'a ba gwyep

33. peor na'a ba gw= yep  
 33. worse(S) now already C= rise  
*33. It's even worse now since*

yogo' lo da' cha'ocho chdeze mil mile.

yogo' -lo da' ch= a'o -cho ch= de -ze mil mile  
 all -INT thing H= buy -1pi H= pass -DE thousand(S) thousand(S)  
*everything we buy has gone up so much exceeding a thousand thousand (pesos).*

34. Na' presdent yodao'na' len tesorerwna' cate'

34. na' presdent yodao' -na' len tesorerw -na' cate'  
 34. and president(S) church -DEM with treasurer(S) -DEM when  
*34. When the festival of St. Bartholomew approaches, the church*

ba za' lni San Bartol, na' yesone' cer

ba za' lni san Bartol na' y= es= on -e'  
 already S/come celebration saint(S) Bartholomew(S) and P= PL= make -3r  
*president and treasurer will make the candles that*

che lni par da' gon žin lo lnina'.

cer che lni par da' g= on žin lo lni -na'  
 candle(S) for celebration for(S) thing P= do work during celebration -DEM  
*will be used during the festival.*

35. Lecz ca' mardon ca' le primerw cer yesone'

35. lecz ca' mardon ca' le primerw cer y= es= on  
 35. also thus sponsor(S) PL for first(S) candle(S) P= PL= make  
*35. Likewise the sponsors will first make the candles*

che Pascua'.

-e' che Pascw -a'  
 -3r for Easter(S) -DEM  
*for Easter.*

36. Lecze ca' bena' yeson che

36. lecze ca' bena' y= es= on che  
 36. also thus person/DEM P= PL= make for  
*36. Likewise the people who will sponsor the*

Corp, che La Trinidad, lecze yesone' cer

Corp che La|Trinidad lec y= es= on -e' cer  
 Corpus.Cristi(S) for The.Trinity(S) also P= PL= make -3r candle(S)  
*festivals Corpus Cristi and The Trinity will make candles for the*

che lni.

37. Na' do lni San Bartola', na' si'

che lni 37. na' do lni san Bartol -a' na'  
 for celebration 37. and entire celebration saint Bartholomew(S) -DEM and  
*festivals. 37. And throughout the festival of St. Bartholomew,*

lo' na' presdent yodao' len tesorerw gwgüe'ej

si' lo' na' presdent yodao' len tesorerw gw= güe'ej  
 P/take in POS/hand president(S) church with treasurer(S) C= CA/give.drink  
*the president of the church and the treasurer will be*

gwgüagüe' bxoza' do lni San Bartola'.

gw= guagw -e' b~~x~~oz -a' do lni San Bartol  
 C= CA/feed -3r priest -DEM entire celebration saint(S) Bartholomew(S)  
*responsible for feeding the priest.*

38. Cate' cbi nono zoa bene' gualaž cheto' bene' zoa zito'  
 -a' 38. cate' cbi nono zoa bene' gualaž che -to' bene' zoa  
 -DEM 38. when NEG no.one S/be person hometown POS -1pe person S/be  
*38. When there is no hometown person who is living far away*

para chixjue' bxoza', na' ža ca žan

zito' para chixjw -e' b~~x~~oz -a' na' ža ca ža -n  
 distant in.order.to(S) P/pay -3r priest -DEM and S/say NEG S/say -3i  
*to pay the priest, then, want to or not, the president*

chguagw presdenta' len tesorerw le'.

ch= guagw presdent -a' len tesorerw le -e' 39. Perw cate'  
 H= CA/feed president(S) -DEM with treasurer(S) X -3r 39. perw cate'  
*and treasurer feed him. 39. But when*

zoa bene' chixjo le' do na'le, aga bi compromis

zoa bene' chixjo le -e' do na' -le aga bi compromis  
 S/be person P/pay X -3r around there -DIR NEG any obligation(S)  
*there is someone up there to pay for him, those men are not*

zjambaga' ben'.

zja= n= бага' ben' 40. Con naquen cuent che  
 S/PL= S= be.burdened.with person/DEM 40. con n= ac -en cuent che  
*burdened with any obligations. 40. just S= be -3i account(S) POS*  
*40. Everything he will eat is*

ben' yogo' lol da' gagüe', con jaye' le'  
 ben' yogo' -lol da' g= agw -e' con jaye' le -e' še  
 person/DEM all -INT thing P= eat -3r just IMP/forget.about X -3r if  
*paid for by that person, and just never mind what he (the priest)*

še bi da' nebe' 41. Perw da'na'czen' che  
 bi da' neb -e' 41. perw da' -na' -cz -en' che  
 what thing P/ask.for -3r 41. but(S) thing -DEM -INT -DEM concerning  
*may ask for. 41. But that's what concerns the*

president che yodao'. 42. Chca'aczen le' yogo' lolte lni.  
 president che yodao' 42. ch= ca'a -cz -en le -e' yogo' -lol -te  
 president(S) POS church 42. H= take -INT -3i X -3r all -INT -INT  
*president of the church. 42. Every festival demands a lot of him.*

43. Cate' gala' lni yež na' yesede' lagüe' yež, president, tesorerw,  
 43. cate' g= ala' lni yež na' y= ese= de -e' lagüe' yež  
 43. when P= be.time.for celebration town and P= PL= pass -3r in town  
*43. When it's time for the town festival, the president, treasurer*

secretaryw, na' yosotobe' mechw gaca'te  
 president tesorerw secretaryw na' y= oso= tob -e' mechw  
 president(S) treasurer(S) secretary(S) and P= PL= gather -3r money(S)  
*and secretary will go through town and collect money*

güeje yezoe' to casadw to casadw bene',  
 gaca'te güeje y= es= ye= zoe -e' to casadw to casadw bene'  
 how.much each P= PL= REP= be.able -3r one couple(S) one couple(S) person  
*according to how much each couple can give, whether around two,*

še do chop pes, do šon pes, o do gayo' pes para gone'  
 še do chop pes do šon pes o do gayo' pes  
 if about two peso(S) about three peso(S) or(S) about five peso(S)  
*three, or five pesos, in order to have a*

mis che yež. 44. Da'na'na' gon mechw  
 para g= on -e' mis che yež 44. da' -na' -na' g= on  
 in.order.to(S) P= do -3r mass(S) for town 44. thing -DEM -DEM P= do  
*mass for the town. 44. That's what the money*

da' yesetobe' lagüe' yeža'. 45. lecz ca' cate'  
 mechw da' y= ese= tob -e' lagüe' yež -a' 45. lecz ca' cate'  
 money(S) thing P= PL= gather -3r in town -DEM 45. also thus when  
*is used for that they collect throughout the town. 45. Likewise when*

za' To Santw lecze yesedie' lagüe' yež par lecze dobe  
 za' to|santw lecze y= ese= de -e' lagüe' yež par  
 S/come All.Saints(S) also P= PL= pass -3r in town in.order.to(S)  
*All Saints comes, they go throughout the town to collect money*

mechw lecze da' gone' mis par che  
lecze dobe mechw lecze da' g= on -e' mis par che  
 also P/be.gathered money(S) also thing P= do -3r mass(S) for(S) for  
*in order to have a mass for our old people,*

bene' gol cheto' bene' goc xoxxta'oto', bene' goc latje  
 bene' gol che -to' bene' g= oc xoxxta'o -to' bene' g= oc latje  
 person old POS -lpe person C= be POS/ancestor -lpe person C= be place  
*the people who were our ancestors, the ones whose land*

che' gana' chchinto'. 46. Par da'n<sup>an'</sup> gone' mis  
che -e' ga -na' ch= chin -to' 46. par|da'n<sup>an'</sup> g= on -e' mis  
 POS -3r where -DEM H= use -lpe 46. therefore P= do -3r mass(S)  
*we use. 46. That's why they have a mass*

chegaque' ža che Yogo' Santw. 47. Da'n<sup>an'</sup> gon president  
che -gac -e' ža che yogo'|santw 47. da' -nan' g= on president  
 for -PL -3r day POS All.Saints(S) 47. thing -DEM P= do president(S)  
*for them on the day of All Saints. 47. That's what the church*

yodao'.  
 yodao'  
 church  
*president will do.*

48. Na' güia' ne'e no xa'ag yodao' dao', bidao'  
 48. na' gw= ia na' -e' no xa'ag yodao' dao' bidao'  
 48. and P= watch P/watch -3r any errand.boy church little child  
*48. He will oversee the church errand boys, the children*

chosoxi chosoloa, še chjaseloa yogo'lolbe'  
 ch= oso= xi ch= oso= loa še ch= ja= se= loa yogo' -lol  
 H= PL= clear H= PL= sweep if H= MA= PL= sweep all -INT  
*who sweep, to see if they are all sweeping where each*

gana' chesyeyala' to tobe'. 49. Na'  
 -be' ga -na' ch= es= yeyala' to to -be' 49. na' ye=  
 -3f where -DEM H= PL= REP/fall.to one one -3f 49. and another=  
*of them is supposed to sweep. 49. And*



ye $\underline{c}$ hope bena' žato' juez choso $\underline{l}$ oa  $\underline{l}$ o' yodao',  
 $\underline{c}$ hope bena' ža -to' juez ch= oso=  $\underline{l}$ oa  $\underline{l}$ o' yodao'  
 two person/DEM S/say -lpe overseer(S) H= PL= sweep in church  
*two other men we call overseers sweep inside the church, and they are*

bene' chesegüia chesene'e  $\underline{x}$ a'ag yodao' dao'  
 bene' ch= ese= güia ch= ese=  $\underline{n}$ a' -e'  $\underline{x}$ a'ag yodao' dao'  
 person H= PL= watch H= PL= watch -3r errand.boy church little  
*the ones who oversee the little errand boys of the*

ca'. 50. Na' ch $\underline{c}$ he'e bi'  $\underline{x}$ a'ag dao'  $\underline{c}$ he'  
 ca' 50. na' ch=  $\underline{c}$ he' -e' bi'  $\underline{x}$ a'ag dao'  $\underline{c}$ he' -e'  
 PL 50. and H= take.along -3r child errand.boy little POS -3r  
*church. 50. And they take their little errand boys*

ca' do cho'a yegwte para chjasedibbe'  
 ca' do cho'a yegw -te para ch= ja= se= dib -be'  
 PL around at river -INT in.order.to(S) H= MA= PL= wash -3f  
*down to the edge of the river to wash items of cloth,*

lache',  $\underline{l}$ e na'ate de nis zil  $\underline{l}$ e lache' xen nac da'na'.  
 lache'  $\underline{l}$ e na' -te de nis zil\*  $\underline{l}$ e lache' xen n= ac da' -na'  
 cloth for there -INT S/be water much for cloth big S= be thing -DEM  
*because there is a lot of water there and the cloth items are large.*

51. Na' bi' ca' bi chej na' yoso $\underline{c}$ hixjue'be' do ga  
 51. na' bi' ca' bi ch= ej na' y= oso=  $\underline{c}$ hixjw -e' -be' do  
 51. and child PL NEG H= go and P= PL= charge -3r -3f around  
*51. As for the children who don't go, they will fine them about nine*

ši pes, do šino' pes. ga ši pes do žta' šino' pes nine ten peso(S) around fourteen fifteen peso(S) or ten, or fifteen pesos.	52. $\underline{l}$ ecze da' 52. $\underline{l}$ ecze da' 52. also thing 52. Likewise those
---	--

guala' chesele'e bidao' riz ca' len juez  $\underline{c}$ hegacben',  
 gual -a' ch= ese= le'e bidao' riz ca' len juez  $\underline{c}$ he -gac  
 extreme -DEM H= PL= see child tiny PL with overseer(S) POS -PL  
*little children go through an awful lot with their overseers,*

$\underline{l}$ e cate' yo'o no  $\underline{l}$ ni, no, na' chjasexi'be'  
 -be' -n'  $\underline{l}$ e cate' yo'o no  $\underline{l}$ ni no na' ch= ja= se= xi' -be'  
 -3f -DEM for when come any celebration any and H= MA= PL= get -3f  
*for when a festival comes, etc., they go to get the*

**bxoza' Xšilte.** 53. Do šba<sub>l</sub>, do chel  
 bxoz -a' Xšil -te 53. do šba<sub>l</sub> do chel  
 priest -DEM Zoochila -INT 53. around early.morning around midnight  
*priest way over in Zoochila. 53. They go very early in the morning or*

**chja'aczbe' na' chjasesantebe' le'.**  
 ch= ja= a'ac -z -be' na' ch= ja= se= san -te -be' le -e'  
 H= MA= go/PL -DE -3f and H= MA= PL= deliver -INT -3f X -3r  
*around midnight, and they escort him back, too.*

54. Con yogo' lni chesomben' ca'. 55. Na' cate' cbi  
 54. con yogo' lni ch= es= on -be' -n' ca' 55. na' cate' cbi  
 54. just every celebration H= PL= do -3f -DEM thus 55. and when NEG  
*54. Every festival they do this. 55. And when they*

**yesombe' da'na' ye' juezen' lebe' na' ye'e**  
 y= es= on -be' da' -na' y= e' juez -en' le -be' na' y= e'  
 P= PL= do -3f thing -DEM P= tell overseer(S) -DEM X -3f and P= tell  
*won't do what the overseer tells them, then he'll tell the*

**presdent yodao'na' na' benga gwchixjue'be'.**  
 -e' presdent yodao' -na' na' gw= chixjw -e' -be'  
 -3r president(S) church -DEM and P= charge -3r -3f  
*church president and he will fine them.*

56. Da'na' da' chesone' do iz, presdent  
 56. da' -na' da' ch= es= on -e' do iz presdent yodao'  
 56. thing -DEM thing H= PL= do -3r all year president(S) church  
*56. That's what they do all year, the church president*

**yodaon', tesorerw, mardom ca', juez ca', con yogo' lo<sub>l</sub>**  
 -n' tesorerw mardom ca' juez ca' con yogo' -lo<sub>l</sub>  
 -DEM treasurer(S) sponsor(S) PL overseer(S) PL just all -INT  
*treasurer, the sponsors, and the overseers, just all of the*

**bena' že' yodao'na'.** 57. Gague bi chesone' žin che  
 bena' že' yodao' -na' 57. gague bi ch= es= on -e' žin che  
 person/DEM S/be.in church -DEM 57. NEG any H= PL= do -3r work for  
*officials in the church. 57. They don't do work projects in*

**yodao'na' perw žincza' chesone' chca'an legaue'**  
 yodao' -na' perw žin -cz -a' ch= es= on -e' ch= ca'a -n le -gac  
 church -DEM but(S) work -INT -DEM H= PL= do -3r H= take -3i X -PL  
*the church, but they certainly do work in that it is demanding of them*

chesyeyone' cera' chop ža to xman.

-e' ch= es= ye= on -e' cer -a' chop ža to xman  
 -3r H= PL= REP= make -3r candle(S) -DEM two day a week(S)  
*making candles two days a week.*

58. Le do iza' chesele'ede' ca'.

58. le do iz -a' ch= ese= le'e -de' ca'  
 58. for all year -DEM H= PL= see -3r thus  
 58. *For all year they go through this.*

59. Per mardom ca'

59. per mardom  
 59. but(S) sponsor(S)  
 59. *For the sponsors*

tantw chca'an legacben' chesyeyone'

ca' tantw ch= ca'a -n le -gac -be' -n' ch= es= ye= on  
 PL so.very.much(S) H= take -3i X -PL -3f -DEM H= PL= REP= make  
*it is so demanding of them making candles, going so often*

cer, tantw chja'aque' šba, šba

-e' cer tantw ch= ja= a'ac -e' šba  
 -3r candle(S) so.very.much(S) H= MA= go/PL -3r early.morning  
*in the very early morning, for in the very early morning*

chjasene' oración.

šba ch= ja= s= en -e' oración  
 early.morning H= MA= PL= do -3r prayer(S)  
*(around 3:00 a.m.) they go to pray.*

60. ¿Chixa mechw xen da'

60. chixa mechw  
 60. what.about money(S)  
 60. *What about the*

chesone' gastw len lni chegaquen' da'na' chesyeyala'

xen da' ch= es= on -e' gastw len lni che -gac -e' -n'  
 big thing H= PL= do -3r expense(S) with celebration POS -PL -3r -DEM  
*large amount of money they spend on their festivals that they are*

to toe'?

da' -na' ch= es= yeyala' to to -e'  
 thing -DEM H= PL= REP/fall.to one one -3r  
*each responsible for?*

61. Da' guale' exo'n

61. da' gual  
 61. thing extreme  
 61. *Those church*

chesele'e bene' yodao' ca' do iz šlac chesezoe'

-e' exo' -n' ch= ese= le'e bene' yodao' ca' do iz šlac ch= ese=  
 -INT -DEM H= PL= see person church PL all year while H= PL=  
*officials go through a tremendous lot all year while they are assigned*

yodao'.

zoa -e' yodao'  
 be -3r church  
*to the church.*

62. Da'nan' da' cheson bene' yodao' ca'.

62. da' -nan' da' ch= es= on bene' yodao' ca'  
 62. thing -DEM thing H= PL= do person church PL  
 62. *That's what the church officials do.*

THE ELECTION OF TOWN OFFICIALS  
*Sofronio Cruz, 1982*

1. Yogo' iz cate' ba gwo'o bio' diciembr, ža  
1. yogo' iz cate' ba gw= yo'o bio' diciembr ža  
1. every year when already C= enter month December(S) day  
1. *Every year in the beginning of December, on the first*

dmigw dan' nac da' nechw che bio'na', chesone'  
dmigw da' -n' n= ac da' nechw che bio' -na' ch= es= on -e'  
Sunday(S) thing -DEM S= be thing first of month -DEM H= PL= do -3r  
*Sunday of the month, they have a meeting and there*

to junt na' de to yiš ga nyela' yogo' bene' yež.  
to junt na' de to yiš ga n= yela' yogo' bene' yež  
a meeting(S) and S/be a paper where S= be. listed every person town  
*is a paper where the names of everyone in town are listed.*

2. Na' cate' chzolao juntan', na' ben' naque'  
2. na' cate' ch= zolao junta -n' na' ben' n= ac -e'  
2. and when H= begin meeting(S) -DEM and person/DEM S= be -3r  
2. *When the meeting starts, the man who is the incumbent*

justis gole che'e bene' yež ca' ba gole' yosyoze'  
justis gole ch= e' -e' bene' yež ca' ba g= ole y=  
official(S) old H= tell -3r person town PL already C= be. time P=  
*official tells the people of town that it is time to put in the*

bene' yesac justis na' bene' yodao' par  
os= yo= zoa -e' bene' y= es= ac justis na' bene' yodao'  
PL= REP= put -3r person P= PL= be official(S) and person church  
*people who will be the civil officials and the church officials*

- iz zeza'. 3. Na' zgua'tec chaxe' bene'  
par iz z= e= za' 3. na' zgua'tec ch= ax -e' bene' n=  
for(S) year S= REP= come 3. and first H= call -3r person S=  
*for the coming year. 3. First they call the*

nyela' da' nechw le'e yiša', na' cheyožten len  
yela' da' nechw le'e yiš -a' na' ch= eyož -te -n  
be. listed thing first on paper -DEM and H= be. finished -INT -3i  
*people listed first on the paper, and will end with the*

**bene'** nyela' bzebe. 4. To toe' chosozoe' **bene'**  
 len **bene'** n= yela' bzebe 4. to to -e' ch= oso= zoa -e' **bene'**  
 with person S= be.listed last 4. one one -3r H= PL= put -3r person  
*people listed last.* 4. *Each one puts down the person*

chesenan **che'**, **bene'** bina' yeyala' latja',  
 ch= ese= na -n **che'** -e' **bene'** bi -na' y= eyala' latje  
 H= PL= say -3i G -3r person NEG -yet P= REP/fall.to place  
*he wants, a person who has not yet served in that position,*

perw **lecze** zan **bene'** bi **nezde'** no gwzoe',  
 -a' perw **lecze** zan **bene'** bi **neze** -de' no gw= zoa -e'  
 -DEM but(S) also many person NEG S/know -3r who P= put -3r  
*but there also are many people who don't know who to put down*

na' con **chnabe'** noca' ba zja'ac cheson gan.  
 na' con ch= nab -e' noca' ba z= ja= a'ac ch= es= on gan  
 and just H= ask -3r who already S= MA= go/PL H= PL= do win(S)  
*and they just ask who is winning.*

5. Na' cate' cheyož **chnezde'** že': "Con **lecze** **bene'** ca'  
 5. na' cate' ch= eyož ch= **neze** -de' na' ža -e' con **lecze** **bene'**  
 5. and when H= be.finished H= know -3r and S/say -3r just also person  
 5. *After they find out, then they say, "Those are the people I am*

**chzoa' neda''**. 6. Can' chesone'. 7. Na' cate'  
 ca' ch= zoa -a' neda' 6. ca' -n' ch= es= on -e' 7. na' cate' ch=  
 PL H= put -1s 1s 6. thus -DEM H= PL= do -3r 7. and when H=  
*putting down also". 6. That's how they do it. 7. And when the*

**cheyož** juntan', **chon** gan **bene'** nyanch  
 eyož junta -n' ch= on gan **bene'** n= yan -ch  
 be.finished meeting(S) -DEM H= do win(S) person S= be.many -more  
*meeting is over, the person with the most people who*

**bene'** chosochele' **le'** še par president, še par síndico,  
**bene'** ch= oso= **chel** -e' **le'** -e' še par president še par síndico  
 person H= PL= list -3r X -3r if for(S) president(S) if for(S) síndico(S)\*  
*list him wins, whether for president, síndico\*, any of the*

o še par bite'teze regidor, o še par rcal, suplent  
 o še par bite'teze regidor o še par rcal suplent  
 or(S) if for(S) any regidor(S)\* or(S) if for(S) judge(S) alternate(S)  
*regidors\*, judge, the judge's*

che rcal, o še president che yodao', mardom o  
che rcal o še president che yodao' mardom o  
for judge(S) or(S) if president(S) for church festival.sponsor(S) or(S)  
*alternate, the church president, the festival sponsors, or*

bite'teze. 8. Nach chesesele' yiš che che' len xa'ag cont  
bite'teze 8. nach ch= ese= sela' -e' yiš che che -e' xa'ag  
anything 8. then H= PL= send -3r paper to to -3r errand.boy  
*whatever. 8. Then they send a notice to each of them with the errand*

cont chesenezde' no beyale'.  
cont ch= ese= neze -de' no b= eyala' -e'  
so.that H= PL= know -3r who C= REP/fall.to -3r  
*boys so that they know who was appointed.*

This text is in response to the question,  
"How are the town officials elected?".

THE TOWN BAND  
*Sofronio Cruz, 1982*

1. Cate' gwxe güecuežen' yež nga do cani'te

1. cate' gw= xe güecuež -en' yež nga do cani'

1. when C= establish band -DEM town here around long.ago

1. *They say that long ago when the band was established in*

chesene' yogüe' gosac bene' xcuide' cate'

-te ch= ese= na -e' yogo' -e' g= os= ac bene' xcuide' cate'

-INT H= PL= say -3r all -3r C= PL= be person young when

*this town they were all young men when they*

gosaze' lo' güecuežen'.

2. Na' bene' lagüe' yežen'

g= os= az -e' lo' güecuež -en' 2. na' bene' lagüe' yež -en'

C= PL= enter -3r in band -DEM 2. and person in town -DEM

*entered the band.*

2. *There were still a great*

ne' zjanyanchgüe', le cana'aten'.

3. Na'

ne' zja= n= yan -chgua -e' le cana' -te -n' 3. na' g=

still S/PL= S= be.many -INT -3r for long.ago -INT -DEM 3. and C=

*many people in town, for that was a long time ago.*

3. *They*

gosene' yogo' ben' zjanac güecuež bi bi yesone'

ose= na -e' yogo' ben' zja= n= ac güecuež bi bi y=

PL= say -3r every person/DEM S/PL= S= be musician NEG any P=

*said that none of the men who were musicians had to do anything*

da' chac lagüe' yež, še no žinlagüe', xa'ag, o policia, o

es= on -e' da' ch= ac lagüe' yež še no žinlagüe' xa'ag

PL= do -3r thing H= be in town if any town.work errand.boy

*in the town, whether town work, errand boy work, police service, or*

bichle da' cheson bene' lagüe'

o policia o bi -ch -le da' ch= es= on bene' lagüe'

or(S) police(S) or(S) what -more -ADV thing H= PL= do person in

*other things the people in town*

yež. 4. Na' ca tiempa' leca bene' zan gosac

yež 4. na' ca|tiemp -a' leca bene' zan g= os= ac

town 4. and at.the.time(S) -DEM very person many C= PL= be

*do. 4. At that time, a great many men were*

güecuež. 5. Perw na' bša' tiempa', na' gwzolao chesežaš  
 güecuež 5. perw na' b= ša' tiemp -a' na' gw= zolao  
 musician 5. but(S) and C= change time(S) -DEM and C= begin  
 musicians. 5. *But times changed and people began to leave,*

be<sub>ne</sub>' , ne' chesežaštecze' ca' ža na'aža.

ch= ese= žaš be<sub>ne</sub>' ne' ch= ese= žaš -te -cz -e'  
 H= PL= leave/PL person still H= PL= leave/PL -INT -INT -3r  
*and a great many are still leaving these days.*

6. Nach žan ca žanšaze, lecze

ca' ža na'aža 6. nach ža -n ca ža -n -šaze lecze  
 thus day today 6. then S/say -3i NEG S/say -3i -reluctantly also  
 6. *So want to or not, the*

be<sub>ne</sub>' lagüe' yeža' gosene' len be<sub>ne</sub>' güecuež ca'

be<sub>ne</sub>' lagüe' yež -a' g= ose= na -e' len be<sub>ne</sub>' güecuež ca'  
 person in town -DEM C= PL= say -3r with person musician PL  
*people of the town said that the musicians must also*

cheyala' yeson da' chac lagüe' yež.

ch= eyala' y= es= on da' ch= ac lagüe' yež  
 H= REP/must P= PL= do thing H= be in town  
*do the work there is to do in town.*

7. Stroment nechw ca' goquen che yež, na' na'a be<sub>ne</sub>' güecuež ca'

7. stroment nechw ca' g= oc -en che yež na' güecuež ca'  
 7. instrument(S) first PL C= be -3i POS town and musician PL  
 7. *The first instruments belonged to the town, but now the musicians*

ba chesezi'en len mechw dao' da' chesone'

ba ch= ese= zi' -e' -n len mechw dao' da' ch= es= on -e'  
 already H= PL= buy -3r -3i with money(S) little thing H= PL= do -3r  
*buy them with the money they*

gan gan' chja'aque' güecuež.

gan ga -n' ch= ja= a'ac -e' güe=cuež  
 gain(S) where -DEM H= MA= go/PL -3r INF=play  
*earn when they goto play.*

8. Na' cate' chzaca'

8. na' cate' ch= zaca'  
 8. and when H= cost  
 8. *When an*

stroment la'ay, na' chesenabe' yesaclen be<sub>ne</sub>'

stroment la'ay na' ch= ese= nab -e' y= es= ac len be<sub>ne</sub>' zja= n=  
 instrument(S) expensive and H= PL= ask -3r P= PL= help person S/PL= S=  
*instrument is expensive, they ask the people who have left town*



**zjanžaš legaque'.**

žaš le -gac -e'  
leave/PL X -PL -3r  
*to help them.*

**9. Güecuež gol ca' leca gosaque' solf, na'**

9. güecuež gol ca' leca g= os= ac -e' solf  
9. musician old PL very.much C= PL= be.able -3r solfeggio(S)  
*9. The early musicians really read music well, and they*

**legacze' bosolo'ede' bene' ca' zjaže' na'a,**

na' le -gac -z -e' b= oso= lo'e -de' bene' ca' zja= že' na'a  
and X -PL -DE -3r C= PL= show -3r person PL S/PL= S/be/PL now  
*are the ones who taught the men who are there now,*

**na' bene' ca' zjaže' na'a chosolo'ede' bi' xcuide'**

na' bene' ca' zja= že' na'a ch= oso= lo'e -de' bi' xcuide'  
and person PL S/PL= S/be/PL now H= PL= show -3r child young  
*and the men who are there now are teaching the young people.*

**ca'. 10. Perw bia'cze zoa to director ghe'.**

ca' 10. perw bia' -cze zoa to director ghe -e'  
PL 10. but(S) of.course -INT S/be a director(S) POS -3r  
*10. But, of course, the band always has a director.*

**11. Na' ga chja'aque' güecuež bitw chesenab**

11. na' ga ch= ja= a'ac -e' güe= cuež bitw ch= ese= nab  
11. and where H= MA= go/PL -3r INF= play NEG H= PL= ask  
*11. When they go to play they do not ask for pay, but rather*

**laxjue', san con ca'te da' de che ben' chon**

laxjw -e' san con ca'ate da' de che ben'  
POS/salary -3r rather just as.much.as thing S/be POS person/DEM  
*according to what the person has who is holding the celebration,*

**lnina', ca'ate chnežjue' le'.**

ch= on lni -na' ca'ate ch= nežjw -e' le -e'  
H= make celebration -DEM as.much.as H= give -3r X -3r  
*that's how much he gives them.*

**12. Lecz ca'**

12. lecz ca'

12. also thus

12. They do

**chesone' še ga chšagna' bene', še lni che scuel,**

ch= es= on -e' še ga ch= šagna' bene' še lni che  
H= PL= do -3r if where H= marry person if celebration for  
*the same thing if it's a wedding, a school celebration,*

**lni çhe yež, bite'teze lni, na' ga chat**

scuel lni çhe yež bite'teze lni na' ga ch= at  
school(S) celebration for town any celebration and where H= die  
*a town festival, or any celebration, and at funerals.*

**bene'.** 13. **lecz yeto da' chesone', ben' nac güecuežen'**

bene' 13. lecz ye= to da' ch= es= on -e' ben' n= ac  
person 13. also another= one thing H= PL= do -3r person/DEM S= be  
*13. And another thing they do is that those who are musicians*

**bitw cheyala' soe' len güecuežen' bate'teze,**

güecuež -en' bitw ch= eyala' soa -e' len güecuež -en' bate'teze  
musician -DEM NEG H= REP/must P/be -3r with band -DEM always  
*don't always have to be with the band (when they play), for*

**le tgüeje bi zjanlatje'.**

le tgüeje bi zja= n= latje -e'  
for occasionally NEG S/PL= S= have.time -3r  
*occasionally they don't have time.*

GETTING AN EDUCATION

*Sofronio Cruz, 1982*

1. Še bi' che'ne gwsed primaria, bi nactequen

1. Še bi' ch= e'ne gw= sed primaria bi n= ac -tec -en

1. if child H= want P= study primary(S) NEG S= be -INT -3i

1. *If a child wants to study in primary school, it is not very*

zdebe lagüe' da' zanch scuel primaria zjanita',

zdebe lagüe da' zan -ch scuel primaria zja= nita'

difficult because thing many -more school(S) primary(S) S/PL= S/be/PL

*difficult because there are many primary schools,*

con še noa' lišbe' da' nzi' acta de

con še n= oa' liš -be' da' n= zi' acta de

just if S= have POS/paper -3f thing S= be.called certificate(S) of(S)

*just as long as he has his document called a birth*

nacimientw, na' še zoa bene' co' lo' ne'e chibe'

nacimientw na' še zoa bene' co' lo' na' -e' chib -e'

birth(S) and if S/be person P/take in POS/hand -3r P/wash -3r

*certificate, and if there is someone to take charge of washing*

xalana'be' na' gone' da' ye'ej gagwbe', le bina'

xalana' -be' na' g= on -e' da' y= e'ej g= agw -be' le bi

POS/clothes -3f and P= make -3r thing P= drink P= eat -3f for NEG

*his clothes and preparing his meals, for he is not yet*

gac gomben' tozbe', ne' nacbe'

-na' g= ac g= on -be' -n to -z -be' ne' n= ac -be'

-yet P= be.able P= make -3f -3i one -DE -3f still S= be -3f

*able to do this by himself, being still a*

bidao' riz. 2. Na' še bi' ba bzož primaria

bidao' riz 2. na' še bi' ba b= zož primaria ch=

child tiny 2. and if child already C= finish primary(S) H=

*little child. 2. If a child who has finished primary school*

che'nebe' gwsedbe' secundaria, par šejbe'

e'ne -be' gw= sed -be' secundaria par šej -be'

want -3f P= study -3f secondary(S) in.order.to(S) P/go -3f

*wants to study in secondary school, to go to a*

**secundaria da' nac internadw leca zdebe**

secundaria da' n= ac internadw leca zdebe  
 secondary(S) thing S= be boarding.school(S) very difficult  
*secondary school that is a boarding school is very difficult,*

**naquen, le chone'be' prueba.**

n= ac -en le ch= on -e' -be' prueba 3. Še gocbe', na'  
 S= be -3i for H= do -3r -3f test(S) 3. Še g= oc -be' na'  
*because they give him a test. 3. If he passed the test,*

**yega'anbe'.**

4. Do chop šone bio' za' yeyaljo  
 y= e= ga'an -be' 4. do chop šone bio' za' y= e=  
 P= REP= remain -3f 4. around two three month about.to P= REP=  
*then he will stay. 4. About two or three months before school*

**scuelen' ba cheya<sub>l</sub>a' yesebeje' da' nzi'**

yaljo scuel -en' ba ch= eya<sub>l</sub>a' y= se= bej -e' da'  
 open school(S) -DEM already H= REP/must P= PL= obtain -3r thing  
*opens they must get what is called an*

**ficha, le še bi gwlejbe' fichan'**

n= zi' ficha le še bi gw= lej -be' ficha  
 S= be.called place.number(S) for if NEG C= take -3f place.number(S)  
*appointment card, for if he doesn't get an appointment,*

**lecze bi güe'ebe' prueban' da' cheya<sub>l</sub>a'**

-n' lecze bi g= oe' -e' -be' prueba -n' da' ch= eya<sub>l</sub>a'  
 -DEM also NEG P= give -3r -3f test(S) -DEM thing H= REP/must  
*they won't give him the test that he must*

**gombe' cont la' še yega'anbe'.**

g= on -be' cont la' še y= e= ga'an -be' 5. Na'  
 P= do -3f in.order.to(S) P/be.seen if P= REP= remain -3f 5. na'  
*take in order to see if he can stay. 5. When*

**cate' chžin ža chesombe' prueban', do šon**

cate' ch= žin ža ch= es= on -be' prueba -n' do šon  
 when H= arrive day H= PL= do -3f test(S) -DEM around three  
*the day comes that they take the test, there are about*

**milbe' chjasen len to to internadon' na'**

mil -be' ch= ja= s= en le -n to to internadw  
 thousand(S) -3f H= MA= PL= do X -3i one one boarding.school(S)  
*three thousand of them taking it at each boarding school and*

cane chque'e do to gayoa yogašjwbe'.

-n' na' cane ch= ca'a -e' do to gayoa yogašjo -be'  
 -DEM and barely H= take -3r around one hundred another.half -3f  
*they barely accept about one hundred and fifty.*

6. Na' še ba goc gwyazbe' nga, leca güen

6. na' še ba g= oc gw= yaz -be' nga leca güen g=  
 6. and if already C= be.able C= enter -3f here very good(S) C=  
*6. If he is able to get in here, he is very fortunate*

goc chebe' še ca', le cuent che gobiern yogo' gastw chebe'.

oc che -be' še ca' le cuent che gobiern yogo' gastw  
 be to -3f if thus for account(S) POS government(S) all expense(S)  
*because all of his expenses are paid by the government.*

7. Da'n'an' naquen zdebe, le to chopga

che -be' 7. da'n'an' n= ac -en zdebe le to chop -ga  
 POS -3f 7. therefore S= be -3i difficult for one two -DE  
*7. Therefore it is difficult, for there are only a*

secundaria dan' zjanac internadw zjachi' doxen ga

secundaria da' -n' zja= n= ac internadw zja= chi'  
 secondary(S) thing -DEM S/PL= S= be boarding.school(S) S/PL= S/sit  
*few secondary schools that are boarding schools in the entire*

mbane La'.

doxen ga n= bane La'  
 entire where S= pertain.to Oaxaca  
*state of Oaxaca.*

8. Na' bi' bi bega'an

8. na' bi' bi b= e= ga'an  
 8. and child NEG C= REP= remain  
*8. The child that didn't get into*

secundaria da' nac internadon', žan ca

secundaria da' n= ac internadw -n' ža -n ca  
 secondary(S) thing S= be boarding.school(S) -DEM S/say -3i NEG  
*the secondary school that is a boarding school, whether he wants to*

žanšaze chiljue' secundaria particular ga

ža -n -šaze chiljw -e' secundaria particular ga  
 say -3i -reluctantly P/look.for -3r secondary(S) private(S) where  
*or not, must look for a private secondary school*

gwsedbe'.

gw= sed -be'  
 P= study -3f  
*where he can study.*

9. Scuel nga bitw naquen zdebe

9. scuel nga bitw n= ac -en zdebe  
 9. school(S) this NEG S= be -3i difficult  
*9. These schools are not difficult for him*

par chazbe' le da' zan zjachi'. 10. Perw na'  
 par chaz -be' le da' zan zja= chi' 10. perw na'  
 for(S) P/enter -3f for thing many S/PL= S/sit 10. but(S) and  
*to get into because there are many of them. 10. But there*

nan' chixjwbe' yogo' bio' dan' že' colegiatura,  
 na' -n' chixjw -be' yogo' bio' da' -n' ža -e' colegiatura  
 there -DEM P/pay -3f every month thing -DEM S/say -3r tuition(S)  
*he has to pay what they call tuition every month,*

chixjwbe' yo'o ga soabe', da' ye'ej gagwbe',  
chixjw -be' yo'o ga soa -be' da' y= e'ej g= agw -be'  
 P/pay -3f house where P/be -3f thing P= drink P= eat -3f  
*for housing where he will live, for what he will eat, for*

yogo' da' qui. 11. ¡leca la'ay chechojen!  
yogo' da' qui 11. leca la'ay ch= e= choj -en  
 every thing these 11. very expensive H= REP= come.out -3i  
*all of these things. 11. It comes out very expensive!*

12. Nita' tgüeje secundaria particular da' bina'  
 12. nita' tgüeje secundaria particular da' bi -na'  
 12. S/be/PL occasional secondary(S) private(S) thing NEG -yet  
*12. There are a few private secondary schools which the*

gwnežjo gobiern̄ lsens chen, na' bi bi zaca'  
gw= nežjo gobiern̄ lsens che -n na' bi bi zaca'  
 P= give government(S) permission(S) to -3i and NEG any S/worth  
*government has not yet given approval to, and the certificates*

yiš da' chnežjue' cate' chosožože', na' de  
yiš da' ch= nežjw -e' cate' ch= oso= zož -be' na' de  
 paper thing H= give -3r when H= PL= finish -3f and S/be  
*they give the students when they finish are not worth anything,*

da' zed še bi' che'ne gwsed no prepa,  
da' zed še bi' ch= e'ne gw= sed no prepa  
 thing trouble if child H= want P= study any high.school(S)  
*and there are problems if a child wants to study in high school or*

vocacional, o še bi' goxe' carrera.  
vocacional o še bi' g= oxe' carrera  
 vocacional(S) or if child P= take career(S)  
*vocational school, or for a child who wants to have a career.*

13. lecze nita' da' zjanzi' secundaria federal,  
 13. lecze nita' da' zja= n= zi' secundaria federal  
 13. also S/be/PL thing S/PL= S= be.called secondary(S) federal(S)  
 13. *There are also what they call federal secondary schools,*

lecze bi nactequen zdebe yesazbe' nga le  
lecze bi n= ac -tec -en zdebe y= es= az -be' nga le  
 also NEG S= be -INT -3i difficult P= PL= enter -3f here for  
*and likewise these are not difficult to get into because*

gate'teze ba zjachi' da' zjanac ca', perw cuent  
gate'teze ba zja= chi' da' zja= n= ac ca' perw cuent  
 everywhere already S/PL= S/sit thing S/PL= S= be thus but(S) account(S)  
*there are schools like that everywhere, but the child's parents*

che xaxna'ben' yogo' gastw. 14. Toz dan'  
che xaxna' -be' -n' yogo' gastw 14. to -z da' -n' n=  
 POS POS/parents -3f -DEM all expense(S) 14. one-DE thing -DEM S=  
*have to pay all the expenses.* 14. *The only thing they*

nzi' colegiatura bi chixjwbe'. 15. Da' nac che  
zi' colegiatura bi chixjw -be' 15. da' n= ac che da'  
 be.called tuition(S) NEG P/pay -3f 15. thing S= be concerning thing  
*don't pay is what is called tuition.* 15. *The thing about these*

dan', yogo' yiš dan' chnežjue' cate' chosožože'  
-n' yogo' yiš da' -n' ch= nežjw -e' cate' ch= oso= zož -be'  
 -DEM all document thing -DEM H= give -3r when H= PL= finish -3f  
*is that all the certificates that they give when students finish are*

zjazacan' par bite'teze chese'nebe' yososedbe'.  
zja= zaca' -n par bite'teze ch= es= e'ne -be' y= oso= sed -be'  
 S/PL= S/worth -3i for(S) anything H= PL= want -3f P= PL= study -3f  
*of value for anything they want to study.*

16. Še bi' ba bzož bite'teze secundaria na' de  
 16. še bi' ba b= zož bite'teze secundaria na' de  
 16. if child already C= finish any secondary(S) and S/be  
 16. *When a child has finished any secondary school, then there*

latje gwsedbe' carrera da' bi nactec  
latje gw= sed -be' carrera da' bi n= ac -tec toḡ  
 opportunity P= study -3f career(S) thing NEG S= be -INT long  
*is opportunity for him to study for a career that does not require*

ton da' chon do šon tap iz. 17. Na' še bi'  
da' ch= on do šon tap iz 17. na' še  
thing H= do around three four year 17. and if  
*long preparation, that takes three or four years. 17. And if a*

che'ne gwsed carrera ton, zgua'tec šo'be'  
bi' ch= e'ne gw= sed carrera ton zgua'tec šo' -be'  
child H= want P= study career(S) long first P/enter -3f  
*child wants to study for a career needing lengthy preparation, first*

preparatoria, o vocacional, o tecnológico, tech na'  
preparatoria o vocacional o tecnológico te -ch  
high.school(S) or(S) vocational(S) or(S) technical(S) P/pass -more  
*he enters high school, vocational school, or technical school,*

za' carreran'.  
na' za' carrera -n'  
and S/come career(S) -DEM  
*and after that comes the career.*

This text is in response to the question,  
"How does one go about getting an education here?"



WHAT THEY SELL IN THE STORES

*Auria Cristóbal, 1975*

1. Bena' nzoa tiend, na' chote' mant, chote'

1. bena' n= zoa tiend na' ch= ot -e' mant ch= ot -e'  
 1. person/DEM S= put store(S) and H= sell -3r muslin(S) H= sell -3r  
 1. *The person who has a store sells muslin and thread*

do par chaquen becwxo', xšana' bidao',

do par ch= ac -en becwxo' x= šana' bidao'  
 thread in.order.to(S) H= become -3i shawl POS= wide.shawl child  
*for making shawls, wide shawls for carrying babies,*

becwxo' bolj, chaquen bant cho'a le'e, chaquen

becwxo' bolj ch= ac -en bant cho'a le'e ch= ac -en  
 shawl tight.weave H= become -3i belt at POS/stomach H= be -3i  
*solid tight weave shawls, cloth belts, and open weave*

becwxo' bžaz dan' chesone' Yalalje.

becwxo' bžaz da' -n' ch= es= on -e' Yalalje  
 shawl open.weave thing -DEM H= PL= do -3r Yalalag  
*shawls that they make in Yalalag.*

2. Da' zan

2. da' zan  
 2. thing many  
 2. Cotton

da' chac do manta' da'na' chote' tienda'.

da' ch= ac do mant -a' da' -na' ch= ot -e' tiend  
 thing H= become thread muslin(S) -DEM thing -DEM H= sell -3r store(S)  
*thread which they sell in the stores is good for many things.*

3. Chote' yezj, chote' xoa', chote' za, chote'

-a' 3. ch= ot -e' yezj ch= ot -e' xoa' ch= ot -e' za ch= ot  
 -DEM 3. H= sell -3r flour H= sell -3r corn H= sell -3r bean H= sell  
 3. *They sell flour, corn, beans,*

café, chote' refrescw, chote' ros,

-e' café ch= ot -e' refrescw ch= ot -e' ros ch= ot -e'  
 -3r coffee(S) H= sell -3r soft.drink(S) H= sell -3r rice(S) H= sell -3r  
*coffee, soft drinks, rice, sugar, salt, chili ancho peppers,*

chote' sucr, zede', çhilianšw, guajižw, zgüia', canel.

sucr zede' çhilianšw guajižw zgüia' canel  
 sugar(S) salt chili.ancho(S)\* chili.guajillo(S)\* cocoa.bean cinnamon(S)  
*guajillo chili peppers, cocoa beans, and cinnamon.*

4. Chote' duls, ghicle, camis ghe bene' byo da' ba nacte,  
 4. ch= ot -e' duls ghicle camis ghe bene' byo da' ba  
 4. H= sell -3r candy(S) gum(S) shirt(S) for person male thing already  
 4. *They sell candy, gum, men's shirts that are ready made,*

lecze ca' pantalón.

n= acte lecze ca' pantalón  
 S= be.ready.made also thus pants(S)  
*and also pants.*

5. Chote' ceit da' chgo'o

5. ch= ot -e' ceit da' ch= go'o  
 5. H= sell -3r oil(S) thing H= put.in  
 5. *They sell oil that we put on*

yichjcho, da' chagwcho, chote' do bolitw, do

yichj -cho da' ch= agw -cho ch= ot -e' do bolitw do  
 POS/head -1pi thing H= eat -1pi H= sell -3r thread ball(S) thread  
*our hair, cooking oil, balls of thread, spools of thread,*

canoto, listón, beyjo, crema.

canoto listón beyjo crema  
 spool(S) ribbon(S) comb cream(S)  
*ribbon, combs, and skin cream.*

6. Chote' yetextil, chote'

6. ch= ot -e' yetextil ch= ot  
 6. H= sell -3r bread H= sell  
 6. *They sell bread,*

bex, chote' güi, doažina', sandía, sardín, yina'

-e' bex ch= ot -e' güi doažina' sandia sardín  
 -3r tomato H= sell -3r orange pineapple watermelon(S) sardine(S)  
*tomatoes, oranges, pineapples, watermelon, sardines,*

vinagr, chote' leh da' nac bište, leh da' ba

yina'|vinagr ch= ot -e' leh da' n= ac bište leh da'  
 pickled.chilis(S) H= sell -3r milk(S) thing S= be powder milk(S) thing  
*pickled chili peppers, powered milk, and milk that is*

nacte dan' chga'acho lo' café.

ba n= acte da' -n' ch= ga'a -cho lo' café  
 already S= be.ready.made thing -DEM H= pour -1pi in coffee(S)  
*ready to pour in our coffee.*

7. Chote'

7. ch= ot  
 7. H= sell  
 7. *They sell*

juguet ghe bi' bixjw, chote' cubet, chote' tina,

-e' juguet ghe bi' bixjw ch= ot -e' cubet ch= ot -e' tina  
 -3r toy(S) for child young H= sell -3r bucket(S) H= sell -3r tub(S)  
*toys for little children, buckets, tubs,*

sartén, chote' cedas da' chdecho niseye',

sartén ch= ot -e' cedas da' ch= de -cho niseye' ch=  
 frying.pan(S) H= sell -3r strainer(S) thing H= pass -1pi atole\* H=  
*frying pans, strainers for straining atole\*,*

chote' cwšar da' chaše'cho niscuan, cucharón. 8. Chote' xiga'  
 ot -e' cwšar da' ch= aše -cho niscuan cucharón 8. ch= ot -e'  
 sell -3r spoon(S) thing H= dip -1pi soup ladle(S) 8. H= sell -3r  
*and spoons for dipping up soup, or ladles.* 8. *They sell*

de plástico, chote' dan' chgo'ocho sucra,  
 xiga' de plástico ch= ot -e' da' -n' ch= go'o -cho sucra  
 gourd of plastic(S) H= sell -3r thing -DEM H= put.in -1pi sugar(S)  
*plastic bowls, sugar bowls, eggs,*

chote' žit, chesote' no tas platw, no yeso' La', no  
 ch= ot -e' žit ch= es= ot -e' no tas platw no yeso' la' no  
 H= sell -3r egg H= PL= sell -3r any cup(S) dish(S) any pot Oaxaca any  
*dishes, Oaxaca pots, Oaxaca casseroles,*

ša' La', cant. 9. Con yogo' lo da' chyažje chghinecho  
 ša' la' cant 9. con yogo' -lo da' ch= yažje ch= ghine  
 casserole Oaxaca pitcher(S) 9. just all -INT thing H= need H= use  
*and pitchers.* 9. *Just everything we need which we*

da' ye'ej gagwcho, na' trastw da' gwghincho,  
 -cho da' y= e'ej g= agw -cho na' trastw da' gw= ghin -cho ch=  
 -1pi thing P= drink P= eat -1pi and dishes(S) thing P= use -1pi H=  
*eat and drink, and the dishes we use, they sell*

chote' tienden'. 10. Gague bi chac falt da' gagwcho  
 ot -e' tiend -en' 10. gague bi ch= ac falt da' g= agw -cho  
 sell -3r store(S) -DEM 10. NEG any H= be lack(S) thing P= eat -1pi  
*in the stores.* 10. *We have no lack of anything to eat*

con še de mechw.  
 con še de mechw  
 just if S/be money(S)  
*as long as there is money.*

**ZOOGOCHO ZAPOTEC**

**INTERLINEAR TEXT PROJECT**

**BOOK 2**

**Rebecca A. Long**

**ZOOGOCHO ZAPOTEC**

**INTERLINEAR TEXT PROJECT**

**BOOK 2**

**Rebecca A. Long**

**August 23, 1993**

**Summer Institute of Linguistics**

**Mexico Branch**

**V. Tasks and Activities**

House Building . . . . .	168
Making Panela*. . . . .	173
Making Mole*. . . . .	177
Making Corn Leaf Tamales . . . . .	180
Arranging a Bus Trip to the City . . . . .	182
Looking for a Job . . . . .	185
Directions from a Friend's House to the Bus Station	187

**VI. Personal Experiences and Other Memorable Events**

The Restaurant . . . . .	190
The Kittens . . . . .	201
The Stinging Bees . . . . .	203
The Awning Accident . . . . .	209
The Wild Horse . . . . .	212
Three Deaths in One Week . . . . .	215
Going to Get Firewood . . . . .	217
The Benito Juarez Festival. . . . .	224
The Truck Accident . . . . .	236
Drinking and Driving . . . . .	239
The Murder of the Musician . . . . .	247
The Death of Cousin John . . . . .	253
The Shooting . . . . .	260
The Two Masons . . . . .	267

**VI. Miscellaneous Commentary**

Cheap Cloth and Good Cloth . . . . .	274
Aging and Eating . . . . .	275

Glossary . . . . .	277
--------------------	-----

Listing of Texts by Author . . . . .	278
--------------------------------------	-----

Alphabetical Listing of Texts . . . . .	280
---	-----

HOUSE BUILDING  
Auria Cristóbal, 1975

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. Tiemp <u>na</u> 'a chesone' yo'o.                 | 2. Primerw cheseye'        |
| 1. tiemp <u>na</u> 'a ch= es= on -e' yo'o            | 2. primerw ch= ese=        |
| 1. season(S) now H= PL= make -3r house               | 2. first(S) H= PL=         |
| 1. <i>This is the season when they build houses.</i> | 2. <i>First they carry</i> |

yej. 3. Ba beyož goseye' yeja'  
 ye -e' yej 3. ba b= eyož g= ose= ye -e' yej  
 carry -3r rock 3. already C= be.finished C= PL= carry -3r rock  
*the rock. 3. After they have brought the rock, then they will*

nach yesezolaogüe' yeseche'ene' yo. 4. Ba  
 -a' nach y= ese= zolao -e' y= ese= che'en -e' yo 4. ba  
 -DEM then P= PL= begin -3r P= PL= dig -3r dirt 4. already  
*begin digging the dirt. 4. After*

beyož goseche'ene' yon', nach  
 b= eyož g= ose= che'en -e' yo -n' nach y= ese=  
 C= be.finished C= PL= dig -3r dirt -DEM then P= PL=  
*they have dug up the dirt, then they will make a water trench*

yeseyixjue' xnez nis par yežinen gana'  
 yixjw -e' x= nez nis par y= e= žin -en ga  
 lay.out -3r POS= trench water in.order.to(S) P= REP= arrive -3i where  
*that goes to where*

yosote' gona' par yeseyixjue' bso.  
 -na' y= oso= ta -e' gona' par y= ese= yixjw -e' bso  
 -DEM P= PL= stir -3r mud in.order.to(S) P= PL= lay.out -3r adobe.brick  
*they mix the mud for making the adobe bricks.*

5. Ba beyož goseyixjue' bsona', to milen' o to  
 5. ba b= eyož g= ose= yixjw -e' bso -na' to  
 5. already C= be.finished C= PL= lay.out -3r adobe.brick -DEM one  
 5. *After they have made the adobe bricks, (a thousand or a*

mil yogašjon', con gaca'  
 mil -en' o to mil yogašjo -n' con gaca'  
 thousand(S) -DEM or one thousand(S) another.half -DEM just how.many  
*thousand and a half, according to how many they*

**da' yosoḡhine', šlac chbiž bsona' na' zjazejbe'**

da' y= oso= ḡhin -e' šlac ch= biž bso -na' na' zja= zej -be'  
 thing P= PL= use -3r while H= dry adobe.brick -DEM and S/PL= S/go -3f  
*will use), and while the bricks dry, they go ahead and*

**para yeseḡhe'ene' lenen.**

para y= ese= ḡhe'en -e' len -en  
 in.order.to(S) P= PL= dig -3r POS/foundation -3i  
*dig the foundation.*

**6. Cate'**

6. cate' y=  
 6. when P=  
 6. When

**yeyož yeseḡhe'ene' lenen cue' bene' gole**

yeyož y= ese= ḡhe'en -e' len -en cue' bene' gole  
 be.finished P= PL= dig -3r POS/foundation -3i P/sit person old  
*they finish digging the foundation, the elders will go*

**yodao' gwḡie'ej gwguagwcz'e' le' par yeso'e**

yodao' gw= ḡie'ej gw= guagw -cz -e' le -e' par y= es=  
 church P= CA/give.drink P= CA/feed -INT -3r X -3r so.that(S) P= PL=  
*to the church and he will feed them so that they will*

**ḡhe latje gana' soa liže'na'.**

oe' -e' ḡhe latje ga -na' soa liž -e' -na'  
 give -3r for place where -DEM P/be POS/house -3r -DEM  
*give (offerings) to the place where his house will be.*

**7. Baḡh nac**

7. baḡh n=  
 7. already S=  
 7. After that

**ca' nach šja'ac mos bene' yesyeye bson'**

ac ca' nach š= ja= a'ac mos bene' y= es= ye= ye bso  
 be thus then P= MA= go/PL worker(S) person P= PL= REP= carry adobe.brick  
*is taken care of, then the workers carry the adobe bricks*

**para yežinen liže' par yosocue'en par**

-n' para y= e= žin -en liž -e' par  
 -DEM in.order.that(S) P= REP= arrive -3i POS/house -3r in.order.to(S)  
*to the house to lay them in place to*

**yosozoalagie' yo'ona'.**

y= oso= cua' -e' -n par y= oso= zoalao -e' yo'o -na'  
 P= PL= put(PL) -3r -3i in.order.to(S) P= PL= begin -3r house -DEM  
*begin the house.*

**8. Na' baḡh naquen ca' ba beyož gya'**

8. na' baḡh n= ac -n ca' ba b= eyož gw= ya'  
 8. and already S= be -3i thus already C= be.finished C= be.completed  
*8. After that's done, after the wall is finished,*



ze'ena', na' solaogüe' cue'e yag chyo'o. **9. Baçh**  
 ze'e -na' na' solao -e' cua' -e' yag chyo'o 9. baçh b=  
 wall -DEM and P/begin -3r P/put(PL) -3r board doorway 9. already C=  
*they begin putting in the doorway beams.* 9. After

beyož çhe yag chyo'ona' na' cue'e yeçhop  
 eyož çhe yag chyo'o -na' na' cua' -e' ye= çhop  
 be.finished concerning board doorway -DEM and P/put(PL) -3r another= two  
*the doorway beams are in place, they lay another two*

nez o yešone nez bson' nach solaogüe'  
 nez o ye= šone nez bso -n' nach solao -e' gw= zoažin  
 row or another= three row adobe.brick -DEM then P/begin -3r P= roof  
*or three rows of adobes and then they begin to*

gwzoažinen'. **10. Baçh beyož benen' ca' nach**  
 -e' -n 10. baçh b= eyož b= en -e' -n ca' nach  
 -3r -3i 10. already C= be.finished C= do -3r -3i thus then  
*roof it.* 10. After they finish that, then they lay the roof

yosocue'e moriyw še bene' gwçhin moriyw, o  
 y= oso= cua' -e' moriyw še bene' gw= çhin moriyw o  
 P= PL= put(PL) -3r round.beam(S) if person P= use round.beam(S) or(S)  
*beams according to whether one uses round or square beams,*

cuaga' še bene' gwçhin yagla' o še bene' xoe'  
 cuaga' še bene' gw= çhin yagla' o še bene' xoa -e'  
 square.beam if person P= use board or(S) if person P/put -3r  
*boards, or cement on the roof,*

cement yighjen, con ca chaclaže' bene' gon ližen'.  
 cement yighj -en con ca ch= aclaže' bene' g= on liž  
 cement(S) POS/head -3i just like H= want person P= make POS/house  
*according to how one wants to make his house.*

**11. Na' bena' bi chçhin bso, na' chone'**  
 -e' -n' 11. na' bena' bi ch= çhin bso na' ch= on -e'  
 -3r -DEM 11. and person/DEM NEG H= use adobe.brick and H= make -3r  
*11. The person who doesn't use adobes but uses bricks or*

de ladriy de ladriy o de tabic gon xšin xmechue'.  
 de ladriy o de tabic g= on žin x= mechw -e'  
 of(S) brick(S) or(S) of(S) cement.block(S) P= make work POS= money(S) -3r  
*cement blocks, will use his money (to buy them).*

12. Bene' naque' bene' gw̃i'a banan' chesoncze'

12. bene' n= ac -e' bene' gw̃i'a banan' ch= es= on -cz -e'  
 12. person S= be -3r person rich person/DEM H= PL= make -INT -3r  
 12. *The people who are rich are the ones who build really*

yo'o güen. 13. Bene' daon' zjanaque' bene' yaše'

yo'o güen 13. bene' dao' -n' zja= n= ac -e' bene' yaše'  
 house good(S) 13. person little -DEM S/PL= S= be -3r person poor  
 nice houses. 13. *The poor people are the ones who make*

banan' cheson yo'o corrient dao'.

banan' ch= es= on yo'o corrient dao' 14. Zi'gale  
 person/DEM H= PL= make house cheap(S) little 14. terribly/INT  
*cheap little houses. 14. Hired workers*

la'ay chac mos.

15. Peor len che yo'ona' neca  
 la'ay ch= ac mos 15. peor len che yo'o -na' neca  
 expensive H= be worker(S) 15. worse(S) with for house -DEM not.even(S)  
*are extremely expensive. 15. It's even worse with houses, for they*

chesechebze' tantw pesadw nac gan' chone'

ch= ese= cheb -z -e' tantw pesadw n= ac ga -n' ch= on  
 H= PL= agree -DE -3r so.very(S) heavy(S) S= be where -DEM H= make  
*won't even agree to work because it is such heavy work building*

yo'o. 16. Chesechebche' žin yiže' clele ca gan'

-e' yo'o 16. ch= ese= cheb -ch -e' žin yiže' clele|ca ga  
 -3r house 16. H= PL= agree -more -3r work field rather.than where  
*a house. 16. They agree more readily to field work than to*

chac yo'o.

17. Nezde' cheseca'a xgüe'e  
 -n' ch= ac yo'o 17. neze -de' ch= ese= ca'a xgüe' -e'  
 -DEM H= be house 17. S/know -3r H= PL= bring POS/sickness -3r  
*house building. 17. They know that it brings them sickness from*

tantw chesele'ne' da' zi'i.

tantw ch= ese= len -e' da' zi'i 18. Zane' chja'aque'  
 so.very.much(S) H= PL= carry -3r thing heavy 18. zan -e' ch= ja=  
*carrying such heavy loads. 18. Many of them go*

güelo, güezoa picw, güezoa barret,

a'ac -e' güe= loa güe= zoa picw güe= zoa barret  
 go/PL -3r INF= clear INF= put pick(S) INF= put crow.bar(S)  
*to clear fields, to dig with a pick, to dig with a crow bar, to*

**güechog guague, gan' cha'an go'n, menosze trabajw**  
 güe= chog guague ga -n' ch= a'an go'n menos -ze trabajw  
 INF= cut firewood where -DEM H= plow ox less(S) -DE work(S)  
*cut firewood, or to plow with oxen, all of which*

**chesacde' da' ca'. 19. Da'na' da' cheson bene'**  
 ch= es= ac -de' da' ca' 19. da' -na' da' ch= es= on bene'  
 H= PL= be -3r thing PL 19. thing -DEM thing H= PL= do person  
*they think is less work. 19. That's what the men*

**byo ca' tantw trabajw chesele'ede' lo da' zeye' lo**  
 byo ca' tantw trabajw ch= ese= le'e -de' lo da' zeye' lo  
 male PL so.very.much(S) work(S) H= PL= see -3r in thing hot in  
*do, working so hard in the heat and in the*

**gwbiž. 20. Peor cate' tiemp chac go'on, 21. Lecze ca'**  
 gwbiž 20. peor cate' tiemp ch= ac go'on 21. lecze ca'  
 sun 20. worse(S) when season(S) H= be INF/hoe 21. also thus  
*sun. 20. It's worse in hoeing season. 21. Just as*

**pesadw nac žinna' gan' chone' yo'o, lecz ca'**  
 pesadw n= ac žin -na' ga -n' ch= on -e' yo'o lecz ca' n=  
 heavy(S) S= be work -DEM where -DEM H= make -3r house also thus S=  
*building houses is heavy work, so is the work of*

**nac žin che go'on necach chesagüe' yet**  
 ac žin che go'on neca -ch ch= es= agw -e' yet  
 be work G INF/hoe not.even(S) -more H= PL= eat -3r tortilla  
*hoeing to the extent that they don't even eat well they*

**vejni'a tantw chjasede'ede'. 22. Perw chesone'**  
 vejni'a tantw ch= ja= se= de'e -de' 22. perw ch= es= on -e'  
 well so.very(S) H= MA= PL= tire -3r 22. but(S) H= PL= do -3r  
*are so tired. 22. But they endure it*

**aguantar le šalteze chden. 23. Gague da' yesezoede'**  
 aguantar le šalteze ch= de -n 23. gague da' y= ese= zoe -de'  
 bear(S) for quickly H= pass -3i 23. NEG thing P= PL= bear -3r  
*because it is soon over. 23. They couldn't bear it*

**še do tiemp de dan' nac ca'. 24. Da'na'ze.**  
 še do tiemp de da' -n' n= ac ca' 24. da' -na' -ze  
 if all time(S) S/be thing -DEM S= be thus 24. thing -DEM -DE  
*if it were like that all the time. 24. That's all.*

MAKING PANELA\*  
*Auria Cristóbal, 1975*

1. **Na'a tiemp chesebeje' panel, na'a bio' marz.**

1. *na'a tiemp ch= ese= bej -e' panel na'a bio' marz*  
 1. now season(S) H= PL= extract -3r panela(S)\* now month March(S)  
 1. *Now in the month of March is the season when they make panela\*.*

2. **Ben' zjambec yetj na' cheseyiljue'**

2. *ben' zja= n= bec yetj na' ch= ese= yiljw -e'*  
 2. person/DEM S/PL= S= plant sugar.cane and H= PL= look.for -3r  
 2. *The people who have sugar cane planted look for*

**mos bene' chosyo<sub>l</sub>oen', chesebejen'**

*mos bene' ch= os= yo= loa -e' -n ch= ese= bej -e' -n*  
 worker(S) person H= PL= REP= clear -3r -3i H= PL= remove -3r -3i  
*workers to clear the field, take off the leaves,*

**yix, cheselažoe' yixe' da' ze lo yetj congh**

*yix ch= ese= lažo' -e' yixe' da' ze lo yetj congh*  
 leaf H= PL= pull.up -3r weed thing S/stand on sugar.cane so.that  
*and pull up the weeds in the sugar cane (field) so that it will*

**chesacšagüe' laže' yetja' par chesaquen**

*ch= es= acšagüe' laže' -e' yetj -a' par ch= es= ac*  
 H= PL= flourish -3r sugar.cane -DEM in.order.to(S) H= PL= be  
*flourish and become tall*

**yetj tone par chesebejen' panel.**

*-en yetj tone par ch= ese= bej -en panel*  
 -3i sugar.cane tall in.order.to(S) H= PL= extract -3i panela(S)\*  
*sugar cane for making panela\*.*

3. **Primerw chesebeque' trapiš nach cheseyiljue'**

3. *primerw ch= ese= bec -e' trapiš nach ch= ese= yiljw -e'*  
 3. first(S) H= PL= set.up -3r press(S) then H= PL= look.for -3r  
 3. *First they set up the press and then they look for*

**mos bene' chesyechoguen' chosošiben'**

*mos bene' ch= es= ye= ghog -e' -n ch= oso= šib -e' -n*  
 worker(S) person H= PL= REP= cut -3r -3i H= PL= strip -3r -3i  
*workers to cut it and strip off the*

yix dao'. 4. Ba<sub>h</sub> naquen ca', ba beyož  
 yix dao' 4. ba<sub>h</sub> n= ac -en ca' ba b= eyož  
 leaf little 4. already S= be -3i thus already C= be.finished  
 leaves. 4. *Once it is prepared like that, after*

be<sub>h</sub>ogüen', nach yesezolaogüe' yesyeyen'  
 b= e= <sub>h</sub>og -e' -n nach y= ese= solao -e' y= es= ye= ye  
 C= REP= cut -3r -3i then P= PL= begin -3r P= PL= REP= carry  
*they have cut it, then they begin to transport it*

par yežinen cho'a trapiš. 5. Ba  
 -e' -n par y= e= žin -en cho'a trapiš 5. ba  
 -3r -3i in.order.to(S) P= REP= arrive -3i at press(S) 5. already  
*to the press. 5. When*

nita' yetja', nach yoso<sub>h</sub>cheje' go'<sub>n</sub> par  
 nita' yetj -a' nach y= oso= <sub>h</sub>ej -e' go'<sub>n</sub> par  
 S/be/PL sugar.cane -DEM then P= PL= tie -3r ox in.order.to(S)  
*the sugar cane is there, then they yoke the oxen to go around and*

š<sub>h</sub>ejba' siba' yetja. 6. Na' to bene' cue'  
 š<sub>h</sub>ej -ba' si -ba' yetj -a' 6. na' to bene' cue' -e'  
 P/turn -3an P/press -3an sugar.cane -DEM 6. and a person P/sit -3r  
*around pressing out the the cane juice. 6. There is also a person who*

cho'a ya par gwži'e yetja' lo  
 cho'a ya par gw= že'e -e' yetj -a' lo maquina  
 at machine in.order.to(S) P= put(PL) -3r sugar.cane -DEM in machine(S)  
*sits at the press to put the sugar cane into the*

maquina gana' zin<sub>n</sub>a', na' to bene' yebej gobe,  
 ga -na' zi -n -na' na' to bene' y= e= bej gobe  
 where -DEM P/be.pressed -3i -DEM and a person P= REP= remove bagasse  
*machine when it is pressed, a person to remove the bagasse,*

yeto bene' šiljuen'. 7. Na' cate' ch<sub>l</sub>eb<sub>l</sub>o<sub>l</sub>j panela'  
 ye= to bene' šiljw -e' -n 7. na' cate' ch= le<sub>l</sub>o<sub>l</sub>j panel  
 another= one person P/spread -3r -3i 7. and when H= boil panela(S)\*  
*and another person to lay them out. 7. When the panela\* is*

še ba bebi'in že' zeje diža'  
 -a' še ba b= e= bi'i -n ža -e' zej|diža'  
 -DEM if already C= REP= begin.to.thicken -3i S/say -3r mean  
*boiling, if it has begun to thicken, as they say, it means it*

ba goyen', na' ca' n<sub>l</sub>adaon' cate' chgüe'en lo'

ba g= oye' -n na' ca' n= la -dao' -n cate' ch= go'o -e' -n lo'  
 already C= cook -3i and thus S= hot -very -3i when H= put.in -3r -3i in  
*is already cooked, and it is very hot when they put it into*

mold chen'.

8. Na' cate' ba be<sub>h</sub>choxjen chesyebegen na'

mold che -n -n' 8. na' cate' ba b= e<sub>h</sub>choxj -n ch= es= ye=  
 mold(S) POS -3r -DEM 8. and when already C= harden -3i H= PL= REP=  
*the molds. 8. When it has hardened they take it out and*

yesegüe'e xen par yesonen'

bej -n na' y= ese= go'o -e' xa -en par y= es=  
 remove -3i and P= PL= put.in -3r POS/covering -3i in.order.to(S) P= PL=  
*put on the wrappers to make it*

to chog güeje.

9. Na' panela' leca zed dan'.

on -e' -n to chog güeje 9. na' panel -a' leca zed da'  
 make -3r -3i one cut each 9. and panela(S)\* -DEM very.much bother thing  
*into packages. 9. Panela\* is a lot of trouble.*

10. Trapiša' šej xsil, šej xgüe, šejte xše', bi

-n' 10. trapiš -a' šej xsil šej xgüe šej -te xše' bi  
 -DEM 10. press(S) -DEM P/go breakfast P/go lunch P/go -INT supper what  
*10. Breakfast, lunch, and dinner have to go to the press*

yesagw mos tdagw tdagw.

11. Da' zede'exo'.

y= es= agw mos t= dagw t= dagw 11. da' zed -e'exo'  
 P= PL= eat worker(S) one= meal one= meal 11. thing bother -INT  
*--what the workers will eat for each meal. 11. It is a tremendous bother.*

12. Naplen cuent ga'otetzto'

12. n= ap -l -en cuent g= a'o -tez -to'  
 12. S= have surprisingly -3i account(S) P= buy -without.hesitation -lpe  
*12. Surprisingly, it's to our advantage just to buy it rather*

dan' clele ca ben' chbejen'.

13. Chechojchen

dan' clele|ca ben' ch= bej -en 13. ch= e= choj  
 thing/DEM rather.than person/DEM H= extract -3i 13. H= REP= come.out  
*than for a person to make it. 13. It comes out*

baratw si'tezton' clele ca cuejton'.

-ch -en baratw si' -tez -to' -n clele|ca cuej  
 -more -3i cheap(S) P/buy -without.hesitation -lpe -3i rather.than P/extract  
*cheaper to just buy it rather than to make it.*

- |          |                                       |                                  |
|----------|---------------------------------------|----------------------------------|
|          | 14. ¡Da' zede'exo'!                   | 15. Bene' cheso'e do             |
| -to' -n  | 14. da' zed -e'exo'                   | 15. bene' ch= es= o'e -e'        |
| -lpe -3i | 14. thing bother -INT                 | 15. person H= PL= enter -3r      |
|          | 14. <i>It is a tremendous bother!</i> | 15. <i>They start in the wee</i> |

šba<sub>l</sub> še bene' gon chop juegw tža tža.

do šba<sub>l</sub> še bene' g= on chop juegw t= ža t= ža  
 around early.morning if person P= make two batch(S) one= day one= day  
*hours of the morning if they are going to make two batches a day.*

16. Bena' chon to juegwze, chnežjwchen descans che

16. bena' ch= on to juegw -ze ch= nežjw -ch -en descans che  
 16. person/DEM H= make one batch(S) -DE H= give -more -3i rest(S) POS  
 16. *The man who makes just one batch gives his workers more rest,*

mos ca', san bena' chon chop yeso', bena' ne

mos ca' san bena' ch= on chop yeso' bena' ne  
 worker(S) PL but person/DEM H= make two pot person/DEM not.even(S)  
*but the workers of one who makes two tubs get no*

štit ca cheson mosen' descans tža tža.

štit ca ch= es= on mos -en' descans t= ža t= ža  
 a.little.while NEG H= PL= do worker(S) -DEM rest(S) one= day one= day  
*rest at all each day.*

17. Da'na' da' chac che panela'.

17. da' -na' da' ch= ac che panel -a'  
 17. thing -DEM thing H= be concerning panela(S)\* -DEM  
 17. *That's what is involved in (making) panela\*.*

MAKING MOLE\*  
*Auria Cristóbal, 1975*

1. Primerw **ch<sub>h</sub>chexo'to'** to cuart kil

1. primerw ch= **chexo'** -to' to cuart kil

1. first(S) H= toast -lpe one quarter(S) kilogram(S)

1. *First we toast about a quarter kilo of chili ancho\* peppers*

**chilianšw lo žil, lecz ca' tap onz guajižw**

chilianšw lo žil lecz ca' tap onz guajižw

chili.ancho(S)\* on comal\* also thus four ounces(S) chili.guajillo(S)\*

*on the comal\*, likewise about four ounces of guajillo\* peppers*

**na' xcho'en, na' chbejto' biž chenna' na' lecze**

na' xcho'a -en na' ch= bej -to' biž che -n -a' na' lecze

and POS/stem -3i and H= remove -lpe seed POS -3i -DEM and also

*and their stems, and we take out their seeds and also*

**ch<sub>h</sub>chexo'to' biž chenna'.**

2. **Ba naquen ca', na'**

ch= **chexo'** -to' biž che -n -na' 2. ba n= ac -n ca' na'

H= toast -lpe seed POS -3i -DEM 2. already S= be -3i thus and

*toast the seeds.*

2. *When that's done, we*

**chzeyto' šla'a yet len biž che yina', na' len xcho'en,**

ch= zey -to' š= la'a yet len biž che yina' na' len

H= burn -lpe one= side tortilla with seed POS chili and with

*burn a half of a tortilla along with the chili seeds and stems*

**na' chzeyton' par chbequen len**

xcho'a -en na' ch= zey -to' -n par ch= bec -n le -n

POS/stem -3i and H= burn -lpe -3i in.order.to(S) H= put -3i X -3i

*in order to make them*

**gasj. 3. Nach chga'aton' chop pes jonjolin',**

gasj 3. nach ch= ga'a -to' -n chop pes jonjoli

black 3. then H= put.in -lpe -3i two peso(S) sesame(S)

*black. 3. Then we put in two pesos worth of sesame seed,*

**perw lecze choye'ton' lo žil.**

4. **Na' chožen**

-n' perw lecze ch= oye' -to' -n lo žil

4. na' ch= ož

-DEM but(S) also H= cook -lpe -3i on comal

4. and H= contain

*but likewise we cook them on the comal\*.*

4. *It contains*



**clav pimient, na' oreg, canel, na' chhop b<sub>l</sub>o<sub>l</sub>**

-en clav pimient na' oreg canel na' chhop b<sub>l</sub>o<sub>l</sub>  
 -3i clove(S) pepper(S) and oregano(S) cinnamon(S) and two ball  
*cloves and pepper corns, oregano, cinnamon, and two heads of*

**cuanax, perw chgo'oton' lo yi' ya'alj cheyen' na'**

cuanax perw ch= go'o -to' -n lo yi' ya'alj ch= eye' -n na'  
 garlic(S) but(S) H= put.in -1pe -3i in fire coal H= cook -3i and  
*garlic which we put into the coals to cook and then*

**chebejton' na' chchoxtton' para**

ch= e= bej -to' -n na' ch= chox -to' -n para  
 H= REP= remove -1pe -3i and H= peel -1pe -3i in.order.to(S)  
*take it out and peel it in order to*

**gotton'.**

**5. Nach chga'aton' do tya**

g= ot -to' -n 5. nach ch= ga'a -to' -n do t=  
 P= grind -1pe -3i 5. then H= put.in -1pe -3i around one=  
*grind it. 5. Then we put in about a pound*

**yogašje beḡ.**

**6. Lecze choye'ton' lo yi'.**

ya yogašje beḡ 6. lecze ch= oye' -to' -n lo yi'  
 pound another.half tomato 6. also H= cook -1pe -3i in fire  
*and a half of tomatoes. 6. We also cook them in the fire.*

**7. Da' na'zen chac.**

**8. Primerw chlebto' bela', do**

7. da' na' -ze -n ch= ac 8. primerw ch= leb -to' bela' do  
 7. thing that -DE -3i H= be 8. first(S) H= boil -1pe meat about  
*7. That's all there is. 8. First we boil the meat, about*

**tap gayo' ya bela' coš.**

**9. Ba neyen' na'**

tap gayo' ya bela' coš 9. ba n= eye' -n na' gw=  
 four five pound meat pig(S) 9. already S= cook -3i and P=  
*four or five pounds of pork. 9. After it is cooked we will*

**gwzoxjton' gonton' txiz güeje.**

**10. Ba**

zoxj -to' -n g= on -to' -n t= xiz güeje 10. ba  
 cut.up -1pe -3i P= do -1pe -3i one= piece each 10. already  
*cut it, making it into individual pieces 10. When*

**naquen ca' na' gwžiato' ša' lo yi'**

n= ac -n ca' na' gw= žia -to' ša' lo yi'  
 S= be -3i thus then P= put -1pe cooking.pot on fire  
*that's ready, then we will put a cooking pot on the fire*

para yexo' belan'. 11. Na' ba beyož  
 para yexo' bela' -n' 11. na' ba b= eyož  
 in.order.to(S) P/fry meat -DEM 11. and already C= be.finished  
 to fry the meat. 11. Then after the meat is

byexo' belan' na' gwzala'to' doxen cua yina' beḡa'  
 b= yexo' bela' -n' na' gw= zala' -to' doxen cua yina' beḡ  
 C= fry meat -DEM and P= throw -lpe all paste chili tomato  
 fried we will put in all of the chili and tomato

na' yega'ato' caldw da' goye' len bela'  
 -a' na' y= e= ga'a -to' caldw da' g= oye' len bela'  
 -DEM and P= REP= pour.in -lpe broth(S) thing C= cook with meat  
 paste and the broth which the pork was cooked

coša'. 12. Da' na'ze na' baḡh de yela' guagw.  
 coš -a' 12. da' na' -ze na' baḡh de yela' guagw  
 pig(S) -DEM 12. thing that -DE and already S/be NOM INF/eat  
 in. 12. That's all, and the food is ready.

MAKING CORN LEAF TAMALES

*Auria Cristóbal, 1976*

1. Cate' chonto' yetgo' yix na' chzoato' za

1. cate' ch= on -to' yetgo' yix na' ch= zoa -to' za  
 1. when H= make -lpe tamale corn.leaf and H= put -lpe bean  
 1. *When we make corn leaf tamales we put beans on to cook*

na' cate' ba goyen' na' chotton' lo yiše

na' cate' ba g= oye' -n na' ch= ot -to' -n lo yiše  
 and when already C= cook -3i and H= grind -lpe -3i on grindstone  
*and, when they are cooked, we grind them on the grindstone to*

par chaquen cua za.

par ch= ac -n cua za  
 so.that(S) H= become -3i paste bean  
*make them into bean paste.*

2. Na' gwšošjto' niḷe

2. na' gw= šošj -to' niḷe  
 2. and P= crush -lpe nixtamal\*  
 2. *We will crush the nixtamal\*,*

na' capa'to yetgo' na' chebton' za na' gwda'ton'

na' capa' -to' yetgo' na' cheb -to' -n cua za gw= da'  
 and P/pat -lpe tamale and P/spread -lpe -3i paste bean P= stick.on  
*pat out the tamales, spread the bean paste on them, and stick*

ḷaga' yiḷo par gonto' yetgo' yixa'.

-to' -n ḷaga' yiḷo par g= on -to' yetgo' yix -a'  
 -lpe -3i leaf avocado in.order.to(S) P= do -lpe tamale corn.leaf -DEM  
*avocado leaves on them to make the corn leaf tamales.*

3. Yeyož na' gwtobton' yix.

3. y= eyož na' gw= tob -to' -n yix  
 3. P= be.finished and P= wrap -lpe -3i corn.leaf  
 3. *After that we will wrap them in corn leaves.*

4. Baḷh

4. baḷh

4. already

4. *After*

beyož benton', baḷh naquen, baḷh ncua'šagüen'

b= eyož b= en -to' -n baḷh n= ac -en baḷh n= cua'  
 C= be.finished C= do -lpe -3i already S= be -3i already S= be(PL)  
*we have made them and they are all stacked up ready (to cook),*

nach gwzeto' xcam yeso' par gwcua'to'

-šagüe' -n nach gw= ze -to' x= cam yeso' par gw=  
 -well -3i then P= put -lpe POS= bed(S) pot in.order.to(S) P=  
*then we will put a rack in the pot in order to set the*

yetgo' yeyen'.

cua' -to' yetgo' y= eye' -n  
 put(PL) -1pe tamale P= cook -3i  
*tamales on it to cook.*

5. Yeyož gwcua'ton'

5. y= eyož gw= cua' -to'  
 5. P= be.finished P= put(PL) -1pe  
*5. After we put them*

lo' yeso' na' gwseyjwto' cho'en par

-n lo' yeso' na' gw= seyjw -to' cho'a -n par gw=  
 -3i in pot and P= close -1pe POS/mouth -3i in.order.to(S) P=  
*in the pot, we will cover the top in order to put*

gwžiaton' lo yi' par yeyen'.

žia -to' -n lo yi' par y= eye' -n  
 put -1pe -3i on fire in.order.to(S) P= cook -3i  
*it on the fire to cook.*

6. Da' na'ze da'

6. da' na' -ze  
 6. thing that -DE  
*6. That's all we*

chonto' che yetgo'.

da' ch= on -to' che yetgo'  
 thing H= do -1pe concerning tamale  
*do regarding tamales.*

ARRANGING A BUS TRIP TO THE CITY  
Sofronio Cruz, 1982

1. Zgua'tec yolguiža' bi' chio' bi' zoa na'  
 1. zgua'tec y= olguiž -a' bi' che -o' bi' zoa na'  
 1. first P= talk.to -1s child POS -2s child S/be there  
 1. *First I'll telephone your son who lives there*

por teléfono cont ba nezebe' na' šjalezbe'  
 por teléfono cont ba neze -be' na' š= ja= lez  
 by(S) telephone(S) so.that already S/know -3f and P= MA= wait  
*so that he will know and will go and wait for*

le' gan' chesežin camionna' gwxe zil do  
 -be' le' ga -n' ch= ese= žin camión -na' gwxe zil  
 -3f 2s where -DEM H= PL= arrive bus(S) -DEM tomorrow morning  
*you where the busses get in tomorrow morning just before*

cheni' las, le ca hora' žin camión dan'  
 do ch= eni' las le ca hor -a' žin camión da'  
 around H= predawn for when hour(S) -DEM P/arrive bus(S) thing  
*dawn, for that is the hour when the bus arrives that*

sa' a las once. 2. Na' še gwžebe' to  
 -n' sa' a las once 2. na' še ba gw= že  
 -DEM P/leave at.eleven.o'clock(S) 2. and if already P= be.late  
*leaves at eleven. 2. If he is a little late,*

da' dao' bitw gacžejlažo', le gwla'czbe'  
 -be' to da' dao' bitw g= acžejlaže' -o' le gw= la' -cz  
 -3f a thing little NEG P= be.troubled -2s for D= arrive -INT  
*don't be troubled, for he will certainly show up*

yedexi'be' le'. 3. Le še ba gacžejlažo'  
 -be' y= ede= xi' -be' le' 3. le še ba g= ocžejlaže' -o'  
 -3f P= MT= get -3f 2s 3. for if already C= be.troubled -2s  
*to get you. 3. For if you should become troubled*

na' ca'o do quile ca'le, gacdo' yeyiljo'be',  
 na' ca'a -o' do qui+ -le ca'+ -le g= aque -do' y= e=  
 and P/take -2s around this -DIR that -DIR P= think -2s P= REP=  
*and start off this way or that, thinking you would look for him,*

nachle xož gono' šejlaže'be' na'

yiljw -o' -be' nachle xož g= on -o' š= ejlaže'  
 look.for -2s -3f then there.is.danger C= do -2s P= be.confused  
*then there is danger that you will cause him to be confused,*

nit lježle.

4. San toz ga cui'o cont na'

-be' na' nit ljež -le 4. san to -z ga cue' -o'  
 -3f and P/lose POS/fellow -2p 4. rather one -DE where P/sit -2s  
*and you will lose one another. 4. Rather just sit in one place*

yapa'be' bi nzi' camión dan'

cont|na' y= apa' -be' bi n= zi' camión da' -n'  
 so.that P= tell/1s -3f what S= be.called bus(S) thing -DEM  
*so that I can tell him the name of the bus you'll*

šon'.

5. Lete še ba goc do gašjo ža nono

šo' -n' 5. lete še ba g= oc do gašjo ža nono  
 P/enter -DEM 5. whereas if already C= be around half day no.one  
*get on. 5. On the other hand, if half the day passes and no one*

chla' yedexi' le', nach ba gole gacžejlažo',

ch= la' y= ede= xi' le' nach ba g= ole g= acžejlaže'  
 H= arrive P= MT= get 2s then already C= be.time P= be.troubled  
*shows up to get you, then it's time for you to be troubled, and you*

na' šo' to coche libre cont šjasanten le'

-o' na' šo' to coche libre cont š= ja= san -te -n le'  
 -2s and P/enter a car(S) free(S) so.that P= MA= deliver -INT -3i 2s  
*should get into an available cab so that it can take you*

cho'a puert gan' zoa bena'.

6. Na' žan con

cho'a puert ga -n' zoa bena' 6. na' ža -n con  
 at door(S) where -DEM S/be person/DEM 6. and S/say -3i just  
*right to the door where that person lives. 6. You'll have to*

noxo' late' mechw, le la'ay chzi' xan cochen'.

n= oxe' -o' late' mechw le la'ay ch= zi' xan coche -n'  
 S= carry -2s some money(S) for expensive H= take POS/owner car(S) -DEM  
*carry some money, for the cab owner charges a lot.*

7. Gwxi'lje' do to chop gayoa pes.

8. Con gona'

7. gw= zi' -lj -e' do to chop gayoa pes 8. con g= on  
 7. D= take -perhaps -3r around one two hundred peso(S) 8. just P= give  
*7. He'll probably take a few hundred pesos. 8. I'll give*

le' chop šone dirección che bene' gualaž, chixe še  
-a' le' chop šone dirección che bene' gualaž chixe še  
-1s 2s two three address(S) POS person countryman what.about if  
*you two or three addresses of fellow villagers in case his*

bi nyela' dirección cheben' binlo.  
bi n= yela' dirección che -be' -n' binlo  
NEG S= be.listed address(S) POS -3f -DEM well  
*address isn't written correctly.*

This text a response to the question,  
"How would you advise a person who is taking a trip to the city for the first time?"

LOOKING FOR A JOB  
*Sofronio Cruz, 1982*

1. Zgua'tec nabda'ne': "¿Ba<sub>l</sub> iz gwyo'o

1. zgua'tec nab -e -da' -ne' ba<sub>l</sub> iz gw= yo'o -o'

1. first P/ask -CM -1s -3r how.many year C= enter -2s

1. *First I would ask him, "How many years did you go to school?"*

scuel?, cont na' la' še gwque'e le' gono' žin

scuel cont;na' la' še gw= ca'a -e' le' g= on -o' žin

school(S) so.that P/be.seen if P= take -3r 2s P= do -2s work

*so that we can see if they will take you on to work in*

do tiend o še gono' no xšin gobiern<sub>o</sub>.

do tiend o še g= on -o' no x= žin gobiern<sub>o</sub>

around store(S) or(S) if P= do -2s any POS= work government(S)

*a store or if you might do some kind of government work.*

2. Še nsedo' bi da' yoble, na' la' še ga que'e

2. še n= sed -o' bi da' yoble na' la' še ga ca'a -e'

2. if S= study -2s any thing other and P/be.seen if where P/take -3r

2. *If you have studied something else, then we can see if they will*

le' do fabrica o do taller.

le' do fabrica o do taller

2s around factory(S) or(S) around workshop(S)

*take you on in a factory or shop.*

3. Lete še

3. lete še

3. whereas if

3. *Whereas, if there*

bicze bi chaco', žan ca žanšaze

bi -cze bi ch= ac -o' ža -n ca ža -n -šaze

NEG -INT any H= be.able -2s S/say -3i NEG S/say -3i -reluctantly

*isn't anything that you know how to do, then whether you want to or not,*

šejo' ga que'e le' gacleno' albañil.

š= ej -o' ga ca'a -e' le' g= aclen -o' albañil

P= go -2s where P/take -3r 2s P= help -2s mason(S)

*you'll have to go where they'll take you on to assist a mason.*

4. Še

4. še ch=

4. if H=

4. *If you*

che'ndo', gwžellja ga gapo' yo'o do

e'ne -do' gw= žel -lja ga g= ap -o' no yo'o do

want -2s D= be.found -perhaps where P= guard -2s any house around

*want, perhaps a place can be found where you could guard a building at*



ba go<sub>l</sub> na' de latje gwsedo' lagüe' ža.

ba g= o<sub>l</sub> na' de latje gw= sed -o' lagüe' ža  
already C= be.dark and S/be time P= study -2s during day  
*night and there would be time for you to study during the day.*

5. Na' cate' ba bzožo' scuel chio', na' la'

5. na' cate' ba b= zož -o' scuel che -o' na' la'  
5. and when already C= finish -2s school(S) POS -2s and P/be.seen  
5. *When you have finished your schooling, then a good job*

ga žel to žin güen dao' gono'.

ga žel to žin güen dao' g= on -o' 6. Perw na'a  
where P/be.found a job good(S) little P= do -2s 6. perw na'a  
*will show up for you.* 6. but(S) now  
6. *But now,*

decze de chiljwcho to žin dao' gono' cont

decze|de chiljw -cho to žin dao' g= on -o' cont  
of.necessity P/look.for -1pi a work little P= do -2s so.that  
*of necessity, we'll have to look for some little job for you to do so*

gacbano'. "

g= acban -o'

P= support -2s

*that you can support yourself."*

This text is a response to the question,

"How would you help a young person who has come to the city looking for work?"

DIRECTIONS FROM A FRIEND'S HOUSE TO THE BUS STATION  
*Sofronio Cruz, 1982*

1. Še šejō' lagüe' ya'a gole da' nzi' Juárez Maza

1. še š= ej -o' lagüe' ya'a gole da' n= zi' Juárez;Maza

1. if P= go -2s in market old thing S= be.called Juárez.Maza

1. *If you are going to go to the old markets called Juárez Maza*

na' Veinte de Noviembre, na' sa'o to l̄icha calle Hidalgo

na' veinte;de2;noviembre na' sa' -o' to;l̄icha calle Hidalgo

and 20th.of.November(S) and P/walk -2s straight street(S) Hidalgo(S)

*and November Twentieth, go straight down Hidalgo street here and*

nga žintio' zócalo.

nga žin -te -o' zócalo

here P/arrive -immediately -2s town.square(S)

*you'll arrive right at the town square.*

2. Cate' ba

2. cate' ba b= žin

2. when already C= arrive

2. *When you have*

bžino' zócalon', na' yeyiljo' palacio

-o' zócalo -n' na' y= e= yiljw -o' palacio

-2s town.square(S) -DEM and P= REP= look.for -2s government.center(S)

*arrived at the town square, then look for the Government Center*

na' cuit palacion' zoa yodao' dan' nzi'

na' cuit palacio -n' zoa yodao' da' -n' n= zi'

and beside government.center(S) -DEM S/be church thing -DEM S= be.called

*and next to the Government Center is a church called*

La Compañía. 3. Na' še ba beželdo' Yodao' La

La;Compañía 3. na' še ba b= e= žel -e -do' yodao' La;

La.Compañía(S) 3. and if already C= REP= find -CM -2s church La.

*La Compañía. 3. If you have found La Compañía Church,*

Compañía, lagüenna' chde to calle da' nzi'

Compañía lagüe -n -na' ch= de to calle da' n= zi'

Compañía POS/front -3i -DEM H= pass a street(S) thing S= be.called

*then in front of it passes a street called*

Flores Magón. 4. Na' sa'o yeto cuadra Flores Magónna',

Flores;Magón 4. na' sa' -o' ye= to cuadra Flores;

Flores.Magón(S) 4. and P/walk -2s another= one block(S) Flores.

*Flores Magón. 4. Go another block on Flores Magón,*

na' la' žintio' gan'

Magón -na' na' la'+ žin -te+ -o' ga -n'  
 Magon(S) -DEM and immediately P/arrive -immediately -2s where -DEM  
*and you will arrive right there where the old market is which*

chac ya'a gole dan' nzi' Juárez Maza.

5. Lecze

ch= ac ya'a gole da' -n' n= zi' Juárez;Maza 5. lecze  
 H= be market old thing -DEM S= be.called Juárez.Maza(S) 5. also  
*is called Juárez Maza. 5. It is*

na' la' chacte ya'a gole da' nzi'

na' la'+ ch= ac -te+ ya'a gole da' n= zi'  
 there immediately H= be -immediately market old thing S= be.called  
*also right there where the old November Twentieth*

Veinte de Noviembre. 6. Na' še ba chdao' do lagüe'

veinte;de;noviembre 6. na' še ba ch= da -o' do lagüe'  
 20th.of.November(S) 6. and if already H= walk -2s around front  
*market is. 6. If you are walking in front of this*

ya'a nga, na' yeyiljo' calle da' nzi'

ya'a nga na' y= e= yiljw -o' calle da' n= zi'  
 market this and P= REP= look.for -2s street(S) thing S= be.called  
*market, then look for the street called*

Las Casas. 7. Las Casas na' sa'o to licha žintio'

Las;Casas 7. Las;Casas na' sa' -o' to;liča žin  
 Las.Casas(S) 7. Las.Casas(S) there P/walk -2s straight P/arrive  
*Las Casas. 7. Go straight along Las Casas and you arrive*

gan' de xnez tren.

8. Na' cate'

-te -o' ga -n' de x= nez tren 8. na' cate'  
 -immediately -2s where -DEM S/lie POS= path train(S) 8. and when  
*right at the train tracks. 8. When you*

ba bžino' gan' de xnez trenna', ba

ba b= žin -o' ga -n' de x= nez tren -na'  
 already C= arrive -2s where -DEM S/lie POS= path train(S) -DEM  
*have arrived at the train tracks, the new market called the*

nla'xeje chac ya'a cobe da' nzi'

ba n= la' -xeje ch= ac ya'a cobe da' n= zi'  
 already S= be.seen -INT H= take.place market new thing S= be.called  
*supply market can be clearly*

<b>Mercado de Abastos.</b>	<b>9. <u>L</u>ecze do na'ze chi'</b>
mercado de abastos	9. <u>l</u> ecze do na' -ze chi'
market(S) of(S) supplies(S)	9. also around there -DE S/sit
seen.	9. <i>The main bus terminal is</i>

**central camionera.**  
central camionera  
headquarters(S) for.busses(S)  
*also in that area.*

This text is a response to the question,  
"How do I get from your house to the bus station?"

**VI. PERSONAL EXPERIENCES  
AND OTHER MEMORABLE EVENTS**

THE RESTAURANT  
*Gregoria Gabriel, 1975*

1. Na' cate' bid bena' na' bi bi de xmechue'

1. na' cate' b= id bena' na' bi bi de x= mechw -e'

1. and when C= come person/DEM and NEG any S/be POS= money(S) -3r

1. *When the man came he had no money to pay for something*

gagwde' na' beyote' beco' nga.

g= agw -e -de' na' b= e= ote' -e' beco' nga

P= eat -CM -3r and C= REP= sell -3r dog this

to eat so he sold this dog.

2. Bene' paisano,

2. bene' paisano

2. person countryman(S)

2. *He was a countryman*

bene' California.

bene' California

person California(S)

(of yours) from California.

3. Na' beyote' becon', to no'ole

3. na' b= e= ote' -e' beco' -n' to no'ol

3. and C= REP= sell -3r dog -DEM a woman

3. *He sold the dog --it was a woman*

to bene' byo.

to bene' byo

a person male

and a man.

4. Na' beyote'ba' bi chesele'e

4. na' b= e= ote' -e' -ba' bi ch= ese= la'a -e'

4. and C= REP= sell -3r -3an NEG H= PL= change -3r

4. *He sold it because they didn't change his*

mechw che' par gagwden' gonen' gastw.

mechw che -e' par g= agw -e -de' -n g= on -e' -n gastw

money(S) POS -3r so.that(S) P= eat -CM -3r -3i P= do -3r -3i expense(S)

money so that he could spend it to eat.

5. Na' že':

5. na' ža -e'

5. and S/say -3r

5. *He said:*

--Bezi' beco' chia' nga --že'.

b= e= zi' beco' che -a' nga ža -e'

C= REP= buy dog POS -1s this S/say -3r

"Buy this dog of mine," he said.

6. No'eba' México na' leba' Oso, na'

6. n= oa' -e' -ba' México na' le -ba' oso na'

6. S= carry -3r -3an Mexico.City(S) and S/be.called -3an bear(S) and

6. *He brought him from México City and his name was Oso and he*

chzi'e pur bela' chagwba'. 7. Na' bega'anteba'  
 ch= zi' -e' pur bela' ch= agw -ba' 7. na' b= e= ga'an -te -ba'  
 H= buy -3r only(S) meat H= eat -3an 7. and C= REP= remain -INT -3an  
*bought only meat for it to eat. 7. So the dog stayed with*

len neda'. 8. Perw zi'te liaba'. 9. Zi'te  
 len neda' 8. perw zi'te lia -ba' 9. zi'te  
 with 1s 8. but(S) terribly gluttonous -3an 9. terribly  
*me. 8. But he's terribly gluttonous. 9. He's terribly*

liaba'. 10. Na' chne':  
 lia -ba' 10. na' ch= na -e'  
 gluttonous -3an 10. and H= say -3r  
*gluttonous. 10. He (the man) said:*

--Bguagw neda'.  
 b= guagw neda'  
 IMP= CA/feed 1s  
*"Feed me."*

11. Na' bguagua'ne' chop ža, na' bguagua'ne'  
 11. na' b= guagw -a' -ne' chop ža na' b= guagw -a' -ne' chop  
 11. and C= CA/feed -1s -3r two day and C= CA/feed -1s -3r two  
*11. And I fed him two days, I fed him*

chop ža par bega'an becon' na' gwzoalemba' neda'.  
 ža par b= e= ga'an beco' -n' na' gw= zoa -len -ba' neda'  
 day in.order.to(S) C= REP= remain dog -DEM and C= be -with -3a 1s  
*two days in order to have the dog stay with me.*

12. Na' cate' bezla' bene' na' chezne':  
 12. na' cate' b= ez= la' bene' na' ch= ez= na -e'  
 12. and when C= REP= arrive person and H= REP= say -3r  
*12. And when someone else came, he said:*

--Bete' becon' --že'.  
 b= ete' beco' -n' ža -e'  
 IMP= sell dog -DEM S/say -3r  
*"Sell the dog," he said.*

13. Na' chapa'ne':  
 13. na' ch= ap -a' -ne'  
 13. and H= tell -1s -3r  
*13. And I told him:*

--Bi gota'ba' lec za' gw<sup>xia</sup>'ba' --chapa'ne'.

bi g= ote' -a' -ba' lec za' gw= xi' -a' -ba' ch= ap -a' -ne'  
 NEG P= sell -1s -3an also just C= buy -1s -3an H= tell -1s -3r  
*"I won't sell it, for I've just bought it," I told him.*

14. --Tantw güen nacba' --že'.

14. tantw güen n= ac -ba' ža -e'

14. so.very good(S) S= be -3an S/say -3r

14. *"It's such a fine dog," he said.*

15. --Na' nacba' be

15. na' n= ac -ba' be

15. and S= be -3an animal

15. *"It's a good*

güen --že'.

güen ža -e'

good(S) S/say -3r

*animal," he said.*

16. Perw bi chejba' yixe'. (pause)

16. perw bi ch= ej -ba' yixe'

16. but(S) NEG H= go -3an countryside

16. *But it doesn't go to the countryside.*

17. Con nacba' be

17. con n= ac -ba' be

17. just S= be -3an animal

17. *It's just a*

güen par lo' yo'o.

güen par lo' yo'o

good(S) for(S) in house

*good dog for the house.*

18. Na' bezla' bene' na' chne':

18. na' b= ez= la' bene' na' ch= na -e'

18. and C= REP= arrive person and H= say -3r

18. *And another person arrived and said:*

--¿De da' gagua'? --chne'.

de da' g= agw -a' ch= na -e'

S/be thing P= eat -1s H= say -3r

*"Is there anything for me to eat?" he says.*

19. --Den --chapa'ne'.

19. de -n ch= ap -a' -ne'

19. S/be -3i H= tell -1s -3r

19. *"There is," I tell him.*

20. --¿Bi žan gago'?

20. bi ža -n g= agw -o'

20. what S/say -3i P= eat -2s

20. *"What do you want to eat?"*

21. De bela' coš, de bela' go'n, žit, de xa coš,

21. de bela' coš de bela' go'n de žit de xa coš

21. S/be meat pig(S) S/be meat ox S/be egg S/be POS/skin pig(S)

21. *There is pork, beef, eggs, fried pig skin, and*



**de bechjw.**

de bechjw

S/be turkey

*there's turkey."*

22. --¿Bixa nacba'?

22. bi -xa n= ac -ba'

22. what -INT S= be -3an

22. *"How is it fixed?"*

23. --Caldw de.

23. caldw de

23. soup(S) S/be

23. *"There's soup".*

24. --¿Bich de? --že'.

24. bi -ch de ža -e'

24. what -more S/be S/say -3r

24. *"What else is there?" he says.*

25. Na' chapa'ne':

25. na' ch= ap -a' -ne'

25. and H= tell -1s -3r

25. *And I tell him:*

--De chorizo, de bel, de beldao' --chapa'ne'.

de chorizo de bel de beldao' ch= ap -a' -ne'

S/be sausage(S) S/be fish S/be shrimp H= tell -1s -3r

*"There's hot sausage, fish, and shrimp," I tell him.*

26. --¿Bix chgo'oba'? --že'.

26. bi -x ch= go'o -o' -ba' ža -e'

26. what -INT H= put.in -2s -3an S/say -3r

26. *"What do you put in with it?" he says.*

27. Na' chapa'ne':

27. na' ch= ap -a' -ne'

27. and H= tell -1s -3r

27. *And I tell him:*

--Chgua'aba' beḡ, chgua'aba' yina', nach

ch= go'o -a' -ba' beḡ ch= go'o -a' -ba' yina' nach ch=

H= put.in -1s -3an tomato H= put.in -1s -3an chili then H=

*"I add tomato and chili to it, and then*

chgua'aba' epazote --chapa'ne'. 28. ("Bitw, bitw"  
 go'o -a' -ba' epazote ch= ap -a' -ne' 28. bitw bitw ža  
 put.in -1s -3an goose.foot(S) H= tell -1s -3r 28. bitw bitw S/say  
*I add goose foot herb to it, I tell him. 28. ("Bitw, bitw"*

žato' dan'.) 29. Na' chgua'aba' yejsigw --chapa'ne'.  
 -to' da' -n' 29. na' ch= go'o -a' -ba' yejsigw ch= ap -a' -ne'  
 -1pe thing -DEM 29. and H= put.in -1s -3an onion H= tell -1s -3r  
*we call that.) 29. "And I add onion to it, I tell him.*

30. Nach že':  
 30. nach ža -e'  
 30. then S/say -3r  
 30. *Then he says:*

--¿Bi chgo'o bechjua'? --že'.  
 bi ch= go'o -o' bechjw -a' ža -e'  
 what H= put.in -2s turkey -DEM S/say -3r  
*"What do you put in with the turkey?" he says.*

31. --Na' chgua'aba' laxgua' --chapa'ne'.  
 31. na' ch= go'o -a' -ba' laxgua' ch= ap -a' -ne'  
 31. and H= put.in -1s -3an edible.piper H= tell -1s -3r  
 31. *"I put edible piper in with it, I tell him.*

32. --Na' chgua'aba' comino --chapa'ne'.  
 32. na' ch= go'o -a' -ba' comin ch= ap -a' -ne'  
 32. and H= put.in -1s -3an cumin(S) H= tell -1s -3r  
 32. *"And I put cumin in with it, I tell him.*

33. --Na' chgua'aba' cuanax --chapa'ne'.  
 33. na' ch= go'o -a' -ba' cuanax ch= ap -a' -ne'  
 33. and H= put.in -1s -3an garlic H= tell -1s -3r  
 33. *"And I put garlic in with it, I tell him.*

34. Nach že':  
 34. nach ža -e'  
 34. then S/say -3r  
 34. *Then he says:*

--¿Bich chgo'oba' chono'ba' mole? --že'.  
 bi -ch ch= go'o -o' -ba' ch= on -o' -ba' mole ža -e'  
 what -more H= put.in -2s -3an H= do -2s -3an mole(S)\* S/say -3r  
*"What else do you put in when you make it into mole\*?", he says.*

35. --Chgua'aba' clav, pimienta, oregano, tomillo, na'

35. ch= go'o -a' -ba' clav pimienta oregano tomillw na'

35. H= put.in -1s -3an clove(S) pepper(S) oregano(S) thyme(S) and

35. *"I put cloves, pepper, oregano, thyme, and*

chgua'aba' chili<sub>ancho</sub>, guaji<sub>zw</sub>.

ch= go'o -a' -ba' chili<sub>ancho</sub> guaji<sub>zw</sub>

H= put.in -1s -3an chili.<sub>ancho</sub>(S)\* guajillo\*.chili(S)

*chili ancho and guajillo chili peppers in it.*

36. Da'na'

36. da' -na'

36. thing -DEM

36. *That's*

chgua'aba' --chapa'ne'.

ch= go'o -a' -ba' ch= ap -a' -ne'

H= put.in -1s -3an H= tell -1s -3r

*what I put in it, "I tell him.*

37. --¿Bi chgo'o espeso cheba'? --že'.

37. bi ch= go'o -o' espeso che -ba' ža -e'

37. what H= put.in -2s thickening(S) POS -3an S/say -3r

37. *"What do you put in with it for thickening?" he says.*

38. --Na' chgua'a pan tostada --chapa'ne'.

38. na' ch= go'o -a' pan tostada ch= ap -a' -ne'

38. and H= put.in -1s bread(S) toasted(S) H= tell -1s -3r

38. *"I put in toasted bread, "I tell him.*

39. Na' že':

39. na' ža -e'

39. and S/say -3r

39. *And he says:*

--¿še sa'o lažto' gono' da' gagua'? --že'.

še sa' -o' laž -to' g= on -o' da' g= agw -a' ža -e'

if P/come.along -2s POS/town -1pe P= make -2s thing P= eat -1s S/say -3r

*"Won't you come along to our town and cook for me?" he says.*

40. Chapa'ne':

40. ch= ap -a' -ne'

40. H= tell -1s -3r

40. *I tell him:*

--Bi sa'a, bi sa'a, bi sa'a,

bi sa' -a' bi sa' -a' bi sa' -a'

NEG P/come.along -1s NEG P/come.along -1s NEG P/come.along -1s

*"I won't go, I won't go, I won't go,"*

--chapa'ne'

ch= ap -a' -ne'

H= tell -1s -3r

*I tell him.*

41. Na' že':

41. na' ža -e'

41. and S/say -3r

*41. And he says:*

--Yo'o --že' --le chixjua' len'.

yo'o ža -e' le chixjw -a' le' -n'

IMP/come S/say -3r for P/pay -1s 2s -DEM

*"Come on," he says, "for I'll pay you."*

42. Na' cate' bezla' bene' internadw na' že':

42. na' cate' b= ez= la' bene' internadw na' ža -e'

42. and when C= REP= arrive person boarding.school(S) and S/say -3r

*42. And when the boarding school man came, then he said:*

--¿Sa'o gono' yela' guagw? --že' --na' chixjua'

sa' -o' g= on -o' yela' guagw ža -e' na' chixjw

P/come.along -2s P= make -2s NOM INF/eat S/say -3r and P/pay

*"Won't you come and cook?" he says, "and I'll pay you"*

le' seis cientos --že'.

-a' le' seis cientos ža -e'

-1s 2s six(S) hundred(S) S/say -3r

*six hundred", he said.*

43. Na' chapa'ne':

43. na' ch= ap -a' -ne'

43. and H= tell -1s -3r

*43. And I tell him:*

--Bi sa'a, le bi chonen chia'.

bi sa' -a' le bi ch= on -en che -a'

NEG P/come.along -1s for NEG H= allow -3i G -1s

*"I won't come, for I haven't time.*

44. Lecz

44. lecz

44. also

44. I also

chota' yela' guagw dao' chia' ni --chapa'ne'.

ch= ote' -a' yela' guagw dao' che -a' ni ch= ap -a' -ne'

H= sell -1s NOM INF/eat little.POS -1s here H= tell -1s -3r

*sell a little food myself here," I tell him.*

45. Na' gw~~x~~e na' za'ac bene' yesagw yela' guagw,  
 45. na' gw~~x~~e na' z= a'ac bene' y= es= agw yela' guagw  
 45. and tomorrow and S= come/PL person P= PL= eat NOM INF/eat  
 45. *And tomorrow people will come who will eat food, people who*

bene' ye'ej café, bene' gagw za yo'o za, bene'  
 bene' y= e'ej café bene' g= agw za yo'o za bene' g=  
 person P= drink coffee(S) person P= eat bean S/contain lard person P=  
*will drink coffee, people who will eat beans cooked with lard, people*

gagüen' len yina' vinagr, bene' gagüe' to biste  
 agw -e' -n len yina' |vinagr bene' g= agw -e' to biste  
 eat -3r -3i with pickled.chilis(S) person P= eat -3r a beef.steak(S)  
*who will eat them with a pickled chili, people who will eat a little*

dao', bene' gagüe' to colorado bela' coš. 46. Na'  
 dao' bene' g= agw -e' to colorado bela' coš 46. na'  
 little person P= eat -3r a spicy.red.gravy(S) meat pig(S) 46. and  
*beef steak, people who will eat pork with spicy red gravy. 46.*

gagüe' sopa ros, na' gagüe' za yo'o zan'.  
 g= agw -e' sopa ros na' g= agw -e' za yo'o za -n'  
 P= eat -3r sopa(S) rice(S) and P= eat -3r bean S/contain lard -DEM  
*They'll eat rice, and they'll eat beans cooked with lard.*

47. Ba chi'e chagüe', na' že':  
 47. ba chi' -e' ch= agw -e' na' ža -e'  
 47. already S/sit -3r H= eat -3r and S/say -3r  
 47. *While they are sitting eating, they say:*

--¿Bi dech?  
 bi de -ch  
 what S/be -more  
*"What else is there?"*

48. Na' chapa'ne' --De caldw.  
 48. na' ch= ap -a' -ne' de caldw  
 48. and H= tell -1s -3r S/be soup(S)  
 48. *And I tell them, "There is soup."*

49. --¿Bix bi dech?  
 49. bi -x bi de -ch  
 49. what -INT any S/be -more  
 49. *"What else is there?"*

50. --De colorado.

50. de colorado

50. S/be spicy.red.gravy(S)

50. *"There is spicy red gravy."*

51. --¿Bix dech?

51. bi -x de -ch

51. what -INT S/be -more

51. *"What else is there?"*

52. --De ros.

52. de ros

52. S/be rice(S)

52. *"There is rice."*

53. --Ros len za gagua' na' to yina' chia'.

53. ros len za g= agw -a' na' to yina' che -a'

53. rice(S) with bean P= eat -1s and one chili.pepper POS -1s

53. *"I'll eat rice and beans and a chili pepper."*

54. ¿Bix goncho?

54. bi -x g= on -cho

54. what -INT P= do -1pi

54. *What can we do?*

55. Ca da' dao' de ža juev,

55. ca da' dao' de ža juev

55. like thing little S/be day Thursday(S)

55. *The little things we buy*

ca la'ay ba chac bi chzi'cho.

ca la'ay ba ch= ac bi ch= zi' -cho

so expensive already H= be what H= buy -1pi

*on Thursdays have become very expensive.*

56. Ca la'ay

56. ca la'ay

56. so expensive

56. *How expensive*

ba chac bi chzi'cho, bene' žan gagüe' ca'.

ba ch= ac bi ch= zi' -cho bene' ža -n g= agw -e' ca'

already H= be what H= buy -1pi person S/say -3i P= eat -3r thus

*the things we buy have become for the person who wants to eat like that.*

57. Na' bene' bi žan, na' con to tas café, na' gagüe'

57. na' bene' bi ža -n na' con to tas café na' g= agw -e'

57. and person NEG S/say -3i and just a cup(S) coffee(S) and P= eat -3r

57. *And as for the person who doesn't want to, he just gets*

yet che' naquen to tacw xoj na' ye'ejden'

yet che -e' n= ac -n tacw xoj na' y= e'ej -e -de' -n

tortilla POS -3r S= be -3i taco(S) hot.sauce and P= drink -CM -3r -3i

*a cup of coffee to drink and eats his tortilla as a hot sauce taco with*

café. 58. Caz nac bene' ye<sub>l</sub>a' yaše' dao'. 59. Bi bi  
 café 58. ca -z n= ac bene' ye<sub>l</sub>a' yaše' dao' 59. bi bi  
 coffee(S) 58. like -DE S= be person NOM poor little 59. NEG any  
*his coffee. 58. That's just how it is for the poor person. 59. He has*

mechw che' de.

mechw che -e' de  
 money(S) POS -3r S/be  
*no money.*

60. Na' cate'ch bla' to borrašw, bia'ne'

60. na' cate' -ch b= la' to borrašw b= e' -a' -ne'  
 60. and when -more C= arrive a drunk(S) C= give -1s -3r  
*60. Later when a drunk arrived, I gave him*

da' gwdagüe' neca gw<sub>d</sub>ixjue' chia', na' ca chle'e.

da' gw= dagw -e' neca gw= dixjw -e' che -a' na' ca ch= la'  
 thing C= eat -3r not.even(S) C= pay -3r G -1s and NEG H= arrive  
*something to eat but he didn't even pay me and he hasn't come back.*

61. Bene' ya'adao'.

-e' 61. bene' ya'adao'  
 -3r 61. person forest

*61. It was a person from the forest country.*

62. Na' bla' bene' gualaž nga na' gwdagüe' na'

62. na' b= la' bene' gualaž nga na' gw= dagw -e' na' g=  
 62. and C= arrive person hometown here and C= eat -3r and C=  
*62. A townsman arrived here and ate and*

goclaže' gone' cošin, še yeyebe' cuit

oclaže' -e' g= on -e' cošin še y= eyeb -e' cuit  
 want -3r P= do -3r filty(S) if P= REP/vomit -3r beside  
*he wanted to make a mess throwing up next to the*

mes. 63. Na' gw<sub>d</sub>ila'ne'.

mes 63. na' gw= di<sub>l</sub> -a' -ne'  
 table(S) 63. and C= scold -1s -3r  
 table. 63. I scolded him.

64. Cate' štitze

64. cate' štit  
 64. when a.little.while  
*64. After just a little*

bele'e chšašlene'nda', že':

-ze b= e= la' -e' ch= šaš -len -e' -nda' ža -e'  
 -DE C= REP= arrive -3r H= scold -with -3r -1s S/say -3r  
*while he came back and scolded me, saying:*

--¿Biçhen' chšašleno' neda'? --že'. 65. ¿Biçhen'  
 biçhe -n' ch= šaš -len -o' neda' ža -e' 65. biçhe -n'  
 why -DEM H= scold -with -2s 1s S/say -3r 65. why -DEM  
*"Why do you scold me?" he says. 65. "Why*

chšašleno' neda'? --že'.  
 ch= šaš -len -o' neda' ža -e'  
 H= scold -with -2s 1s S/say -3r  
*do you scold me?" he says.*

66. --Chšašlena' le' le falt çhio' de da' çhnabczo'  
 66. ch= šaš -len -a' le' le falt çhe -o' de da' ch= nab  
 66. H= scold -with -DEM 2s for fault(S) POS -2s S/be thing H= ask.for  
 66. *"I'm scolding you because you are at fault for asking for a little*

café dao' na' zao' chono' zban --chapa'ne'.  
 -cz -o' café dao' na' za' -o' ch= on -o' zban ch= ap  
 -INT -2s coffee(S) little and S/come -2s H= do -2s disgusting H= tell  
*coffee and then you come and do something disgusting," I tell*

67. ¿Qué? 68. Cheyebe' zbante.  
 -a' -ne' 67. qué 68. ch= eyeb -e' zban -te  
 -1s -3r 67. right 68. H= REP/vomit -3r disgusting -INT  
*him. 67. You know? 68. He threw up most disgustingly.*

69. Na' gwxe, na' a ver nac techo ya'a gwena'.  
 69. na' gwxe na' a|ver nac te -cho ya'a gwxe -na'  
 69. and tomorrow and we'll.see(S) how P/pass -1pi market tomorrow -DEM  
 69. *And tomorrow, we'll just see how we get through market tomorrow.*



THE KITTENS  
*Gregoria Gabriel, 1976*

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 1. Na' biz da'ona' gwxamba' šon̄ba'.                   | 2. X̄na'ba'na'         |
| 1. na' biz dao' -na' gw= xan -ba' šon̄ -ba'            | 2. x̄na'               |
| 1. and cat little -DEM C= give.birth -3an three -3an   | 2. POS/mother          |
| 1. <i>That little cat gave birth to three kittens.</i> | 2. <i>Their mother</i> |

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| gwxamba' šone.                     | 3. Na' xdan ba              |
| -ba' -na' gw= xan -ba' šone        | 3. na' xdan ba ch=          |
| -3an -DEM C= give.birth -3an three | 3. and nicely already H=    |
| <i>gave birth to three.</i>        | 3. <i>They were already</i> |

chesejni'iba', xdan ba chesele'eba', ba  
 es= ejni'i -ba' xdan ba ch= ese= le'e -ba' ba ch=  
 PL= understand -3an nicely already H= PL= see -3an already H=  
*understanding nicely, seeing well,*

chesedaba', ba chesacbe'eba' de que  
 ese= da -ba' ba ch= es= acbe'e -ba' de;que ch= ese=  
 PL= walk -3an already H= PL= realize -3an that(S) H= PL=  
*walking well, and were realizing that they*

chesedomba' par yesagwba'.	4. Na' xtao'
don -ba' par y= es= agw -ba'	4. na' xtao'
be.hungry -3an so.that(S) P= PL= eat -3an	4. and POS/grandfather
<i>were hungry to eat.</i>	4. <i>And this child's</i>

bi' nga bnežjue'ba' ques da' ba gwde  
 bi' nga b= nežjw -e' -ba' ques da' ba gw= de  
 child this C= give -3r -3an cheese(S) thing already C= pass  
*grandfather gave them some cheese that was spoiled,*

che da' bich nac güen, ba nac dan' venen.  
 che da' bi -ch n= ac güen ba n= ac da' -n' venen  
 G thing not -more S= be good(S) already S= be thing -DEM poison(S)  
*that was no longer any good, that was poisonous.*

- |  |  |
|--|--|
| 5. Na' betue' biz daon'.                 | 6. Chopba' ba betue'.                        |
| 5. na' b= etw -e' biz dao' -n'           | 6. chop -ba' ba b= etw -e'                   |
| 5. and C= kill -3r cat little -DEM       | 6. two -3an already C= kill -3r              |
| 5. <i>And he killed the little cats.</i> | 6. <i>He has already killed two of them.</i> |

7. Yetogaba' zoa na'a. 8. ¿Nacla' gac  
 7. ye= to -ga -ba' zoa na'a 8. nac -la' g= ac  
 7. another= one -just -3an S/be now 8. what -who.knows P= happen  
 7. *There is only one more left now.* 8. *Who knows what will happen*

bedaon' yeto? 9. ¿Gwlabá', še žan  
 be dao' -n' ye= to 9. gw= la -ba' še ža -n  
 animal little -DEM another= one 9. P= survive -3an if S/be -3i  
 to the other little animal? 9. *Will it survive, or*

lecze gatba'? 10. Gague nezecho nac gac be  
 lecze g= at -ba' 10. gague neze -cho nac g= ac be  
 also P= die -3an 10. not S/know -1pi what P= happen animal  
 will it also die? 10. *We don't know what will happen to*

daon' yeto. 11. Chope biz glan dao' ba gosat  
 dao' -n' ye= to 11. chope biz glan dao' ba g= os=  
 little -DEM another= one 11. two cat calico little already C= PL=  
 the other little animal. 11. *Two little calico cats already have*

to be glan šiš na' yeto be glan  
 at to be glan šiš dao' na' ye= to be glan  
 die one animal calico white little and another= one animal calico  
 died, one white calico and another little multi-colored

cheza' dao'. 12. Na' be daon' yeto, biz  
cheza' dao' 12. na' be dao' -n' ye= to biz  
 multi.colored little 12. and animal little -DEM another= one cat  
 calico animal. 12. *And the other little animal, the*

meca dao', nac bedaon' mban. 13. Perw a ver še  
 meca dao' n= ac bedao' -n' n= ban 13. perw a|ver še  
 mottled little S= be animal -DEM S= live 13. but(S) we'll.see(S) if  
 little mottled cat, is the one living. 13. *But we'll see if*

gwla biz meca dao' nga.  
 gw= la biz meca dao' nga  
 P= survive cat mottled little this  
 this little mottled cat survives.

THE STINGING BEES  
Valentina Modesto, 1985

1. To šni'a cate' gwy'a Bej X̄in zeza'a to  
1 to š= ni'a cate' gw= ya'a bej X̄in na' z= e= za' -a'  
1. one one= time when C= go/ls spring X̄in and S= REP= come -ls  
1. *One time when I went to X̄in Spring, I was coming back on*

ža juev na' zeza'a beca'atia' nez dan'  
to ža juev na' z= e= za' -a' b= e= ca'a -te -a' nez  
one day Thursday(S) and S= REP= come -ls C= REP= take -INT -ls path  
*a Thursday, and I took the trail where we*

cheyetjcho Yegw Yej Zaguan. 2. Na'  
da' -n' ch= e= etj -cho yegw yej zaguan 2. na'  
thing -DEM H= REP= descend -lpi river rock gate 2. and  
*descend down to the Gateway Rock Stream. 2. When*

cate' bežina' cože' yo'o che X̄tin Gaše  
cate' b= e= žin -a' cože' yo'o che X̄tin gaše  
when C= REP= arrive -ls behind house POS Augustin(S) Yellow  
*I arrived in back of Agustin the Yellow's house there*

na' ncu'a' becer. 3. Na' gwzia' sša.  
na' n= cua' becer 3. na' gw= ze -a' sša  
there S= be/PL honey.bee(S) 3. and C= stand -ls long.time  
*were honey bees there. 3. I stood there a long time.*

4. Zia', zia' ch̄na'a nile na'le.  
4. ze -a' ze -a' ch= na' -a' ni -le na' -le  
4. S/stand -ls S/stand -ls H= look -ls here -DIR there -DIR  
*4. I was standing, standing, looking this way and that way.*

5. Beya'a šagüelaže' cate' concze besežaš  
5. b= e= ya'a šagüelaže' cate' con -cze b= ese= žaš  
5. C= REP= go/ls slowly when just -INT C= PL= swarm  
*5. I started home slowly when the*

beceren' gosebiadi'ba'nda' goseyižba'nda'  
becer -en' g= ose= bia -di' -ba' -nda' g= ose= yiž -ba'  
honey.bee(S) -DEM C= PL= sit -INT/PL -3an -ls C= PL= sting -3an  
*honey bees suddenly swarmed all over me, and they stung me*

do cho'a lagüa', do taca', do.

do cho'a lao -a' do taca' -a' do  
 around POS/mouth POS/face -1s around POS/hand -1s around  
*on my face, on my hands, etc.*

6. Con bi gw<sub>ne</sub>zda' nac gona' tantw zjažiadi'ba'nda'

6. con bi gw= neze -da' nac g= on -a' tantw zja= žia  
 6. just NEG C= know -1s how P= do -1s so.very.much(S) S/PL= S/sit  
 6. *I just didn't know what to do because they were all*

cate' golen' na' blo<sub>l</sub>a', con blo<sub>l</sub>a'

-di' -ba' -nda' cate'|gole -n' na' b= lo<sub>l</sub> -a' con b= lo<sub>l</sub> -a'  
 -INT -3an -1s when -DEM and C= roll -1s just C= roll -1s  
*over me then, so I just rolled and rolled*

cho'a ya'an.

7. Blo<sub>l</sub>a', blo<sub>l</sub>a' jayche'tia'

cho'a ya'a -n' 7. b= lo<sub>l</sub> -a' b= lo<sub>l</sub> -a' ja= y= che' -te  
 edge mountain -DEM 7. C= roll -1s C= roll -1s C/MA= REP= sit -INT  
*down the hill. 7. I rolled and rolled, and ended up sitting on the*

cha' neza' ži'te.

8. Na' zia' cate' golen'

-a' cha' nez -a' ži' -te 8. na' ze -a' cate'|gole -n'  
 -1s on path -DEM below -INT 8. and S/stand -1s when -DEM  
*trail way down below there. 8. I was standing there*

chbeža' cate' bede Laor Len, na' že':

ch= bež -a' cate' b= e= de Laor|Len na' ža -e'  
 H= cry -1s when C= REP= pass Laura.Elena(S) and S/say -3r  
*crying when Laura Elena passed by and said,*

--¿Bi gocdo'? --že'.

bi g= oc -do' ža -e'  
 what C= happen -2s S/say -3r  
*"What happened to you?", she said.*

9. Na' chapa'ne':

9. na' ch= ap -a' -ne'  
 9. and H= tell -1s -3r  
 9. *I told her,*

--Becer ba goseyižba'nda' --chapa'ne'.

becer ba g= ose= yiž -ba' -nda' ch= ap -a' -ne'  
 honey.bee(S) already C= PL= sting -3an -1s H= tell -1s -3r  
*"Honey bees have stung me," I told her.*

10. Na' con ba chi' cho'alaoguan' to ca'

10. na' con ba chi' cho'alao -a' -n' to|ca' ba

10. and just already S/sit POS/face -1s -DEM this.much already

10. *My face was swollen this much (gesture) from their*

ba goseyižba'nda'.

11. Nach že':

g= ose= yiž -ba' -nda' 11. nach ža -e'

C= PL= sting -3an -1s 11. then S/say -3r

*having stung me. 11. Then she said:*

--Yo'o len neda'. 12. Beyo'o liža' --že'

yo'o len neda' 12. b= e= yo'o liž -a'

IMP/come with 1s 12. IMP= REP= enter POS/house -DEM

*"Come with me. 12. Come into my house," she said,*

--na' gona' le' rmed --že'.

ža -e' na' g= on -a' le' rmed ža -e'

S/say -3r and P= do -1s 2s medicine(S) S/say -3r

*"and I'll treat you," she said.*

13. Na' chapa'ne':

13. na' ch= ap -a' -ne'

13. and H= tell -1s -3r

13. *I said to her,*

--Guacze --chapa'ne'.

guacze ch= ap -a' -ne'

OK H= tell -1s -3r

*"OK," I said to her.*

14. Na' beche'enda' na' gwdebe'nda'

14. na' b= e= che' -e' -nda' na' gw= deb -e' -nda'

14. and C= REP= take.along -3r -1s and C= smear -3r -1s

14. *She took me with her and put ointment*

pomada. 15. Gwdebe' pomada do cho'alagua', do

pomada 15. gw= deb -e' pomada do cho'alao -a' do

ointment(S) 15. C= smear -3r ointment(S) around POS/face -1s around

*on me. 15. She smeared ointment on my face, on my*

taca', do yēni'a, do.

16. Perw con

taca' -a' do yēni'a -a' do 16. perw con

POS/hand -1s around POS/leg -1s around 16. but(S) just

*hands, on my legs, etc. 16. But it*

ba den chiž ca', yi ba den cate' golen',  
 ba de -n chiž ca' yi ba de -n cate'|gole  
 already S/be -3i thick thus swelling already S/be -3i at.the.time  
*was already puffed out it was so swollen by then,*

tantw con chlan, chlan, chlan.  
 -n' tantw con ch= la -n ch= la -n ch= la -n  
 -DEM so.very.much(S) just H= hurt -3i H= hurt -3i H= hurt -3i  
*and it just hurt terribly.*

17. Nach bene' rmed, bene' pastiy, bene'  
 17. nach b= en -e' rmed b= en -e' pastiy b= en -e'  
 17. then C= give -3r medicine(S) C= give -3r pill(S) C= give -3r  
 17. *Then she treated me, giving me a pill that I took*

güe'eja' na' beya <u>la'</u> . gw= e'ej -a' na' b= eya <u>la'</u> C= drink -1s and C= feel.relief -1s <i>and I felt relief.</i>	18. Cate' <u>bežina'</u> 18. cate' b= e= žin -a' 18. when C=REP= arrive -1s 18. <i>When I arrived</i>
--	--

liža' con bi goša' xna'a bi goc chia'.  
 liž -a' con bi g= oš -a' xna' -a' bi g= oc che -a'  
 POS/house -1s just NEG C= tell -1s POS/mother -1s what C= happen to -1s  
*back at my house I just didn't tell my mother what happened to me.*

19. Na' cate' goquech ca do to xman cate' golen' ža  
 19. na' cate' g= oc -ch ca do to xman cate'|gole -n' ža b=  
 19. and when C= be -more like around one week(S) when -DEM day C=  
 19. *Then one day, after about a week,*

bežag xna'an Laor Len, na' gože' le':  
 e= žag xna' -a' -n' Laor|Len na' g= ož -e' le -e'  
 REP= meet POS/mother -1s -DEM Laura.Elena(S) and C= tell -3r X -3r  
*my mother ran into Laura Elena one day and she said to her,*

--¿Bi goc che bi' chio' bi žana'? --že', che'e  
 bi g= oc che bi' che -o' bi ža -na' ža -e' ch= e' -e'  
 what C= happen to child POS -2s what day -DEM S/say -3r H= tell -3r  
*"What happened to your child the other day?" she said*

le'.  
le -e'  
 X -3r  
*to her.*

20. Nach že':

20. nach ža -e'  
 20. then S/say -3r  
 20. *Then she said,*

--¿Bi goc chebe'? --ža xna'a.

bi g= oc che -be' ža xna' -a'  
 what C= happen to -3f S/say POS/mother -1s  
*"What happened to her?" said my mother.*

21. Na' že':

21. na' ža -e'  
 21. and S/say -3r  
 21. *And she said,*

--¿Bix bi nezdo'? --že', che'e le'.

bi -x bi neze -do' ža -e' ch= e' -e' le -e' 22. --le  
 what -INT NEG S/know -2s S/say -3r H= tell -3r X -3r 22. le  
*"You don't know anything about it?" she said to her. 22. Honey*

becer goseyižba' lebe' na' bechi'abe'

becer g= ose= yiž -ba' le -be' na' b= e= che' -a' -be'  
 honey.bee(S) C= PL= sting -3an X -3f and C= REP= take.along -1s -3f  
*bees stung her and I took her to*

liža' na' bena'be' rmed --že', che'e le'.

liž -a' na' b= en -a' -be' rmed ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 POS/house -1s and C= do -1s -3f medicine(S) S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*my house and treated her," she said to her.*

23. Nachen' že'na' gwdil xna'an neda', že':

23. nach -en' že' -na' gw= dil xna' -a' -n' neda' ža -e'  
 23. then -DEM night -DEM C= scold POS/mother -1s -DEM 1s S/say -3r  
 23. *Then that night my mother scolded me, she said,*

--¿Bixche' bi gwnao' ca'? --že'.

bixche -n' bi gw= na -o' ca' ža -e'  
 why -DEM NEG C= say -2s thus S/say -3r  
*"Why didn't you say what happened?" she said.*

24. Na' chapa'ne':

24. na' ch= ap -a' -ne'  
 24. and H= tell -1s -3r  
 24. *And I told her,*

--Le loco' le' še ba gwnia' ca'

le loc -o' le' še ba gw= ne -a' ca' g= oš  
for P/become.angry -2s 2s if already C= speak -1s thus C= tell  
*"Because you would get angry if I had said that," I told*

--goša'ne'.

-a' -ne'

-1s -3r

*her.*

25. Leca castigw goca' len becera'

25. leca castigw g= oc -a' len becer -a'  
25. very.much affliction(S) C= happen -1s with honey.bee(S) -DEM  
25. *What great misery I suffered with those honey bees because*

tantw goseyižba' neda'.

tantw g= ose= yiž -ba' neda'

so.very.much(S) C= PL= sting -3an 1s

*they stung me so much.*



THE AWNING ACCIDENT

*Aida Méndez, 1977*

1. Caten' bla' bi' Ye'ež ya'a na' bzašbe'

1. cate' -n' b= la' bi' Ye'ež ya'a na' b=

1. when -DEM C= arrive child San.Pedro market and C=

1. *When a San Pedro person arived in market he*

bi ca' chebe' na' bchejbe' do sombr

zaš -be' bi ca' che -be' na' b= chej -be' do sombr

take.out -3f any PL POS -3f and C= tie -3f rope awning(S)

*took out his things and he tied the rope of his awning*

chebe' do lo cuaga' xoa na'a<sub>le</sub>te, lo cuaga'

che -be' do lo cuaga' xoa na'a<sub>le</sub> -te lo cuaga'

POS -3f around on beam S/be.placed above -INT on beam

*to a beam that was way up above, a beam that was lying*

dan' xoa yichjo'o cha'te.

2. Na' cate'

da' -n' xoa yichjo'o cha' -te 2. na' cate'

thing -DEM S/be.placed roof above -INT 2. and when

*high above on the roof.*

2. *When the*

zeza' camión che Mateo Laxopa' na' bchelen

z= e= za' camión che Mateo Laxop -a' na'

S= REP= come truck(S) POS Matthew(S) Laxopa -DEM and

*truck of Matthew of Laxopa came along, it hit the*

do sombr chebe' na' blažo' to cuagan' xoa

b= chel -en do sombr che -be' na' b= lažo' to cuaga' -n'

C= bump -3i rope awning(S) POS -3f and C= fall a beam -DEM

*rope of his awning and the beam that was lying way up above*

na'a<sub>le</sub>te da' nca'a sombr cheben'.

xoa na'a<sub>le</sub> -te da' n= ca'a sombr che -be'

S/be.placed above -INT thing S= be.attached awning(S) POS -3f

*that held his awning fell.*

3. Na' gwdenen to bene' Sšina' na' noa' to

-n' 3. na' gw= den -en to bene' Sšina' na' n= oa' to

-DEM 3. and C= lean.on -3i a person Zochina and S= carry a

3. *It hit a Zochina woman who was carrying her*

bidao' che' , na' yeto bene' Solaga, na' yeto  
 bidao' che -e' na' ye= to bene' Solaga na' ye= to  
 child POS -3r and another= one person Solaga and another= one  
*child, also a Solaga person, and also a*

bene' Yagüež. 4. Nach goseche'e le' gan'  
 bene' Yagüež 4. nach g= ose= che' -e' le -e' ga -n'  
 person Yohueche 4. so C= PL= take.along -3r X -3r where -DEM  
*Yohueche person. 4. So they took them to*

zoa enfermera'. 5. Nach ža enfermeran' yichj bidao'  
 zoa enfermera -a' 5. nach ža enfermera -n' yichj bidao'  
 S/be nurse(S) -DEM 5. then S/say nurse(S) -DEM POS/head child  
*the nurse. 5. Then the nurse said that the child's head*

che'nan' gwla'a na' con goquen chop la'a. 6. Na'  
che -e' -nan' gw= la'a na' con g= oc -n chop la'a 6. na'  
 POS -3r -DEM C= split and just C= became -3i two side 6. and  
*was split right in two. 6. The*

xna'be' lecze ca' loxgue'na' gwla'an na'  
 xna' -be' lecze ca' loxga -e' -na' gw= la'a -n  
 POS/mother -3f also thus POS/forehead -3r -DEM C= split -3i  
*mother's forehead was also split open and the*

chon enfermeran' le' rmed. 7. Na' bene' Solagan'  
 na' ch=on enfermera -n' le -e' rmed 7. na' bene' Solaga  
 and H= do nurse(S) -DEM X -3r medicine(S) 7. and person Solaga  
*nurse was treating her. 7. The Solaga*

na' goc zi' taque' na' bene' Yagüežen'  
 -n' na' g= oc zi' taca' -e' na' bene' Yagüež -en'  
 -DEM and C= suffer injury POS/hand -3r and person Yohueche -DEM  
*person's hand was injured and the Yohueche person's*

na' gwla'a loxgacze' , gwla'an. 8. Na' beyožen  
 na' gw= la'a loxga -cz -e' gw= la'a -n 8. na' b= eyož  
 and C= split POS/forehead -INT -3r C= split -3i 8. and C= be.finished  
*forehead was split open. 8. After that*

gweyj bi' Ye'ežen' gweyjbe' yolagüe'  
 -en gw= yej bi' Ye'ež -en' gw= yej -be' yolagüe'  
 -3i C= go child San.Pedro -DEM C= go -3f townhall  
*the San Pedro man went to the town hall*

na' che' president lebe': "Xo' to gayoa pes".

na' ch= e' president le -be' xoa -o' to gayoa pes  
and H= tell president(S) X -3f P/put -2s one hundred peso(S)  
*and the president told him, "You will pay a hundred pesos."*

9. Na' gwxoabe' to gayoa pes.

9. na' gw= xoa -be' to gayoa pes  
9. and C= put -3f one hundred peso(S)  
*9. So he paid a hundred pesos.*

10. Na' xan camiónna'

10. na' xan camión -na'  
10. and POS/owner truck(S) -DEM  
*10. The man in charge of*

che Mateo Laxopna' na' gwxoe' chope gayoa pes.

che Mateo Laxop -na' na' gw= xoa -e' chope gayoa pes  
POS Matthew(S) Laxopa -DEM and C= put -3r two hundred peso(S)  
*the truck of Matthew of Laxopa paid two hundred pesos.*

THE WILD HORSE  
Auria Cristóbal, 1976

1. Ža juev to bene' Laxop na' za' xcabayue'

1. Ža juev to bene' Laxop na' za' x= cabayw

1. day Thursday(S) a person Laxop and S/come POS= horse(S)

1. *Thursday a Laxopa man's horse galloped*

chxonjchguaba' na' bežagba' to bene'

-e' ch= xonj -chgua -ba' na' b= e= žag -ba' to bene'

-3r H= run -INT -3an and C= REP= meet -3an a person

*off and encountered one of our villagers*

gualaž cheto' nga na' yeto bene' Yagüež.

gualaž che -to' nga na' ye= to bene' Yagüež

hometown POS -lpe here and another= one person Yohueche

*here and a person from Yohueche also.*

2. Tantw cimarrón chomba' na' gwłaga'ba' bene' gualaž

2. tantw cimarrón ch= on -ba' na' gw= łaga' -ba' bene'

2. so.very(S) wild(S) H= do -3an and C= chase -3an person

2. *It was behaving so wildly that it chased our fellow villager*

cheto' noa'te ben' bdao'.

gualaž che -to' n= oa' -te ben' bdao'

hometown POS -lpe S= carry -INT person/DEM baby

*who is also pregnant.*

3. Na' yeto

3. na' ye=

3. and another=

3. *It also*

bene' Yagüež, bene' byo, bamba' zi' taque'.

to bene' Yagüež bene' byo b= en -ba' zi' taca' -e'

a person Yohueche person male C= do -3an injury POS/hand -3r

*injured a Yohueche person, a man, in the hand.*

4. Nactecla bamba' le tantw be cimarrón nacba'.

4. nac -tec -la b= en -ba' le tantw be cimarrón

4. what -INT -who.knows C= do -3an for so.very(S) animal wild(S)

4. *Who knows all that it did, it was so wild.*

5. Na' ža justis, che'e bene' gualaž cheto'

n= ac -ba' 5. na' ža justis ch= e' -e' bene' gualaž che

S= be -3an 5. and S/say official(S) H= tell -3r person hometown POS

5. *The town officials told our fellow*

nga bena' noa' bdao'na', že', che'e le':

-to' nga bena' n= oa' bdao' -na' ža -e' ch= e' -e' le -e'  
-1pe here person/DEM S= carry baby -DEM S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*villager here who was pregnant, they said to her:*

--še žan ba got bdao'na' na' xoe' mult

še ža -n ba g= ot bdao' -na' na' xoa -e' mult

if S/say -3i already C= kill baby -DEM and P/put -3r fine(S)

*"If the baby dies he will pay a big*

xen. 6. Še žan gaco' libr len bdao'na' o

xen 6. še ža -n g= oc -o' libr len bdao' -na' o

big 6. if S/say -3i C= be -2s free(S) with child -DEM or(S)

*fine. 6. But if you have no problem with the child, that is,*

m<sub>ban</sub> bdao'na', na' bi bi mult gonchone' --že', che'e

n= ban bdao' -na' na' bi bi mult g= on -e -cho -ne' ža

S= live child -DEM and NEG any fine(S) C= do -CM -1pi -3r S/say

*if the child lives, then we won't fine him at all," they*

no'olen', chesena bene' gualaž cheto'.

-e' ch= e' -e' no'ole -n' ch= ese= na bene' gualaž che -to'

-3r H= tell -3r woman -DEM H= PL= say person hometown POS -1pe  
*told the woman, our fellow villagers say.*

7. --San bene' Yagüež le šjasan na' ben' par

7. san bene' Yagüež le šja= san na' ben'

7. rather person Yohueche IMP/2p P/MA= deliver POS/arm person/DEM

7. *"But as for the Yohueche man, go take him to the person*

yeyoxe' bena' cheyoxe' ga

par y= eyoxe' bena' ch= eyoxe' -e' ga

in.order.to(S) P= REP/massage person/DEM H= REP/massage -3r where  
*who massages broken arms and legs to have*

čašjw no na' bene' no ni'a bene'.

ch= ašjw no na' bene' no ni'a bene'

H= break any POS/arm person any POS/leg person

*his arm treated."*

8. Perw bena' noa' bdao'na', delicadoch naquen.

8. perw bena' n= oa' bdao' -na' delicado -ch n=

8. but(S) person/DEM S= carry baby -DEM delicate(S) -more S=

*8. But the woman who is pregnant is a more delicate case.*

	9. Nacla gaquen'.		10. ¿Güechojlene'
ac -n	9. nac -la	g= ac -n -n'	10. güe= choj
be -3i	9. what -who.knows	C= happen -3i -DEM	10. D= come.out
	9. <i>Who knows what will happen.</i>		10. <i>Will it turn</i>

güen?	11. Na' <u>ne'</u> mbaga' <u>bene'</u>	
-len -e' güen	11. na' <u>ne'</u> n= baga'	bene'
-with -3r good(S)	11. and still S= be.responsible.for person	
out well for her?	11. <i>The owner of the horse is still</i>	

<u>xan</u> cabayua' <u>le'na'</u> .	12. Xte cate'
<u>xan</u> cabayw -a' <u>le</u> -e' -na'	12. xte cate' y= e=
POS/owner horse(S) -DEM X -3r -DEM	12. until(S) when P= REP=
responsible for her.	12. <i>The authorities in</i>

yechojlench ben' sane', cana'ch la'
choj -len -ch ben' s= an -e' cana' -ch
come.out -with -more person/DEM P= deliver -3r at.that.time -more
<i>the townhall say that not until the woman gives birth will</i>

še nac gac <u>che bene'</u> Laxopa' chesena <u>bene'</u>
la' še nac g= ac <u>che bene'</u> Laxopa -a' ch= ese= na <u>bene'</u>
P/be.seen if what P= happen to person Laxopa -DEM H= PL= say person
<i>it be known what happens to the Laxopa man.</i>

justis yolagüen'.
justis yolagüe' -n'
official(S) townhall -DEM

THREE DEATHS IN ONE WEEK

*Auria Cristóbal, 1976*

1. **Ža dmi<sup>g</sup>w goš<sup>y</sup>i got to no'ole gole, perw**

1. **Ža dmi<sup>g</sup>w goš<sup>y</sup>i g= ot to no'ole gole perw**

1. day Sunday(S) last.week C= die a woman old but(S)

1. *Last Sunday an old woman died, but*

**cana'ate zoa güe'cze'.**

cana' -te zoa|güe' -cz -e'

long.ago -INT S/be.sick -INT -3r

*she had been sick for a very long time.*

**2. Na' bgaše'**

2. na' b= gaše' -e'

2. and C= be.buried -3r

*2. She was buried on*

**ža lun.**

ža lun

day Monday(S)

*Monday.*

**3. Ža viern got yetoe', perw bina'**

3. **ža viern g= ot ye= to -e' perw bi**

3. day Friday(S) C= die another= one -3r but(S) NEG

*3. Friday another one died, but she was not*

**gacteque' bene' gole, to no'ole xen.**

-na' g= ac -tec -e' bene' gole to no'ole xen

-yet P= be -INT -3r person old a woman fat

*very old; she was a fat woman.*

**4. Lecze chope**

4. **lecze chope**

4. also two

*4. She had also*

**bio' gwchi'e yižgüe'.**

bio' gw= che' -e' yižgüe'

month C= sit -3r sickness

*been down with sickness for two months.*

**5. Na' bgaše' ža**

5. na' b= gaše' -e' ža

5. and C= be.buried -3r day

*5. She was buried on*

**sabdw.**

sabdw

Saturday(S)

*Saturday.*

**6. Že' sabdw btatie' lia bene'**

6. **že' sabdw b= ta -te -e' lia bene'**

6. night Saturday(S) C= ring -INT -3r POS/bell person

*6 Saturday night they rang the bell for yet another*

**yoble. 7. Perw sša gwche' ben' chesene',**

yoble 7. perw sša gw= che' ben' ch= ese= na -e'

other 7. but(S) long.time C= sit person/DEM H= PL= say -3r

*person. 7. But that person had been down a long time they say,*

**ca do šichoa iz.**

ca do šichoa iz

like about thirty year

*about thirty years.*

**8. Bene' xcuide' dao' naque' cate'**

8. **bene' xcuide' dao' n= ac -e' cate' gw=**

8. person young little S= be -3r when C=

*8. She was very young when*

**gwxinj ni'e, con gwche'xo'one', con bich**  
 xinj ni'a -e' con gw= che'xo'on -e' con bi -ch b=  
 be.damaged POS/leg -3r just C= be.doubled.up -3r just NEG -more C=  
*her legs were damaged and remained doubled up, they just wouldn't*

**blin. 9. Na' chesene' bene' malen'**  
 li -n 9. na' ch= ese= na -e' bene' mal -en' bo= oso=  
 straighten -3i 9. and H= PL= say -3r person bad(S) -DEM C= PL=  
*straighten. 9. They say that bad people caused her*

**bosoxinj ni'e. 10. Leca castigw gwche'chgua**  
 xinjw -e' ni'a -e' 10. leca castigw gw= che' -chgua prob  
 damage -3r POS/leg -3r 10. very.much suffering(S) C= sit -INT poor(S)  
*legs to be damaged. 10. How very much the poor thing*

**proba'. 11. Ga chi'e jasesane' da' gagüe'.**  
 -a' 11. ga chi' -e' ja= se= san -e' da' g= agw -e'  
 -DEM 11. where S/sit -3r C/MA= PL= deliver -3r thing P= eat -3r  
*suffered. 11. They brought her food to where she sat.*

**12. Gague goque' perdidw, to bene' xen goque', perw**  
 12. gague g= oc -e' perdidw to bene' xen g= oc -e' perw  
 12. NEG C= be -3r emaciated(S) a person fat C= be -3r but(S)  
*12. She was not emaciated but was fat; however,*

**bedao'nez gotchgüe'. 13. Con ba beži'ilaže' Dios le'**  
 bedao'nez g= ot -chgua -e' 13. con ba b= eži'ilaže' Dios  
 quickly C= die -INT -3r 13. just already C= REP/pity God(S)  
*she died quickly. 13. God took pity on her because she had*

**tantw castigw catec gwchi'e laque**  
 le -e' tantw castigw catec gw= che' -e' laque b=  
 X -3r so.very.much(S) suffering(S) very.much C= sit -3r while C=  
*suffered so very much just sitting while she was in this*

**bide' yežlio, bibi goc gone' nach gotchgüe'.**  
 id -e' yežlio bi= bi g= oc g= on -e' nach g= ot -chgua -e'  
 come -3r world NEG= any C= be.able P= do -3r so C= die -INT -3r  
*world, not able to do anything, and she died quickly.*

**14. Da' na'ze gocchgua che bene' proba'.**  
 14. da' na' -ze g= oc -chgua che bene' prob -a'  
 14. thing that -DE C= happen -INT to person poor(S) -DEM  
*14. That's all that happened to that poor person.*



GOING TO GET FIREWOOD  
Auria Cristóbal, 1977

1. Ža dmigw gošyi gwejt'o' guague yichj Bej

1. Ža dmigw gošyi gw= yej -to' guague yichj bej

1. day Sunday(S) last.week C= go -lpe firewood POS/top spring

1. *Last Sunday we went for firewood up above Quesa Spring*

Quesa' na'a<sub>l</sub>te, perw cheža'a cate' hora'

Quesa na'a<sub>l</sub> -te perw ch= e= ža'a cate'hor -a'

Quesa up.there -INT but(S) H= REP= warm.up at.the.time -DEM

*over there, but it was warm at the time*

gwejton' na' jaya'to' pur xis las, xis

gw= yej -to' -n' na' ja= ya' -to' pur xis las xis

C= go -lpe -DEM and C/MA= carry -lpe only(S) stick thin stick

*we went and brought just thin sticks and small*

lagüen. 2. Bitw chole bi goc cheto', bitw

lagüe -n 2. bitw chole bi g= oc che -to' bitw

POS/tip -3i 2. NEG fortunately any C= happen to -lpe NEG

*branches. 2. Fortunately nothing happened to us, we*

gwžilto' cate' hora'.

3. Binlo gwejt'o', binlo

gw= žil -to' cate'hor -a' 3. binlo gw= yej -to' binlo

C= slide -lpe at.the.time(S) -DEM 3. well C= go -lpe well

*didn't slip that time.*

3. *We went well and*

bela'to' cate' hora'.

b= e= la' -to' cate'hor -a'

C= REP= arrive -lpe at.the.time(S) -DEM

*we arrived back well that time.*

4. Na' ža viernna' gozejto' Laše' Xyejen na'alze

4. na' ža viern -na' g= oz= ej -to' laše' Xyejen na' -le -ze

4. and day Friday(S) -DEM C= REP= go -lpe plateau Xyejen there -DIR -DE

4. *Friday we went again to Xyejen Plateau, just over there,*

perw jayato' pur xis las, xis ya'a.

5. Cana'

perw ja= ya' -to' pur xis las xis ya'a 5. cana'

but(S) C/MA= carry -lpe only(S) stick thin stick green 5. at.that.time

*but we went and brought back just thin, green sticks. 5. That time it*

chacchgua to yejw zag. 6. Chi'da' chi'loljto' bela'to  
 ch= ac -chgua to yejw zag 6. chi'da' chi'lolj -to' b= e= la'  
 H= be -INT one rain cold 6. S/be.wet S/be.soaked -lpe C= REP= arrive  
*was raining a cold rain. 6. We arrived back home soaked*

len gopa' che yejw zag ža viernna'. 7. Lecze bitw  
 -to' len gopa' che yejw zag ža viern -na' 7. lecz bitw  
 -lpe with dampness POS rain cold day Friday(S) -DEM 7. also NEG  
*with the dampness of the cold rain Friday. 7. Fortunately*

chole bi goc cheto' cate' hora'. 8. Na' ža  
 chole bi g= oc che -to' cate'|hor -a' 8. na' ža  
 fortunately any C= happen to -lpe at.the.time(S) -DEM 8. and day  
*nothing happened to us that time either. 8. Then*

Sabdw na' gweyeto' yichj Bej Quesan' cha'te da' yoble.  
 sabdw na' gw= yej -to' yichj bej Quesa' -n' cha'te  
 Saturday(S) and C= go -lpe POS/top spring Quesa -DEM up.above/INT  
*Saturday we went way up there above Quesa Spring again.*

9. Cana' gocžejeto' nez na' jašo'oto'  
 da' yoble 9. cana' g= ocžeje -to' nez na' ja= šo'o -to'  
 thing other 9. at.that.time C= lost -lpe path and C/MA= enter -lpe  
*9. That time we lost the path and we got into the brush*

to lo' yiḡe', lo' yeše' din, lo' lba, lo'. 10. Hasta  
 to lo' yiḡe' lo' yeše'|din lo' lba lo' 10. Hasta gw= žil  
 G in wild in thorn.thicket in vine in 10. until(S) C= slide  
*and into thorns and vines, etc. 10. We slid a lot*

gwžilchguato' lo' yiḡe', lo' lba, lo' yag yech, lo' xis, lo', naque.  
 -chgua -to' lo' yiḡe' lo' lba lo' yag yech lo' xis lo' n= aque  
 -INT -lpe in wild in vine in tree pine in stick in S= be  
*for it was in the brush and among vines, pine trees, and sticks, etc.*

11. Gwžilchguato'. 12. Na' ble'eto' to chope byine güe'en  
 11. gw= žil -chgua -to' 12. na' b= le'e -to' to chope byine güe'en  
 11. C= slide -INT -lpe 12. and C= see -lpe one two bird newborn  
*11. We slid a lot. 12. We saw a few baby birds,*

na' žia ližba' na'. 13. Na' bi gwzoeto' yeyoa'to'ba';  
 na' žia liž -ba' na' 13. na' bi gw= zoe -to' y= e=  
 and S/sit POS/house -3an there 13. and NEG C= be.able -lpe P= REP=  
*and their nest was there. 13. We couldn't carry them home*

**cane beyož gwdeto' lo' yixen'.**

oa' -to' -ba' cane b= eyož gw= de -to' lo' yixe -n'  
 carry -lpe -3an barely C= be.finished C= pass -lpe in wild -DEM  
*(because) we just barely got through the brush.*

**14. Nach cate' beyož gwdeton' na' zjazejto' par**

14. nach cate' b= eyož gw= de -to' -n na' zja= zej -to' par  
 14. then when C= be.finished C= pass -lpe -3i and S/PL= go -lpe toward(S)  
 14. *Then after we got through it, we headed toward the*

**yichj Bej Quesa'na'.**

yichj bej Quesa' -na' POS/top spring Quesa -DEM  
 area above Quesa Spring.  
**15. Sša za' božiato'**  
 15. sša za' b= o= žia -to'  
 15. long.time yet C= REP= put -lpe  
 15. *We spent a long time piling up our*

**guag cheton', za' gwlejbia'to' xis dod**

guag che -to' -n' za' gw= lejbia' -to' xis dod  
 firewood POS -lpe -DEM about.to C= prepare -lpe stick pine.needles  
*firewood, preparing the little pine branches and trimming*

**dao', za' bšibto' dod, za' bšibton' par**

dao' za' b= šib -to' dod za' b= šib -to' -n par  
 little yet C= shave -lpe pine.needles yet C= shave -lpe -3i so.that(S)  
*them, cutting off the pine needles, to make them*

**goquen to yoa' na' goleto'.**

g= oc -en to yoa' na' g= oļe -to'  
 C= became -3i one load and C= get.dark/CM -lpe  
 into a load, and it got dark on us.  
**16. Chxintec**  
 16. ch= xin  
 16. H= get.dusk  
 16. *Dusk was deepening*

**beza'to' yichj Bej Quesa'na' na' zeza'to,**

-tec b= e= za' -to' yichj bej Quesa' -na' na' z= e= za'  
 -INT C= REP= leave -lpe POS/top spring Quesa -DEM and S= REP= come  
*as we left the area above Quesa Spring and we were*

**zeza'to' chbilito' tneze.**

-to' z= e= za' -to' ch= bil -to' tneze  
 -lpe S= REP= come -lpe H= slide -lpe on.the.trail  
*coming along, slipping and sliding on the trail.*

**17. Na' Rebeca nga bsan guague che'.**

17. na' Rebeca nga b= san guague che -e'  
 17. and Rebecca here C= drop firewood POS -3r  
 17. *Rebecca here dropped her firewood.*

**18. Boslažo'**

18. b= oslažo'  
 18. C= CA/drop  
 18. *She dropped her*

guag chen' le'e ya'an na'ale tantw nez  
 guag che -e' -n' le'e ya'a -n' na'ale tantw nez  
 firewood POS -3r -DEM on mountain -DEM up.there/DIR so.very(S) path  
*firewood on the mountainside over there (because) the path was so*

cošin, nez le'e ya'a, nez chi' laga' biž, chi' dod,  
 cošin nez le'e ya'a nez chi' laga' biž chi' dod  
 bad(S) path on mountain path S/sit leave dry S/sit pine.needles  
*bad, it was such a steep path, a path covered with dry leaves and pine*

chi'. 19. Nez cošin nacchgua tnez chbilito' ža  
 chi' 19. nez cošin n= ac -chgua tnez ch= bil -to' ža  
 S/sit 19. path bad(S) S= be -INT on.the.trail H= slide -1pe day  
*needles. 19. It was a very bad path that we slid along on*

sabdua', na' bela'to' ba goḷ. 20. Gague  
 sabdw -a' na' b= e= la' -to' ba g= oḷ 20. gague  
 Saturday(S) -DEM and C= REP= arrive -1pe already C= be.dark 20. NEG  
*Saturday, and we arrived home after dark. 20. We could*

chle'echeto'; beyaḷeto' do xan Bej Xina',  
 ch= le'e -ch -to' b= e= aḷe -to' do xan bej Xina'  
 H= see -more -1pe C= REP= get.dark.on/CM -1pe around below spring Xina'  
*no longer see because it got dark on us somewhere below Xina Spring*

bich bi chle'eczeto'. 21. Ca' naquen' ba  
 bi -ch bi ch= le'e -cze -to' 21. ca' n= ac -n -n' ba  
 NEG -more any H= see -INT -1pe 21. thus S= be -3i -DEM' already  
*and we just couldn't see any more. 21. That's how it was, we were*

chacto', ba chacto' šalchoḷ, do lo' yichjto',  
 ch= ac -to' ba ch= ac -to' šalchoḷ do lo' yichj -to'  
 H= hurt -1pe already H= be -1pe faint around in POS/head -1pe  
*already aching and feeling faint, and our heads,*

do xcogto', do žit xanto', do, ba  
 do xcog -to' do žit xan -to' do ba  
 around POS/back.of.neck -1pe around bone POS/bottom -1pe around already  
*the back of our necks, and our backs*

chacchguan. 22. Ca' goczze bela'to' Yegw  
 ch= ac -chgua -n 22. ca' g= oc -cze b= e= la' -to' yegw  
 H= hurt -INT -3i 22. thus C= be -INT C= REP= arrive -1pe river  
*hurt very much. 22. That was how it was when we arrived back*

**Yobet, casi ba benczto' gan, perw zi'igach**

Yobet casi ba b= en -cz -to' gan perw zi'i -gach  
 Yobet almost(S) already C= do -INT -lpe succeed(S) but(S) heavy -INT  
*at Yobet Creek having almost succeeded, but our firewood*

**xguagto'na'.**

23. **Łecze chac yejw cate' hora',**  
 x= guag -to' -na' 23. łecze ch= ac yejw cate' | hor -a'  
 POS= firewood -lpe -DEM 23. also H= be rain at.the.time(S) -DEM  
*was very heavy. 23. It was raining this time too,*

**yejw gopa' dao'.**

24. **Łecze ba cheyagchguato' bela'to'**  
 yejw gopa' dao' 24. łecze ba ch= eyag -chgua -to' b= e=  
 rain damp little 24. also already H= be.cold -INT -lpe C= REP=  
*a cold drizzle. 24. We were also very cold when we arrived*

**ža sabdoa'.**

la' -to' ža sabdw -a'  
 arrive -lpe day Saturday(S) -DEM  
*back home on Saturday.*

**25. Na' ža dmigua' na' łecze gwejto' yetni'a**

25. na' ža dmigw -a' na' łecze gw= yej -to' ye= t= ni'a  
 25. and day Sunday(S) -DEM and also C= go -lpe another= one= time  
*25. Then on Sunday we went another time for firewood but,*

**guague, perw na' łecze da' ba nita'ten jaya'to'**

guague perw na' łecze da' ba nita' -te -n ja= ya'  
 firewood but(S) and also thing already S/be/PL -INT -3i C/MA= carry  
*likewise, we went and brought what was already there*

**yichj Bej Quesa'na'.**

26. **Cana' beyoa' Rebeca**  
 -to' yichj bej Quesa' -na' 26. cana' b= e= oa' Rebeca  
 -lpe POS/top spring Quesa -DEM 26. at.that.time C= REP= carry Rebecca  
*above Quesa Spring. 26. That time Rebecca carried back just*

**lete'teze, beyo'e, na' neda' beyoa' to**

lete'te -ze b= e= oa' -e' na' neda' b= e= oa' -a'  
 a.moderate.amount -DE C= REP= carry -3r and 1s C= REP= carry -1s  
*a moderate amount, and I carried back a big*

**yoa' gual, perw łeca chbilczeto' tantw nez**

to yoa' gual perw łeca ch= bil -cze -to' tantw nez  
 one load big but(S) very.much H= slide -INT -lpe so.very(S) path  
*load, but we really slid a lot because the path*

medianchgua naquen. 27. Na' bina' gac yejw na' nacchgua  
 median -chgua n= ac -en 27. na' bi -na' g= ac yejw na' n= ac  
 bad(S) -INT S= be -3i 27. and NEG -yet P= be rain and S= be  
 was so very bad. 27. It hadn't rained yet and the path was

baxaxj cha' nez na' con chbilito' ža dmigua'  
 -chgua baxaxj cha' nez na' con ch= bil -to' ža dmigw -a'  
 -INT slippery on trail and just H= slide -lpe day Sunday(S) -DEM  
 very slippery (from loose dirt) and we just slid along on Sunday, the

zelao gweyto' guaga'. 28. Da' na'ze da' goc  
 zelao gw= yej -to' guag -a' 28. da' na' -ze da' g= oc  
 S/last C= go -lpe firewood -DEM 28. thing that -DE thing C= happen  
 last time we went for firewood. 28. That's all that happened to us

čheto' par len guaga'.  
 čhe -to' par|len guag -a'  
 to -lpe with(S) firewood -DEM  
 concerning the firewood.

29. Na' ža dmigw caten' zelao gweyto' jayoa'to'  
 29. na' ža dmigw cate' -n' zelao gw= yej -to' ja= yoa'  
 29. and day Sunday(S) when -DEM S/last C= go -lpe C/MA= carry  
 29. On Sunday when we went for the last time and

yag la'ana' na' bedeto' chaclaže'to' gua'to'  
 -to' yag la'a -na' na' b= e= de -to' ch= aclaže' -to' g=  
 -lpe wood split -DEM and C= REP= pass -lpe H= want -lpe P=  
 brought split wood, we passed by where the baby birds were, wanting

byine güe'en dao'na'. 30. Aga no ba dech.  
 oa' -to' byine güe'en dao' -na' 30. aga no ba de -ch  
 carry -lpe bird newborn little -DEM 30. NEG any already S/be -more  
 to carry them back home. 30. They weren't there anymore.

31. Ba beyoa' xna'ban' leba'. 32. Nezgale  
 31. ba b= e= oa' xna' -ba' -n' le -ba' 32. nezza  
 31. already C= REP= carry POS/mother -3an -DEM X -3an 32. who.knows.where  
 31. Their mother had already carried them off. 32. Who knows where

ba beyoa'ba' leba' jaysamba' leba',  
 -le ba b= e= oa' -ba' le -ba' ja= y= san -ba' le -ba'  
 -DIR already C= REP= carry -3an X -3an C/MA REP= deliver -3an X -3an  
 she carried them to, where she took them, that we

bich bželet'o'ba'.

bi -ch b= žel -e -to' -ba'  
NEG -more C= find -CM -1pe -3an  
*didn't find them again.*

33. Le bi goc yeyoa'to'ba'

33. le bi g= oc y= e= oa'  
33. for NEG C= be.able P= REP= carry  
*33. We weren't able to carry them back*

ža sabdua' na' bocuaše' xna'ba'

-to' -ba' ža sabdw -a' na' b= o= cuaše' xna' -ba'  
-1pe -3an day Saturday(S) -DEM and C= REP= hide POS/mother -3an  
*on Saturday and their mother hid them*

leba' ga yoble.

le -ba' ga yoble  
X -3an where other  
*somewhere else.*

THE BENITO JUAREZ FESTIVAL  
Yolanda Méndez, 1975

1. Primerw bla' presdent bedenebe'nda':

1. primerw b= la' presdent b= ede= neb -e' -nda'

1. first(S) C= arrive president(S) C= MT= ask -3r -1s

1. *First the president came and asked me:*

--¿Še šej le' lni che Benito Juárez La'? --že'.

še šej le' lni che Benito Juárez La' ža -e'

if P/go 2s celebration for Benito(S) Juárez(S) Oaxaca S/say -3r

"Will you go to the Benito Juárez festival in Oaxaca?", he said.

2. --Na' chnebe' xople.

3. Cuent che' güe'ej

2. na' ch= neb -e' xop -le 3. cuent che -e' gw= güe'ej

2. and H= ask.for -3r six -2p 3. account(S) POS -3r P= CA/give.drink

2. *"He's asking for six of you. 3. He'll pay for feeding*

gwguagüe' le'e, cuent che' pasaj chele --že' cate'

gw= guagw -e' le'e cuent che -e' pasaj che -le ža -e' cate'

P= CA/feed -3r 2p account(S) POS -3r fare(S) POS -2p S/say -3r when

*you and for your passage", he said when he*

ble'e.

4. --Na' gona' junta' cate' bat chojle

b= la' -e' 4. na' g= on -a' junta cate' bat choj -le

C= arrive -3r 4. and P= make -1s meeting(S) when when P/leave -2p

*arrived. 4. "I'm going to have a meeting to see when you'll*

--že' --še toz camión gac šo'cho nga

ža -e' še to -z camión g= ac šo' -cho nga žin

S/say -3r if one -DE truck(S) P= be.able P/enter -1pi here P/arrive

*leave", he said, "and whether or not we can get into just one truck*

žintecho La' --že'.

-te -cho La' ža -e'

-INT -1pi Oaxaca S/say -3r

*here and go all the way to Oaxaca," he said.*

5. Na' bene' junta, na' že':

5 na' b= en -e' junta na' ža -e'

5. and C= do -3r meeting(S) and S/say -3r

5. *He held the meeting, and he said,*



--Camioneta ghe internadw guan' chio' --že'.

camioneta ghe internadw g= oa' -n chio' ža -e'  
 pickup(S) POS boarding.school(S) P= carry -3i lpi S/say -3r  
*"The pickup from the boarding school will take us," he said.*

6. Na' gwza'to' to že' juev cheda ši,

6. na' gw= za' -to' to že' juev ch= e= da ši  
 6. and C= leave -1pe one night Thursday(S) H= REP= walk ten  
*6. We left on a Thursday night at ten o'clock,*

na' bžinto' cheda šone, bžinto' Lan', na'

na' b= žin -to' ch= e= da šone b= žin -to' La' -n' na'  
 and C= arrive -1pe H= REP= walk three C= arrive -1pe Oaxaca -DEM and  
*and we arrived at about three o'clock, in Oaxaca that is, and we*

jatasto' štit Hotel Aurora.

ja= tas -to' štit hotel Aurora  
 C/MA= sleep -1pe a.little.while hotel(S) Aurora(S)  
*went and slept a little while in the Hotel Aurora.*

7. Na' gwyasto'

7. na' gw= yas  
 7. and C= get.up  
*7. We got*

cheda gaže, na' bento' biša' gozj, bento'.

-to' ch= e= da gaže na' b= en -to' biša' gozj b= en  
 -1pe H= REP= walk seven and C= do -1pe INF/shampoo INF/bathe C= do  
*up at seven and we bathed and shampooed, etc.*

8. Gwyasto', bša' xato', bša'.

-to' 8. gw= yas -to' b= ša' xa -to' b= ša'  
 -1pe 8. C= get.up -1pe C= change POS/clothes -1pe C= change  
*8. We got up and changed our clothes, etc.*

9. Nach

9. nach  
 9. then  
*9. Then*

gwza'to' bedexi'e' neto' jaguagüe'nto' xsil.

gw= za' -to' b= ede= xi' -e' neto' ja= guagw -e' -nto' xsil  
 C= leave -1pe C= MT= get -3r lpe C/MA= CA/feed -3r -1pe breakfast  
*we left, for he came and got us to take us where he fed us breakfast.*

10. Yogo' lo ben' gwnebe' na' gosa'ac gosagw na'.

10. yogo' -lo ben' gw= neb -e' na' g= os= a'ac g= os= agw na'  
 10. all -INT person/DEM C= ask -3r and C= PL= go/PL C= PL= eat there  
*10. All of the people he invited went and ate there.*

11. Jatagwto' na', na' beza'to' jayento'

11. ja= tagw -to' na' na' b= e= za' -to' ja= y= en -to'  
 11. C/MA= eat -1pe there and C= REP= leave -1pe C/MA= REP= do -1pe  
*11. We went and ate there and then we left and went back to rest*

descans hotel gan' zoato' na'le. 12. že'  
 descans hotel ga -n' zoa -to' na' -le 12. ža -e'  
 rest(S) hotel(S) where -DEM S/be -lpe there -DIR 12. S/say -3r  
*in the hotel there where we were staying. 12. He said:*

--Bi gac lni na'aža --že' ža viern. 13. --Bi gac  
 bi g= ac lni na'aža ža -e' ža viern 13. bi g=  
 NEG P= be celebration today S/say -3r day Friday(S) 13. NEG P=  
*"There won't be a festival today," he said on Friday. 13. "There*

lni na'aža, le bi bidle neje. 14. Bi  
 ac lni na'aža le bi b= id -le neje 14. bi  
 be celebration today for NEG C= come -2p yesterday 14. NEG  
*won't be a festival today because you didn't come yesterday. 14. You*

bidle neje --že'. 15. --le neje ja'ac bene'  
 b= id -le neje ža -e' 15. le neje ja= a'ac bene'  
 C= come -2p yesterday S/say -3r 15. for yesterday C/MA= go/PL person  
*didn't come yesterday," he said. 15. "For yesterday the people*

yež yoble, ja'aque' Yeldao' na' na' nite' na'aža par  
 yež yoble ja= a'ac -e' Yeldao' na' na' nita' -e' na'aža par  
 town other C/MA go/PL -3r Guelatao and there S/be/PL -3r today so.that(S)  
*from other towns went to Guelatao and they are there today for the*

gac lni çhe Benito Juárez Yeldao' --že'.  
 g= ac lni çhe Benito Juárez Yeldao' ža -e'  
 P= be celebration for Benito(S) Juárez(S) Guelatao S/say -3r  
*Benito Juárez festival in Guelatao," he said.*

16. --Na' bi benle presentar nejte --že'. 17. --Na'  
 16. na' bi b= en -le presentar nej -te ža -e' 17. na'  
 16. and NEG C= do -2p appear(S) yesterday -INT S/say -3r 17. and  
*16. "You didn't show up yesterday," he said. 17. "We'll*

cuezcho gw~~x~~ech gata' desfile --že'.  
 cuez -cho gw~~x~~e -ch g= ata' desfile ža -e'  
 P/wait -lpi tomorrow -more P= be parade(S) S/say -3r  
*wait until tomorrow when there will be a parade," he said.*

18. Na' gwlezto' ža viern, gwche'zto' do ža'  
 18. na' gw= lez -to' ža viern gw= che' -z -to' do ža  
 18. and C= wait -lpe day Friday(S) C= sit -DE -lpe all day  
*18. We waited on Friday, just sitting all day*

ža viern hotel gan' zoaton' na' con cuent

ža viern hotel ga -n' zoa -to' -n' na' con cuent  
 day Friday(S) hotel(S) where -DEM S/be -lpe -DEM and just account(S)  
*Friday in the hotel where we were staying and he paid for*

che' bguagüe' neto'.

che -e' b= guagw -e' neto' POS -3r C= CA/feed -3r lpe  
*feeding us.*

19. Na' jatagwto' xgüe, bežinto'

19. na' ja= tagw -to' xgüe b= e=  
 19. and C/MA= eat -lpe lunch C= REP=  
*19. We went and ate lunch, and after*

guagw xgüe na' gwche'zto' bi bi bento'.

žin -to' guagw xgüe na' gw= che' -z -to' bi bi b= en -to'  
 arrive -lpe INF/eat lunch and C= sit -DE -lpe NEG any C= do -lpe  
*we got back from eating lunch we just sat and did nothing.*

20. Na' bedexi'ento' gwdagwto' xše', na'

20. na' b= ede= xi' -e' -nto' gw= dagw -to' xše' na' b= e=  
 20. and C= MT= get -3r -lpe C= eat -lpe supper and C= REP=  
*20. Then he came and got us and we ate supper, and we*

bela'to' na' benzto' descans, gwtasto'.

la' -to' na' b= en -z -to' descans gw= tas -to'  
 arrive -lpe and C= do -DE -lpe rest(S) C= sleep -lpe  
*got back and just rested, that is, we slept.*

21. Gwyeni'

21. gw= yeni'  
 21. C= dawn  
*21. At dawn*

zil sabdw bedexi'ento' da' yoble beyož bona'to',

zil sabdw b= ede= xi' -e' -nto' da' yoble b= eyož b= ona'  
 morning Saturday(S) C= MT= get -3r -lpe thing other C= be.finished C= wash  
*on Saturday morning he came and got us again after we had washed,*

beyož bento' güiša' gozjze.

-to' b= eyož b= en -to' güiša' gozj -ze  
 -lpe C= be.finished C= do -lpe INF/shampoo INF/bathe -DE  
*that is, after we shampooed and bathed.*

22. Na'

22. na' b= ede=  
 22. and C= MT=  
*22. Then he*

bedexi'ento' da' yoble bguagüe'nto' gan' gwejtto'.

xi' -e' -nto' da' yoble b= guagw -e' -nto' ga -n' gw= yej -to'  
 get -3r -lpe thing another C= CA/feed -3r -lpe where -DEM C= go -lpe  
*came and got us again and fed us where we went before.*

23. Lecze yogo'lol bene' goxe' bguagüe' na'.

23. lecze yogo' -lol bene' g= ox -e' b= guagw -e' na'  
 23. also all -INT person C= invite -3r C= CA/feed -3r there  
*23. Likewise all of the people he had invited he fed there.*

24. No

24. no  
 24. any  
*24.*

sopa, no za, no žit, no ques, no, da' bguagüe'nto'.

sopa no za no žit no ques no da' b= guagw -e'  
 pasta(S) any bean any egg any cheese(S) any thing C= CA/feed -3r  
*Pasta\*, beans, eggs, cheese, etc., are the things which he fed us.*

25. Na' pur soldadw že' gan' gwejto', pur  
 nto' 25. na' pur soldadw že' ga -n' gw= yej -to' pur  
 lpe 25. and only(S) soldier(S) S/be where -DEM C= go -lpe only(S)  
*25. There were only soldiers where we went, only*

bene' byo chososiñi'a na' zil sabdw. 26. Na'  
 bene' byo ch= oso= siñi'a na' zil sabdw 26. na' gw=  
 person male H= PL= prepare there morning Saturday(S) 26. and C=  
*men were cooking there on Saturday morning. 26. Then*

gwejto' guagw xgüe ža sabdon', na' bžinto' na'  
 yej -to' guagw xgüe ža sabdw -n' na' b= žin -to' na'  
 go -lpe INF/eat lunch day Saturday(S) -DEM and C= arrive -lpe there  
*we went to eat lunch on Saturday, and when we arrived there*

na' že':  
 na' ža -e'  
 and S/say -3r  
*es he said:*

--Las tres doble nga par gale' dexi'  
 las|tres dob -le nga par gala' de= xi'  
 3.o'clock(S) P/gather -2p here so.that(S) P/be.time P/MT= get  
*"Gather here at three o'clock so there will be time for the pickup to*

camioneta le'e --že'.  
 camioneta le'e ža -e'  
 pickup(S) 2p S/say -3r  
*come and get you," he said.*

27. Na' gwejto' gan' jatagwto' xsil,  
 27. na' gw= yej -to' ga -n' ja= tagw -to' xsil  
 27. and C= go -lpe where -DEM C/MA= eat -lpe breakfast  
*27. So we went to where we had gone to eat breakfast and*

na' gwejto' na' bedeya' camioneta neto' na' bian'  
 na' gw= yej -to' na' b= ede= ya' camioneta neto' na' b= ia'  
 and C= go -lpe and C= MT= carry pickup(S) lpe and C= carry  
*the pickup came and transported us to*

neto' gan' goc lni; na'ate bian' neto'.

-n neto' ga -n' g= oc lni na' -te b= ia' -n neto'  
-3i lpe where -DEM C= be celebration there -INT C= carry -3i lpe  
*where the festival was; that's where it took us.*

28. Na' gwyazto' lache' zode' šiš, gwyazto' camis

28. na' gw= yaz -to' lache' zode' šiš gw= yaz -to' camis

28. and C= wear -lpe cloth skirt white C= wear -lpe blouse(S)

28. *We wore white skirts, native style embroidered*

na' chog, nchejto' bant sed, yel.

na' |chog n= chej -to' bant sed yel  
short.sleeved S= be.tied -lpe belt(S) silk(S) sandal  
*blouses, silk belts, and sandals.*

29. Ba nacto'

29. ba n= ac

29. already S= be

29. *We were dressed*

ca' bedexi'e neto'.

-to' ca' b= ede= xi' -e' neto'  
-lpe thus C= MT= get -3r lpe  
*like that when he came and got us.*

30. Na' ca' ba nita' bene'

30. na' ca' ba nita'

30. and thus already S/be/PL

30. *The people from other towns*

yež yoble, ba zjanyaze' xe'.

bene' yež yoble ba zja= n= yaz -e' xa -e'  
person town other already S/PL= S= wear -3r POS/clothes -3r  
*were also like that, dressed in their local costumes.*

31. Na'

31. na'

31. and

31. *Then*

gwejto' na' bene' lni.

gw= yej -to' na' b= en -e' lni  
C= go -lpe and C= do -3r celebration  
*we went and they held the festival.*

32. lni xen bene' ga

32. lni xen b= en -e'

32. celebration big C= do -3r

32. *They held a big festival*

gwejto' na' beyožen gwejto' desfile

ga gw= yej -to' na' b= eyož -en gw= yej -to' desfile gw=  
where C= go -lpe and C= be.finished -3i C= go -lpe parade(S) C=  
*where we went, and afterward we went to a parade, that is he took us*

gwche'ento' gota' desfile.

che' -e' -nto' g= ota' desfile  
take.along -3r -lpe C= be parade(S)  
*to where there was a parade.*

33. Yogo' lol bene' za'ac,

33. yogo' -lol bene' z= a'ac

33. all -INT person S= go/PL

33. *Everybody went,*

no bene' Yalalje, no bene' mix, no bene' cho'a yež La',

no bene' Yalalje no bene' mix no bene' cho'a yež La'

any person Yalalag any person Mixe any person edge town Oaxaca

*Yalalag people, Mixes, people from the edge of Oaxaca,*

no bene' Yagüež, no güeya'a gasj che Yalalje, no bene' Bda'ašj,  
 no bene' Yagüež no güeya'a gasj che Yalalje no bene' Bda'ašj  
 any person Yohueche any dancer black POS Yalalag any person Betaza  
*people from Yohueche, the black dancers from Yalalag, people from Betaza,*

no bene', no güecuež che bene' zjanche'e, na' gwejtó'  
 no bene' no güecuež che bene' zja= n= che' -e' na' gw= yej  
 any person any musician POS person S/PL= S= take.along -3r and C= go  
*etc., musicians he had brought --we all went to*

desfile. 34. Na' bžinto' zócalo, bžinto'  
 -to' desfile 34. na' b= žin -to' zócalo b= žin -to'  
 -1pe parade(S) 34. and C= arrive -1pe town.square(S) C= arrive -1pe  
*the parade. 34. Then we arrived at the town square*

len desfile, beyož gwechjto' do chope šone ni'a  
 len desfile b= eyož gw= yečhj -to' do chope šone ni'a  
 with parade(S) C= be.finished C= circle -1pe around two three time  
*with the parade, after we had circled the square there two or three*

zócalo na'ate. 35. Ba bžinto' desfile da'  
 zócalo na' -te 35. ba b= žin -to' desfile da'  
 town.square(S) there -INT 35. already C= arrive -1pe parade(S) thing  
*times. 35. We had already arrived at the parade the*

nechw cate' bla' gobernadore'n' na' goxe' chope bi' no'olen',  
 nechw cate' b= la' gobernador -en' na' g= ox -e' chope bi' no'ole  
 first when C= arrive governor(S) -DEM and C= call -3r two child female  
*first time when the governor appeared and called for two girls,*

to bi' Yagüež na' yeto bi' Xgožo', goxe'be'  
 -n' to bi' Yagüež na' ye= to bi' Xgožo' g= ox -e' -be'  
 -DEM one child Yohueche and other= one child Zoogocho C= call -3r -3f  
*a Yohueche girl and a Zoogocho girl,*

šepchbe' šjaso'obe' xconide'. 36. Na'  
 šep -ch -be' š= ja= s= o'o -be' xconida' -e' 36. na'  
 P/ascend -more -3f P= MA= PL= enter -3f POS/under.arm -3r 36. and  
*to go up and take his arm. 36. So*

ja'ac chop bi' no'ole len' gobernadore'n' na' zejto'  
 j= a'ac chop bi' no'ole len' gobernador -en' na' z= ej -to'  
 C= go/PL two child female with governor(S) -DEM and S= go -1pe  
*two girls went along with the governor and we went in the*

desfile bžinteto' gan' gac lni na', gan'  
 desfile b= žin -te -to' ga -n' g= ac lni na' ga  
 parade(S) C= arrive -INT -lpe where -DEM P= be celebration there where  
*parade and arrived where the festival would be,*

zoa yodao' La Soledad. 37. Na'ate goc lni na'  
 -n' zoa yodao' La|Soledad 37. na' -te g= oc lni na'  
 -DEM S/be church La.Soledad(S) 37. there -INT C= be celebration and  
*at the Soledad church. 37. The festival was there and*

bosoya'a no güeya'a. 38. Bosoya'a yogo' güeya'a ben'  
 b= oso= ya'a no güeya'a 38. b= oso= ya'a yogo' güeya'a ben'  
 C= PL= dance any dancer 38. C= PL= dance all dancer person/DEM  
*the dancers danced. 38. All the dancers he had*

zjanče'ebe', len güecuež cheben' bosoya'abe'.  
 zja= n= che' -e' -be' len güecuež che -be -n' b= oso= ya'a -be'  
 S/PL= S= take.along -3r -3f with musician POS -3f -DEM C= PL= dance -3f  
*brought danced to the music of their musicians.*

39. Na' gota' programa da' gota', gwzolaon las seis,  
 39. na' g= ota' programa da' g= ota' gw= zolao -n las|seis  
 39. and C= be program(S) thing C= be C= begin -3i 6.o'clock(S)  
*39. Then there was a program which began at six o'clock and*

gwzolaon programa, na' beyožen ca do las once.  
 gw= zolao programa na' b= eyož -en ca do las|once  
 C= begin program(S) and C= be.finished -3i like around 11.o'clock(S)  
*ended at about eleven o'clock.*

40. Na' beyožen na' zjaydato' len desfile, len  
 40. b= eyož -en na' zja= y= da -to' len desfile len  
 40. C= be.finished -3i and S/PL= REP= go -lpe with parade(S) with  
*40. After it was over we returned with the parade and with the*

gubernadoren'. 41. Zjaydato' nnida'to'ne'  
 gobernador -en' 41. zja= y= da -to' n= nida' -to' -ne'  
 governor(S) -DEM 41. S/PL= REP= go -lpe S= embrace -lpe -3r  
*governor. 41. We returned walking with his arms around us*

xconiden' bežinteto' Palacio General.  
 xconida' -e' -n' b= e= žin -te -to' Palacio|General  
 POS/under.arm -3r -DEM C= REP= arrive -INT -lpe government.center(S)  
*and arrived back at the Government Center.*

42. Na' bežinto' ga nita' bene' yogo' yež ben'  
 42. na' b= e= žin -to' ga nita' bene' yogo' yež ben'  
 42. and C= REP= arrive -lpe where S/be/PL person every town person/DEM  
 42. *Then we arrived back where the people he had invited*

goxen' chesote' bi da' chesote'.  
 g= ox -e' -n' ch= es= ote' -e' bi da' ch= es= ote' -e'  
 C= invite -3r -DEM H= PL= sell -3r what thing H= PL= sell -3r  
*from every town were selling whatever they were selling.*

43. Na' ben' nac president to to yež, ben'  
 43. na' ben' n= ac president to to yež ben' zja=  
 43. and person/DEM S= be president(S) one one town person/DEM S/PL=  
 43. *The president of each town, the people*

zjanche'e neto', na' chesote' no bi ca'  
 n= che' -e' neto' na' ch= es= ote' -e' no bi ca' cuantoze  
 S= take.along -3r lpe and H= PL= sell -3r any any PL as.many.as(S)  
*who brought us, were selling whatever things*

cuantoze da' gwnebe' che to to yež. 44. Na' neto' bete'to'  
 da' gw= neb -e' che to to yež 44. na' neto' b= ete'  
 thing C= ask.for -3r from one one town 44. and lpe C= sell  
*they asked for from each town. 44. As for us, we sold*

no yeso' xguague, no yixjw xšina', no bla'o, no yina', no  
 -to' no yeso' xguague no yixjw|xšina' no bla'o no yina' no  
 -lpe any pot pitcher any water.jug.net any sapodilla any chili any  
*pots and pitchers, nets for carrying water jugs, sapodillas, chili*

café, no, no yel yež, cuantze da' dao'  
 café no no yel yež cuantze da' dao' gw= neb -e'  
 coffee(S) any any sandal hemp whatever(S) thing little C= ask.for -3r  
*peppers, coffee, etc., hemp sandals, just whatever he asked for*

gwnebe' bia'to' che to to yež. 45. Na' yeso' xguag dao' na'  
 b= ia' -to' che to to yež 45. na' yeso' xguag dao' na' b=  
 C= carry -lpe from one one town 45. and pot pitcher little and C=  
*we brought from each town. 45. As for the pots and*

besyeyixjuen' do tap gayo' pes, besyeyixjuen',  
 es= ye= yixjw -e' -n do tap gayo' pes b= es= ye= yixjw -e'  
 PL= REP= pay -3r -3i around four five peso(S) C= PL= REP= pay -3r  
*pitchers, they paid about four or five pesos each for them,*



na' yixjw žina' do žta' pes, do šino' pes, besyeyixjue'  
 -n na' yixjw|žina' do žta' pes do šino' pes  
 -3i and water.jug.net around fourteen peso(S) around fifteen peso(S)  
*and about fourteen or fifteen pesos each for the net water jug*

to ton. 46. Na' yina' besyeyixjuen'  
 be= es= ye= yixjw -e' to to -n 46. na' yina' b= es= ye= yixjw -e'  
 C= PL= REP= pay -3r one one -3i 46. and chili C= PL= REP= pay -3r  
*carriers. 46. They paid about fifteen*

šino' pes tya, na' café gayo' pes tya, na'  
 -n šino' pes t= ya na' café gayo' pes t= ya  
 -3i fifteen peso(S) one= pound and coffee(S) five peso(S) one= pound  
*pesos a pound for the chili peppers, five pesos a pound for coffee,*

yel yežen' to paren' do šiyon pes do gayon  
 na' yel yež -en' to par -en' do šiyon pes do gayon  
 and sandal hemp -DEM one pair(S) -DEM around fifty peso(S) around sixty  
*about fifty or sixty pesos for a pair for hemp sandals,*

pes, con nac zjanaquen, na' bla'o ĉhop pes güej  
 pes con nac zja= n= ac -en na' bla'o ĉhop pes güej  
 peso(S) just what S/PL= S= be -3i and sapodilla two peso(S) each  
*according to what they were like, and two pesos each,*

to ton, o to pes güeje según nac zjanaquen.  
 to to -n o to pes güeje según nac zja= n= ac  
 one one -3i or(S) one peso(S) each according.to(S) what S/PL= S= be  
*or one peso each, for sapodilla plums, according to what they were like.*

47. Da' na'ze da' bete' neto'.	48. Na' bene' yež yoble
-en 47. da' na' -ze da' b= ete' neto'	48. na' bene' yež yoble
-3i 47. thing that -DE thing C= sell lpe	48. and person town other
47. <i>That's all that we sold.</i>	48. <i>As for people from</i>

no bene' Yalalje, no, gosote' ben' con da'  
 no bene' Yalalje no g= os= ote' -e' ben' con da' ch=  
 any person Yalalag any C= PL= sell -3r person/DEM just thing H=  
*other towns, Yalalag people, etc., they sold just the things that*

chesela' no laže', no becwxo', no yel ĉhe Yalalje, no.  
 ese= la' no laž -e' no becwxo' no yel ĉhe Yalalje no  
 PL= arrive any POS/town -3r any shawl any sandal from Yalalag any  
*come from their town, such as shawls, Yalalag sandals, etc.*

49. Na' bene' Yagüēž lecze no yeso' xguague, no, gosote'  
 49. na' bene' Yagüēž lecze no yeso' xguague no g= os= ote'  
 49. and person Yohueche also any pot pitcher any C= PL= sell  
 49. *The Yoheche people also sold pots and pitchers, etc., they sold*

no yina', no, con da' chla' laže' gosote'.  
 -e' no yina' no con da' ch= la' laž -e' g= os= ote'  
 -3r any chili any just thing H= arrive POS/town -3r C= PL= sell  
*chili peppers, etc., just whatever comes from their town they sold.*

50. Yogo' lolto' ben' goxe' neto' gwche'ento'  
 -e' 50. yogo' -lol -to' ben' g= ox -e' neto' gw= che' -e'  
 -3r 50. all -INT -1pe person/DEM C= invite -3r 1pe C= take -3r  
 50. *He took all of us whom he had invited to the*

Palacio General bete'to' da'na'. 51. Na' da' ca  
 -nto' Palacio|General b= ete' -to' da' -na' 51. na' da' ca  
 -1pe government.center(S) C= sell -1pe thing -DEM 51. and thing NEG  
*Government Center where we sold those things. 51. The things*

gwdaš bega'anen lo na' Zeferino, ben'  
 gw= daš na' b= e= ga'an -en lo na' Zeferino ben'  
 C= run.out and C= REP= remain -3i in POS/hand Seferino(S) person/DEM  
*that didn't run out remained in the care of Seferino, the*

goxe' neto'. 52. Beyoža' na' beza'to'  
 g= ox -e' neto' 52. b= eyož -a' na' b= e= za' -to'  
 C= invite -3r 1pe 52. C= be.finished -DEM and C= REP= leave -1pe  
*man who had invited us. 52. After that we left and*

bežinto' gan' zoato' na' beyož bežinto'  
 b= e= žin -to' ga -n' zoa -to' na' b= eyož b= e=  
 C= REP= arrive -1pe where -DEM S/be -1pe and C= be.finished C= REP=  
*arrived back at where we were staying, and after we arrived*

na' bla' ben' goxe' neto' že',  
 žin -to' na' b= la' ben' g= ox -e' neto' ža -e'  
 arrive -1pe and C= arrive person/DEM C= invite -3r 1pe S/say -3r  
*back there, the man who had invited us arrived and said:*

--Yogo' lolle sa'le ga gata' baile na'aže'  
 yogo' -lol -le sa' -le ga g= ata' baile na'aže'  
 all -INT -2p P/come.along -2p where P= be dance(S) tonight  
*"All of you will come along to where there will be a dance tonight,"*

--že'.

ža -e'

S/say -3r

*he said.*

53. Na' bale' ja'ac na' bale' bi ja'aque'.

53. na' bal -e' j= a'ac na' bal -e' bi j= a'ac -e'

53. and some -3r C= go/PL and some -3r NEG C= go/PL -3r

*53. Just some of them went and some didn't go.*

54. Da'naz

54. da'

54. thing

*54. That's*

da' goc že' sabdon'.

-na' -z da' g= oc že' sabdw -n'

-that -DE thing C= happen night Saturday(S) -DEM

*all that happened on Saturday night.*

THE TRUCK ACCIDENT  
Auria Cristóbal, 1976

1. Na' camión che bene' Solaga na' zezan'

1. na' camión che bene' Solaga na' z= e= za' -n ch=

1. and truck(S) POS person Solaga and S= REP= come -3i H=

1. A truck belonging to a Solaga man was returning with just

chosa' to bi' xcuide'ze, chosa'ben'.

2. Na'

o= sa' to bi' xcuide' -ze ch= o= sa' -be' -n'

2. na'

REP= drive a child young -DE H= REP= drive -3f -DEM

2. and

a young boy driving it.

2. As

bi'na' nac chofera', na' yo'obe' lo' tiend

bi' -na' n= ac chofer -a' na' yo'o -be' lo' tiend

child -DEM S= be driver(S) -DEM and S/be.in -3f in store(S)

for the fellow who was the driver, he was in the store that's in

liž Mateo Laxople cate' lo hora', na' chosa'

liž Mateo Laxop -le cate' lo|hor -a' na' ch= o= sa'

POS/house Matthew(S) Laxopa -DIR at.the.time(S) -DEM and H= REP= drive

the store of Matthew of Laxopa at the time, and his brother was driving,

bi' biše'ben', bidao' nac bi' xcuide'.

3. Na'

bi' biše' -be' -n' bidao' n= ac bi' xcuide'

3. na'

child POS/brother -3f -DEM child S= be child young

3. and

a boy who was just a youngster.

3. They were

zjaydabe', zjaydabe' yegua' na' ba šala

zja= y= da -be' zja= y= da -be' yegw -a' na' ba|šala

S/PL= REP= travel -3f S/PL= REP= travel -3f river -DEM and almost

traveling along, traveling along to the river and it almost

yezchoan, chesene', perw na' belan.

y= ez= choa -n ch= ese= na -e' perw na' b= e= la -n

P= REP= go.astray -3i H= PL= say -3r but(S) and C= REP= be.spared -3i

went off the road, they say, but it was spared.

4. Ba chonen rson de que cuiayi' bi da'

4. ba ch= on -n rson de|que cuiayi' bi da' z= e= n=

4. already H= give -3i news(S) that(S) P/perish any thing S= REP= S=

4. There was already warning that the things it was

zenoan', na' do lo' yag cafén'  
 oa' -n na' do lo' yag café -n'  
 carry -3i and around in tree coffee(S) -DEM  
*carrying would perish, and it went off the road into the coffee*

che'e<sub>le</sub> bez<sub>cho</sub>an. 5. Bi chole no gwžiayi'  
 che'e<sub>le</sub> b= ez= choa -n 5. bi chole no gw= žiayi'  
 down.below/DIR C= REP= go.astray -3i 5. NEG fortunately any C= perish  
*trees down below there. 5. Fortunately no one perished,*

no bene', no, perw da' zan cosas da' bžiayin', no  
 no bene' no perw da' zan cosas da' b= žiayi' -n no  
 any person any but(S) thing many things(S) thing C= destroy -3i any  
*no people that is, but it destroyed many things, such as soft*

refescw, no caj gažet, no yina' vinagr, con  
 refescw no caj gažet no yina'|vinagr con  
 soft.drink(S) any box(S) cookies(S) any pickled.chilis(S) just  
*drinks, boxes of cookies, pickled chilis --just*

yogo'lo<sub>l</sub> cosa da' cheyoa' camión<sub>na</sub>'. 6. Bžiayin'  
 yogo' -lo<sub>l</sub> cosa da' ch= e= oa' camión -na' 6. b=  
 all -INT thing(S) thing H= REP= carry truck(S) -and 6. C=  
*everything that that truck was carrying. 6. It*

da' zan botey. 7. Goxjšca botey  
 žiayi' -n da' zan botey 7. g= oxj -šca botey  
 destroy -3i thing many bottles(S) 7. C= break -INT bottles(S)  
*destroyed many bottles. 7. Bottles of soft drinks just broke*

refrewcw, gosebiayi'chguan. 8. Na' camión<sub>na</sub>'  
 refrewcw g= ose= biayi' -chgua -n 8. na' camión -na' gw=  
 soft.drink(S) C= PL= perish -INT -3i 8. and truck(S) -DEM C=  
*all to pieces and were totally destroyed. 8. The truck*

gwchen' ca do šon tap gayo' žacze, gwchen' para  
 che' -n ca do šon tap gayo' ža -cze gw= che' -n para b=  
 sit -3i like around three four five day -INT C= sit -3i to C=  
*sat for about three, four, or five days until it was*

beyaquen, para besyecosen', para gosid  
 eyac -en para b= es= ye= cos -e' -n para g= os= id  
 REP/recover -3i to C= PL= REP= pick.up -3r -3i to C= PL= come  
*uprighted, until they lifted it up, until many Solaga people*

**bene' Solagan' bene' zan para besyexoben'**

bene' Solaga -n' bene' zan para b= es= ye= xob -e' -n  
 person Solaga -DEM person many to C= PL= REP= drag -3r -3i  
*people came to drag it to an*

**beben' to licha.**

b= e= be' -n to' licha  
 C= REP= sit -3i upright  
*upright position.*

**9. Na' beyož beben' to licha,**

9. na' b= eyož b= e= be' -n to' licha  
 9. and C= be.finished C= REP= sit -3i upright  
*9. After it was upright again,*

**nach besyexoben' par bežian cha nezen'**

nach b= es= ye= xob -e' -n par b= e= žia -n cha nez -en'  
 then C= PL= REP= drag -3r -3i so.that(S) C= REP= sit -3i on trail -DEM  
*then they dragged it to the road*

**nach bezan'.**

nach b= e= za' -n  
 then C= REP= leave -3i  
*and then it left.*

**10. Perw bitw chole ben dan' xya na' bito gota'cze**

10. perw bitw chole b= en da' -n' xya na' bito g=  
 10. but(S) NEG fortunately C= do thing -DEM damage and NEG C=  
*10. Fortunately it didn't do damage and the owner didn't*

**xanen ližya le como bi gwžiayi' bene'.**

ota' -cze xan -en ližya le como bi gw= žiayi' bene'  
 lie.down -INT POS/owner -3i jail for since(S) NEG C= perish person  
*go to jail since no people perished.*

**11. Cate' chbiayi' bene' cana' nacczen da' gual.**

11. cate' ch= biayi' bene' cana' n= ac -cz -en da' gual  
 11. when H= perish person at.that.time S= be -INT -3i thing extreme  
*11. When people perish then it is a very serious matter.*

**12. Da' na'ze goc che camión gwbižen che'eje.**

12. da' na' -ze g= oc che camión gw= biž -en che'eje  
 12. thing that -DE C= happen to truck(S) C= fall -3i down.below/DIR  
*12. That's all concerning the truck that went off the road down below.*

DRINKING AND DRIVING

*Auria Cristóbal, 1976*

1. Camión da' zeza' Laše' Güize' na' bežinen

1. camión da' z= e= za' Laše'!Güize' na' b= žin -en

1. truck(S) thing S= REP= come Villa.Alta and C= arrive -3i

1. *A truck returning from Villa Alta arrived*

Solaga že' mentin del Carm na' bega'anen tyel

Solaga že' mentin del carm na' b= e= ga'an -en t= yel

Solaga(S) night eve(S) of(S) Carmen(S) and C= REP= remain -3i one= night

*in Solaga the eve of (the festival of) Carmen and it stayed one night*

para gosenita' xanen lni mer ža

para g= ose= nita' xan -en lni mer ža

so.that(S) C= PL= be/PL POS/owner -3i celebration exactly(S) day

*so that the owner could be at the festival right on the sixteenth*

šino'to julio. 2. Perw na' gosone' güe'e do yel, gague

šino'to julio 2. perw na' g= os= on -e' güe'e do yel gague

sixteen July(S) 2. but(S) and C= PL= do -3r drinking all night NEG

*of July. 2. But they drank all night, getting*

bi bišgal do yel, na' chesezožde' cate' gwyeni'

bi bišgal do yel na' ch= ese= zože -de' cate' gw= yeni'

any sleep all night and H= PL= be.drunk -3r when C= dawn

*no sleep all night, and they were drunk when dawn came on the day*

ža lina'. 3. Na' besežin bene' gualaž cheto'

ža lni -na' 3. na' b= ese= žin bene' gualaž che -to'

day celebration -DEM 3. and C= PL= arrive person hometown POS -1pe

*of the festival. 3. Then our hometown people arrived*

na' belenen da' yoble besyeye'eje' na'

na' b= e= len -en da' yoble b= es= ye= e'ej -e' na'

and C= REP= begin -3i thing another C= PL= REP= drink -3r and

*and their drinking began all over again and, thus,*

ca' chzože chofera' bose'e camiónna'.

ca' ch= zože chofer -a' b= o= sa' -e' camión -na'

thus H= be.drunk driver(S) -DEM C= REP= drive -3r truck(S) -DEM

*the driver was drunk when he drove the truck.*

4. Na' chesene' ba šala' bi~~x~~czen che'e~~l~~te

4. na' ch= ese= na -e' ba|šala' bi~~x~~ -cz -en che'e~~l~~ -te ga

4. and H= PL= say -3r almost P/fall -INT -3i down.below -INT where

4. *They say it almost went off the road way down below there at the place*

gan' žato' Yo Yen.

-n' ža -to' yo yen  
-DEM S/say -1pe ground algae  
*we call Algae Ground.*

5. Bi' zan bi' gualaž cheto'

5. bi' zan bi' gualaž che -to'  
5. child many child hometown POS -1pe  
5. *Many of our young hometown kids*

besyežašbe' na', gosacbe'ebe' de que bi chose'en

b= es= ye= žaš -be' na' g= os= acbe'e -be' de|que bi ch= o=  
C= PL= REP= exit/PL -3f there C= PL= realize -3f that(S) NEG H= REP=  
*got out there, realizing he was drunk and*

güen na' chzožde'.

sa' -e' -n güen na' ch= zože -de'  
drive -3r -3i well(S) and H= be.drunk -3r  
*wasn't driving well.*

6. Na' yetoze

6. na' ye= to -ze  
6. and another= one -DE  
6. *Just one poor*

da' prob da' Lfonsa' bi bechojbe' na'

da' prob da' Lfons -a' bi b= e= choj -be' na'  
thing poor(S) thing Alfonso(S) -DEM NEG C= REP= get.out -3f and  
*fellow, the late Alfonso, didn't get out, and*

yeto bene' Xšila'.

ye= to bene' Xšil -a'  
another= one person Zoochila -DEM  
*also a Zoochila person.*

7. Šala bechojbe' le

7. šala b= e= choj -be' le  
7. if.only C= REP= get.out -3f for  
7. *If only he had gotten out*

belabe' bi gotbe'.

b= e= la -be' bi g= ot -be'  
C= REP= be.spared -3f NEG C= die -3f  
*he would have been spared and would not have died.*

8. Na' nac

8. na' n= ac  
8. and S= be  
8. *So there*

yone' len chofera' bi belaczen'

yone -e' len chofer -a' bi b= e= la -cz -e' -n'  
three -3r with driver(S) -DEM NEG C= REP= be.spared -INT -3r -DEM  
*were three of them, counting the driver, who didn't escape.*

9. Bia' bžiai'czen legaque' dan'

9. bia' b= žiai' -cze -n le -gac -e' da' -n'  
9. inevitably C= destroy -INT -3i X -PL -3r thing -DEM  
9. *It inevitably destroyed them down*



che'ele, dan' che'ele gana' žato'  
 che'ele da' -n' che'ele ga -na' ža -to'  
 down.below/DIR thing -DEM down.below/DIR where -DEM S/say -lpe  
*below --down below at the place we call*

Lta'a Yej Blažje. 10. Na' blo<sup>l</sup>en cho'a ya'a na' jayche'ten  
 lta'a yej Blažje 10. na' b= lo<sup>l</sup>e -n cho'a ya'a na' ja= y=  
 flat stone Blažje\* 10. and C= roll -3i edge mountain and C/MA= REP=  
 Blažje\* Rock. 10. It rolled over the edge of the cliff and came

xitjw ži'te, ga chi' to yej xen na'ze  
 che' -te -n xitjw ži' -te ga chi' to yej xen na' -ze b=  
 sit -INT -3i ravine below -INT where S/sit a rock big there -DE C=  
*to rest in a ravine down below where there is a large stone that*

bzaga'n <sup>l</sup>en, perw goxjten gocten  
 zaga' -n <sup>l</sup>e -n perw g= oxj -te -n g= oc -te -n  
 hold.back -3i X -3i but(S) C= break -INT -3i C= became -INT -3i  
*held it, but it broke all to*

pedasze. 11. Na' bžiayin' šone bene': chofera',  
 pedas -ze 11. na' b= žiayi' -n šone bene' chofer -a'  
 pieces(S) -DE 11. and C= destroy -3i three person driver(S) -DEM  
 pieces. 11. It destroyed three people: the driver,

na' le' da' Israel, na' yeto bene' Xšil,  
 na' le -e' da' Israel na' ye= to bene' Xšil  
 and S/be.called -3r thing Israel(S) and another= one person Zoochila  
*named Israel, another person from Zoochila,*

na' yeto bi' gualaž čheto' nga, bi' le'  
 na' ye= to bi' gualaž čhe -to' nga bi' le -e'  
 and another= one child hometown POS -lpe here child S/be.called -3r  
*and another hometown boy of ours, a youngster named*

da' Lfons, bi' studiant. 12. <sup>l</sup>e vacación zeza'chguabe'  
 da' Lfons bi' studiant 12. <sup>l</sup>e vacación z= e= za'  
 thing Alfonso(S) child student(S) 12. for vacati<sup>o</sup>n(S) S= REP= come  
 Alfonso who was a student. 12. He had only returned home on

to čhope ža na' <sup>l</sup>nina' zejbe', goquebe',  
 -chgua -be' to čhope ža na' <sup>l</sup>ni -na' z= ej -be' g= oque -be'  
 -INT -3f one two day and celebration -DEM S= go -3f C= think -3f  
*vacation for a few days and was going to the festival, he thought,*

perw nachle gwžiayi'be' len camión. 13. Na' yogo'lol  
 perw nachle gw= žiayi' -be' len camión 13. na' yogo'  
 but(S) then.instead C= be.destroyed -3f with truck(S) 13. and all  
*but instead he perished with the truck. 13. And all the*

cosa da' zenoa' camiónna' gwžiayin'.  
 -lol cosa da' z= e= n= oa' camión -na' gw= žiayi' -n  
 -INT thing(S) thing S= REP= S= carry truck(S) -DEM C= be.destroyed -3i  
*things that the truck was carrying were destroyed.*

14. Na' ja'ac policia jasedape' bene' guat  
 14. na' ja= a'ac policia ja= se= dap -e' bene' guat  
 14. and C/MA= go/PL police(S) C/MA= PL= guard -3r person dead  
*14. The police went and guarded the dead men for a*

ca' tyel mientras gwyeni' ža yoble za' besela'  
 ca' t= yel mientras gw= yeni' ža yoble za' b= ese= la'  
 PL one= night while(S) C= dawn day another yet C= PL= arrive  
*night until dawn the next day when the family of the*

familia che bene' Le'ja', ben' nac chofera'.  
 familia che bene' Le'j -a' ben' n= ac chofer -a'  
 family(S) POS person Natividad -DEM person/DEM S= be driver(S) -DEM  
*dead man from Natividad arrived, the man who was the driver.*

15. Lecz ca' za' bla' familia che bene' Xšila'.  
 15. lecz ca' za' b= la' familia che bene' Xšil -a'  
 15. also thus yet C= arrive family(S) POS person Zoochila -DEM  
*15. Likewise the family of the man from Zoochila was yet to arrive.*

16. Nach za' gosone' dilgens chegaque' cate'  
 16. nach za' g= os= on -e' dilgens che -gac -e' cate'  
 16. then just C= PL= do -3r legal.matters(S) for -PL -3r when  
*16. They had just finished making out the official papers for them*

bžinch horen' na' besyechise' le'.  
 b= žin -ch hor -en' na' b= es= ye= chis -e' le -e'  
 C= arrive -more hour(S) -DEM and C= PL= REP= pick.up -3r X -3r  
*when the time came to pick up their bodies.*

17. Besela' bene' Xšila' besyeyo'e  
 17. b= ese= la' bene' Xšil -a' b= es= ye= oa' -e'  
 17. C= PL= arrive person Zoochila -DEM C= PL= REP= carry -3r  
*17. The people from Zoochila arrived and carried their fellow villager*

**bene'** gualaž **che'**, na' policia gualaž **cheto'** besyeyo'e  
bene' gualaž che -e' na' policia gualaž che -to' b= es=  
person hometown POS -3r and policia(S) hometown POS -1pe C= PL=  
*home, and our town police carried*

**bene'** Le'j na' len **bene'** gualaž **cheto'**  
ye= oa' -e' bene' Le'j na' len bene' gualaž che -to'  
REP= carry -3r person Natividad and with person hometown POS -1pe  
*the man from Natividad and our fellow villager*

**ben'** got. 18. Na' cate' zeya'aque', **lo** yagla'  
ben' g= ot 18. na' cate' z= e= a'ac -e' lo yagla'  
person/DEM C= die 18. and when S= REP= return/PL -3r on board  
*who died. 18. When they returned, they had them laid*

**zesyexoe'** le', na' yetgüeje da'a zesyexoe'  
z= es= ye= n= xoa -e' le -e' na' ye= t= güeje da'a z= es= ye=  
S= PL= REP= S= lay -3r X -3r and another= one= each mat S= PL= REP=  
*on boards with a mat laid*

**lagüe'** par zjancuaše' laogaque'.  
n= xoa -e' lao -e' par zja= n= cuaše' -e' lao  
S= lay -3r POS/face -3r in.order.to(S) S/PL= S= hide -3r POS/face  
*over each of them to hide their*

19. Nyaše' zeya'acchgua **bene'** guata'  
-gac -e' 19. n= yaše' z= e= a'ac -chgua bene' guat  
-PL -3r 19. S= pitiful S= REP= come/PL -INT person dead  
*faces. 19. It was pitiful how the dead men returned,*

**šone** cagale'. 20. **Bene'** zan zeya'acchgua,  
-a' šone cagale' -e' 20. bene' zan z= e= y= a'ac -chgua  
-DEM three INT -3r 20. person many S= REP= REP= come/PL -INT  
*all three of them. 20. Many people came back with them,*

no **bene'** Xšila', no **bene'** gualaž **cheto'**, no.  
no bene' Xšil -a' no bene' gualaž che -to' no  
any person Zoochila -DEM any person hometown POS -1pe any  
*Zoochila people, our townspeople, etc.*

21. Na' besyežine' yolagüe' yetžaze  
21. na' b= es= ye= žin -e' yolagüe' ye= t= ža -ze  
21. and C= PL= REP= arrive -3r townhall another= one= day -DE  
*21. They arrived back at the townhall where they laid them out*

**jasyedixjue' le' yolagüe'.**

ja= s= ye= dixjw -e' le -e' yolagüe' 22. Bila'  
 C/MA= PL= REP= lay.down -3r X -3r townhall 22. bi -la'  
 for another day. 22. what -who.knows  
 22. Who knows what

**da' gosone' mientr bene' acta chegaque'.**

da' g= os= on -e' mientr b= en -e' acta che -gac -e'  
 thing C= PL= do -3r while(S) C= make -3r certificate(S) POS -PL -3r  
 they did while they made out their certificates.

**23. Cate' beyož gwde benen' na' besyeya'ac**

23. cate' b= eyož gw= de b= en -e' -n na' b= es= ye=  
 23. when C= be.finished C= pass C= do -3r -3i and C= PL= REP=  
 23. After they finished doing that the Zoochila

**bene' Xšila' besyeyo'e bene' gualaž**

a'ac bene' Xšil -a' b= es= ye= oa' -e' bene'  
 come/PL person Zoochila -DEM C= PL= REP= carry -3r person  
 people returned home carrying their fellow villager,

**che', na' camión beyoan' bene' Le'ja'**

gualaž che -e' na' camión b= e= oa' -n bene' Le'j -a'  
 hometown POS -3r and truck(S) C= REP= carry -3i person Natividad -DEM  
 and a truck carried the man from Natividad in order to

**para bosocuaše' le' lažtie'.**

para(S) b= oso= cuaše' -e' le -e' laž -te -e' 24. Na'  
 in.order.to(S) C= PL= bury -3r X -3r POS/town -INT -3r 24. na'  
 bury him over in his hometown. 24. and  
 24. They

**bi' gualaž che neto', na' besyeyo'ebe' ližbe' na' bene'**

bi' gualaž che neto' na' b= es= ye= oa' -e' -be' liž -be'  
 child hometown POS 1pe and C= PL= REP= carry -3r -3f POS/house -3f  
 carried our hometown boy back to his house and they had a funeral

**gastw, bene', bgüe'ej bguagüe' bene'.**

na' b= en -e' gastw b= en -e' b= güe'ej b= guagw -e' bene'  
 and C= do -3r expense(S) C= do -3r C= CA/give.drink C= CA/feed -3r person  
 celebration giving people food and drink.

**25. Bžag cer chebe', bžag velador**

25. b= žag cer che -be' b= žag velador  
 25. C= be.gathered candle(S) for -3f C= be.gathered votive.candle(S)  
 25. (Tall) candles and (short) votive candles were

**chebe'.** 26. Mba bcuaše' bin' len güecuež.  
 che -be' 26. mba b= cuaše' bi' -n' len güecuež  
 for -3r 26. nicely C= bury child -DEM with musician  
*brought for him. 26. They gave the boy a nice burial with band music.*

27. Na' gana' gosate' na' na' jasezoe' to  
 27. na' ga -na' g= os= at -e' na' na' ja= se= zoa -e' to  
 27. and where -DEM C= PL= die -3r there and C/MA= PL= put -3r a  
*27. And where they died there, they placed a*

**cruz gasj conch nacbia' de que na' gosat bene' na'**  
 cruz gasj conch n= acbia' de|que na' g= os= at bene' na'  
 cross(S) black so.that S= be.evident that(S) there C= PL= die person and  
*black cross so that it would be evident that people died there, and*

**jasežie' velador.** 28. Leca nyaše' gosac  
 ja= se= žia -e' velador 28. leca n= yaše' g= os= ac  
 C/MA= PL= put -3r votive.candle(S) 28. very S= pitiful C= PL= happen  
*they placed votive candles there. 28. It was very pitiful*

**che ben' gosate' ca beyixe'le chesedatie'.**  
 che ben' g= os= at -e' ca beyixe' -le ch= ese= da -te -e'  
 to person/DEM C= PL= die -3r like animal -ADV H= PL= roam -INT -3r  
*how these men died like animals, while still active.*

29. Leca median cheson ben' chese'eje'  
 29. leca median ch= es= on ben' ch= es= e'ej -e'  
 29. very bad(S) H= PL= do person/DEM H= PL= drink -3r  
*29. What a terrible thing people do who drink*

**mezcal zjanexztede' da' delicadw camiónna'.**  
 mezcal zja= neze -te -de' da' delicadw camión -na'  
 mescal(S)\* S/PL= know -INT -3r thing dangerous(S) truck(S) -DEM  
*mescal\* knowing full well that trucks are dangerous.*

30. Bitw chososaca' che' chesena'tie' yegw  
 30. bitw ch= oso= saca' che -e' ch= ese= na' -te -e' yegw  
 30. NEG H= PL= be.careful G -3r H= PL= watch -INT -3r river  
*30. They don't consider their ways, to watch vigilantly for the*

xitjw nac ne bi nacšagüe' xnezen. 31. Chacxa  
 xitjw n= ac ne bi n= ac -šagüe' x= nez -en 31. ch= ac  
 ravine S= be nor(S) NEG S= be -in.good.condition POS= road -3i 31. H= be  
*rivers and ravines or where the road is not good. 31. In the*

ciuda na' nonšagüe' xnez camióna'

-xa ciuda na' n= on -šagüe' x= nez camión -a'  
-INT city(S) and S= make -in.good.condition POS= road truck(S) -DEM  
*city they keep the truck roads in good condition,*

len la'czla' ga nacšagüe'czen siempr

len la'czla' ga n= ac -šagüe' -cz -n siempr  
though although where S= be -in.good.condition -INT -3i always(S)  
*but even where they are in really good condition they nevertheless*

chžiai'czen bene'.

ch= žiai' -cze -n bene'  
H= destroy -INT -3i person  
*destroy people.*

32. Da' na'ze che camiónna'.

32. da' na' -ze che camión -na'  
32. thing that -DE concerning truck(S) -DEM  
*32. That's all concerning the truck.*

THE MURDER OF THE MUSICIAN  
Auria Cristóbal, 1976

1. To bene' goc güecuež, goc ben', na' gwza'  
 1. to bene' g= oc güecuež g= oc ben' na' gw= za'  
 1. one person C= be musician C= be person/DEM and C= leave  
 1. *A man who was a musician left*

- ben' zeje' repas. 2. No'ol chen' chacde'  
 ben' z= ej -e' repas 2. no'ol che -e' -n' ch= aque  
 person/DEM S= go -3r rehearsal(S) 2. woman POS -3r -DEM H= think  
*to go to rehearsal. 2. His wife thought he*

- chi'cze' lo' yo'o scoleta', le repas zeje'  
 -de' chi' -cz -e' lo' yo'o scolet -a' le repas z= ej  
 -3r S/sit -INT -3r in house band.hall(S) -DEM for rehearsal(S) S= go  
*was sitting in the rehearsal hall, for he had gone to rehearsal,*

- chaque no'ol chen'. 3. Na' aga bene' le' cuent  
 -e' ch= aque no'ol che -e' -n' 3. na' aga b= en -e' le -e' cuent  
 -3r H= think woman POS -3r -DEM 3. and NEG C= do -3r X -3r notice(S)  
*his wife thought. 3. She didn't worry about him when*

- gol, bžin do ba gol gual. 4. Bžin  
 g= ol b= žin do ba g= ol gual 4. b= žin  
 C= get.dark C= arrive around already C= get.dark extreme 4. C= arrive  
*it got late, even very late. 4. It got to*

- do chel, bžin, nono chežin, nono  
 do chel b= žin nono ch= e= žin nono ch= e=  
 around midnight C= arrive no.one H= REP= arrive no.one H= REP=  
*be about midnight, or so, and no one was arriving home, no one was*

- chežin. 5. Cate' go<sub>l</sub>en' chacde' do na'ze  
 žin 5. cate'|go<sub>l</sub>e' -en ch= aque -de' do na' -ze  
 arrive 5. when -3i H= think -3r around there -DE  
*arriving home. 5. At the time, she was thinking that he had just*

- bega'ancze' do lo' yo'o scoleta'. 6. Aga  
 b= e= ga'an -cz -e' do lo' yo'o scolet -a' 6. aga  
 C= REP= remain -INT -3r around in house band.hall(S) -DEM 6. NEG  
*stayed down there at the rehearsal hall. 6. She*

chacde' še žan güe'eje', na' güe'ejlene'

ch= aque -de' še ža -n gw= e'ej -e' na' gw= e'ej -len -e'  
 H= think -3r if S/say -3i C= drink -3r and C= drink -with -3r  
*didn't think that he was drinking, but he was drinking*

ben' žato' Mateo, bene' xenna'.

ben' ža -to' Mateo bene' xen -na'  
 person/DEM S/say -lpe Matthew(S) person fat -DEM  
*with the man we call Matthew, the fat man.*

7. Con chesene' benan' bgüe'ejchgüe' le'

7. con ch= ese= na -e' benan' b= güe'ej -chgua -e' le -e'  
 7. just H= PL= say -3r person/DEM C= CA/give.drink -INT -3r X -3r  
*7. They say that man gave him a lot to drink*

na' beyoža' jadixjüe' le' do xnez camión

na' b= eyož -a' ja= dixjw -e' le -e' do x= nez camión  
 and C= be.finished -DEM C/MA= lay.down -3r X -3r around POS= road truck(S)  
*and, afterward, went and laid him in the truck road*

na', chesene'.

8. Con can' gwo'o rson che

na' ch= ese= na -e' 8. con ca' -n' gw= yo'o rson che  
 there H= PL= say -3r 8. just thus -DEM C= enter news(S) concerning  
*there, they say. 8. At least that is what the news was concerning*

ben'.

9. Da' xen ben to camión che ben'.

10. To zil

ben'

9. da' xen b= en to camión che ben'

10. to zil

person/DEM

9. thing big C= do one truck to person/DEM

10. one morning

him.

9. A truck did a terrible thing to that man. 10. On a

jueva' chto<sub>l</sub> ben' conze jasyexaque' le',

juev -a' ch= to<sub>l</sub> ben' con -ze ja= s= ye= xac  
 Thursday(S) -DEM H= lie person/DEM just -DE C/MA= PL= REP= come.upon  
*Thursday morning the man was lying there when they just came upon*

le camión gwde cate' horen' na' bxejen ben'

-e' le -e' le camión gw= de cate'|hor -en' na' b= xej -en  
 -3r X -3r for truck(S) C= pass at.the.time(S) -DEM and C= crush -3  
*him; for by that time a truck had passed by running over the man and*

gote'.

11. Žiate yel chen gan'

ben'

g= ot -e' 11. žia -te yel chen ga -n' b= e=

person/DEM C= die -3r

11. S/be -INT pool blood where -DEM C= REP=

he died.

11. There was a pool of blood where they



beyas ben'. 12. Nyaše' goc ben', chesene'.  
 e= yas ben' 12. n= yaše' g= oc ben' ch= ese= na -e'  
 REP= get.up person/DEM 12. S= pitiful C= be person/DEM H= PL= say -3r  
*picked him up. 12. He was pitiful, they say.*

13. Na' lez policiana' jasenita' na', jasecuaše' le',  
 13. na' lez policia -na' ja= se= nita' -e' na' ja= se= cuaše'  
 13. and also police(S) -DEM C/MA= PL= be/PL -3r there C/MA= PL= cover  
*13. Also, the police went there and covered him, spreading a*

jaxoe' da'a lagüe'. 14. Jaxoe' da'a lagüe',  
 -e' le -e' ja= xoa -e' da'a lao -e' 14. ja= xoa -e' da'a  
 -3r X -3r C/MA spread -3r mat POS/face -3r 14. C/MA= spread -3r mat  
*mat over him. 14. They spread a mat*

mientr žin hor beyas ben'.  
 lao -e' mientr žin hor b= e= yas ben'  
 POS/face -3r while(S) P/arrive hour(S) C= REP= get.up person/DEM  
*over him until it was time to pick him up.*

15. Na' gwyeni' besele'ede' ben' nac ca'. 16. Tole  
 15. na' gw= yeni' b= ese= le'e -de' ben' n= ac ca' 16. tole  
 15. and C= dawn C= PL= see -3r person/DEM S= be thus 16. only  
*15. At dawn they saw the man like that. 16. It's*

bene' chat ba gol na' bi chesele'eteque bene',  
 bene' ch= at ba g= ol na' bi ch= ese= le'e -tec bene'  
 person H= die already C= be.dark and NEG H= PL= see -INT person  
*only the person who dies at night that people don't see much,*

perw bene' proba' gota' galxane' lagüe' ža. 17. Na'  
 perw bene' prob -a' g= ota' galxan -e' lagüe' ža 17. na'  
 but(S) person poor(S) -DEM C= lie naked -3r during day 17. and  
*but this poor fellow was lying there exposed during the day. 17. They*

besyecose' le', lecze gosone' dilgens  
 b= es= ye= cos -e' le -e' lecze g= os= on -e' dilgens  
 C= PL= REP= pick.up -3r X -3r also C= PL= do -3r legal.matters(S)  
*picked him up and they also took care of the necessary official*

che'. 18. Cate' beyož bosoze'e  
 che -e' 18. cate' b= eyož b= oso= za' -e'  
 for -3r 18. when C= be.finished C= PL= write.up -3r  
*business for him. 18. When they finished writing up the official*

dilgens che', lecze bzende' bene' chi'  
 dilgens                    che -e' lecze b= zene                    -de' bene' chi'  
 legal.matters(S) for -3r also C= CA/notify -3r person S/sit  
*papers for him, they also notified the authorities in*

Laše' Güize', bzende'.                    19. Cate' bela' yiš che  
 Laše'|Güize' b= zene                    -de' 19. cate' b= e= la' yiš che  
 Villa.Alta C= notify -3r 19. when C= REP= arrive paper POS  
*Villa Alta.*                    19. *When the (dead) man's papers arrived*

ben' na' bene' mandadw že':  
ben'                    na' b= en -e' mandadw ža                    -e'  
 person/DEM and C= do -3r order(S) S/say -3r  
*he (the district official) gave the order, he said,*

--Le yocese' na'a --že'.  
le                    y= o=                    cos                    -e' na'a ža                    -e'  
 IMP/PL P= REP= pick.up -3r now S/say -3r  
*"Pick him up now," he said.*

20. Nacha' jasyecos justis le', no  
 20. nach -a' ja=                    s= ye= cos                    justis                    le -e' no  
 20. then -DEM C/MA= PL= REP= pick.up official(S) X -3r any  
 20. *Then the (local) officials and the police went and*

policia, no.                    21. le con bite'tez da' mal gac, por  
policia                    no                    21. le con bite'tez da'                    mal                    g= ac                    por  
 police(S) any                    21. for just anything thing bad(S) P= happen always(S)  
*picked him up. 21. Anything bad that happens the*

policia proban' chesele'eczde' da'na'.                    22. Nach  
policia                    prob                    -an' ch= ese= le'e -cz                    -de' da'                    -na' 22. nach  
 police(S) poor(S) -DEM H= PL= see -INT -3r thing -DEM 22. then  
*poor police always see it.*                    22. *Then*

bežine' yolagüe', nach gwne'e le'  
 b= e=                    žin                    -e' yolagüe' nach gw= na'                    -e' le -e' gw=  
 C= REP= arrive -3r townhall then C= look.at -3r X -3r C=  
*he arrived at the townhall and they looked at him and*

gwcheze' le'e para ne'e še žan bi  
cheza'                    -e' le'e                    -e' para                    na'                    -e' še ža                    -n  
 tear.open -3r POS/stomach -3r in.order.to(S) P/look.at -3r if S/say -3i  
*cut open his stomach to see if there was anything wrong with*

**nac lo' le'e, še no bi benen le', no.**

bi n= ac lo' le'e -e' še no bi b= en -e -n le -e' no  
 what S= be in POS/stomach -3r if any what C= do -CM -3i X -3r any  
*his stomach, anything that had harmed him, etc.*

**23. Beyož da'nan' nach bi'e lsens bežine'**

23. b= eyož da' -nan' nach be' -e' lsens b= e= žin  
 23. C= be.finished thing -DEM then gave -3r permission(S) C= REP= return  
*23. After that, then he gave permission for him to be taken to*

**liže' para bgaše'.**

-e' liž -e' para b= gaše' -e'  
 -3r POS/house -3r in.order.to(S) C= be.buried -3r  
*his house to be buried.*

**24. Na' bene'**

24. na' b= en -e'  
 24. and C= do -3r  
*24. They sponsored a*

**gastw, bene', na' ja'ac güecuež le como güecueža'**

gastw b= en -e' na' ja= a'ac güecuež le como güecuež -a'  
 expense(S) C= do -3r and C/MA= go/PL musician for since(S) musician -DEM  
*funeral celebration and the musicians went because the poor*

**goc da' bene' proba'.**

g= oc da' bene' prob -a'  
 C= be thing person poor(S) -DEM  
*man had been a musician.*

**25. Nach bosocuaše' le'.**

25. nach b= oso= cuaše' -e' le -e'  
 25. then C= PL= bury -3r X -3r  
*25. Then they buried him.*

**26. Cate' beyož gwde na' lecze Laše' Güize'te**

26. cate' b= eyož gw= de na' lecze Laše'! Güize' -te  
 26. when C= be.finished C= pass that also Villa.Alta -INT  
*26. After that was over they also called his family*

**goxe' no familia che', no no'ol che', no,**

g= ox -e' no familia che -e' no no'ol che -e' no para  
 C= call -3r any family(S) POS -3r any woman POS -3r any in.order.to(S)  
*all the way over to Villa Alta, his wife, and others,*

**para jasedie' cuent yogo' lo' nac goc che'.**

ja= se= de -e' cuent yogo' -lo' nac g= oc che -e'  
 C/MA= PL= pass -3r account(S) all -INT what C= happen to -3r  
*to give an account of all that happened to him.*

**27. Da' na'ze da' goc che bene' proba'**

27. da' na' -ze da' g= oc che bene' prob -a' gw=  
 27. thing that -DE thing C= happen to person poor(S) -DEM C=  
*27. That's all that happened to that poor man who also*

gwžiayi'e. 28. Na' no'ol çhen' b**dobde'** bi'  
 žiayi' -e' 28. na' no'ol çhe -e' -n' b= dob -e -de' bi'  
 perish -3r 28. and woman POS -3r -DEM C= take.in -CM -3r child  
*perished. 28. And his wife took the little orphans*

güezeb dao', zan bi' güezeb b**dobde'**. 29. Lez  
 güezeb dao' zan bi' güezeb b= dob -e -de' 29. lez  
 orphan little many child orphan C= take.in -CM -3r 29. also  
*into her care, many little orphans she took into her care. 29. It*

da' mal xen g**oc**, per ba g**osecha'o** bidao'  
 da' mal xen g= oc per ba g= ose= cha'o bidao'  
 thing bad(S) very C= happen but(S) already C= PL= grow.up child  
*was also a very bad thing that happened, but the children have grown*

na'a. 30. Da' na'ze na'a.  
na'a 30. da' na' -ze na'a  
 now 30. thing that -DE now  
*up now. 30. That's all now.*

THE DEATH OF COUSIN JOHN  
Auria Cristóbal, 1976

1. Gwdatezcho do gwyonechoa ize got ben'

1. gw= da -te -z -cho do gwyonechoa ize g= ot ben'  
1. C= move -INT -DE -lpi around 23 years C= die person/DEM  
1. *It has been about 23 years now since the man we*

gožto' da' Juan. 2. Perw lni yeža' gwzoato',  
g= ož -to' da' Juan 2. perw lni yež -a' gw= zoa -to'  
C= call -lpe thing Juan(S) 2. but(S) celebration town -DEM C= be -lpe  
*called John died. 2. We were in the midst of the town*

cate' ble'e ližto' na'alte, ble'e

cate' b= la' -e' liž -to' na'le -te b= la' -e'  
when C= arrive -3r POS/house -lpe up.there/DIR -INT C= arrive -3r  
*festival when he arrived at our house way up there*

bedene'e da' xna'an'.

b= ede= na' -e' da' xna' -a' -n' 3. Bene' zanen'  
C= MT= see -3r thing POS/mother -1s -DEM 3. bene' zan\* -e'  
*having come to see my mother. 3. My mother was*

goc da' xna'ana'.

-n' g= oc da' xna' -a' -na' 4. Na' ble'e že'  
-DEM C= be thing POS/mother -1s -DEM 4. na' b= la -e' ža -e'  
*his cousin\*. 4. and C= arrive -3r S/say -3r 4. He arrived and*

che'e le':

ch= e' -e' le -e'  
H= tell -3r X -3r  
*said to her,*

--¿Gano' zana'? --že' che'e da' xna'a.

gan -o' zan\* -a' ža -e' ch= e' -e' da' xna' -a'  
where -2s POS/cousin -1s S/say -3r H= tell -3r thing POS/mother -1s  
*"Where are you, my cousin\*?" he said to my mother.*

5. --Ni zoa'.

5. ni zoa -a'  
5. here S/be -1s  
5. *"I'm here.*

6. Gwdagw yet --že' che'e le',

6. gw= dagw yet ža -e' ch= e' -e' le  
6. IMP= eat tortilla S/say -3r H= tell -3r X  
6. *Eat some tortilla," she told him,*

--congh yeyanedo' --že' che'e le'.

-e' congh y= eyane -do' ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 -3r so.that P= REP/sober.up -2s S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*"so that you will sober up," she told him.*

7. Na' bi goclaze' gagüe', chonte yichjlagüe'

7. na' bi g= oclaze' -e' g= agw -e' ch= ont+ -te yichjlao+  
 7. and NEG C= want -3r P= eat -3r H= do -INT POS/head  
*7. But he didn't want to eat, and, stubbornly refusing,*

na' beze'e.

8. Na' beze'e, begüe'e

-e' na' b= e= za' -e' 8. na' b= e= za' -e' b= e= go'o  
 -3r and C= REP= leave -3r 8. and C= REP= leave -3r C= REP= set.out  
*he left. 8. He left setting out on the*

nez. 9. Leze zej tío chia' na'güe' le'

-e' nez 9. leze z= ej tío che -a' n= ao' -e' le -e'  
 -3r trail 9. also S= go uncle(S) POS -1s S= follow -3r X -3r  
*road. 9. My uncle also left thinking he would follow him from a*

zito' zito' par ga yežine' gocde'.

10. Perw

zito' zito' par ga y= e= žin -e' g= oque -de' 10. perw  
 far far toward(S) where P= REP= arrive -3r C= think -3r 10. but  
*distance to where he would arrive. 10. But*

gwechje' bšašlene' tío chia', na' že':

gw= yechj -e' b= šaš -len -e' tío che -a' na' ža -e'  
 C= turn -3r C= scold -with -3r uncle(S) POS -1s and S/say -3r  
*he turned around and scolded my uncle, and said,*

--Beyej še güeyejo' --že' che'e tío

b= e= yej še gw= e= yej -o' ža -e' ch= e' -e' tío  
 IMP= REP= go if D= REP= go -2s S/say -3r H= tell -3r uncle(S)  
*"Go on home," he said to*

chia'na'.

che -a' -na'  
 POS -1s -DEM  
*my uncle.*

11. --Yao --žachgua tío chia'.

11. yao ža -chgua tío che -a'  
 11. OK S/say -INT uncle(S) POS -1s  
*11. "OK," my uncle said reluctantly.*

12. Na' bebi'e, "Le bi chaclaže' šjaysana'ne'",  
 12. na' b= e= bi'i -e' le bi ch= aclaže' -e' š= ja=  
 12. and C= REP= turn.back -3r for NEG H= like -3r P= MA=  
 12. *So he turned back thinking, "He doesn't*

chacde'. 13. Na' beyetje', beyetje'  
 y= san -a' -ne' ch= aque -de' 13. na' b= e= etj -e'  
 REP= drop.off -1s -3r H= think -3r 13. and C= REP= descend -3r  
*want me to take him home."* 13. *He descended*

nez yo, ža tío chia'.  
 b= e= etj -e' nez'yo ža tío che -a'  
 C= REP= descend -3r main.road S/say uncle(S) POS -1s  
*on the main road, my uncle says.*

14. --Na' gw Xenlaža' chacda' ba zjayde' --ža tío  
 14. na' gw= xenlaže' -a' ch= aque -da' ba zja= y= da -e'  
 14. and C= be.sure -1s H= think -1s already S/PL= REP= go -3r  
 14. *"I was satisfied thinking he was already on his way home," my*

chia'. 15. --Gague chacda' še do na'  
 ža tío che -a' 15. gague ch= aque -da' še do na' ja=  
 S/say uncle(S) POS -1s 15. NEG H= think -1s if around there C/MA=  
*uncle says.* 15. *"I never thought that he had gone and lay*

jayete'.  
 y= eta' -e'  
 REP= lie.down -3r  
*down somewhere there."*

16. Na' jayete' gana' nzi' cho'a xnez  
 16. na' ja= y= eta' -e' ga -na' n= zi' cho'a x= nez  
 16. and MA= REP= lie.down -3r where -DEM S= be.called at POS= road  
 16. *He went and lay down at the side of the road to Catalina's*

Catalín, (le ca' žato' gan' chi' bxoca'na'). 17. Na'  
 Catalin le ca' ža -to' ga -n' chi' bxoca' -na' 17. na'  
 Catalina(S) for thus S/say -1pe where -DEM S/sit curve -DEM 17. and  
*(for that's what we call the place where that curve is).* 17. *He*

jaybixchgüe' jayete'. 18. Gague  
 ja= y= bix -chgua -e' ja= y= eta' -e' 18. gague ch=  
 C/MA= REP= fall -INT -3r C/MA= REP= lie.down -3r 18. NEG H=  
*just fell down and lay there.* 18. *We didn't*

chaqueto' še na' die'. 19. Ca' chac cate' goł  
 aque -to' še na' de -e' 19. ca' ch= ac cate' g=  
 think -lpe if there S/lie -3r 19. thus H= be when C=  
*think that he might be lying there. 19. That's the way it was when*

do že' mart lni yež, le chaqueto'  
 oł do že' mart lni yež le ch=  
 get.dark around night Tuesday(S) celebration town for H=  
*it got dark on Tuesday night of the town festival, for we thought*

bežine' ližen'. 20. Na' že'  
 aque -to' b= e= žin -e' liž -e' -n' 20. na' že'  
 think -lpe C= REP= arrive -3r POS/house -3r -DEM 20. and night  
*he had arrived back at his house. 20. On Tuesday*

marta' na' bede camión ba goł,  
 mart -a' na' b= e= de camión ba g= oł  
 Tuesday(S) -DEM and C= REP= pass truck(S) already C= get.dark  
*night, after dark, a truck passed by*

bede camiónna' na' bžiayin' ben' gwxejen  
 b= e= de camión -na' na' b= žiayi' -n' ben' gw= xej  
 C= REP= pass truck(S) -DEM and C= destroy -DEM person/DEM C= crush  
*and destroyed the man, crushing*

le'. 21. Nyaše' benchguan le', na' beton le'.  
 -en le -e' 21. n= yaše' b= en -chgua -n le -e' na' b= etw -n le -e'  
 -3i X -3r 21. S= pitiful C= do -INT -3i X -3r and C= kill -3i X -3r  
*him. 21. It mangled him pitifully, killing him.*

22. Cate' beneto', bačh gote', ba gwxej camión  
 22. cate' b= ene -to' bačh g= ot -e' ba gw= xej  
 22. when C= hear -lpe already C= die -3r already C= crush  
*22. When we heard, he had already died, they said that a truck had*

le', chesene'. 23. Len binlo zoe',  
 camión le -e' ch= ese= na -e' 23. len binlo -te zoa -e'  
 truck(S) X -3r H= PL= say -3r 23. although well -INT S/be -3r  
*crushed him. 23. (This happened) in spite of his*

binlote chde'. 24. Gague bi chacde' yižgüe', gague  
 binlo -te ch= da -e' 24. gague bi ch= aque -de'  
 well -INT H= go.along -3r 24. NEG any H= suffer.from -3r  
*being healthy. 24. He wasn't sick, he didn't have*



bi chacde', perw dan' nac ca'

yižgüe' gague bi ch= que -de' perw da' -n' n= ac ca'  
 sickness NEG any H= suffer.from -3r but(S) thing -DEM S= be thus  
*anything wrong with him, but he destroyed himself in that way by what*

goc che ben' bžiayi' cuine'.

25. Da' na'ze da'

g= oc che ben' b= žiayi' cuin -e' 25. da' na' -ze da'  
 C= happen to person/DEM C= destroy self -3r 25. thing that -DE thing  
*happened to him. 25. That's all that*

goc che ben' cate' beyož gwžiayi'e.

g= oc che ben' cate' b= eyož gw= žiayi' -e'  
 C= happen to person/DEM when C= be.finished C= perish -3r  
*happened to that man when he perished.*

26. Na' jasyecos polician' le' jasenita'

26. na' ja= s= ye= cos policia -n' le -e' ja= se= nita'  
 26. and C/MA= PL= REP= pick.up police(S) -DEM X -3r C/MA= PL= be/PL  
*26. The police went to pick him up, and stood guard*

polician' gosone' le' cuidadw, le sša chac

policia -n' g= os= on -e' le -e' cuidadw le sša ch= ac  
 police(S) -DEM C= PL= do -3r X -3r guard(S) for long.time H= be  
*over him, for it takes a long time for us here for his*

che neto' ni mientras ša' dilgens che',

che neto' ni mientras -ze ša' dilgens che -e'  
 G lpe here while(S) -DE P/be.completed legal.matters for -3r  
*legal matters to be completed, for his documents to be completed,*

ša' liše', ša' cuantoze bi da'

ša' liš -e' ša' cuantoze bi da'  
 P/be.completed POS/documents -3r P/be.completed whatever(S) any thing  
*and for just however many things they do in the townhall*

gone' yolagüe', na' yene bene' chi' Laše' Güize', yende'

g= on -e' yolagüe' na' y= ene bene' chi' Laše'!Güize' y=  
 P= do -3r townhall and P= hear person S/sit Villa.Alta P=  
*to be completed, and for the authorities in Villa Alta to hear that*

de que goc xya, gague goc güen.

27. Cate'ch

ene -de' de|que g= oc xya gague g= oc güen 27. cate'  
 hear -3r that(S) C= be damage NEG C= happen good(S) 27. when  
*there has been a tragedy, that something bad has happened. 27. When*

yela' liš ben' chi' Laše' Güize', na'  
 -ch y= e= la' liš ben' chi' Laše' Güize'  
 -more P= REP= arrive POS/documents person/DEM S/sit Villa Alta  
*the papers arrive from the official in Villa Alta, and after they*

yeyož yesone' dilgens che' yolagüe',  
 na' y= eyož y= es= on -e' dilgens che -e' yolagüe'  
 and P= be.finished P= PL= do -3r legal.matters(S) for -3r townhall  
*take care of the legal work for him in the townhall, etc., then, at*

cana'cha' žinch hor yeyas ben'.  
 cana' -ch -a' žin -ch hor y= e= yas ben'  
 then -more -DEM P/arrive -more hour(S) P= REP= get.up person/DEM  
*that point, it's time to pick him up.*

28. Gague nacho con gac yechise' ben'  
 28. gague na -cho con g= ac y= e= chis -e' ben'  
 28. NEG P/say -1pi just P= be.able P= REP= pick.up -3r person/DEM  
 28. *It's not the case that they can just pick the*

caze'. 29. Policia proba' chesele'ede' da' guale'exo' cate'  
 ca' -ze 29. policia prob -a' ch= ese= le'e -de' da'  
 thus -DE 29. police(S) poor(S) -DEM H= PL= see -3r thing  
*man up. 29. The poor police see terrible things*

gan' chac no xya. 30. Chesebe'lene'  
 gual -e'exo' cate' ga -n' ch= ac no xya 30. ch= ese= be'  
 extreme -INT when where -DEM H= be any damage 30. H= PL= sit  
*where there are tragedies. 30. They stay with*

le' do tža do chop ža con según gaca' gonen  
 -len -e' le -e' do t= ža do chop ža con según  
 -with -3r X -3r about one= day about two day just according.to(S)  
*him for a day or two according to how long it will be before it's time*

bi hor žin hor yeyase'.  
 gaca' g= on -en bi hor žin hor y= e= yas -e'  
 how.much P= do -3i what hour(S) P/arrive hour(S) P= REP= get.up -3r  
*to pick him up.*

31. Policia proba' besyecose' le' na' besyeyo'e  
 31. policia prob -a' b= es= ye= cos -e' le -e' na' b=  
 31. police(S) poor(S) -DEM C= PL= REP= pick.up -3r X -3r and C=  
 31. *The poor police picked him up and carried him*

le' bežine' liže'.

es= ye= oa' -e' le -e' b= e= žin -e' liž -e'  
 PL= REP= carry -3r X -3r C= REP= arrive -3r POS/house -3r  
*back to his home.*

32. Liže' bežine' bene' gastw, bene',

32. liž -e' b= e= žin -e' b= en -e' gastw b= en -e'  
 32. POS/house -3r C= REP= arrive -3r C= do -3r expense(S) C= do -3r  
*32. He arrived back at his house and they held a funeral celebration*

par bgaše' na' ja'ac güecuež, ja'aque'.

par b= gaše' -e' na' ja= a'ac güecuež ja=  
 in.order.to(S) C= be.buried -3r and C/MA= go/PL musicians C/MA=  
*to bury him, and the band and others went.*

33. Ca'cze bene' bgaše'.

34. Perw

a'ac -e' 33. ca' -cze b= en -e' b= gaše' -e' 34. perw  
 go/PL -3r 33. thus -INT C= do -3r C= be.buried -3r 34. but(S)  
*33. That's what they did for his burial. 34. But he*

le gague gote' güen, le camión bžiayin' le'.

le gague g= ot -e' güen le camión b= žiayi' -n le -e'  
 for NEG C= die -3r well(S) for truck(S) C= destroy -3i X -3r  
*didn't die well, for a truck destroyed him.*

35. Da' na'ze da' goc che bene' proba'.

35. da' na' -ze da' g= oc che bene' prob -a'  
 35. thing that -DE thing C= happen to person poor(S) -DEM  
*35. That's all that happened to that poor man.*

THE SHOOTING  
Auria Cristóbal, 1976

1. Chope bene' San Pedro na' ja'aque' ya'a Chali'a

1. chope bene' San|Pedro na' ja= a'ac -e' ya'a Chali'a

1. two person San.Pedro(S) and C/MA= go/PL -3r market Talea

1. *Two San Pedro men went to the Talea market*

na' gol že' lun na' besyeya'aque' Chali'an'

na' g= ol že' lun na' b= es= ye= a'ac -e'

and C= get.dark night Monday(S) and C= PL= REP= leave/PL -3r

*and Monday night they left Talea*

do ba za' gal, na' besyeya'aque'

Chali'a -n' do ba za' g= al na' b= es= ye= a'ac

Talea -DEM around already S/come P= get.dark and C= PL= REP= leave/PL

*just before dark*

na' zeya'aque', zeya'aque' tnez.

2. Na'

-e' na' z= e= a'ac -e' z= e= a'ac -e' tnez

2. na'

-3r and S= REP= go/PL -3r S= REP= go/PL -3r on.the.trail

2. and

*and were returning on the trail.*

2. *They*

chesone' güe'e tnez besyežine' do

ch= es= on -e' güe'e tnez b= es= ye= žin -e' do

H= PL= do -3r drinking on.the.trail C= PL= REP= arrive -3r around

*were drinking on the way when they arrived over by*

Solaga, do, na' chese'eje' late' güeje, chese'eje'

Solaga do na' ch= es= e'ej -e' late' güeje ch= es= e'ej -e'

Solaga(S) around and H= PL= drink -3r some each H= PL= drink -3r

*Solaga, and they kept drinking a little at a time,*

late' güejen', na' besyele'e nga ne' nyaljo tiend

late' güeje -n' na' b= es= ye= la' -e' nga ne' n= yaljo tiend

some each -DEM and C= PL= REP= arrive -3r here still S= open store(S)

*a little at a time, and arrived here very late, while*

che Flavio ba gol xencze.

3. Na' gose'eje'

che flavio ba g= ol xen -cze

3. na' g= os= e'ej -e' g=

POS Flavio(S) already C= get.dark very -INT

3. and C= PL= drink -3r C=

*Flavio's store was still open.*

3. *They drank until they*

**gosezožde' na' chesedile' diže', chesedile'**

ose= zože -de' na' ch= ese= dil -e' diža' -e' ch= ese= dil -e'  
 PL= be.drunk -3r and H= PL= fight -3r word -3r H= PL= fight -3r  
*were drunk and argued, and argued and*

**diže', chosošaše'.**

diža' -e' ch= oso= šaš -e' 4. na' b= es= ye= de -e' do lagüe'  
 word -3r H= PL= dispute -3r 4. and C= PL= REP= pass -3r around in  
*disputed. 4. They passed through the market*

**ya'a, na' besyedie' zjambeque' žaš,**

ya'a na' b= es= ye= de -e' zja= n= bec -e' žaš zja= n=  
 market and C= PL= REP= pass -3r S/PL= S= put -3r disturbance S/PL= S=  
*place, and as they passed through they were making a disturbance,*

**zjambeque', chesado diža' lježe'.**

bec -e' ch= es= ado diža' ljež -e' 5. Ca' chac zjaya'aque'  
 put -3r H= PL= jab word POS/fellow -3r 5. ca' ch= ac zja= y= a'ac  
*exchanging insults with one another. 5. That's how it was as they*

**tnez.**

-e' tnez 6. Ca' chesoncze' zjaya'aque',  
 -3r on.the.trail 6. ca' ch= es= on -cz -e' zja= y= a'ac -e'  
*were on their way home. 6. That's what they were doing as they*

**zjaya'aque'.**

zja= y= a'ac -e' 7. Besyežintie' do dan'  
 S/PL= REP= go/PL -3r 7. b= es= ye= žin -te -e' do da' -n'  
*were on their way home. 7. They arrived over*

**na'a<sub>le</sub> lecze ca' zjambeque' žaš, con chesado**

na'a<sub>le</sub> lecze ca' zja= n= bec -e' žaš con ch= es=  
 way.over.there/DIR also thus S/MA= S= put -3r disturbance just H= PL=  
*there (gesture), likewise making a disturbance exchanging insults*

**diža' lježe', chesado diža' lježe'**

ado diža' ljež -e' ch= es= ado diža' ljež -e' b= es= ye=  
 jab word POS/fellow -3r H= PL= jab word POS/fellow -3r C= PL= REP=  
*with one another as they*

**besyežine'. 8. Zjaya'aque', zjaya'aque', cate' besyedie'**

žin -e' 8. zja= y= a'ac -e' zja= y= a'ac -e' cate' b= es= ye=  
 arrive -3r 8. S/PL= REP= go/PL -3r S/PL= REP= go/PL -3r when C= PL= REP=  
*arrived. 8. They continued on their return home when they passed in*

do cho'a min, con tnez chesoncze'

de -e' do cho'a min con tnez ch= es= on -cz -e'  
pass -3r around front mine(S) just on.the.trail H= PL= do -INT -3r  
*front of a mine, carrying on like that right on the road, and*

ca', xte besyežintie' lo Ya'a Lašječhjw chosošašlen

ca' xte b= es= ye= žin -te -e' lo ya'a Lašječhjw ch= oso=  
thus until(S) C= PL= REP= arrive -INT -3r on mountain Lašječhjw H= PL=  
*until they reached Mount Lašječhjw they continued disputing with one*

lježe'.

9. Cabi no neze bi chesac che'

šaš -len ljež -e' 9. cabi no neze bi ch= es= ac che -e'  
dispute -with fellow -3r 9. NEG any know NEG H= PL= happen to -3r  
*another. 9. Nobody knows what their problem was,*

še žan chesexi'a lježe', tantw chesexi'a lježe'

še ža -n ch= ese= xi'a ljež -e' tantw ch= ese= xi'a  
if S/say -3i H= PL= hate POS/fellow -3r so.very.much(S) H= PL= hate  
*if they hated each other, so very much hated each other,*

to toe', le bene' comersianta'.

10. Nach

ljež -e' to to -e' le bene' comersiant -a' 10. nach b= es=  
POS/fellow -3r one one -3r for person merchant(S) -DEM 10. then C= PL=  
*for they were merchants. 10. Then*

besyebixe' ya'a, chesena bene', besyebixe'

ye= big -e' ya'a ch= ese= na bene' b= es= ye= big -e'  
REP= descend -3r mountain H= PL= say person C= PL= REP= descend -3r  
*they descended the mountain, people say, they descended*

ya'ana' na' ba gwzolao cheseyišjue' pistola'

ya'a na' na' ba gw= zolao ch= es= yišjw -e' pistol  
mountain there and already C= begin H= PL= fire -3r pistol(S)  
*that mountain and began firing pistols,*

cheseyišjue' pistola' para cheso'e

-a' ch= es= yišjw -e' pistol -a' para ch= es= oe' -e'  
-DEM H= PL= fire -3r pistol(S) -DEM in.order.to(S) H= PL= shoot -3r  
*firing pistols to shoot*

le'. 11. Besyebixe' cože' ya'a che Xšila'

le -e' 11. b= es= ye= big -e' cože' ya'a che Xšil  
X -3r 11. C= PL= REP= descend -3r POS/back mountain POS Zochila  
*him. 11. They descended the other side of the mountain at Zochila*

**che'e<sub>l</sub>te, ba za' yesyežine'**

-a' che'e<sub>l</sub> -te ba za' y= es= ye= žin -e'  
 -DEM down.there/DIR -INT already S/come P= PL= REP= arrive -3r  
*way down there, and they were about to arrive at the top of the*

**yichjež Xšila' cate' go<sub>l</sub>e' na' goso'e le'.**

yichjež Xšil -a' cate' go<sub>l</sub>e' na' g= os= oe' -e' le -e'  
 top.of.town Zochila -DEM when and C= PL= shoot -3r X -3r  
*village of Zochila when they shot him.*

**12. Goso'e cho'alcho'e, chesene'.**

12. g= os= oe' -e' cho'alcho'a -e' ch= ese= na -e'  
 12. C= PL= shoot -3r POS/chest -3r H= PL= say -3r  
*12. They shot him in the chest, they say.*

**13. Na' bi**

13. na' bi  
 13. and NEG  
*13. He*

**gote' da' nechw, na' goso'e le' yeto, bi**

g= ot -e' da' nechw na' g= os= oe' -e' le -e' ye= to  
 C= die -3r thing first and C= PL= shoot -3r X -3r another= one  
*didn't die the first time, and they shot him again and he*

**gotcze'.**

bi g= ot -cz -e' 14. xte da' gwyone g= os= oe' -e'  
 NEG C= die -INT -3r 14. until(S) thing third C= PL= shoot -3r  
*still didn't die. 14. Not until the third time they shot*

**14. Xte da' gwyone goso'e le' pistola',**

**nach gote', len siempr**

le -e' pistol -a' nach g= ot -e' len siempr  
 X -3r pistol(S) -DEM then C= die -3r although nevertheless(S)  
*him with the pistol did he die, and even then he didn't just*

**bi beyož gatzce' to ši'ize.**

bi b= eyož g= at -cz -e' to'ši'i -ze  
 NEG C= be.finished P= die -INT -3r at.once -DE  
*die right away.*

**15. To že' miercoa' goc da'na', le cate'**

15. to že' miercw -a' g= oc da' -na' le cate'  
 15. a night Wednesday(S) -DEM C= happen thing -DEM for when  
*15. That happened on a Wednesday night, for when his*

**za'ac bene' gualaž che' za'aque' ya'a**

z= a'ac bene' gualaž che -e' z= a'ac -e' ya'a g= os=  
 S= come/PL person hometown POS -3r S= come/PL -3r market C= PL=  
*fellow villagers were coming to market, they*

gosende' chosya'a ben', chosya'a ben', chesena  
 ene -de' ch= osya'a ben' ch= osya'a ben' ch= ese= na  
 hear -3r H= cry.out person/DEM H= cry.out person/DEM H= PL= say  
*heard a person crying out again and again, the*

bene' San Pedro cate' besele'e. 16. --Nach jana'to  
 bene' San|Pedro cate' b= ese= la' -e' 16. nach ja= na' -to'  
 person San.Pedro(S) when C= PL= arrive -3r 16. then C/MA= see -1pe  
*San Pedro people said when they arrived. 16. "Then two of us went*

chopto' no ben' chosya'a chaqueto' --že'.  
 chope -to' no ben' ch= osya'a ch= aque -to' ža -e'  
 two -1pe who person/DEM H= cry.out H= think -1pe S/say -3r  
*to see who was crying out" he said.*

17. --Jana'to' bi' gualaž cheto' nan' de na'.  
 17. ja= na' -to' bi' gualaž che -to' nan' de na'  
 17. C/MA= see -1pe child hometown POS -1pe DEM S/lie there  
*17. "We went and saw it was our fellow villager lying there.*

18. Ba cheyožlaže'be', ba chatbe', gosot  
 18. ba ch= eyožlaže' -be' ba ch= at -be' g= os= ot  
 18. already H= be.dying -3f already H= die -3f C= PL= kill  
*18. He was already in the throes of death, already dying,*

bene' ca' lebe'.  
 bene' ca' le -be'  
 person PL X -3f  
*because those men had killed him.*

19. Fredo, Fredo le bin' gosote'  
 19. Fredo Fredw le bi' -n' g= os= ot -e'  
 19. Alfredo Alfredo(S) S/be.called child -DEM C= PL= kill -3r  
*19. Alfredo, Alfredo was the name of the young man they killed*

na'. 20. Na' na'a gwzene' bene' ca', bene'  
 na' 20. na' na'a gw= zen -e' bene' ca' bene' z= e=  
 there 20. and now C= capture -3r person PL person S= REP=  
*there. 20. Now they have captured those men who were returning*

zeya'aclen ben', chope' gwzene', gwdie'  
 a'ac -len ben' chop -e' gw= zen -e' gw= de -e'  
 come/PL -with person/DEM two -3r C= capture -3r C= pass -3r  
*with that man, the two of them, and they took them over*





bin' zejbe' La'le, gwcua'atebe' nez hasta

bi' -n' z= ej -be' La' -le gw= cua'a -te -be' nez hasta b=  
child -DEM S= go -3f Oaxaca -DIR C= set.out -INT -3f trail until(S) C=  
*health going to Oaxaca, taking the trail until*

bežintebe' Chali'ale na' bela'tebe' nile.

e= žin -te -be' Chali'a -le na' b= e= la' -te -be' ni -le  
REP= arrive -INT -3f Talea -DIR and C= REP= arrive -INT -3f here -DIR  
*he arrived in Talea there and then arriving back here.*

26. Perw da' na' goc che bidao' proba'.

26. perw da' na' g= oc che bidao' prob -a'  
26. but(S) thing that C= happen to child poor(S) -DEM  
*26. But that's what happened to the poor, young fellow.*

27. Da'

27. da'  
27. thing  
*27. That's*

na'zeczze che bene' San Pedroa'.

na' -ze -cze che bene' San|Pedro -a'  
that -DE -INT concerning person San.Pedro(S) -DEM  
*all concerning the San Pedro men.*

THE TWO MASONS  
Auria Cristóbal, 1976

1. Na' bene' gualaž cheto' nga, bene' zjazoa  
 1 na' bene' gualaž che -to' nga bene' zja= zoa  
 1. and person hometown POS lpe here person S/PL= S/be  
 1. *Two of our fellow villagers, men that lived way up*

yichjež cha'te, chope' naque' albañil na' chja'aque'  
 yichjež cha' -te chop -e' n= ac -e' albañil na' ch= ja=  
 top.of.town above -INT two -3r S= be -3r mason(S) and H= MA=  
*at the top of town, were both masons and they went to*

žin che albañila' yogo' ža ga chac yo'o,  
 a'ac -e' žin che albañil -a' yogo' ža ga ch= ac yo'o  
 go/PL -3r work G mason(S) -DEM every day where H= be house  
*work as masons every day where houses were being built,*

ga chac cuantze xšin bene' chja'aque'. 2. Con  
 ga ch= ac cuantze x= žin bene' ch= ja= a'ac -e' 2. con  
 where H= be whatever POS= work person H= MA= go/PL -3r 2. just  
*wherever anyone had work in progress. 2. Just*

bi žin da' dao' cheson bene' na' chja'acchgüe'  
 bi žin da' dao' ch= es= on bene' na' ch= ja= a'ac -chgua  
 what work thing little H= PL= do person and H= MA= go/PL -INT  
*whatever little project people had they would certainly go*

3. Na' bena' bene' da' mal, zoe'  
 -e' 3. na' bena' b= en -e' da' mal zoa -e'  
 -3r 3. and person/DEM C= do -3r thing bad S/live -3r  
 3. *As for the man who committed the crime, he lived behind*

yjo'o che' na' jane'e bene' proba'  
 yjo'o che -e' na' ja= na' -e' bene' prob -a'  
 behind.the.house POS -3r and C/MA= see -3r person poor(S) -DEM  
*the (other) man's house, and he went to see the other poor*

yeto to zil, že' che'e le':  
 ye= to to zil ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 another= one one morning S/say-3r H= tell -3r X -3r  
*fellow one morning, saying to him,*

--¿Bi sa'o šejcho žinna' na'aža? --že' che'e  
 bi sa' -o' šej -cho žin -na' na'aža ža -e' ch= e' -e'  
 NEG P/come -2s P/go -1pi work -DEM today S/say -3r H= tell -3r  
*"Won't you come and go to work with me today?" he said to*

le'. 4. Na' ža ben':  
le -e' 4. na' ža ben'  
 X -3r 4. and S/say person/DEM  
*him. 4. And the man said,*

--Bitw sa'a --ža ben' --descans gona' --ža ben'.  
 bito sa' -a' ža ben' descans g= on -a' ža ben'  
 NEG P/come -1s S/say person/DEM rest(S) P= do -1s S/say person/DEM  
*"I won't come along," he said, "I'm going to rest," the man said.*

5. Hasta bene' la fuerz, že' che'e le:  
 5. hasta b= en -e' la|fuerz ža -e' ch= e' -e' le  
 5. until(S) C= do -3r insistently(S) S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*5. But he insisted, saying to him,*

--Yo'ocze, yo'ocze --že' che'e le'.  
 yo'o -cze yo'o -cze ža -e' ch= e' -e' le -e'  
 IMP/come -INT IMP/come -INT S/say -3r H= tell -3r X -3r  
*"Come on, come on," he said to him.*

6. --Yao --žachgua bene' proba', na' gwze'e, le  
 6. yao ža -chgua bene' prob -a' na' gw= za' -e' le  
 6. OK S/say -INT person poor(S) -DEM and C= leave -3r for  
*6. "OK," the poor man said, and he went, for*

chacde' še do lažen' chchi'e le'.  
 ch= aque -de' še do|laže' -n' ch= che' -e' le -e'  
 H= think -3r if sincerely -DEM H= take.along -3r X -3r  
*he thought that he was sincere in taking him along.*

7. Na' gwchi'e le', ja'aque' liž  
 7. na' gw= che' -e' le -e' ja= a'ac -e' liž  
 7. and C= take.along -3r X -3r C/MA= go/PL -3r POS/house  
*7. He took him along and they went to the house of a man who*

bene' zoa xan yeža' ži'te. 8. Che  
bene' zoa xan yež -a' ži' -te 8. che  
 person S/live below town -DEM below -INT 8. for  
*lives at the bottom of the village way down below. 8. It was*

benan' chesone' cate' hora'. 9. Perw lecze  
 benan' ch= es= on -e' cate'hor -a' 9. perw lecze ca'  
 person/DEM H= PL= do -3r at.the.time(S) -DEM 9. but(S) also thus  
*that man's work they were doing at the time. 9. But also*

ca' chxi'a ben' to, chxi'e bene' proba'. 10. Na'  
 ch= xi'a ben' to ch= xi'a -e' bene' prob -a' 10. na'  
 H= hate person/DEM one H= hate -3r person poor(S) -DEM 10. and  
*the one man hated the other poor man. 10. They*

besyeya'aque' go<sub>l</sub> na' bnežjw ben' chon  
 b= es= ye= a'ac -e' g= o<sub>l</sub> na' b= nežjw ben' ch= on  
 C= PL= REP= go/PL -3r C= get.dark and C= give person/DEM H= do  
*left at dark and the man they worked for*

žin, be'e le' chhope cop güeje mezcal, be'e  
 žin b= e' -e' le' -e' chhop cop güeje mezcal b= e' -e'  
 work C= give -3r X -3r two shot.glass(S) each mescal(S) C= give -3r  
*gave each of them two shot glasses of mescal\*,*

le', perw beyož bgüe'ej bguagüe'  
 le -e' perw b= eyož b= güe'ej b= guagw -e' le' -gac  
 X -3r but(S) C= be.finished C= CA/give.drink C= CA/feed -3r X -PL  
*but that was after he fed them*

legaque' xšen'. 11. Gague bi dola' nap ben', le late'ze  
 -e' xše' -n' 11. gague bi dola' n= ap ben' le late' -ze  
 -3r supper -DEM 11. NEG any fault S= have person/DEM for a.little -DE  
*supper. 11. It wasn't any fault of that man, for he just gave*

be'e le', san chesenaczen che legaquen'.  
 b= e' -e' le' -e' san ch= ese= na -cze -n' che le' -gac -e' -n'  
 C= give -3r X -3r but H= PL= say -INT -3i G X -PL -3r -DEM  
*gave them a little, but they were driven by their own desire.*

12. Na' besyežine' liž bin' žato' Žerm,  
 12. na' b= es= ye= žin -e' liž bi' -n' ža -to'  
 12. and C= PL= REP= arrive -3r POS/house child -DEM S/say -lpe  
*12. Then they arrived at the house of the fellow we call*

gan' chote' no mezcal, no, na' gosezi'e  
 žerm ga -n' ch= ote' -e' no mezcal no na' g= ose=  
 William(S) where -DEM H= sell -3r any mescal(S) any and C= PL=  
*William where he sells mescal\*, etc., and they bought*

mezcala' na' gose'ejche'.

zi' -e' mezcal -a' na' g= os= e'ej -ch -e'  
buy -3r mescal(S)\* -DEM and C= PL= drink -more -3r  
*mescal\* and drank some more.*

13. Na' ba

13. na' ba  
13. and already  
13. Then after

chesezožcuižde' besyeya'aque' na'

ch= ese= zože -cuiž -de' b= es= ye= a'ac -e' na' z=  
H= PL= get.drunk -INT -3r C= PL= REP= leave/PL -3r and S=  
*they had become very drunk, they left*

zesyeno'e mezcala'.

es= ye= n= oa' -e' mezcal -a'  
PL= REP= S= carry -3r mescal(S) -DEM  
*carrying the mescal\*.*

14. Na' zjaya'aque'

14. na' zja= y= a'ac -e'  
14. and S/PL= REP= go/PL -3r  
14. They went along

tnez chese'eje' gosodie' gan' že'

tnez ch= es= e'ej -e' g= ose= de -e' ga -n' že'  
on.the.trail H= PL= drink -3r C= PL= pass -3r where -DEM S/be/PL  
*on the trail toward home drinking and they passed where the*

güecueža' chesone' repas gan' žato' cho'a

güecuež -a' ch= es= on -e' repas ga -n' ža -to' cho'a  
musician -DEM H= PL= do -3r rehearsal(S) where -DEM S/say -1pe at  
*musicians were practicing at the place we call the Sapodilla*

capilla Cho'a Bla'o.

capilla cho'a|bla'o  
chapel(S) at.sapodilla.tree  
*Tree Chapel.*

15. Na' že' güecuež repas

15. na' že' güecuež repas  
15. and S/be musician rehearsal(S)  
15. The musicians were there practicing

na' besyežine' ga zjanžag güecueža'.

na' b= es= ye= žin -e' ga zja= n= žag güecuež -a'  
and C= PL= REP= arrive -3r where S/PL= S= gather musician -DEM  
*and they arrived where the musicians were gathered.*

16. Sša jasyezie', na' cate' go|en' na'

16. sša ja= s= ye= ze -e' na' cate'|go|e -n' na'  
16. long.time C/MA= PL= REP= stand -3r and when -DEM and  
16. They stood there a long time, and finally they left, going

besyeya'aque' zjaya'aque' ližgaque',

b= es= ye= a'ac -e' zja= y= a'ac -e' liž -gac  
C= PL= REP= leave/PL -3r S/PL= REP= go/PL -3r POS/house -PL  
*along home to toward their houses*

tnez yo jaya'aque'. 17. Perw bi  
 -e' tnez|yo ja= y= a'ac -e' 17. perw bi zja=  
 -3r on.the.main.road C/MA= REP= go/PL -3r 17. but(S) NEG S/PL=  
*returning on the main road. 17. But they weren't*

zjaya'aque' güen, chosošašlen lježe',  
 y= a'ac -e' güen ch= oso= šaš -len ljež -e'  
 REP= go/PL -3r well(S) H= PL= dispute -with POS/fellow -3r  
*going along peacefully, they were arguing with one another*

chosošašlen lježe'. 18. Na' no'ol che ben'  
 ch= oso= šaš -len ljež -e' 18. na' no'ol che ben'  
 H= PL= dispute -with POS/fellow -3r 18. and woman POS person/DEM  
*and arguing with one another. 18. And the wife of the man*

chacde' še gwche' ben' le' güen, len gague  
 ch= aque -de' še gw= che' ben' le -e' güen len  
 H= think -3r if C= take.along person/DEM X -3r good(S) whereas  
*was thinking that that man took him along with good intention,*

do lažen' gwchi'e le'.  
 gague do|laže' -n' gw= che' -e' le -e'  
 NEG sincerely -DEM C= take.along -3r X -3r  
*whereas he was not sincere in taking him.*

19. Na' zjaya'aque' zjaya'aque' do  
 19. na' zja= y= a'ac -e' zja= y= a'ac -e' do  
 19. and S/PL= REP= go/PL -3r S/PL= REP= go/PL -3r around  
*19. They were going along returning home to the top of the*

yichjež cha'te nita' chope', toz gan' nita'  
 yichjež cha'te nita' chop -e' to -z ga -n' nita'  
 top.of.town above/INT S/be/PL two -3r one -DE where -DEM S/be/PL  
*village way up there where they both lived, where both their houses*

ližgague'. 20. Na' besyežine' gan' chi' bxocan'  
 liž -gac -e' 20. na' b= es= ye= žin -e' ga  
 POS/house -PL -3r 20. and C= PL= REP= arrive -3r where  
*were. 20. Then they arrived at the curve*

dan' na'a<sub>le</sub> na' gwzola<sub>güe</sub>'  
 -n' chi' bxoca' -n' da' -n' na' -le na' gw= zolao -e'  
 -DEM S/sit curve -DEM thing -DEM there -DIR and C= begin -3r  
*over there and he began to*

**chote' bene' proba', chesena bene'.** 21. **Chesene'**  
 ch= ot -e' bene' prob -a' ch= ese= na bene' 21. ch= ese=  
 H= kill -3r person poor(S) -DEM H= PL= say person 21. H= PL=  
*kill the poor man, people say.* 21. *They*

**chosya'achgua bene' proba' chote' le',**  
 na -e' ch= osya'a -chgua bene' prob -a' ch= ot -e' le -e' ch=  
 say -3r H= cry.out -INT person poor(S) -DEM H= kill -3r X -3r H=  
*said that the poor man was screaming as he was killing him,*

**chesene'.** 22. **Nach con beza' ben' to bežin**  
 ese= na -e' 22. nach con b= e= za' ben' to b= e= žin  
 PL= say -3r 22. then just C= REP= leave person/DEM one C= REP= arrive  
*they say.* 22. *Then the one man just left and arrived*

**liže' perw beyož betue' bene' dao' proba'**  
 liž -e' perw b= eyož b= etw -e' bene' dao' prob -a'  
 POS/house -3r but(S) C= be.finished C= kill -3r person little poor(S) -DEM  
*home, but after he killed that poor fellow and laid*

**to na' gwđixjue' le' bxoca' gan' zoa llave cha'te.**  
 to na' gw= dixjw -e' le -e' bxoca' ga -n' zoa llave cha'te  
 one and C= lay.down -3r X -3r curve where -DEM S/be faucet(S) above/INT  
*him in the curve where the faucet is way up there.*

**23. Na' dechgua bene' dao' proba' cate' gwyeni' to**  
 23. na' de -chgua bene' dao' prob -a' cate' gw= yeni' to  
 23. and S/lie -INT person little poor(S) -DEM when C= dawn one  
 23. *The poor man was just lying there when dawn came on a*

**zil juev.** 24. **Betue' le' gwnize' do**  
 zil juev 24. b= etw -e' le -e' gw= niz -e' do  
 morning Thursday(S) 24. C= kill -3r X -3r C= seize -3r around  
*Thursday morning.* 24. *He had killed him seizing him by the*

**yene' do, na' gotchgüe'.**  
 yen -e' do na' g= ot -chgua -e'  
 POS/neck -3r around and C= die -INT -3r  
*neck and choking him, and he died right away.*

**25. Na' na'a ba got ben' na' bga'an no'ol**  
 25. na' na'a ba g= ot ben' na' b= ga'an no'ol che  
 25. and now already C= die person/DEM and C= remain woman POS  
 25. *Now that the man has died his wife is left*



- q̄heben' len q̄hop bidao'.** 26. Na' bēna' ben dan'  
 -be' -n' len q̄hop bidao' 26. na' bēna' b= en da' -n' n=  
 -3f -DEM with two child 26. and person/DEM C= do thing -DEM S=  
*with two children.* 26. *And the man that did that*
- nac ca', gague bi banez gwxi'e.** 27. Ba gwze'e  
 ac ca' gague bi banez gw= xi' -e' 27. ba gw= za' -e' ga  
 be thus NEG any benefit C= get -3r 27. already C= leave -3r where  
*didn't benefit from it.* 27. *He left and*
- gala ba chde', na' gocžejde'.** 28. Le gague  
 -la ba ch= da -e' na' g= ocžeje -de' 28. le gague  
 -who.knows already H= roam -3r and C= disappear -3r 28. for NEG  
*who knows where he is, for he disappeared.* 28. *He didn't*
- bene' güen bžiayi'e bene', le len' nape'**  
 b= en -e' güen b= žiayi' -e' bene' le le -e' -n' n= ap -e'  
 C= do -3r good(S) C= destroy -3r person for X -3r -DEM S= have -3r  
*do right destroying a person, for he is the one*
- falt jalēje' ben' do yo'o liže'.**  
 falt ja= lej -e' ben' do yo'o liž -e'  
 blame(S) C/MA= remove -3r person/DEM around house POS/house -3r  
*to blame for taking the man from his home.*
- 29. Bitw goc q̄he ben' ca' šaca le' gwq̄he'e**  
 29. bitw g= oc q̄he ben' ca' šaca le -e' gw= q̄he' -e'  
 29. NEG C= happen to person/DEM thus if.not.for X -3r C= take -3r  
 29. *That wouldn't have happened to the man if he hadn't taken him*
- le'.** 30. Baq̄h na'a q̄he ben'.  
le -e' 30. baq̄h na'a q̄he ben'  
 X -3r 30. already now concerning person/DEM  
*along.* 30. *That's it now concerning that man.*

## VII. MISCELLANEOUS COMMENTARY

CHEAP CLOTH AND GOOD CLOTH

*Auria Cristóbal, 1976*

1. Na' ba<sub>le</sub> lache' de baratoa' n<sub>laga</sub>'chguan cate' si'chon

1. na' ba<sub>le</sub> lache' de baratw -a' n= laga' -chgua -n

1. and some cloth S/be cheap(S) -DEM S= be.wide -INT -3i

1. *Some cloth that is very cheap is very wide when we buy it,*

na' chiachon na' cate' ba naquen

cate' si' -cho -n na' chia -cho -n na' cate' ba n= ac -en

when P/buy -lpi -3i and P/sew -lpi -3i and when already S= be -3i

*and we sew it, and then when it is (made into a piece of)*

xacho, na' chibchon da' nechw perw chebe'chguan,

xa -cho na' chib -cho -n da' nechw perw ch=

POS/clothes -lpi and P/wash -lpi -3i thing first but(S) H=

*clothing and we wash it the first time it shrinks terribly*

to da' dao' riz cheyaquen.

ebe' -chgua -n to da' dao' riz ch= eyac -n

shrink -INT -3i one thing little tiny H= REP/become -3i

*and becomes a little tiny thing.*

2. Še nonchon vestidw, lache' zode', perw cheyaše'chguan.

2. še n= on -cho -n vestidw lache' zode' perw ch= e=

2. if S= make -lpi -3i dress(S) cloth POS/skirt but(S) H= REP=

2. *Whether we've made it into a dress or a skirt, it becomes very*

3. Na' lache de la'aya' la' chibcho dan'

aše' -chgua -n 3. na' lache' de la'ay -a' la'

get.small -INT -3i 3. and cloth S/be expensive -DEM although

*small.* 3. *As for cloth that is expensive, even*

cate' ba ndian perw cabi

chib -cho da' -n' cate' ba n= dia -n perw cabi

P/wash -lpi thing -DEM when already S= sew -3i but(S) NEG

*though we wash it when it has been sewn it does*

chebe' dan'.

4. Toz ca nac dan'.

ch= ebe' da' -n' 4. to -z ca n= ac da' -n'

H= shrink thing -DEM 4. one -DE like S= be thing -DEM

*not shrink.* 4. *It stays just the same.*

AGING AND EATING  
*Auria Cristóbal, 1976*

1. Zej chaxo'cho, ca' cheyaše'te xjal<sub>o</sub>cho

1. zej ch= axo' -cho ca' ch= e= aše' -te xjal<sub>o</sub> -cho

1. S/go H= age -1pi thus H= REP= get.small -INT POS/intestine -1pi

1. *As one gets old one's intestines*

gague chagwcho resyw ca chagwcho cate' naccho xcuide'.

gague ch= agw -cho resyw ca ch= agw -cho cate' n= ac -cho xcuide'

NEG H= eat -1pi much(S) like H= eat -1pi when S= be -1pi young

*get smaller and one doesn't eat as much as one eats when one is young.*

2. Cana' ne' chagwtezcho bite'teze, con niscuan da' de,

2. cana' ne' ch= agw -tez -cho con niscuan da' de

2. at.that.time still H= eat -continue -1pi just soup thing S/be

2. *At that time, one is still eating anything, just whatever soup there*

perw cate' ba goxo'cho bich sin' gagwcho

perw cate' ba g= oxo' -cho bi -ch si' -n g= agw -cho

but(S) when already C= age -1pi NEG -more P/agree -3i P= eat -1pi

*is, but when one has grown old it just doesn't do to eat*

no niscuan za dao', leca chonen le'echo.

no niscuan za dao' leca ch= on -n le'e -cho

any soup bean little very.much H= do.to/CM -3i POS/stomach -1pi

*bean soup for it really bothers one's stomach.*

3. Neca chzin' chagwcho xše'.

4. Con ye<sub>h</sub>hop

3. neca ch= zi' -n ch= agw -cho xše'

4. con ye= <sub>h</sub>hop

3. nor(S) H= agree -3i H= eat -1pi supper

4. just another= two

3. *Nor does it agree with one to eat supper.*

4. *It only agrees with*

ni'a tža do yetogacze guaže' dao' o

ni'a t= ža na' do ye= to -ga -cze guaže' dao' o ye=

time one= day and around another= one -DE -INT memela little or another=

*one to eat maybe one or two little*

ye<sub>h</sub>hop guaže' dao' chzin' chagwcho cate' ba

<sub>h</sub>hop -ga guaže' dao' ch= zi' -n ch= agw -cho cate' ba

two -DE memela\* little H= agree -3i H= eat -1pi when already

*memelas\* twice a day when*

**naccho bene' gola'.**                      5. **Cate' naccho xcuide' bene' chagw**  
 n= ac -cho bene' gol -a'    5. cate' n= ac -cho xcuide' bene' ch= agw  
 S= be -lpi person old -DEM    5. when S= be -lpi young person H= eat  
*one is old.*                              5. *When one is young, one who eats a*

**resyw na' gagüe' do chope o šone yet yele.**                      6. **Bene'**  
 resyw na' g= agw -e' do chope o šone yet yele    6. bene'  
 much(S) and P= eat -3r around two or three tortilla large    6. person  
*lot eats about two or three large tortillas.*                      6. *The person*

**bi chagwcze' resyw la' naque' xcuide', bene' byo,**  
 bi ch= agw -cz -e' resyw la' n= ac -e' xcuide' bene' byo  
 NEG H= eat -INT -3r much(S) although S= be -3r young person male  
*who doesn't eat a lot when he's young, a man that is, eats*

**do togan o to yešla'agan chagwcze'.**  
 do to -ga -n o to ye= šla'a -ga -n ch= agw -cz -e'  
 around one -DE -3i or one another= half -DE -3i H= eat -INT -3r  
*just one or one and a half.*

**7. Balze bene' chesagwchgüe'.**                      8. **Da' na'ze.**  
 7. bal -ze bene' ch= es= agw -chgua -e'    8. da' na' -ze  
 7. some -DE person H= PL= eat -INT -3r    8. thing that -DE  
 7. *Only a few people eat a lot.*                      8. *That's all.*

## GLOSSARY

- apostle** During the Easter fiesta 12 boys are chosen to represent the 12 apostles at the Last Supper where the priest washes their feet.
- atole** A drink made from cornstarch extracted from cooked maize. The chocolate flavored version of this is popular during celebrations.
- bi' angl** During the Easter fiesta young children are dressed up as little "angels" to march in the processions. Usually the parent has made a vow in order to obtain some favor of a saint and the child's participation fulfills that vow.
- chile ancho** A wide (*ancho*), wrinkled, almost black, dried chili pepper used widely in cooking throughout Oaxaca.
- comal** A clay griddle used mainly for cooking tortillas. Most comals used in Zoogocho are made in a nearby town and are at least 16" in diameter.
- gringo** A term used for North Americans.  
**laž gringw** the United States
- guajillo** A long, smooth, dark brown, dried chili pepper used widely in cooking throughout Oaxaca.
- memela** An somewhat thick, oblong corn cake made from tortilla dough.
- mescal** A very strong, distilled alcoholic drink made from the maguey plant.
- mole** A very spicy, thick sauce for meat made from meat broth flavored with tomato, onion, garlic, cumin, sesame seeds, almonds, and a variety of chili peppers.
- nagual** This term may refer to (a) a personal guardian spirit which resides in an animal or other entity, or, (b) a person who is believed to be capable of transforming himself/herself into animal form.
- nixtamal** Maize that has been cooked in water and lime in preparation for grinding it into dough for tortillas.
- panela** A crude sugar made from sugar cane. The cane juice is boiled and poured into molds, resulting in chunks of hard, dark brown sugar weighing a pound or more each.
- regidor** A minor official in the town hall whose duties may include substituting for other officials, running the town corn grinder, and the sponsorship of certain festivals.
- síndico** The town official who plays an important part in overseeing work projects.
- zan** The Zapotec term for a sibling, and sometimes cousin, of the opposite sex. In this collection, the translation reflects whether it is a brother, sister, or cousin. It is usually clear from the context whether it is a male or female, but one needs information from the speaker to know whether it is a sibling or cousin.
- zil** This term for "much" is only used with liquids.

### Additional explanations:

*the person who spreads the bandanna bene' güexoa bay (p.108)*

This is the sponsor at a wedding dance who hands a shawl to the parents of the bride and groom when the bride's father and the groom's mother, and then the groom's father and the bride's mother, dance together holding opposite ends of the long shawl to symbolize the joining of the two families.

### Listing by Author

**Auria Cristóbal de Méndez** (*born circa 1932, 2-3 years of schooling*)

*Texts given in Zoogocho, Oaxaca, México.*

A Wind Storm, 3/76  
Aging and Eating, 3/76  
All Saints, 11/75  
At the Mercy of Fate, 3/75  
Being a Godparent, 4/75  
Cheap Cloth and Good Cloth, 3/76  
Children, 1975  
Drinking and Driving, 2/76  
Everyday Life, 3/75  
Funerals, 1975  
Going to Get Firewood, 4/77  
House Building, 3/75  
Irresponsible Men, 3/75  
Life's Responsibilities, 3/75  
Making Corn Leaf Tamales, 1976  
Making Mole\*, 1976  
Making Panela\*, 3/75  
My Uncle's Experience, 5/82  
The Cat, 2/76  
The Comet, 3/76  
The Death of Uncle John, 2/76  
The Easter Festival, 3/75  
The Five Travelers, 1978  
The Murder of the Musician, 2/76  
The Shooting, 2/76  
The Town Festival, 3/75  
The Town Officials I, 11/75  
The Town Officials II, 11/75  
The Truck Accident, 2/76  
The Two Masons, 2/76  
The Wild Horse, 2/76  
Three Deaths in One Week, 2/76  
Weddings, 3/75  
What They Sell in the Stores, 3/75  
When the Locusts Came, 1978 (with Felipe Cristóbal)

**Felipe Cristóbal** (*born circa 1910, no schooling*)

When the Locusts Came, 1978 (with Auria Cristóbal)

**Yolanda Méndez de García** (born cerca 1962, 6 years of schooling)

*Text given in Zoogocho, Oaxaca, México.*

The Benito Juarez Festival, 1975

**Aida Méndez C.** (born cerca 1960, 6 years of schooling plus some vocational training in sewing)

*Text given in Zoogocho, Oaxaca, México.*

The Awning Accident, 1977

**Gregoria Gabriel de Méndez** (born cerca 1915, no schooling)

*Texts given in Zoogocho, Oaxaca, México.*

The Restaurant 5/21/75

The Kittens 1976

**Sofronio Cruz M.** (born cerca 1950, secondary school, music training)

*Texts written January through March, 1982, in Oaxaca, Oaxaca, México.*

Advice to a Daughter Upon Marriage 1/82

Arranging a Bus Trip to the City 1/82

Directions from a Friend's House to the Bus Station 1/82

Getting an Education 3/82

Looking for a Job 1/82

Marriage Advice 1/82

The Election of Town Officials 3/82

The Town Band 3/82

**Valentina Modesto S.** (born cerca 1950, 6 years of schooling)

*Texts 1 - 6 written in July, 1984, in Mitla, Oaxaca, México.*

*Texts 7 - 11 written February/March, 1985, in Costa Mesa, CA, U.S.A.*

Changing the Landscape 7/84

Going Alone for Firewood 2/85

How I Suffered From Fright 2/85

The Apparition 7/84

The Beings that Inhabit the Mountains 7/84

The Meat in the Wall 7/84

The Removal of the Snakes 7/84

The Shaman 7/84

The Stinging Honey Bees 2/85



## Alphabetical Listing by Title

A Wind Storm	61
Advice to a Couple Upon Marriage	64
Advice to a Daughter Upon Marriage	62
Aging and Eating	275
All Saints	114
Arranging a Bus Trip to the City	182
At the Mercy of Fate	90
Being a Godparent	100
Changing the Landscape	17
Cheap Cloth and Good Cloth	274
Children	96
Directions from a Friend's House to the Bus Station	187
Drinking and Driving	239
Everyday Life	67
Funerals	110
Getting an Education	159
Going Alone for Firewood	31
Going to Get Firewood	217
House Building	168
How I Suffered from Fright	50
Irresponsible Men	87
Life's Responsibilities	80
Looking for a Job	185
Making Corn Leaf Tamales	180
Making Mole*	177
Making Panela*	173
My Uncle's Experience	37
The Apparition	28
The Awning Accident	209
The Beings that Inhabit the Mountains	20
The Benito Juarez Festival	224
The Comet	60
The Death of Cousin John	253
The Easter Festival	126
The Election of Town Officials	152
The Five Travelers	8
The Kittens	201
The Meat in the Wall	57
The Murder of the Musician	247
The Removal of the Snakes	52
The Restaurant	190
The Shaman	43
The Shooting	260

The Stinging Bees	203
The Town Band	155
The Town Festival	120
The Town Officials (I)	131
The Town Officials (Ii)	138
The Truck Accident	236
The Two Masons	267
The Wild Horse	212
Three Deaths in One Week	215
Weddings	104
What They Sell in the Stores	165
When the Locusts Came	1